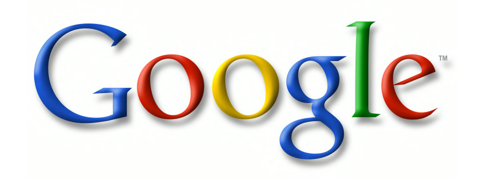
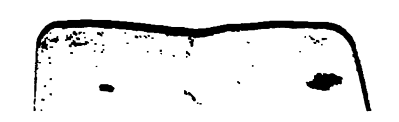







STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
1969



GLOSSAIRE

HÉBREU-FRANÇAIS

DU XIII[e] SIÈCLE

RECUEIL DE MOTS HÉBREUX BIBLIQUES AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

Manuscrit de la Bibliothèque Nationale, fonds hébreu, n° 302.

Publié sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

PAR

MAYER LAMBERT ET LOUIS BRANDIN

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI[e]

1905

INTRODUCTION

Dans un article de la *Romania*, I, pp. 146-176, Arsène Darmesteter, étudiant les glossaires hébreux-français, signale comme le plus étendu et le plus intéressant le glossaire de la Bibliothèque Nationale, fonds hébreu n° 302. Voici la description qu'il en donne : « Le glossaire de Paris est un beau manuscrit moyen in-4°, vélin, de 177 feuillets, avec un feuillet blanc à la fin. L'écriture est celle du Nord-Est de la France : les mots français sont presque partout ponctués. Il comprend le Pentateuque fol. 1-30 *b*; les cinq petits livres d'Esther, du Cantique, de l'Écclésiaste, des Lamentations et de Ruth (1) 31 *b*-35 *b* fin; Josué 37 *a* — le feuillet 36 est en blanc —; Juges, 39 *b*; Samuel I et II (44 *b*); Rois I et II 54 *a*; Jérémie 61 *b*; Ézéchiel 69 *a*; Isaïe 77 *b*; les douze petits Prophètes 101 *a*; à la fin des 12 Prophètes (2) fol. 113 *b*, au milieu, se lit cette note : Moi, Joseph, fils du saint Rabbi Simson, j'ai terminé ces laazim (3) des 24 livres au mois de Kislew de l'an I du sixième millénaire pour Rabbi Samuel, fils de Jacob, que le Ciel bénisse. Puisse-t-il en jouir et les méditer, lui et sa postérité, jusqu'à la fin des générations! Amen, Séla, Hazak. » Cette note donne la date du manuscrit : Kislew 5001 = décembre 1241. Après le folio 114, qui n'est pas écrit, commence le livre de Job; puis viennent les Psaumes 131 *a*, les Proverbes 156 *a*, Daniel 164 *a*, et enfin Ezra et Néhémie 171 *a* ». Ensuite Arsène Darmesteter transcrit les 25 premiers mots et les 6 derniers du manuscrit. Il assigne aux glosses le dialecte bourguignon (4).

1. Le ms. place en réalité les cinq *Meguillot* dans l'ordre suivant : Ecclésiaste, Esther, Cantique, Ruth, Lamentations. C'est l'ordre liturgique dans lequel les Israélites récitent ces livres aux différentes solennités de l'année, en commençant par la fête de Soukkot, tandis que nos éditions commencent par le Cantique, que l'on récite à Pâque.

2. On peut en conclure que l'auteur du ms. avait expliqué les Hagiographes avant les Prophètes, et que l'ordre actuel est le fait du relieur. L'ordre Pentateuque, Hagiographes, Prophètes se retrouve aussi dans le rituel juif.

3. Plus correctement : *leazim*.

4. Nous n'avons rien pu trouver sur l'histoire même du manuscrit. Il est resté aux archives nationales jusqu'au 19 avril 1862. Il est plus que probable qu'il a fait partie des livres hébreux confisqués sur les Juifs et déposés au Trésor des Chartes (cf. Léopold Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 307 et aussi I, p. 48).

Au tome XXVII de l'*Histoire littéraire de la France* Renan et Neubauer ne font que reprendre et résumer la notice ci-dessus : ils n'ajoutent rien de nouveau. Dans les *Gloses françaises de Gerschom de Metz* (*Revue des Études Juives*, t. XLII, p. 52-53) L. Brandin donne la transcription d'une soixantaine de *leazim* pour montrer les rapports qui existent entre le glossaire et les glosses de Raschi. (Cf. ci-dessous, p. IX-XI). Ce sont là les seules mentions importantes de notre manuscrit.

Nous nous proposons en cette introduction : 1° de faire quelques observations supplémentaires sur la date et le caractère du glossaire;

2° d'exposer notre système de transcription et de donner quelques indications sur la langue du glossaire.

Date du glossaire.

La note hébraïque où se trouve la date est la suivante : אני יהוסף בן הקדוש ר׳ שמשון נ״ע כתבתי וסיימתי לעזים אלו מן עשרים וארבעה ספרים בחדש כסליו שנת ואחת (!) לאלף ששי לר׳ שמואל בר׳ יעקב הש׳ י׳ יזכהו להסתכל ולהגות ממנו הוא וזרעו וזרע זרעי׳ עד סוף כל הדורות אמן אמן אמן סלה חזק. Kislew 5001 répond à Novembre-Décembre 1240, et non à Décembre 1241 comme le dit Arsène Darmesteter. De plus la présence du *vav* devant ואחת pourrait faire supposer que le glossateur a omis par mégarde les dizaines dans la date qui serait alors de 5021 à 5091 (1260 à 1330). Cependant il est probable que l'auteur écrivait dans la première moitié du XIIIe siècle. Car, d'un côté, le dialecte appartient à cette époque, et, de l'autre, aucun des commentateurs cités par Joseph fils de Simson ne dépasse le XIIe siècle. Les auteurs qu'il nomme sont : le gaon de Soura, Saadia (842-892); les écrivains espagnols : Menachem ben Sarouq (vers 960), Dounasch ben Labrat (même époque), Hayyoudj (fin du Xe siècle, commencement du XIe), Ibn Ezra (1092 à 1167), Parchon (vers 1160); les écrivains français : Moïse Haddarschan (XIe siècle), Menachem ben Chelbo (même époque), Rachi (1040-1105), Samuel ben Méir (fin du XIe, commencement du XIIe), José Qara (même époque), R. Joseph Bekhor Schor (milieu du XIIe siècle), Éliézer de Beaugency (même époque) (1).

1. Le glossaire cite encore deux auteurs difficiles à identifier : 1° Eliézer de Palgi (sur II Sam., xx, 14). Zunz (*Zur Geschichte*, p. 92) l'identifie avec Éliézer de Beaugency; de même Gross (*Gallia Judaïca*, p. 115); mais Poznanski (*Commentaire sur le livre d'Osée par Eliézer de Beaugency*, p. 6) n'admet pas cette identification, parce que l'auteur du glossaire de Leipzig (n° 102), qui contient la même citation, dit avoir eu l'explication de la bouche même d'Eliézer, or Eliézer de Beaugency est plus ancien que l'auteur du glossaire. Il est vrai que notre texte porte : מפ׳ = מפירוש « du commentaire » et non pas מפי « de la bouche »; mais puisque Éliézer de Beaugency est cité (sur Job, xxiv, 6; cf. Poznanski, *o. c.*) sous le nom de R. Éliézer, il est peu probable qu'il soit ailleurs nommé

L'auteur même du glossaire, Joseph, fils du saint (martyr) Simson est inconnu. Il y a bien parmi les martyrs de Troyes un Simson (voir *Revue des Études juives*, II, p. 234) mais l'autodafé ayant eu lieu en 1288, il faudrait reporter la rédaction du glossaire beaucoup trop bas. Il est possible que Simson ait été un des juifs brûlés à Bray en 1191 (v. Graetz, *Geschichte der Juden*, VI, p. 231). Quant à Samuel, fils de Jacob, pour qui le glossaire a été écrit, ce pourrait être le descendant de Raschi qui vivait à Troyes au XIII[e] siècle (voir Gross, *Gallia Judaïca*, p. 239).

Caractère du glossaire.

Ordinairement le glossaire donne le mot biblique suivi du mot français qui lui correspond écrit en caractères hébreux, ex. : מְרחפת אֲקוֹבֵיטוֹנְץ בל׳ הרקיע לאֵיטוֹנְדמוֹנְט בל׳... ווהי אֵיפּוֹיי בל׳. Quelquefois il explique le mot hébreu à l'aide d'une remarque grammaticale, d'un synonyme hébreu, d'une citation du Targoum ou d'un autre verset. La glosse précède ou suit l'explication; ces notes exégétiques, que nous n'avons pas jugé nécessaire de reproduire, sont assez rares dans le Pentateuque; mais elles deviennent très nombreuses dans les Hagiographes et les Prophètes (1), ex : בראשית כתרג בקדמין אֵינְשׁוֹייש בל׳ כמו הראשון אדם תולד : תוהו אֵישְׁטוֹרְדִיזוֹן ב׳ל · לשוֹ שממון ...יהי שׁוֹייטְ בל׳ · ורשׁי פי יתחזק : למינה מפיק הו׳ אשְׁאָגִיזָא בל׳ : Parfois même il y a des explications sans glosses, ex. : את כ׳ עם (Gen., IV, 1).

Assez souvent un même mot est expliqué par deux glosses. Pour annoncer la seconde glosse le copiste emploie les expressions יש אומר = י״א « certains disent », לשון אחר = ל״א « autre expression », דבר אחר = ד״א « autre mot », או « ou », ולועז יש « il y en a qui glossent », אינמי ou א״נ « ou bien ». Chaque glosse est suivie du mot בלעז abrégé en בל׳ « en langue étrangère ». Parfois des membres de phrase ou des phrases tout entières sont traduites en français (voir ci-dessous p. XV).

Les glosses sont vocalisées avec beaucoup de soin et de précision. Deux pages seules 2 *b* et 3 *a* ne le sont pas du tout. Il semble que, en revoyant le manuscrit pour ponctuer les glosses, le scribe ait sauté par inadvertance les deux pages qui ont pu adhérer ensemble au moment où il tournait le deuxième

R. Éliézer de Palgi; 2° Mordekhay (sur Jérémie, XV, 15). Cet auteur ne peut guère être Mordekhay ben Hillel, mort en 1298. — Notons aussi que le glossaire contient en marge une explication de Rab Hay (sur Juges, IV, 18); mais cette note est peut être empruntée à David Kimchi.

1. Pour cette raison un feuillet du Pentateuque contient deux fois plus de glosses qu'un feuillet du reste du livre.

feuillet. Ça et là on trouve aussi des lignes ou des mots non ponctués, que nous avons signalés dans les *leçons du manuscrit et corrections diverses* (p. 215 et suivantes). Il est difficile de savoir si le scribe et le ponctuateur des voyelles sont une seule et même personne. De l'absence de ponctuation aux folios 2 *b* et 3 *a* on ne peut tirer aucune conclusion non plus que de la différence d'encre entre les lettres hébraïques et les points-voyelles. Ceux-ci sont en général beaucoup plus pâles que les lettres, mais les lettres mêmes ne sont pas toujours écrites avec la même encre, bien que, sans aucun doute, le manuscrit entier soit dû à une seule main. L'auteur des corrections et additions marginales est, en tout cas, le même que celui de la ponctuation, car la teinte de l'encre est pareille et l'on trouve des mots que le ponctuateur n'a pas vocalisés parce qu'il les a corrigés en marge, par exemple *chaarte* (56, 38). La différence de teinte entre le texte d'une part, la vocalisation et les notes marginales de l'autre, peut tenir à ce que la ponctuation se compose de points et de traits minces et que les mots en marge sont en petits caractères, tandis que les lettres du texte sont grosses et l'encre a pu y prendre une teinte plus foncée. Les notes marginales, outre les indications liturgiques, ajoutent les glosses oubliées, quelquefois donnent une seconde glosse à un mot déjà traduit dans le texte, plus rarement présentent une forme du mot autre que celle qui figure dans le texte.

Comme nous n'avons pas à étudier ici le glossaire au point de vue exégétique, nous nous bornerons à dire que le glossateur a, en général, bien compris les mots hébreux. Il les interprète parfois d'une manière midraschique, par exemple quand il traduit (33, 27) אשר (Lév, IV, 22) par *benuré*; cf. Raschi *a. l.* Il commet aussi des étourderies en écrivant inexactement les mots hébreux, par exemple ויתהלך (2, 18) pour מתהלך, traduit logiquement par *porala* au lieu de *poralont*. Ou bien il se trompe sur la vocalisation du mot glosé, ex. : וּרְחַצוּ, qu'il lit וְרָחֲצוּ et traduit par *é laveront* au lieu de *é lavéz*. Une faute fréquente chez lui consiste à confondre la 3e pers. fém. singulier du futur avec la 2e pers. masc., qui, en hébreu, a une forme identique; par exemple, il traduit תמאס (Is., LIV, 6) par *seras avori* au lieu de *sera avorie*. Nous avons signalé les glosses dans lesquelles le glossateur s'est mépris sur le sens du mot hébreu, soit à l'aide du mot *sic*, soit à l'aide d'un point d'exclamation entre parenthèses. Parfois l'écrivain a oublié la glosse, ainsi pour הואלתי (5, 27). Nous avons conservé l'orthographe, parfois un peu fantaisiste, des mots hébreux et nous avons seulement noté d'un point d'exclamation les fautes importantes.

Une étrangeté du glossaire consiste en ce que les glosses ne suivent pas toujours l'ordre biblique, mais que des chapitres enjambent les uns sur les autres. On ne peut s'expliquer ce fait qu'en supposant que le scribe est souvent revenu en arrière.

Transcription.

Pour ne pas augmenter les dimensions du présent volume, nous avons dû nous abstenir de reproduire les glosses en caractères hébreux. Il est d'autant plus nécessaire d'indiquer le système que nous avons adopté en retranscrivant les glosses en caractères français.

Il importe tout d'abord de remarquer que la transcription du glossateur est en général phonétique; mais elle ne l'est pas toujours : il y a des graphies (par ex. celles du son *yod*, celle de l'*l* mouillée, celle de *ñ*) que le scribe a assurément empruntées aux divers manuscrits qu'il avait consultés (v. ci-dessous p. VII). Nous avons conservé ces graphies en notre copie, tout en indiquant dans ce chapitre le sens que nous croyons devoir leur donner (1). Parfois nous avons dû choisir entre la leçon du texte consonantique et la vocalisation, qui étaient contradictoires.

A. — Les consonnes employées dans le manuscrit sont :

1. א. Cette consonne se met : 1° Au commencement d'une syllabe pour les voyelles non précédées de consonnes, ex. : איינשוייש *éynsoys*, קריאה *kria*. Dans cette catégorie rentrent les mots avec *h* muette, ainsi לאומור *le omor* =*humor*. On met l'א aussi après יי = *y* suivi d'une voyelle sensible ou d'un *e* muet : הונטייאיש *hontayés*, טרייאה *tréye*. — 2° A la fin des mots terminés par une voyelle sensible ou un *e* muet, par exemple : אישיברא *ésébra*, גיזא *gize*. On trouve cet א rarement après des mots préfixés : אשאגיזא *a sa gize*. L'א est mis même après un ו ou un י, ex. : מיטריא *mitré*, איפונדיא *épondi*, נווא *nevo*. — 3° Après les voyelles ָ ou ַ pour marquer l'*a* long : אפרובאש *apruvâs*, בראצייש *brâžéys*.

2. ב ou בּ = *b*, ex. : אירביירא *érbéyra*, אירבא *èrbe*. Le point est tantôt mis, tantôt omis.

3. בֿ = *v*, ex. : בֿיאו *véu*. Le trait est parfois oublié, ex. : פלובוייר *pluvoyr*.

4. ג ou גּ = *g*, ex. : גיזא *gize*, לונגייגא *longayje* (le point n'est pas très fréquent). Dans notre transcription *g* a toujours le son dur (*gue*) (2).

1. Le système de Boehmer, *Romanische Studien*, I, p. 163-213 n'est admissible que lorsqu'on donne la transcription hébraïque des *leazim*. Nous en dirons autant de celui qui est adopté par Joseph Oesterreicher, *Beiträge zur Geschichte der jüdisch-französischen Litteratur im Mittelalter*, Czernowitz, 1896.

2. Peut-être dans les mots comme קריגלא *charigle*, *gl* indique-t-il que l'*l* est mouillée.

5. ג̇, ג̇, ג̇ = *j* (le signe du ג ressemble parfois à un *gamma* γ, ou à un crochet Ч), ex. : אאונשגיר *a onsajir*, אנג׳ינוש *anjinos*. Le ג doux est souvent suivi du *yod* devant l'*e*, ex. : אקרגימונט *acherjemont* (1).

6. ד, ד = *d*, ex. : אישטורדיזון *éstordizon*, אידינירייי *é dénirèy* (le point est mis le plus souvent).

7. ה = *h* isolatrice, ex. : הונטייאיש *hontayés*. Le ה s'emploie aussi (comme en hébreu) à la fin des mots terminés par une voyelle de la même façon que l'א : איאפיטה *i aféta*, לשיקטיה *la sècheté*. Il s'emploie ainsi même après un préfixe : אהשאדוטא. Il s'emploie toujours quand la précédente consonne est un א : איקריאה *é kria*, ויאוה *véu*, טרייאה *tréye*. Exceptionnellement il suit l'א marquant l'*e* muet d'une manière redondante, ex. : מיילאה *mayle*. Par contre, il manque quelquefois là où la règle l'exigerait : איפידישיביא *é fu désibée*.

8. ו = *v*, ex. : ויאה vie. Aucune différence entre ו et ב. Parfois il semble que ו ait le son de *w* (semi-voyelle), ex. : פאווי, que nous avons transcrit *pàvoi* et qui doit se prononcer *pawoi*, notation intéressante au point de vue du développement de la diphtongue *oi* venant de *ĭ* latin tonique. Le ו est parfois redoublé : איוויורא *é vivre*, ווריטי *verité*. Nous n'avons pas jugé utile en ce cas de le transcrire par un *w*.

9. ז = *z*, ex. : פייזונט *féyzont*.

10. ט = *t*, ex. : אקרוייטרא *akroytra*. Ce *t* n'est pas toujours phonétique il est parfois purement orthographique.

11. י. Le י simple est d'ordinaire un signe orthographique employé après les points voyelles ָ, ֵ, ַ, ex. : אירבא *èrbe*, אישטורדיזון *éstordizon*. On le trouve cependant parfois aussi après le ג̇ et le ק̇. Ex. : בוברג׳י *buvraje*, אלקיא *alache*. Comme la plupart des mots présentant ג׳י et קי se trouvent aussi avec un simple ק̇ ou ג̇, nous n'avons pas cru utile de reproduire ce signe; il n'aurait fait qu'augmenter la confusion dans l'esprit du lecteur. Au commencement du mot le י joue le même rôle que *i* en ancien français, par ex. : יוטיה *ioté* = *yoté* ou *joté*; de même après un préfixe, p. e. דיוטא *deiute*, qui peut se prononcer soit *de-yute*, soit *de-jute*. C'est par la comparaison avec d'autres *leazim* où la graphie est plus claire qu'on peut arriver à reconnaître le véritable son que représentait ce י. Il s'emploie encore après une voyelle, de même que יי pour indiquer une diphtongue, ex. : מוי *moi*, לוי *lui*.

12. יי ou יי = *y*. Ce double *yod* est exactement employé comme *y* en ancien français. Tantôt il a le son de *yod* formant diphtongue avec la voyelle précé-

1. Le mot פוג׳ *foj*, פוג׳א *foje* ne doit pas être une graphie pour פויי פוייא *foy*, *foye*. C'est plutôt un mot emprunté à un auteur se servant de glosses provençales.

dente comme dans le mot *akroytra* ci-dessus cité. Tantôt, précédant ל ou נ, il marque que ces deux consonnes sont mouillées, ex. : מויליינט, transcrit *muyléynt* et qu'il faut prononcer *muilléynt*; אונשיינא, transcrit *onséyne* et qu'il faut prononcer *onséñe*; רפויינא *repoyne* doit se prononcer *repoñe*, forme intéressante du subjonctif *respondeat*. — Il n'y a aucune différence de prononciation entre יי et ײ̄, contrairement à l'observation faite à ce sujet par Oesterreicher (*op. cit.*, p. 23).

13. ל = *l*, ex. : אילא *éle*.

14. ם = *m*, ex. : שומייל *sumayl*, טילרומש *tileroms*.

15. נ, ן = *n*. Cette consonne n'a jamais le son nasal, ex. : איפוטרונט *é poteront* אישטורדיזון *éstordizon*. Il est arrivé parfois que le scribe a oublié l'נ; il l'a ajoutée au-dessus de la ligne, en relisant son manuscrit. Cela nous avait induits à croire qu'il y avait plusieurs mots contenant des voyelles nasalisées et nous les avions indiquées par *õ*. Mais c'est une erreur et nous avons donné la véritable leçon dans l'index du glossaire.

16. פ = *p*, ex. : פיגונא *pégone*.

17. פֿ, ף = *f*, איפורט *é furt*, ניף *néf*.

18. צ, ץ = *ž* (c. à d. le son *t* ou *d* + *z*) ex. : שמונצא *semonže*, נוץ *nuž*.

19. ק = *k*, ex. : אוניקלא *onikle*.

20. ק̇, ק, ק̈ = *ch*, ex. : פיקיילא *péchayle*.

21. ר = *r*, ex. : פרטיט partit.

22. ש = *s* toujours avec le son dur. Le point est presque toujours marqué entre le premier et le second jambage. Il est rarement omis, ex. נרילש *nariles*.

Il arrive souvent que dans les *leazim* on trouve *b*, *k*, *p*, *g* là où on attendrait *v*, *ch*, *f*, *j* ou inversement. Il y a des cas où l'erreur est manifeste et l'on peut à coup sûr supposer que le scribe a omis le signe diacritique de ב, ק, פ, ג; notamment devant יי le glossateur a souvent omis le trait du פֿ, ex. : פייזונט *féyzont*. Mais il y a des cas extrêmement délicats où l'on se priverait, en uniformisant le texte sous prétexte de faire acte critique, d'indications intéressantes sur le dialecte de certaines glosses. C'est notamment pour le ק et le ג qu'il faut se montrer extrêmement prudent. Quand nous avons jugé nécessaire de corriger ces consonnes, nous avons toujours eu soin d'indiquer la leçon du manuscrit dans l'Appendice, p. 217 et suivantes, et de la rappeler dans l'Index.

Le scribe n'emploie jamais dans les *leazim* les consonnes : ח, כ, ס, ע, ת. Une seule fois ת est mis pour ט dans תרזרש *tarzeras* (26, 85).

B. — Les points voyelles sont :

1. ַ et ָ = *a*, ex. : קְלַרְטֵי *klarté*, אַקוּבֵיטוֹנְץ *akouvétonž*, אַשׁ *as*. Il y a peut-être une différence de quantité entre l'*a* représenté par ַ et l'*a* représenté par ָ. En général ַ est employé dans les syllabes fermées et dans les syllabes préfixées; mais le scribe fait une telle confusion entre ces deux signes, que nous avons jugé préférable de les transcrire tous deux par *a*. Quand nous avons trouvé le groupe אָ au milieu du mot, nous l'avons transcrit par *â*, l'א étant destiné à indiquer l'allongement de ָ, ex. : אַקְאָקֵירְט *achâchért*. Mais quand l'א suit le ָ à la fin d'un mot il est mis là pour obéir à la règle qui défend de terminer un mot hébreu par une voyelle. — Parfois la voyelle *a* indique un *e* féminin fortement prononcé, ex. : וֹנְטְרָא *vontra* (ventre).

2. ֵ = *é*, ex. : אַבֵישָׂא *abésa*.

3. ֶ = *è*, ex. : אֶירְבְא *èrbe*.

4. ִ = *i*, ex. : בִיקָא *biche*.

Les voyelles ֶ, ֵ et ִ sont presque toujours suivies d'un י (voir ci-dessus).

5. וֹ = *o*, ex. : קוֹנְט *kont* (quand). Le ו manque très rarement, ex. : קֹטֵי *koté*.

6. וּ = *u*, ex. : פוּרְט *furt*.

7. ֻ = *ŭ*. Il est d'ailleurs très rare, ex. : לֻקוֹרְבֵיי *lŭ korbéy*.

8. וּ, וּ = *ou*, ex. : אוּ אֵטוּ *ou é tu*, בְרוּקֵיי *brouchéy* (1). Le son *ou* était prononcé comme une diphtongue. Le scribe confond souvent les sons *o* et *u*, indication importante pour la prononciation de cette dernière voyelle.

9. Le ְ (*scheva*) se met sous toute consonne pour indiquer qu'elle a le son plein sauf à la fin des mots, ex. : אֵיינְשׂוֹיישׁ *éynsoys*, קְלַרְטֵי *klarté*. Parfois il indique l'*e* féminin : קְפִיט *ke fit*. Ces derniers exemples suffisent à montrer qu'il n'est pas possible de donner une règle absolue pour la transcription du *scheva*. Nous nous en sommes tenus à l'usage général du vieux français dans les cas douteux. Le mot פְרָא par exemple peut se transcrire *fra* ou *fera*. Nous l'avons transcrit *fera* parce que c'est l'orthographe la plus habituelle des dialectes français continentaux. Mais un scribe anglo-normand par exemple aurait écrit *fra* à l'époque où notre glossaire a été composé.

L'*e* muet précédé d'une voyelle est représenté par א, ex. : אַמַשֵׂיאשׁ *amasées*. A la fin d'un mot le *scheva* est presque toujours suivi de א, ex. : גִיזְא. Parfois l'א

1. Au lieu du point dans le ו on trouve parfois un demi cercle ו, ex. : אַקוֹ·בֵיטוֹנְץ *akouvétonž*, ou un trait oblique, ex. : אַנְפַרְטוּ,רִירַשׁ *anpartouriras*. Assez souvent le point est omis, ex. : אַלַבוּרִיר *a labourér*.

est omis après גי ou קי, ex. : אישטרונגי éstrunje, ברונקי bronche, et quelquefois alors l'e muet est remplacé par ָ, ex. : ברונקי bronché, אנואריגי anueré jé. Rarement ailleurs l'א est omis, ex. : אלרגיש alarjise (subjonctif).

11. א est employé pour indiquer un *a* très bref se rapprochant de l'e féminin après une voyelle ou au commencement d'un mot. Nous le transcrivons par ă, ex. : לואריה loăré, אנוריא ănoré.

12. א est assez rarement employé pour *o* bref. Nous le transcrivons ŏ : קבריאש kovri as (1).

Langue du glossaire.

Dialecte. — Ce qui rend délicate l'étude de la langue du glossaire, c'est que le scribe a puisé ses matériaux dans plusieurs ouvrages composés par des auteurs d'époque et de temps divers et qu'il n'a que rarement mentionné ses sources. En comparant les *leazim* de Raschi et du glossaire relatifs à la Genèse, comme M. Brandin l'a déjà démontré dans les *Gloses françaises de Gerschom de Metz*, p. 52 et 53, on se rend compte immédiatement du grand nombre d'emprunts faits par le scribe du glossaire 302 à l'œuvre de Raschi :

Dans la 1[re] colonne, nous donnons le texte de Raschi, dans la seconde celle du Ms. hébreu 302.

	Raschi.		Ms. 302 hébreu.	
I, 2.	אישטורדישון	éstordison.	אישטורדיזון	éstordizon.
2.	אקובטיר	akouvetér.	אקוביטונץ	akouvétonż.
11.	אירבדיץ	érbediż.	אירביץ	érbiż.
III, 24.	ברנט	brant.	ברונט	bront.

1. Les petits mots, articles, prépositions, conjonctions, préfixes verbaux sont, à la manière hébraïque, joints dans le ms. au mot principal, par ex. : איבוידיטי *é vuydeté*; même des mots plus étendus comme les verbes auxiliaires, sont aussi parfois reliés au mot suivant : אישרביאו *é sera véu*. אנוטרפורמא *a notre forme*, איפוראלא *é porala*. Le mot קומא *kome* est souvent joint au mot suivant et perd alors son א, par ex. : קומנוטרא *kome notre*. Dans la transcription il faut rétablir l'*e* muet (au début nous avons eu tort de ne pas le faire). Il en est de même pour les suffixes, par ex. : אילישלויו *é lésa luy*. Le glossateur, d'ailleurs, n'est pas toujours conséquent : il met, par exemple, deux particules ensemble en les séparant du mot principal : איאה וילא *ia vila* pour *i avila*. Parfois il décompose les mots d'une manière assez étrange. Il écrit : אנקרא פורא *ankare fur* pour *an karefur*, טון דרון *ton dron* pour *tondron*. Nous avons dû négliger ces bizarreries dans notre transcription.

	Raschi.		Ms. 302 hébreu.	
23.	נבֿרדורא	navredure.	אמנבֿרוּרא	a manavrure.
xi, 3.	אפריליור	aparilier.	אפַּרילֵיץ	aparilėž.
xiv, 14.	ארמיר	armér.	איאַרמָא	i arma.
	איטרניר	étrénér.	אֵיטְרֵינֵיץ	étrénėž.
xi, 3.	טוּיולש	tuiles.	טִילְשׁ	tiles.
xv, 12.	דישנפֿנטיץ	désanfantéž.	דֶישאוֹנְפוֹנְטֵיה	désonfonté.
28.	טורקא	torche.	טוּרְקָֿא	torche.
xx, 16	אפרוביש	aprovés.	אֵיפְרוּבֵֿיאָה	épruvée.
xxii, 3.	פֿינדרא	féndre.	אֵיפֿוֹנְדִי	é fondi.
xxiii, 13.	דונד	donéd.	דוֹנַשָׁא	donase.
xxiv, 14.	אפרובֿייר	aprovéyr.	אַפרוּבָֿאש	apruvâs.
17.	הומיר	humér.	הוּמֵיר	humér.
25.	פארגא	parge.	פַּרְגָא	parge.
xxvi, 14.	אווריינא	ovrayne.	אֻוּבְֿרֵיינָא	ouvréyne.
21.	נויישמנט	nuysemant.	נוֹוֹיזְמוֹנְט	noyzemont.
xxx, 20.	הירבירייריאה	hérbéryerie.	הֵירְבֵיגֵֿיר	hérbéjera.
32.	פויינטורא	poynture.	פֵּיינְטְלֵיה	péyntelé.
	רוש	ros.	רוּש	rus.
37.	טרנבלא	tranble.	טְרוֹנְבְלָא	tronble.
	קולדרא	koldre.	קוֹדְרְא	kodre.
	קשטניר	kastenér.	קָֿטִינֵייר	chatinéyr.
xxxi, 10.	פיישיד	payséd	אֵיפֵּיישְׁלֵש	é péyselés.
34.	בשט	bast.	בַשְׁט	bast.
37.	אפרוביר	aprovér.	אָפְרוּבְֿרוֹנְט	apruveront.
xxxiii, 10.	אפיימנט	apayemant.	אָהפַּיְיאַש	apayas.
11.	מון שלוד	mon salud.	מוֹן שָׁלוּץ	mon saluž.
13.	אינפֿנטייש	énfantéys.	אוֹנְפֿוֹנְטוֹנְץ	onfontonž.
xxxvii, 2.	פרלדיץ	parlediž.	פַּרְלִיץ	parliž.
xxxviii, 16.	דישטורניר	déstornér.	אֵידִיטוֹרְנָא	é detorna.
xli, 1.	טינבש	ténves.	טוֹנְבְֿש	tonves.
	מרישק	marésk.	מַרַיְיש	marays.
5.	טודיל	tudél.	טְיוּיֵאיל	tuyél.
	שיינש	séynes.	שֵׁינְש	sénes.
6.	השלידש	haslédes.	הָלֵיאש	halèes.
	בישא	bise.	בִיזְא	bize.
14.	פושא	fose.	פֹּושְׁא	fose.

	Raschi.		Ms. 302 hébreu.	
15.	אינטנדרא	éntandre.	אוֹנְטוֹנְדְרַשׁ	ontondras.
19.	בלושש	bloses.	בלוּשְׁש	bluses.
xliii, 16.	דישניר	disnér.	דִינֵיר	dinér.
xliv, 2.	מדרונא	madrine.	מַזְרִינָא	mazerine.
xlv, 2.	מישנידא	mesnéde.	מִיינֵיא	méynée.
xlvii, 7.	שאלודיר	saludér.	שָׁלוּאָה	salua.
xlix, 6.	אישיירטיר	ésyaretér.	אַגָֿארְטֵירְט	ajâretért.
13.	מרקא	marche.	מַרְקָא	marche.
19.	טרצש	tražes.	טְרַצָא	traže.
26.	אשומלץ	a somalž.	אשׁוֹמַייל	a somayl.

Le ms. cite expressément trois glosses de Rachi : *istordizie* (Genèse, xxxvii, 25); *décharjér* (Exode, xxxii, 2) et *tinténemont* (I Rois, xix, 12); une de Samuel ben Méir : *mortéyr* (Lam., v, 13), mais en général il cite plutôt des explications que des glosses. Nous retrouvons encore une glosse remontant à Gerschom, il est vrai par l'intermédiaire de Raschi : *akropi soy Bél, konchia soy Nebo* (124, 18, 19), cf. Brandin, *op. cit.*, p. 241. Une glosse est mentionnée comme étant provençale : *de tonž muyž* (74, 7); un mot donné comme arabe : *žukre* (70, 30); deux glosses allemandes *domayzéle*, *madomiaile* (63, 29, 30), qui suffisent à prouver que le copiste n'avait qu'une vague connaissance de l'allemand.

Il est évident que le scribe a souvent retranscrit dans son propre dialecte ces glosses de différentes origines, dont nous ne pouvons d'ailleurs en aucun cas connaître la forme primitive (1). Mais il a parfois aussi fait cette transposition d'une façon imparfaite, et ça et là doit se retrouver la forme dialectale d'un des originaux ou tout au moins des manuscrits qu'il avait sous les yeux (2).

Outre cette difficulté, il y a une autre question malaisée à résoudre, celle de savoir la part qu'on doit faire à la prononciation personnelle du scribe. Il est évident que la modification des voyelles *a*, *e* parfois *i* suivies de *n* (*a* ou *e* + *n* devenant *on*, ex. : *abéysont*, *abriemont*, *onfla*, etc.) ne peut être consi-

1. Il faudrait pour cela avoir le manuscrit même dont il se servait. C'est pourquoi dans la comparaison avec Raschi par exemple, nous avons soigneusement évité de faire allusion au dialecte même de ces différents *leazim*.

2. Il y a certainement quelques mots d'origine étrangère : *obras* peut être aussi bien espagnol que provençal. *Abâta* semble un mot d'origine italienne ou tout au moins provençale où le scribe aura fait tomber l'*s* devant *t* conformément à la prononciation du groupe *st* en français. Notons, à ce propos, que le glossaire renferme quelques mots hébreux glosés par d'autres mots hébreux; nous les avons imprimés en italiques dans le glossaire : *tefillin*, *béžim*.

dérée comme un trait dialectal, mais bien comme un trait personnel (1). Plus délicate est la confusion de *b* et de *v*. Quand nous trouvons *olibéyr*, *saboyr*, *sabežion*, *nabél*, *nabrure*, nous pouvons nous demander s'il n'y a pas là une faute de graphie et si le copiste n'a pas simplement oublié de mettre le signe diacritique sur le ב pour le changer en בֿ. Mais si cette erreur devient fréquente, si certains mots plusieurs fois répétés contiennent toujours cette faute ou s'ils offrent un mélange à peu près égal de formes en *b* et en *v*, ne sommes nous pas en droit d'y voir là aussi la caractéristique d'une prononciation personnelle ?

Ces deux séries de difficultés une fois signalées, et elles sont fort sérieuses, nous pouvons nous demander quel est le dialecte représenté par le manuscrit ponctué.

L'étude complète du dialecte — que nous reprendrons plus tard d'ailleurs — dépasserait de beaucoup l'espace qui nous est alloué : nous nous contenterons de donner un tableau très sommaire des traits qui nous ont semblé les plus caractéristiques et nous formulons immédiatement la conclusion à laquelle nous sommes arrivés : le dialecte du scribe est un mélange de formes lorraines, champenoises et bourguigno-comtoises (2). Il doit donc appartenir à un des départements limitrophes de la Lorraine, de la Champagne et de la Franche-Comté ; nous le localiserions de préférence dans la Haute-Saône en nous basant sur certains phénomènes de dénasalisation assez fréquents dans notre glossaire et encore fort vivaces dans le patois de ce département (3) :

1. Mélange de formes en *é*, *éy*, *ée*, *aye*, *éye*, *éž*, *éyž*, *éeis*, *éyes* pour les participes passés et de formes en *ér*, *éyr*, *ayr* pour les infinitifs des verbes de la première conjugaison (4).

2. Mélange de formes en *ay*, *éy*, *oy*, *uy* provenant de ē, ĭ tonique latin libre ou entravé ou devant nasale. Formes se réduisant parfois à *o* simple (*épor*, espoir).

3. Mélange de formes en *o*, *ou*, *u* venant de ō, ŭ, *au*, et même ŏ (5).

1. Il y a quelques rares exceptions pour les groupes *a* ou *e* + *n* : *adrésemént*, *antremontisemént*' *atonvisemént*, *ékurzisemént*, *jétemént*, *mouvemént*, *remenént*.

2. Ceci contredit quelque peu l'assertion de Darmesteter qui y voyait un dialecte purement bourguignon. Mais il faut se rappeler qu'il y a une vingtaine d'années on donnait au terme bourguignon une extension beaucoup plus grande que de nos jours. Cela contredit aussi légèrement la rectification de M. Brandin dans les *Positions des thèses de l'École des Chartres* (1898), qui y voyait un mélange de dialectes divers où prédominait le champenois.

3. Il faut cependant songer au cas où les différents exemples de dénasalisation auraient été empruntés à un glossaire spécial.

4. *Déléyas* (delicatus) est un mot demi-savant ; il faut peut-être lire : *déliyas*.

5. Un seul exemple douteux de la notation *oe* pour ŏ : *loe*. Mais il est probable que ce n'est là

4. Traitement de $\bar{u}$ par *u* et *o*.

5. Confusion de *és*, *as*, *é*, *a* au commencement d'un mot.

6. *-aticum* devenant *-ayje*, *-aije*, *-aje*.

7. *-ellum*, *-ellos* devenant *-él*, *-éy*, *-éyl*; *-éls*, *-és*, *-éys*, *-éyž* (1).

8. *-ĭculum*, *-ĭculare*, *-ĭcularium*, devenant respectivement *-ail*, *-eil*, *-oil*, *-uil*, *-aylér*, *-éylér*, *-ilér*, *-oylér*, *-uylér*.

9. *-ĭžia* devenant *-áse*, *-áže*, *-ése*, *-éže*, *-ose*, *-ože*.

10. *-ǫticum* devenant *-uyje* (2).

11. Mélange des formes de la prem. pers. du pluriel en *éms* (= *iens*) et *oms*.

12. Mélange des formes du parfait en *ay* et *éy* (3).

13. Traitement ordinaire de *c* + *a* et fréquent de *qu* + *a* par *cha* ou *che*; traitement ordinaire de *g* + *a* par *ja*, *je* ou parfois par *cha*, *che* (4).

14. Chute fréquente de *l*, *r* après voyelles et devant consonnes ou entre voyelles (5).

15. Fréquente dénasalisation : aucun cas assuré de nasalisation dans le texte entier (6).

16. *p* intervocalique devient régulièrement *v* (7).

17. *t* intervocalique disparaît sauf en quelques mots d'origine demi-savante (8).

qu'une graphie hébraïque. On retrouve une notation analogue dans l'Elégie française du Vatican : פוא *foe*, IX, 1 (*Romania*, III, p. 443-86).

1. Nous trouvons aussi *ellum* devenu *aol* dans *tinaol*. *Muret* est peut-être d'origine gasconne.

2. *Vioje* doit être emprunté à un glossaire d'origine provençale.

3. Quelques rares formes de la 3ᵉ p. du sing. du parfait sont en *ét* (= *iét*).

4. Les exemples de *c* + *a* et *j* + *a* devenant *ca* ou *ga* sont des emprunts faits à un glossaire provençal ou franco-provençal. Ils sont nombreux mais le traitement par *ch*, *j* est de beaucoup le plus général. *c* + *a* et *g* + *a* donnant *ke* et *ge* indiquent un dialecte du Nord. *Tortuge* est demi savant.

5. Deux exemples curieux *thalamum* devenu *tame*, et *celatura* devenu *žéure* (lambris) (cf. anglais : *ceiling*). Un intéressant exemple de la chute de l'*r* (peut-être par dissimilation) est le mot *monbre*, marbre. Il faut supposer *marmor*, **marmbre*, **mambre*, **manbre*, *monbre*.

6. Nous ne considérons pas comme un cas de dénasalisation le mot *péyture* qui est la forme populaire de *pĭctura* (cf. anglais : *picture*) d'où : *péyturéyrs*. Dans *flonteront* et *anviron* (= *aviron*) l'*n* de la première syllabe a le son plein.

7. Nombreuses exceptions de *b* au lieu de *v*. Bien qu'il soit difficile de se prononcer en ce cas sur la valeur de la notation hébraïque (cf. p. XII). quelques *leazim* présentant *br* au lieu de *vr* pourraient être considérés comme tirés d'un glossaire provençal ou du Sud-Ouest de la Languedoc. Un glossaire postérieur de 19 ans à celui que nous publions a été écrit à Taillebourg (Charente-Inférieure). Il n'y a donc rien d'invraisemblable à supposer des *leazim* dûs à des Juifs vivant en Poitou. La confusion du *b* et du *v* dans des mots comme *olibéyr*, et du groupe *vr* souvent transcrit *br* confirmerait encore cette hypothèse, si l'on était sûr de pouvoir faire abstraction des deux restrictions exposées ci-dessus (p. XI et XII). *Désibér* est une formation mi-savante (*dissipare*).

8. *Potér* ne vient pas de **potére*, c'est une forme refaite sur *pot*, *pote*. C'est pourquoi nous avons imprimé *poterons*, *poteréž*, *poterése*, etc. Le *t* intervocalique est devenu *d* dans *mortodé*.

En face de tous ces traits caractéristiques, nous devons mentionner le traitement spécial de *ę̆* libre ou entravé qui reste *é* ou devient *éy*. Nous ne voyons là qu'une contraction de *yé* en *é*. Une idée séduisante au premier abord consisterait à considérer cette notation de la diphtongue *-yé* par *éy* comme une caractéristique de la prononciation judéo-française. Mais nombre de glossateurs et de glossaires hébreux-français connaissent et emploient le signe qui rend exactement la diphtongue *-yé* (יי --) : cette constatation suffit à faire rejeter cette hypothèse. Il semble plutôt que nous ayons affaire à un cas spécial de la contraction de *-yé* en *é* que nous notons d'un bout à l'autre du glossaire (1). Citons la réduction de *chié-* à *ché-*, ex. : *chéys*, *chéyvre*, *lâché*, *chayn*, etc. et la contraction des suffixes venant de *-arium* en *ér* ou *éyr* (2). Le glossaire de Bâle dont Arsène Darmesteter et M. Oesterreicher ont publié quelques glosses (3) nous donne une preuve absolue de la contraction de *-yé* en *-é*. Dans les mots cités par A. Darmesteter nous trouvons en effet : bâton de *almandiér* corrigé en bâton de *alméndér* et *aranchiér* corrigé en *arancheyr* (4).

Morphologie. — Notre glossaire offre peu d'intérêt à ce point de vue. Le sentiment de la déclinaison semble s'être perdu de très bonne heure parmi les juifs de France. C'est peut-être une intéressante caractéristique de la langue parlée. Néanmoins nous en trouvons quelques traces dans les substantifs, adjectifs et surtout dans les participes présents et passés. Ex. : *dés* et *dé*; *prinžes* et *prinže*; *ton tortefinemonž*; *saluž*, *salus* (5); *antilonž*, *égardonž*, *dékuvrons, pozons*, etc.; *étay ékroléž*, *ésonbléž*, *sepuyéž*, *kréynž*, *abahiž*, *fu ažupéž*, *fu kenéuž*, etc. (6). On trouve également quelques vestiges de la déclinaison imparisyllabique : *léchéyre*, *léchéurs*, *tréyéyrs*, *tréyors*, etc. (7).

Quelques formes de l'article féminin *le* des possessifs féminins *me*, *te*, *se* indiquent des emprunts à un glossaire du N.-E. de la France. Les autres formes de l'article et des pronoms indiquent tantôt un dialecte champenois ou bourguignon tantôt et moins souvent un dialecte lorrain.

1. Remarquons que le scribe ne réduit qu'exceptionnellement *i* + *é* à *é*. Nous avons *afriéynt* (*afferiebant*) et non **afréynt*, *niént*, *niéynt*, *niyént* et non **nént*, *kritien* et non **kritén*, etc. De très rares exceptions : *déyble*; *fiént*, *fiénte* (dont l'étymologie n'est pas très claire).

2. Il n'y a pas *un* exemple de *-arium* devenant *-yér*.

3. A. Darmesteter (*Rom.*, I, p. 168) et Oesterreicher (*op. cit.*, p. 25-31) ne semblent pas avoir indiqué avec assez de précision la distinction que fait le glossaire de Bâle entre י ֵ et יי ֵ (*é* et *-yé*).

4. La contraction de *-chié* en *-ché* n'a rien d'étonnant au XIVe siècle, date du glossaire de Bâle qui a été retrouvé par Oesterreicher (135 q., cf. *op. cit.*, p. 16). Au XIIIe siècle elle est remarquable.

5. La forme *salut* ne se trouve point.

6. Un exemple de nominatif pluriel sans *s* se trouve peut-être dans *furt détronché* (158, 81).

7. Un mot curieux *sezérs* est une forme semi-savante de *sacerdos*; sur *sazérs* on a refait une forme *sezért*, servant d'accusatif singulier. D'où *sezért* au singulier et *sezérs* au pluriel.

Nous avons déjà signalé quelques formes verbales : nous noterons encore un imparfait en *-ie* (*véyie*), d'autres en *o e*, quelques impératifs en *a* (1).

SYNTAXE. — Il n'y a rien à tirer des locutions ou phrases du glossaire. Elles traduisent mot à mot les phrases hébraïques ou les hébraïsmes. Nous en avons relevé environ 200. L'énumération en serait fastidieuse et inutile. N'en citons que quelques-unes : *si kome lu kri* (5, 31); *onblé de iors* (10, 75); *i onblé de nuyž* (10, 76); *dés ékors moi* (16, 51), qui traduit littéralement le mot מעודי *dès encore moi*, c'est-à-dire depuis que j'existe. Fréquemment le participe présent précède une forme verbale à un mode personnel pour renforcer l'idée exprimée par le verbe, ex. : *flatrisont flatriras* (24, 64); *avuydont serás avuydée*, *é préyont seras proyée* (114, 4, 5 et 6), etc. La répétition d'un mot indique comme en hébreu une idée de distribution, ex. : *un, un* (30, 33) signifiant un par un; *de non* (109, 86) est employé dans le sens de « sans que », la préposition *ontre* « entre » prend un *s* pour correspondre à un pluriel hébreu, etc. (2).

Nous ne pouvons songer à donner une vue même succincte des nombreuses questions que soulève l'étude lexicologique du glossaire. Nous comptons le faire prochainement en une publication spéciale.

En terminant cette courte introduction, nous tenons à remercier l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, qui nous a permis, sur la proposition du regretté Gaston Paris et de M. Paul Meyer, de faire paraître ce Glossaire sous ses auspices. Puisse ce travail ne pas être jugé indigne de la mémoire de Gaston Paris ! A M. Paul Meyer nous exprimons en particulier notre gratitude pour les excellents conseils dont il nous a aidés au cours de cette publication. Nous sommes également redevables à M. Antoine Thomas d'indications précieuses que nous avons utilisées dans les pages qui précèdent. Enfin nous sommes vivement obligés à M. Leroux, qui a bien voulu se charger d'éditer notre ouvrage.

MAYER LAMBERT et LOUIS BRANDIN.

1. Ce sont peut-être des formes provençales ou franco-provençales ou bien de simples notations de l'*e* par *a*. Nous pencherions plutôt pour la seconde alternative parce qu'il n'y a pas un seul infinitif en *-ar*. La forme *front* doit remonter à un glossaire très ancien.

2. La phrase la plus longue que nous ayons est celle qui comprend les lignes 37-41, p. 199.

GLOSSAIRE

HÉBREU-FRANÇAIS

GENÈSE

éynsoys.	בראשית	I, 1
éstordizon.	תוהו	2
é vuydeté.	ובוהו	
akouvétonž.	מרחפת	
soyt.	יהי	3
le étondemont.	הרקיע	7
é fu.	ויהי	3
klarté.	אור	
i ésébra.	ויבדל	4
i aféta.	ויעש	7
séynt amasées.	יקוו המים	9
é sera véu.	ותראה	
la sèchetée.	היבשה	
a l'amasemont.	למקוה	10
mérs.	ימים	
lés dagronž.	התנינים	21
érbéyra.	תדשא	11
érbiž.	דשא	
èrbe.	עשב	
semonsonž semonže.	מזריע זרע	
féyzont.	עושה	
a sa giz.	למינה	24
klartéž.	מאורת	14
a aklarzir.	להאיר	15
a potér.	לממשלת	16
sérpileront.	ישרצו	20
aléne de vie.	נפש חיה	
volera.	יעופף	
é kria.	ויברא	21
ki serpilonž.	הרומשת	
éle.	כנף	
frotijéž.	פרו	22
i akroyséž.	ורבו	
akroytra.	ירב	
tréye.	תוצא	24
é sa biche.	וחיתו	
a notr forme.	בצלמינו	I, 26
kom notre sonbletonž.	כדמותינו	
é potront.	וירדו	
on la péchayle.	בדגת	
é prénés li.	וכבשוה	28
vérdure.	ירק	30
é furt onplayés.	ויכלו	II, 1
i onplaya.	ויכל	2
é repoza.	וישבות	
kont kria as.	בהבראם	4
ke fit.	עשות	
abre.	שיח	5
onkore non.	טרם	
jérmone.	יצמח	
fit pluvoyr.	המטיר	
a labourér.	לעבוד	
é nue.	ואד	6
i abuvra.	והשקה	
é kreia.	וייצר	7
é sufla.	ויפח	
an sés narils.	באפיו	
aléne de vie.	נשמת חיים	
é plonta.	ויטע	8
kria.	יצר	
é fit jérmonère.	ויצמח	9
kovéyté.	נחמד	
désèbroyt.	יפרד	10
ki anvirononž.	הסובב	11
lu kritayl.	הבדולח	12
le onikle.	השוהם	
é lésa luy.	ויניחהו	15
a labourér li.	לעבדה	
èytére.	עזר	18
é fit choyre.	ויפל	21
soumayl.	תרדמה	
é dormi.	ויישן	

i anklot.	ויסגור	II, 21
an son lo.	תחתנה	
la kote.	הצלע	22
lésera.	יעזב	24
i onprèsera.	ודבק	
nuž.	ערומים	25
seront hontayés.	יתבוששו	
anjinos.	ערום	III, 1
é seront ouvérs.	ונפקחו	5
dezéyronže.	תאוה	6
é kubélos.	ונחמד	
a onsajir.	להשכיל	
é furt ouvérs.	ותפקחנה	7
é kuzirt.	ויתפרו	
foyle.	עלה	
fléyra.	תאנה	
séyntures.	חגורות	
é porala.	ויתהלך (*sic*)	8
é fu repot.	ויתחבא	
ou é tu.	איכה	
antiža moy.	השיאני	13
ton vontre.	גחונך	14
é hayine.	ואיבה	15
mitré.	אשית	
amenuyzera tuy.	ישופך	
mords luy.	השופנו	
talon.	עקב	
ton travayl.	עצבוניך	16
é ton achrejemont.	והרוניך	
onpartouriras.	תלדי	
ta dezéyronže.	תשוקתך	
ton mari.	אישך	
on dolors.	בעצב	
i épine.	וקוץ	18
é chardon.	ודרדר	
an suor.	בזעת	19
tés narils.	אפיך	
è jéta.	ויגרש	24
bront.	להט	
écheléy.	קניתי	IV, 1
labouront.	עבד	2
é torna.	וישע	4
sa hadie.	מנחתו	
torna.	שעה	
(poras.	תוכל)	
a onpardonér.	שאת	7
ouvri.	פצתה	11
ékrolé.	נע	IV, 11
i amoü	ונד	
de onpardonér.	מנשוא	13
jétas.	גירשת	14
é de devon toy.	ומפניך	
seré rekuté.	אסתר	
prénons.	תופש	21
forbisons.	לוטש	22
métrize.	חרש	
a ma navrure.	לפצעי	23
i onfont.	וילד	
an ma gratinure.	לחבורתי	
fo akoumonzé.	הוחל	26
fo dévivolé.	—	
asoygra de nos.	ינחמנו (ינח מנו)	V, 29
tonsonera	ידון	VI, 3
anforra.	—	
on ke jéyrs.	בשגם	
talont.	יצר	5
(de sés onfonses.	מנעריו	VIII, 21)
é porponža.	וינחם	6
é fu duluzé.	ויתעצב	
déniré.	אמחה	7
jute.	צדיק	9
fenible.	תמים	
porala.	התהלך	
é fo désibée.	ותשחת	11
nikté.	חמס	
arche.	תיבה	14
paoui.	גופר	
manoyrs.	קנים	
é daberas.	וכפרת	
dedonž.	מבית	
é dehorž.	ומחוץ	
an poyž.	בכופר	
fenéstre.	צהר	16
an son kolé.	בצדו	
lu delouje.	המבול	17
é déniré.	ומחותי	VII, 4
lu lévemont.	היקום	
furt ékrévéž.	נבקעו	11
i anklot.	ויסגור	
ankontre loy.	בעדו	16
é furt koubérs.	ויכוסו	19
é dénit.	וימח	23
i onbarnirt.	ויגברו	24
é furt akoyzées.	וישכו	VIII, 1

é furt étoufées.	ויסכרו	viii, 2
lés fonténes.	מעיינות	
é fu devoyée.	ויכלא	
i amérmért.	ויחסרו	3
é poza.	ותנח	4
alont.	הלוך	5
i amérmont.	וחסור	
i onvoya.	וישלח	7
lu korbéy.	העורב	
	נשמת רוח	vii, 22
aléne de vont de vie.	חיים	
si aléjèrt.	הקלו	viii, 8
i atondi.	ויחל	10
foyle.	עלה	11
olibéyr.	זית	
rabina an sa bouche	טרף בפיה	
guberne an sa dite.	—	
é fu atondu.	וייחל	12
aoyt.	יכפה	
a retornér.	שוב	
sèchèrt.	חרבו	13
féy itre.	היצא	17
i oma.	וירח	21
talont.	יצר	
de sés onfonžes.	מנעריו	
le omor soéf.	ריח הניחוח	
é sayzon.	וקציר	22
é fréyt.	וקור	
é chot.	וחום	
i été.	וקייץ	
é ivéyre.	וחורף	
repozeront.	ישבותו	
é votre krémor.	ומוראכם	ix, 2
véržonž.	שופך	6
an forme.	בצלם	
kont anueré jé.	בענני	14
é sera véü.	ונראתה	
le arke.	הקשת	
apondi.	נפצה	19
é dévivola.	ויחל	20
baron.	איש	
i anibra.	וישכר	21
é fu dékouvért.	ויתגל	
épale.	שכם	23
aréyrs.	אחורנית	
i avéyla.	וייקץ	24
alarjis[e].	יפת	27
furt dèsévréž.	נפרדו	x, 5
akoumonža	החל	8
dévivola.	—	
a étre.	להיות	
vasal.	גבור	
longayje.	שפה	xi, 1
fu partie.	נפלגה	x, 25
chonpayne.	בקעה	xi, 2
apariléž.	הבה	3
tileroms.	נלבנה	
tiles.	לבנים	
i arderoms.	ונשרפה	
é la chaž	והחמר	
é la fonje.	—	
akoumonžér(t) as.	החילם	6
i ors.	ועתה	
sera devoyé.	יבצר	
ponsért.	יזמו	
a fére.	לעשות	
é méleroms.	ונבלה	7
lonjaye (*sic*).	שפה	
i épondi.	ויפץ	8
méla.	בלל	9
é seront bo[n]diž.	ונברכו	xii, 3
de ta néyté.	ממולדתך	1
lor goynerie.	רכושם	5
éplenure.	אילון	6
é dizataka.	ויעתק	8
por toy.	בעבורך	13
é vivra.	וחיתה	
por toy.	בגללך	
é loért.	ויהללו	15
bonija.	היטיב	16
é playa.	וינגע	17
sa ménée.	ביתו	
sor la parole	על דבר	
por la parole.	—	
é konvoyért.	וישלחו	20
é sés mots.	למסעיו	xiii, 3
a l'akoumonžemōt.	בתחלה	
sufri.	נשא	6
tonžon.	ריב	7
mé paturs.	[רועי]	8
says èsèbréž.	הפרד	
le éplenure.	הככר	10
buvraje.	משקה	
léyve.	שא	14

	a kontér.	למנות	XIII, 16
	sera konté.	ימנה	
	porvéy.	התהלך	17
	i apavilona.	ויאהל	18
5	an l'éplenure.	באלוני	
	ajutért.	חברו	XIV, 3
	la valée.	עמק	
	de chonž.	השדים	
	rebelért.	מרדו	4
10	éplenure.	איל	6
	mortéyr.	חמר	10
	lor monjéyr.	אכלם	11
	fu akéytivé.	נשבה	14
	i arma.	וירק	
15	sés étrénéž.	חניכיו	
	néž.	ילידי	
	é fu parti.	ויחלק	15
	libra.	מגן	
	de fil.	מחוט	23
20	koréye.	שרוך	
	soléyr.	נעל	
	anrichi.	העשרתי	
	détre moy.	בלעדי	24
	for.	רק	
25	lor partie.	חלקם	
	an vizion.	במחזה	XV, 1
	éku.	מגן	
	sol.	ערירי	2
	désonfonté.	—	
30	gubérnož.	משק	
	de tés lonjes.	ממעיך	4
	de tés boyés.	—	
	é krut.	והאמין	6
	é ponsa luy.	ויחשבה	
35	jutie.	צדקה	
	véyéle.	עגלה	9
	téyržéye.	משלשת	
	é torteréle.	ותור	
	é pion.	וגוזל	
40	é parti.	ויבתר	10
	an milo.	בתוך	
	sa partie.	בתרו	
	partie.	בתר	
	lé volilž.	העיט	11
45	lés korperéyls.	הפגרים	
	é fit volér.	וישב	
	a koychéyr.	לבא	12
	é soméyl.	ותרדמה	XV, 12
	krémor.	אימה	
50	ékorté.	חשכה	
	i afriront.	וענו	13
	jujont.	דן	
	an keniže.	בשיבה	15
	iži.	הנה	16
55	ors.	הנה	
	kucha.	באה	17
	i ékorté.	ועלטה	
	é ténéyble.	—	
	retint moy.	עצרני	XVI, 2
60	seré éijée.	איבנה	
	oncharja.	הרתה	4
	i avila.	ותקל	
	é fuy avilée.	ואקל	5
	i afrit li.	ותענה	6
65	ma tote.	חמסי	5
	fonténe.	עיין	7
	sera kontée.	יספר	10
	ton afriamont.	עניך	11
	salvéyje.	פרא	12
70	mon véyor.	רואי	13
	iži	הלום	
	ažértes.	—	
	mon voyemont.	רואי	
	pére de broy.	אב המון	XVII, 4
75	a étre žérkonži.	להמול	10
	é žérkonžiréz.	ונמלתם	11
	sera žérkonži.	ימול	12
	i échétemont.	ומקנת	
	détorba.	הפר	14
80	é frutéjeréy.	והפרתי	6
	i éjoya.	ויצחק	17
	si a fiž.	הלבן	
	sera né.	יולד	
	néž.	יליד	13
85	ploüt.	לו	18
	asértes.	אבל	19
	méres.	נשיאים	20
	a mémes.	בעצם	23
	furt žérkonžiž.	נמולו	27
90	é fu aparu.	וירא	XVIII, 1
	kome chafa.	כחם	
	dejut luy.	עליו	2
	soyt prins.	יקח	
	é laveront (*sic*).	ורחצו	4

é seréž sepoyéž.	והשענו	xviii, 5
é sepoyéž.	וסעדו	
seléyrs.	סאים	6
farine.	קמח	
sinple.	סלת	
pérti.	לושי	
tortéys.	עוגות	
kouri.	רץ	7
tonre.	רך	
bure.	חמאה	8
deréyrs luy.	אחריו	10
ou ét.	איה	9
kotume.	אורח	11
é gaba.	ותצחק	12
ma véylume.	בלותי	
deližiemont.	עדנה	
ažértes.	אמנם	13
de vie.	חיה	14
si ét reželé.	היפלא	
é monti.	ותכחש	15
més.	כי	
ke kréynt.	יראה	
gabas.	צחקת	
é regardért.	וישקיפו	16
si reželons.	המכסה	17
é fort.	ועצום	18
gront.	רבה	20
fenisemont.	כלה	21
angrije.	כבדה	20
lu kri.	זעקת	
si kome lu kri.	הכצעקתה	21
ki vint.	הבאה	
si por ire.	האף	23
si jéyrs.	—	
onpardoneras.	תשא	24
de vie.	חלילה	25
si jujor.	השופט	
i onpardoneréy.	ונשאתי	26
por as.	בעבורם	
[*glosse oubliée*]	הואלתי	27
pore é pore.	עפר ואפר	
é méyns.	ולינו	xix, 2
i anforža.	ויפצר	3
i alizes.	ומצות	
kuyzi.	אפה	
avironért.	נסבו	4
de la fin.	מקצה	
malineréž.	תרעו	xix, 7
an onbre.	בצל	8
mõ trin.	קורתי	
tréy.	גש	9
onla.	הלאה	
malineroms.	נרע	
é tondirt.	וישלחו	10
ferirt.	הכו	11
an avogléyzon.	בסנורים	
é lasért.	וילאו	
l'ouverture.	הפתח	
akrut.	גדלה	13
kome gabonž.	(*sic*)כמשחק	14
é détréyndrt.	ויאיצו	15
sera feniž.	תספה	
é tarza.	ויתמהמה	16
i anforžért.	ויחזיקו	
é pozért luy.	ויניחוהו	
dehorže.	מחוץ	
séys échapéž.	המלט	17
é moréy.	ומתי	19
petite.	מצער	20
déportéy.	נשאתי	21
a tartornér je.	הפכי	xix, 21
vonras tu.	בואך	22
sufre.	גופרית	24
é lu jérmonemõt.	וצמח	26
é regarda.	וישקף	28
torche.	קטור	
de on opre	מתוך.	29
lu tartornemont.	ההפכה	
kont tartorna.	בהפוך	
sit.	ישב	
le éplenure.	הכיכר	
la prumeruyje.	הבכירה	31
la monre.	הצעירה	
la petite.	—	
kome kotume.	כדרך	
an la krote.	במערה	30
abuvroms.	נשקה	32
ar soyr.	אמש	34
i anchagért.	ותהרינה	36
ék toy.	הנך	xx, 3
asenorie de senor.	בעולת בעל	
on fenibleté.	בתום	5
néteté.	נקיון	
é devoyé.	ואחשך	6

de péchér.	מחטו	xx, 6
a atouchér.	לנגוע	
dèbt étre fétes.	יעשו	9
ažértes.	אמנה	12
di de moy.	אמרי לי	13
koverture.	כסות	16
é seras épruvée.	ונוכחת	
é mezina.	וירפא	17
sés onžéles.	אמהותיו	
i alarjirt.	וילדו	
retenont.	עצור	18
retint.	עצר	
por.	בעד	
vontre.	רחם	
joye.	צחוק	xxi, 6
ajoyra.	יצחק	
parla.	מלל	7
aléta.	הניקה	
é fu ésébré.	ויגמל	8
gabonž.	מצחק	9
chaže.	גרש	10
le onžéle.	האמה	
éritera.	יירש	
onséynes.	אדת	11
é boužél.	וחמת	14
se épale.	שכמה	
i agara.	ותתע	
dés albres.	השיחים	15
koum tréymont.	כמטחוי	16
ark.	קשת	
porte.	שאי	18
i onforže.	והחזיקי	
é ouvri.	ויפקח	19
i abuvra.	ותשק	
tréyéyrs.	רבה	20
archéyr.	קשת	
iži.	הנה	23
falseras.	תשקר	
i a mon fiž.	ולניני	
i a mon nevo.	ולנכדי	
i apruva.	והוכיח	25
tolirt.	גזלו	
é fit étér.	ויצב	28
éynitres.	כבשות	
le oyale.	הצאן	
éles	הנה	29
a témoyn.	לעדה	28
par éležю	לבדהן	xxi, 30
orme.	אשל	33
aséya.	נסה	xxii, 1
é žongla.	ויחבוש	3
é fondi.	ויבקע	
é léva.	וישא	
demoréž.	שבו	5
le kotéy.	המאכלת	6
é ou.	ואיה	7
voye.	יראה	8
é lia.	ויעקד	9
tondras.	תשלח	12
devéyas.	חשכת	
fu prins.	נאחז	13
an bronché.	בסבך	
an sés kornež.	בקרניו	
oprés.	אחר	
on moy.	בי	16
é kom sablon.	וכחול	17
rive.	שפת	
à lamoniér.	לספוד	xxiii, 2
i a plorér li.	ולבכתה	
i anfuyré li	ואקבריה	4
an éliture.	במבחר	6
devoyra.	יכלה	
sa fose.	קברו	
ploüt.	לו	13 (?)
votre volonté.	נפשכם	8
é priéž.	ופגעו	
por moy.	לי	
krote.	מערת	9
la doblée.	המכפלה	
ékoutés moy.	שמעוני	8
onfuy.	קבור	11
donase.	נתתי	
é pesa.	וישקול	16
a marchont.	לסוחר	
a échétemont.	למקנה	18
sonzre de sa ménée.	זקן ביתו	xxiv, 2
é feré jurér toy.	ואשביעך	3
pot že l'étre.	אולי	5
voldra.	תאבה	
amena moy.	לקחני	7
é seras néž.	ונקית	8
é fi ajeloynér.	ויברך	11
ke iséynt.	צאת	
léys poyzeréses.	השואבות	

says ankontré.	הקרה	xxiv, 12
ponche.	הטי	14
ton brochéy.	כדך	
é buvré.	ואשתה	
é buy.	ואשת	46
fé humér moy.	הגמי[אי]ני	17
fé onglupir moy.	—	
apruvas.	הוכחת	14
avondért.	כלו	19
poyzeré.	אשאב	
é vuyda.	ותער	20
abuvreüyr.	השקת	
abahisont.	משתאה	21
tézonž.	מחריש	
porponsons.	—	
si aplétra.	ההצליח	
avondért.	כלו	22
moréne.	נזם	
demi poys.	בקע	
son poys.	משקלו	
bražéys.	צמידים	
boes.	—	
a méyndre.	ללון	25
fore.	תבן	
avéyne.	מספוא	
asés.	רב	
é rekorba.	ויקד	26
léysa.	עזב	27
sa mezirkorde.	חסדו	
é sa verité.	ואמתו	
mena moy.	נחני	
frére.	אחי	
dékonbréy.	פיניתי	31
i alacha.	ויפתח	32
é mis.	ואשים	47
pot že l'étre.	אולי	39
de mon sèrmont.	מאלתי	41
la méchine.	העלמה	43
amena moy.	הנחני	48
é trét.	ויוצא	53
é deližiemonž.	ומגדנות	
demorera.	תשב	55
onž.	ימים	
tarzeréz.	תאחרו	56
apéleroms.	נקרא	57
é demonderoms.	ונשאלה	
à sa dite.	את פיה	
sa norize.	מינקתה	xxiv, 59
tu.	את	60
soys.	היי	
a méle méréëyrs.	לאלפי רבבה	
a priére.	לשוח	63
a tornemont.	לפנות	
é kolonja.	ותפול	64
éži.	הלזה	65
la ginple.	הצעיף	
é fu koubérte.	ותתכס	
i éma li.	ויאהביה	67
é fu rekonforté.	וינחם	
i aoyt.	ויוסף	xxv, 1
é tronži.	ויגוע	8
an kenize.	בשבה	
é fu amasé.	ויאסף	
fu anfui.	קבר	10
deïnte.	עם	11
anparturi(r)t.	ילדה	12
et saül.	ושבע	8
an lor korž.	בחצריהם	16
a lor jont.	לאומותם	
i an lor palays.	ובטירותם	
a l'ontrée.	בואך	18
poza.	נפל	
onjondra.	הוליד	19
é pria.	ויעתר	21
ankontre.	לנוכח	
brehaync.	עקרה	
é fu aprié.	ויעתר	
é déboutért.	ויתרוצצו	22
an son vontre.	בקרבה	
a rekére.	לדרוש	
réyames.	לאומים	23
de tés vontres.	ממעייך	
seront ésévrés.	יפרדו	
é réyame.	ולאום	
de rayames.	מלאום	
onforžera.	יאמץ	
é lu gront.	ורב	
lu monre.	צעיר	
petit.	—	
juyméyž.	תאמים	24
ruyje.	אדמוני	25
kom parge.	כאדרת	
volue.	שער	
tenonž.	אוחזת	26

o talon.	בעקב	xxv, 26
venayzon.	ציד	27
anjinor.	—	
é kuyzi.	ויזד	29
kuyzemont.	נזיד	
anglupi moy.	הלעיטני	30
lu ruyje.	האדום	
lase.	עייף	
voon.	מכרה	31
é konréy.	ונזיד	34
lontils.	עדשים	
é dépita.	ויבז	
méyn.	גור	xxvi, 3
poze.	שכון	2
é seron[t] bondis.	והתברכו	4
por éks.	עקב	5
é demondért.	וישאלו	7
de sa fame.	לאשתו	
alonjért.	ארכו	8
par onkontre.	בעד	
la fenétre.	החלון	
gabonž.	מצחק	
é komont.	ואיך	9
i aduysis.	והבאת	10
mezures.	שערים	12
éymes.	—	
é kroysons.	ויגדל	13
i ouvréyne.	ועבודה	14
i onviért.	ויקנאו	
chevért.	חפרו	15
étufért as.	סתמום	
anforžas.	עצמת	16
ontremétemont.	עשק	20
ontremitrt.	התעסקו	
noyzemont.	שטנה	21
é dézatacha.	ויעתק	22
tonzért.	רבו	
é chevért.	ויכרו	25
é frotijeroms.	ופרינו	22
é konpaynie.	ואחזת	26
de sés amis.	מרעהו	
hayites.	שנאתם	27
i anvoyates moy.	ותשלחוני	
touchames toy.	נגענוך	29
douméchames toy.	—	
rebélemont.	מורת	35
talont.	רוח	
i anfuchirt.	ותכהנה	xxvii, 1
éguyze.	שא	3
tés armures.	כליך	
ton kutéyl.	—	
te épée.	תליך	
é ton ark.	וקשתך	
é vane.	וצודה	
venayzon.	צידה	
savors.	מטעמים	4
éynsays.	בטרם	
velu.	שעיר	11
soéf.	חלק	
playn.	—	
tatera moy.	ימושני	12
kom gabore.	כמתעתע	
lés koubétés.	החמודות	15
lé néž.	—	
sepuye.	שבה	19
avontura.	הקרה	20
ankontra.	—	
aprume.	גשה	21
é tateré toy.	ואמושך	
é béze.	ושקה	26
éy uma.	וירח	27
velues.	שעירות	23
é u.	אופו	33
i a toy.	ולכה	37
é bondis luy.	ואברכיהו	33
é kria.	ויצעק	34
i amarjoze.	ומרה	
on sons.	במרמה	35
si forže.	הכי	36
i anjina moy.	ויעקבני	
ma prumeruyjeté.	בכורתי	
asébras.	אצלת	
senor.	גביר	37
de la gréyse.	משמני	39
konpléyndra.	תריד	40
é déronpras.	ופרקת	
son juk.	עולו	
é hayi.	וישטום	41
porponsons.	מתנחם	42
rekonfortonž.	—	
petiž.	אחדים	44
koruž.	חמת	
ire.	אף	45
seré ésilée.	אשכל	

avoris.	קצתי	xxvii, 46
i amoneré toy.	ולקחתיך	45
bondit.	ברך	xxviii, 6
é pria.	ויפגע	11
i ankontra.	—	
é méynt.	וילן	
son chevéž.	מראשותיו	
échéyle.	סלם	12
étonž.	מוצב	
i anforžeras.	ופרצת	14
por toi.	לך	15
léyseré toy.	אעזבך	
ažértes.	אכן	17
kromoros.	נורא	
éstonže.	מצבה	18
i avéyla.	ויקץ	16
de son somayl.	משנתו	
é vérsa.	ויצוק	18
i ažértes.	ואולם	19
dimonž.	עשר	22
dimeré lui.	אעשרנו	
é porta.	וישא	xxix, 1
é léva.	—	
parž.	עדר	2
rekorbonž.	רובצים	
abuyvréynt.	ישקו	
i étéynt amasés.	ונאספו	3
é roléynt.	וגללו	
i abuvréynt.	והשקו	
de ont.	מאין	4
si kenuysés.	הידעתם	5
venonž.	באה	6
de amasér.	האסף	7
seront amasés.	יאספו	8
é roleront.	וגללו	
i abuvroms.	והשקינו	
vint.	באה	9
é rola.	ויגל	10
é béza.	וישק	
pasture.	רועה	9
le uïe.	שמע	13
é demora.	וישב	14
ton luyéyr.	משכורתך	15
tonres.	רכות	17
donèr jé.	תתי	19
demore.	שבה	
done.	הבה	21
ankonplirt.	מלאו	xxix, 21
petiž.	אחדים	20
la foyée.	הפעם	34
anjinas moi.	רמיתני	25
é doneroms.	ונתנה	27
séyténe.	שבוע	
sa borbe.	רחמה	31
sera aïuté.	ילוה	34
loaré.	אודה	35
done.	הבה	xxx, 1
i onvia.	ותקנא	
seré éijée.	אבנה	3
juja moy.	דנני	6
ajutemont.	נפתולי	8
fus ajutée.	נפתלתי	
vint éur.	בגד	11
vint taylé.	—	
a mon benuremont.	באשרי	13
si an lo.	התחת	2
devoya.	מנע	
benurért moy.	אשרוני	13
dames.	בנות	
sayemont.	קציר	14
lés madregols.	הדודאים	
violétes.	—	
prin toy.	קחתך	15
parti moy.	זבדני	20
partie.	זבד	
hérbéjera moi.	יזבלני	
mon mari.	אישי	
sortéyéy.	נחשתי	27
devinéy.	—	
por toy.	בגללך	
por moy.	לרגלי	30
kont.	מתי	
a ma ménée.	לביתי	
i anforža.	ויפרוץ	
ote.	הסר	32
péyntelé.	נקוד	32
é tachelé.	וטלוא	
rus.	חום	
éke.	הן	34
ploūt.	לו	
lés liés.	העקודים	35
lés buks.	התישים	
baton.	מקל	37
é témoynera.	וענתה	33

tronble.	לבנה	xxx, 73
vért.	לח	
é kodre.	ולוז	
é chatinéyr.	וערמון	
é pela.	ויפצל	
pelures.	פצלות	
blonches.	לבנות	
dékoubèrt.	מחשוף	
é ficha.	ויצג	38
é koreüyrs.	ברהטים	
an lés abuvreürs.	בשקתות	
ankontra.	לנכח	
i échaféynt èles.	ויחמנה	
ésèbra.	הפריד	40
é mit.	וישת	
mit as.	שתם	
léys prumeruys.	המקושרות	41
é kont tarzét.	ובהעטיף	42
i anforža.	ויפרץ	43
amasa.	עשה	xxxi, 1
le avoyr.	הכבוד	
é vus.	ואתנה	6
fasa.	התל	7
é chonja.	והחליף	
kontes.	מונים	
ontes.	—	
lésa luy.	נתנו	7
a malinér.	להרע	
i éžèbra.	ויצל	9
ouynis.	משחת	13
lés buks.	העתודים	10
é péyselés.	וברדים	
étronjës.	נכריות	15
é porta.	וישא	17
ésèbra.	הציל	16
é mena.	וינהג	18
sa pegone.	מקנהו	
son échètemont.	קניינו	
sa goynerée.	רכושו	
a tondre.	לגזוז	19
i onbla.	ותגנוב	
de non.	בלי	20
a ano[n]žér.	הגיד	
fuyonž.	בורח	
é chaža.	וירדוף	23
i onprésa.	וידבק	
i atéynt.	וישג	25
atacha.	תקע	xxxi, 25
poza.	תקע	
fus repos.	נחבאת	27
tabour.	תוף	
lésas moy.	נטשתני	28
a bézèr.	לנשק	
foléyas.	הסכלת	
a fére.	עשה	
a forže.	לאל	29
ar soyr.	אמש	
koubétons.	נכסף	30
koubéytas.	נכספת	
kenuy.	הכר	32
lés onžéles.	האמהות	33
o bast.	בכר	34
do chaméy.	הגמל	
é tata.	וימשש	
koutume.	דרך	35
é žércha.	ויחפש	
é tonža.	וירב	36
chažas.	דלקת	
iži.	כה	37
i apruveront.	ויוכיחו	
ésilért.	שיכלו	38
é lés ayréž.	ואילי	
rabine.	טרפה	39
falaye.	אחטנה	
onblé de iors.	גנובתי יום	
i onblé de nuyž.	וגנבתי לילה	
devora moy.	אכלני	40
chalore.	חרב	
séchére.	—	
é jélée.	וקרח	
i akrola.	ותדד	
mon soméyl.	שנתי	
(s'èn fut	נהיתה *Dan.*, II, 1).	
trabail.	יגיע	43
é hasa li.	וירימיה	45
étonže.	מצבה	
koyl[é]ž.	לקטו	46
monžél.	גל	
é lu regardemont.	והמצפה	49
regardera.	יצף	
a sés amis.	לאחיו	46
jétéy.	יריתי	51
afriras.	תענה	50
é semot.	ויקרא	54

i ankontrért.	ויפגעו	xxxii, 2
vit as.	ראם	3
mesajés.	מלאכים	4
méyns.	גרתי	5
é tarzé.	ואחר	
i onguysa.	ויצר	8
é parti.	ויחץ	
(lés onfonž.	הילדים	xxxiii, 1)
a échapemont.	לפליטה	9
an mon baton.	במקלי	11
bouks.	ותישים	15
bérbiž.	רחלים	
i ayrays.	ואילים	
chaméyž.	גמלים	16
aléytonž.	מניקות	
anéyses.	אתונות	
é puléyns.	ועירים	
park.	עדר	17
é larjése.	ורוח	
métrés.	תשימו	
ankontra toy.	יפגשך	18
de ki.	למי	
é tordré.	אכפרה	21
sés ires.	פניו	
i anforsa.	ויאבק	25
é luyta.	—	
é pudréya.	—	
i atoucha.	ויגע	26
on la péyle.	בכף	
é fu désaluysé.	ותקע	
prinséyas.	שרית	29
é pouis.	ותוכל	
klochont.	צולע	32
lu nérf.	גיד	
lu tresayli.	הנשה	
atucha.	נגע	
péyta.	חנן	xxxiii, 5
trope.	רב	9
ankontréy.	פגשתי	8
mon presont.	ברכתי	11
mon saluž.	—	
i apayas moi.	ותרצני	10
mof.	נסעה	12
tonres.	רכים	13
é debatra as.	ודפקום	
onfontonž.	עלות	
a mon soéf.	לאטי	14
avér.	לרגל	xxxiii, 14
le ovre.	המלאכה	
moneré li (!).	אתנהלה	
feré étér.	אציגה	15
kondemine.	חלקת	19
partie.	—	
tondi.	נטה	
é fit étér.	ויצב	20
mayle.	קשיטה	19
i écheta.	ויקן	
la méchine.	הילדה	xxxiv, 4
i afrit li.	ויעניה	2
onpouli.	טמא	5
é tézi.	והחריש	
é doulouzért.	ויתעצבו	7
léydure.	נבלה	
volonta.	חשקה	8
é séyés onjonréž.	והתחתנו	9
é marchondéž.	וסחרוה	10
é porprénéž.	והאחזו	
douére.	מוהר	12
ou sons.	במרמה	13
voldroms.	נאות	15
otrayroms.	—	
é doneroms nons.	ונתנו	16
notre file.	בתינו	17
tarza.	אחר	19
énoré.	נכבד	
a étre žérko[n]žiž.	להמול	15
apézubléž.	שלמים	21
larje.	רחבת	
de lo.	ידים	
douluzonž.	כואבים	25
flonže.	בטח	
lés ožis.	החללים	27
lor avoyr.	חילם	29
échéytivért.	שבו	
é prayért.	ויבוזו	
trublates.	עכרתם	30
a fér puir moi.	להבאישני	
jont.	מתי	
si kom charayrése.	הכזונה	31
kont fui él.	בברחו	xxxv, 7
é repot.	ויטמון	4
le orme.	האלה	
dejute.	עם	
la poor.	חתת	5

furt aparuž.	נגלו	xxxv, 9
furt dékouvers.	—	
noriže.	מינקת	8
chéyne.	האלון	
a treplor.	בכות	
de tés lonjés.	מחלציך	11
péyže.	כברת	16
charuée.	—	
i andouržì.	ותקש	
la bayle.	המילדת	17
ma doulor.	אוני	18
poot.	יכלה	xxxvi, 7
a sufrir.	לשאת	
lor pegune.	מקניהם	
mére.	אלוף	15
kontruva.	מצא	24
lés mules.	הימים	
ke réyna ray.	מלך מלך	31
an lo de luy.	תחתיו	33
an lor abitacles.	למושבותם	43
méynemonž.	מגורי	xxxvii, 1
nori.	נער	2
parturjont.	רעה	
lor parliž.	דבתם	
payle.	פסים	3
a parlér lui.	דברו	4
i aoytrt.	ויוסיפו	5
a hayir.	שנא	
sé soyjes.	חלומותו	8
jèrbéyonž.	מאלמים	7
jèrbes.	אלומים	
lèva,	קמה	
étut.	נצבה	
anvironéynt.	תסבינה	
si réynons.	המלוך	8
réyneras.	תמלוך	
potonž.	משול	
potras.	תמשול	
la lune.	הירח	9
é choza.	ויגער	10
atondi.	שמר	11
agaronž.	תועה	15
u.	איפה	16
murt.	נסעו	17
d'iži.	מזה	
é ponsér[t].	ויתנכלו	18
a luy.	אתו	
ižit.	הלזה	xxxvii, 19
tondréz.	תשלחי	22
é dépuylért.	ויפשיטו	23
é lu fosé.	והבור	24
vuyt.	רק	
a garontir.	הציל	22
a retornér luy.	להשיבו	
é sirt.	וישבו	25
kompaynie.	ארחת	
žire.	נכאת	
triakle.	צרי	
i aluéyn.	ולוט	
i stordizie.	—	
avoyr.	בצע	26
goyn.	—	
i ontondirt.	וישמעו	27
é tret.	וימשכו	28
le onfont.	הילד	39
u.	אנה	
venont.	בא	
é dérama.	ויקרע	29
é plunjért.	ויטבלו	31
é téréyért.	וישלחו	32
kenuy.	הכר	
tonjé.	כתונת	
é lamonia.	ויתאבל	34
prinže.	סרים	36
marchont.	כנעני	xxxviii, 2
é détorna.	ויט	1
i étoyt.	והיה	4
on faylonže.	בכזיב	
é dézaserorjera li.	ויבם אותה	8
i aférme.	והקם	
seréyt.	יהיה	9
i éstéyt.	והיה	
venéyt.	בא	
é désibét.	ושחת	
a donér.	נתן	
sa bruž.	כלתו	11
séye.	שבי	
tondonž.	גוזזי	12
ton serorje.	חמיך	13
i ota.	ותסר	14
lés dras.	בגדי	
sa veybeté.	אלמנותה	
é détorna.	ויט	16
aparéyle.	הבה	

a la ginple.	בצעיף	xxxviii, 14
é fu anvelopée.	ותתעלף	
an karefur.	בפתח עינים	
gaje.	ערבון	17
ton séyél.	חותמך	18
é ton fil.	ופתילך	
é ton baton.	ומטך	
é ponsa li.	ויחשביה	15
l'aparilée.	הקדשה	21
kom téyrsaymons.	כמשלש	24
soye prins.	תקח לה	23
anchargée.	הרה	24
é kenuyt.	ויכר	26
fayli.	יסף	
aoyt.	—	
é lia.	ותקשר	28
juméyž.	תאמים	27
anforžas.	פרצת	29
forže.	פרץ	
i aproti lui.	ויפקידהו	xxxix, 4
por.	בגלל	5
è devoya.	וימאן	8
devoya.	חשך	9
é print lui.	ותתפשהו	12
hažéy.	הרימותי	15
é lésa.	ותנח	16
deiute luy.	אצלה	17
é tondi.	ויט	21
sa graže.	חנו	
la charte.	הסהר	20
lés oncharlréž.	אסירי	
forfirt.	חטאו	xl, 1
niyént.	מאומה	xxxix, 23
boutiléyr.	משקה	xl, 1
é lu panetéyr.	והאופה	
onž.	ימים	4
é koruža.	ויקצף	2
kom le éplénemont.	כפתרון	5
korUžéž.	זועפים	6
i ék as.	והנם	
i éplénonž.	ופותר	8
sérmonž.	שריגים	10
retréyéž.	ספרו	8
kom florisonž.	כפורחת	10
son borjon.	נצה	
méurért.	הבשילו	
sés muysines.	אשכלותיה	
i épréyns.	ואשחט	xl, 11
paalme.	כף	
lu hénape.	כוס	
kontra.	ישא	13
ton méytéyr.	כנך	
ton séyje.	—	
kom droyt.	כמשפט	
panéyr.	סלי	17
péržé.	חורי	
on halt.	העליון	
otera.	ישא	19
forche.	עץ	
ke fit néytre.	הלדת	20
é konta.	וישא	
i oublia luy.	וישכחהו	23
de la fin.	מקץ	xli, 1
onž.	ימים	
é grases.	ובריאות	2
é sénes.	—	
é péysént.	ותרעינה	
o pré.	באחו	
marays.	—	
é tonres.	ודקות	3
épiž.	שבלים	5
an tuyél.	בקנה	
é dormi.	ויישן	
i avéyla.	ויקץ	4
sénes.	בריאות	5
menues.	דקות	6
é halées.	ושדופות	
bize.	קדים	
jérmonons.	צומחות	
i anglutirt.	ותבלענה	7
é lés plénes.	והמלאות	
é débati.	ותפעם	8
son éprit.	רוחו	
sorselors.	חרטומי	
més forféž.	חטאי	9
remonbronž.	מזכיר	
moi.	אותי	10
é il.	והוא	11
jie.	עברי	12
mon séyje.	כני	13
é fi[r]t korir lui.	ויריצוהו	14
de la fose.	מן הבור	
é royna.	ויגלח	
é chonja.	ויחלף	

sés dras.	שמליתיו	XLI, 14
ontondras.	תשמע	15
détre moy.	בלעדי	16
repoyne.	יענה	
méygres.	דלות	19
lés bluses.	הרקות	20
lés vuydes.	—	
kom éles.	כהנה	19
durse.	צנובות	23
péruchose.	—	
lés vuydes.	(*sic*) הרקות	
amontra.	הראה	28
saûté	שבע	29
lu segondemont.	השנות	32
aparilé.	נכון	
é haltonž.	וממהר	
voye.	ירא(ה)	33
avértisont.	נבון	
é mète luy.	וישיתהו	
é garnise.	וחמש	35
blé.	אכל	
i amaseront.	ויצברו	35
poér.	יד	
blé.	בר	
(i amasèrt.	ויצברו	)
(poér.	יד	)
(blè.	בר	)
a koumodize.	לפקדון	36
si truberéyms.	הנמצא	38
sera guvèrné.	ישק	40
koléyr.	רביד	42
é huchért.	ויקראו	43
métre.	אברך	
i abilisont.	ונתון	
repotayl.	צפנת	45
dékoubért.	פענח	
mére.	כהן	
i amasa.	ותעש	47
a puynées.	לקמצים	
kome sablon.	כחול	49
devoya.	חדל	
a kontér.	לספור	
fu né.	ילד	50
fit oubliér moi.	נשני	51
fit tresalir moi.	—	
mon trabayl.	עמלי	
i akoumonžért.	ותחלנה	54
é vondi.	וישבר	XLI, 56
frotija moi.	הפרני	52
a éketer.	לשבור	57
blé.	שבר	XLII, 1
serés amontréž.	תתראו	
serés saouléž.	—	
i éketéž.	ושברו	3
fréres.	אחי	9
ankontra luy.	יקראנו	
mortodé.	אסון	
ki vondonž.	המשביר	6
é fu dékenéu.	ויתנכר	7
nons.	נחנו	11
veritables.	כנים	
sèréž apruvéž.	תבחנו	15
iži.	הנה	
lu potonž.	השליט	6
ki vondonž.	המשביר	
é seront averitéž.	ויאמנו	20
dékoubremon[t].	ערות	9
ažértes.	אבל	21
korpables.	אשמים	
onguyse.	צרת	
kont priét il.	בהתחננו	
ontondonž.	שומע	23
lu porparlor.	המליץ	
é seront éprubées.	ויבחנו	16
fu retorné.	הושב	28
an son poys.	במשקלו	XLIII, 21
sa male.	אמתחתו	XLII, 27
on la hérbijerie.	במלון	
lés avontures.	הקורות	29
léysa.	(*sic*) הניח	33
vuydonž.	מריקים	35
liaže.	צרור	
non toy.	אינך	XLIII, 5
malinates.	הרעותם	6
ésilates.	שכלתם	XLII, 36
an tritor.	ביגון	38
de fose.	שאולה	
defondont.	העד	XLIII, 3
defondi.	העיד	9
aplajerai lui.	אערבנו	
é feré étér lui.	והצגתיו	
sèn fut.	לולא	10
ke tarzames.	התמהמהנו	
de lu moyž.	מזמרת	11

on vos véséys.	בכליכם	XLIII, 11
pitežies.	בטנים	
i amõdres.	ושקדים	
do tonž.	משנה	12
pot étre.	אולי	
mésprizon.	משגה	
amenés.	קחו	13
i akitera.	ושלח	14
i a laniér.	וטבח	16
laniemont.	טבח	
i a apariléyr.	והכן	
a fér roléyr.	להתגולל	18
i a fér choyr.	ולהתנפל	
a dinér.	בצהרים	16
repotayle.	מטמון	23
é rekorbért.	ויקדו	28
péytra toy.	יחנך	29
furt achaféž.	נכמרו	30
sès piléyž.	רחמיו	
a la chonbre.	החדרה	
é détint.	ויתאפק	31
i abahirt.	ויתמהו	33
é parti.	וישא	34
parž.	משאת	
i akrut.	ותרב	
ma mazerine.	גביעי	XLIV, 2
ma koupe.	—	
akoumonža.	החל	12
onplaya.	כלה	
son échétemont.	שברו	2
buvéyt.	ישתה	5
ažértes.	הלא	
devinont devinera.	נחש ינחש	15
é charja.	ויעמוס	13
juteflaroms.	נצטדק	16
de viye.	חלילה	17
éke nos.	הננו	16
amontéž.	עלו	17
i apruma.	ויגש	18
prie.	בי	
a sés sérjons.	את עבדיו	19
è fu reméyns.	ויותר	20
a léysér.	לעזוב	22
amontames.	עלינו	24
échetés.	שברו	25
iži.	הנה	28
i ankontra lui.	יקראהו	29
mortodé.	אסון	XLIV, 29
onliée.	קשורה	30
demorera.	ישב	33
ma keniže.	שבתי	29
a fose.	שאולה	
a détenir.	להתאפק	XLV, 1
kont fit kenuytre.	בהתודע	
méynée.	בית	2
port.	יכלו	4
a repondre.	לענות	
furt ébahiž.	נבהלו	
sèys doulouzés.	תעצבו	5
dos onž.	שנתים	6
éréyzon.	חריש	
é séyzon.	וקציר	
éteraž.	העמוד	9
é guvèrneré.	וכלכלתי	11
seras apovriž.	תורש	
véyonž.	רואות	12
ma dite.	פי	
ki parlonž.	המדבר	
méyzon.	בית	16
a métre.	לאב	8
é potonž.	ומושל	
charjés.	טענו	17
vos bétes.	בעירכם	
méyž.	טוב	18
méož.	חלב	
fus koumondéž.	צויתה	19
péytras.	תחוס	20
karétes.	עגלות	19
portonž.	נושאות	23
bléf.	בר	
gouvérne.	מזון	
(konpanaje.	ליפתן	)
ontremontiréz.	תרגזו	24
è trezala.	ויפג	26
é revéki.	ותחי	27
le éprit.	רוח	
amonteré toi.	אעלך	XLVI, 4
amontonž.	עלה	
ki venont.	הבאה	26
ki vint.	הבאה	27
a onžéynér.	להורות	28
a dékonbrér.	—	
o moyž.	במטב	XLVII, 6
é lia.	ויאסור	XLVI, 29

sa charigle.	מרכבתו	XLVI, 29
ankontre.	לקראת	
ankore tu.	עודך	30
é de la partie.	ומקצה	XLVII, 2
é fit étér as.	ויציגם	
féy soyr.	הושב	6
ot.	חיל	
pegune.	מקנה	
é salua.	ויברך	7
é bondit.	ויברך	10
é fu lasée.	ותלה	13
o bléf.	בשבר	14
échetonż.	שברים	
(u) [é] fenit.	ויתום	15
fayli.	אפס	
done.	הבה	
é mena as.	וינהלם	17
reżéleroms.	נכחד	18
nos kors.	גויתנו	
échète.	קנה	19
sera désulée.	תשם	
sera vuydée.	—	
i échota.	ויקן	20
lés muynes.	הכהנים	22
[é]ke.	הא	23
on bléż.	בתבואות	24
livrayzon.	חק	22
lés parż.	הידות	24
kint.	חמישית	
par as.	לבדם	26
é porprinrt.	ויאחזו	27
é frotijért.	ויפרו	
é kucheréy.	ושכבתי	30
é porteras moy.	ונשאתני	
i anfuras moy.	וקברתני	
malade.	חלה	XLVIII, 1
i anforsa.	ויתחזק	2
lu lit.	המטה	
fu aparu.	נראה	3
ke anjondras.	הולדת	6
péyże.	כברת	7
onpezontirt.	כבדו	10
de sozretone.	מזוקן	
kuydéy.	פיללתי	11
ponséy.	—	
é tondi.	וישלח	14
ontila.	שיכל	
onsaji.	שכל	XLVIII, 14
é mit.	וישת	
ki gubérnons.	הרעה	15
dés ékors moy.	מעודי	
é kroytront.	וידגו	16
é sutint.	ויתמך	17
é haża.	—	
é déspuya.	—	
a otér.	להסיר	
i ażèrtes.	ואולם	19
partie.	שכם	22
an m'épée.	בחרבי	
i an mon ark.	ובקשתי	
[i] on ma priére.	—	
i an ma rekéte.	—	
avonra.	יקרא	XLIX, 1
ma forże.	אוני	3
apluzemont.	יתר	
de léyvemont.	שאת	
i apluzemont.	ויתר	
de forże.	עז	
hate.	פחז	4
mon lit.	יצועי	
tote.	חמס	5
lor armures.	מכרותיהם	
lor kenuysonse.	—	
an lor konsayl.	בסודם	6
says aünée.	תחד	
an lor ire.	באפם	
ajaretért.	עקרו	
é lor koruż.	ועברתם	7
dure.	קשתה	
partiré as.	אחלקם	
i épondré as.	ואפיצם	
sérviż.	עורף	8
faün.	גור	9
lion.	אריה	
agluyna.	כרע	
rekorba.	רבץ	
é kom lionése.	וכלביא	
vérje.	שבט	10
é kluflchonż.	ומחוקק	
amasemont.	יקהת	
lionż.	אוסרי	11
i a sérmont.	ולשורקה	
son drape.	סותה	
rouyjes.	חכלילי	12

é blonches.	ולבן	XLIX, 12
donž.	שינים	
marche.	לחוף	13
é sa fin.	וירכתו	
deiute.	עד	
osu.	גרם	14
lès marches.	המשפתים	
soéve.	נעמה	15
é poncha.	ויט	
a sufrir.	לסבול	
ansonž.	למס	
sérvonž.	עובד	
kom lu mélor.	כאחד	16
vonchera.	ידין	
korpion.	ושפיפון	17
chemin.	אורח	
ki mordonž.	הנושך	
talon.	עקבי	
son chevachor.	רכבו	
aréyres.	אחור	
fokonž.	גדוד	19
fukera de luy.	יגודנו	
fukera.	יגוד	
traže.	עקב	
grase.	שמנה	20
deližiemont.	מעדני	
séyrje.	אילה	21
tramise.	שלוחה	
béle.	שפר	
frutijemont.	2פורת	2
grase.	—	
dames.	בנות	
pasonž.	צעדה	
sor mure.	עלי [שור]	
por regardemont.	—	
i amarjért luy.	וימררוהו	23
é tonžonért soy.	ורובו	
é hayirt luy.	וישטמוהו	
senors.	בעלי	
séyétes.	חצים	
parties.	—	
é tondi.	ותשב	XLIX, 24
é fu asis.	—	
an forže.	באיתן	
son ark.	—	
é furt andoréž.	ויפזו	
lé braž.	זרועי	
mètre.	אבן	
i éydera toy.	ויעזרך	25
de pére é de mére.	שדים ורחם	
de més oncharjors.	הורי	26
a somayl.	תאות	
a fin.	—	
a deziyremont.	—	
i a kukuron.	ולקדקד	
i a sèrviž.	—	
ésévré.	נזיר	
lue.	זאב	27
rabinera.	יטרף	
praye.	עד	
poyle.	שלל	
suys amasé.	[אני] נאסף	29
le échétemont.	מקנה	32
lé mérs.	הרופאים	2
a onbamér.	לחנוט	
échetéy.	כריתי	5
an la gronje.	בגורן	11
le épinoze.	האטד	
é lamoniért..	ויספדו	10
épor.	לו	15
héra nons.	ישטמנו	
anpardone.	שא	17
gèrdonèrt toy.	גמלוך	
si an lo.	התחת	19
ponsates.	חשבתם	20
a féyre.	עשה	
gouvérneré.	אכלכל	21
é rekonforta.	וינחם	21
furt néž.	יולדו	23
lés jenuz.	ברכי	
é fu mis.	ויושם	26
an l'ékrin.	בארון	

EXODE

ki venonž.	הבאים	I, 1
kuyse.	ירך	5
séblonte.	שבעים	I, 5
frutijèrt.	פרו	7

i onforžért.	ויעצמו	I, 7
de as.	אותם	
nuvéy.	חדש	8
kenuyt.	ידע	
gront.	רב	9
é fort.	ועצום	
avonra luy.	תקראנה	10
aparéyle.	הבה	
asajiroms.	נתחכמה	
a afrir lui.	ענותו	11
an lor sofremont.	בסבלותם	
i aïja.	ויבן	
de sonž.	מסים	
trezors.	מסכנות	
afriéynt.	יענו	12
anforžét.	יפרוץ	
i avorirt.	ויקוצו	
é furt avoriž.	—	
an mortéyr.	בחומר	14
i an tiles.	ובלבנים	
an duréže.	בפרך	
a bayles.	למולדות	15
lés jives.	העבריות	
lés formes.	האבנים	16
é kréynbrt.	ותיראן	17
i avijéynt.	ותחיין	
por koy.	מדוע	18
fites.	עשיתן	
i avijates.	ותחיין	
biches.	חיות	19
bayles.	—	
sajes.	—	
i akrut.	וירב	20
méynées.	בתים	
ki sera né.	הילוד	22
é repot luy.	ותצפנהו	II, 2
moys.	ירחים	
ionke.	גמא	3
arche.	תבת	
é daba li.	ותחמרה	
an mortéyr.	בחמר	
i on poyž.	ובזפת	
le onfont.	הילד	
an rozéy.	בסוף	
la rive.	יד	5
é tondi.	ותשלח	
se ane.	אמתה	

é péyta.	ותחמל	II, 6
dés onfonž.	מילדי	
si iré.	האלך	7
norise.	מינקת	
véy.	לכי	8
ke téyne.	הליכי	9
i aléte lui.	והינקיהו	
ton luyéyr.	שכרך	
trés luy.	משתיהו	10
tonžononž.	ניצ(ב)ים	13
é feri.	ויך	12
é repot luy.	ויטמנהו	
on sablon.	בחול	
é torna.	ויפן	
sa é sa.	כה וכה	
mi toy.	שמך	14
si a ožir moy.	הלהרגני	
ažértes.	אכן	
fu séu.	נודע	
é puyzéynt.	ותדלנה	16
i anpliséynt.	ותמלאנה	
é chažèrt èles.	ויגרשום	17
é sava éles.	ויושען	
hatates.	מיהרתן	18
é u ét il.	ואיו	20
apeléž.	קראן	
é vot.	ויואל	21
é jura.	—	
é supirért.	ויאנחו	23
lor kri.	שועתם	
é sot.	וידע	25
é mena.	וינהג	III, 1
daréyres.	אחר	
on flonbe.	בלבת	2
onprenons.	בוער	
por koy.	מדוע	3
dékonbra.	יבער	
la ronže.	הסנה	
fu feni.	אוכל	
torne.	סר	4
déchaže.	של	5
tés soléyrs.	נעליך	
sés détréynors.	נוגשיו	7
sés dolors.	מכאוביו	
é rekuta.	ויסתר	6
de regardér.	מהביט	
de la dètréže.	מיד	8

la détréže.	הלחץ	III, 9
léysera.	יתן	19
fort.	חזקה	
ki fu fét.	העשוי	16
fu ankōtré.	נקרה	18
mes mérvéyles.	נפלאותי	20
i anpruntera.	ושאלה	22
dé sa véyzine.	משכנתה	
de la méynonž.	מגרת	
é dras.	ושמלות	
é dégarnirés.	ונצלתב	
ke sét.	מזה	IV, 2
ton.	שלח	4
é tèyn.	ואחוז	
an sa koe.	לזנבו	
(dagron.	תנין	VII, 9)
é tint.	ויחזק	
an sa koe.	בזנבו	
an ton séynk.	בחקך	6
é retorna.	וישב	7
léyproze.	מצורעת	6
kom nayf.	כשלג	
prie.	בי	10
ke parla tu.	דברך	
balbe.	כבד	
gréyf.	—	
muét.	אלם	11
sort.	חרש	
ubért.	פקח	
avugle.	עור	
i anséyneré toy.	והוריתיך	12
por toy.	לך	16
a porparlor.	לפה	
a métre.	לאלהים	
roche.	צר	25
an la hérbéjerie.	למלון	24
é tayla.	ותכרות	25
le étupemont.	ערלת	
i atucha.	ותגע	IV
i alacha.	וירף	26
por žérkonžisemont.	למולות	
ankontre.	לקראת	27
é krut.	ויאמן	31
rebuyda.	פקד	
lor afriămont.	ענים	
é fétéyront.	ויחגו	V, 1
ankontra nons.	יפגענו	3
détorberéž.	תפריעו	V, 4
é détorberéž.	והשבתם	5
sés détréynors.	שוטריו ·	6
é kodront.	וקוששו	7
estouble.	תבן	
a tilér.	ללבון	
lou konte.	מתכונת	8
amérmeréž.	תגרעו	
alachéž.	נרפים	
retréž.	—	
angrijera.	תכבד	9
ontondront.	ישעו	
retréyront.	—	
i apondi.	ויפץ	12
a koylir.	לקושש	
koylemont.	קש	
é lou konte.	ותוכן	18
é lés déstréynors.	והנוגשים	13
dètréynons.	אצים	
é furt feruž.	ויכו	14
é péchéy a ta jont.	וחטאת עמך	16
fites pouir.	הבאשתם	21
notre omor.	ריחנו	
fis malinéyr.	הרעות	22
é garontisont.	יהצל	23
chažera as.	יגרשם	VI, 1
é fus aparu.	וארא	3
fis kenuytre.	נודעתי	
por že.	לכן	6
sufremōt.	סבלות	
an jutizes.	בשפטים	
haséy.	נשאתי	8
érité.	מורשה	
de korte.	מקוצר	9
aléyne.	רוח	
é koumont.	ואיך	12
étupé.	ערל	
ma playe.	ידי	VII, 4
ton porparlor.	נביאך	1
kont tondréy.	בנטותי	5
é laseront.	ונלאו	18
soyt.	יהי	9
a dagron.	לתנין	
é jite.	והשלך	
an lor konsas.	בלהטיהם	11
é tone.	ונטה	19
lor fluns.	נהרותם	

lor marays.	אגמיהם	VII, 19
lor étonke.	—	
amasemōt.	מקוה	
é haža.	וירם	20
mit.	שת	23
feront.	נגף	27
é chevért.	ויחפרו	24
an grenuys.	בצפרדעים	27
i an té furs.	ובתנוריך	28
i an tes pates.	ובמשארותיך	
i an toy.	ובכה	29
i amonte.	והעל	VIII, 1
lu grenuylis.	הצפרדע	2
soys porvontés.	התפאר	5
a kont.	למתי	
prieré.	אעתיר	
por toy.	לך	
i oteront.	וסרו	7
seront reméynjes.	תשארנה	
i amaserōt.	ויצברו	10
monžéys.	חמרים	
la larjéže.	הרוחה	11
i agrijont.	והכבד	
é féyr.	והך	12
a puyliž.	לכנים	
lu puyliž.	הכינם	13
kolée.	אצבע	15
non toy.	אינך	17
antižonž.	משליח	
lu méliž.	הערוב	
i ésébréy.	והפליתי	18
rožon.	פדות	19
por moy.	בעדי	24
a de non.	לבלתי	18
a gabér.	התל	25
a fasér.	—	
foléyonž.	הסתולל	IX, 17
i énkore toy.	ועידך	2
tenonž.	מחזיק	
playe.	יד	3
étonž.	הויה	
i ésévra.	והפלה	4
niéynt.	ודבר	
mortodé.	דבר	
i anforža.	ויחזק	12
vos jaloynes.	חפניכם	8
olve.	פיח	
de fornayze.	כבשן	IX, 8
a pure.	לאבק	9
florisont.	פורח	
onpoules.	אבעבעות	
més mortodéž.	מגפותי	14
use onvoyé.	שלחתי	15
é use feru.	ואך	
é fuyse détruyž.	ותכחד	
a retréyre.	ספר	16
demarchonž.	מסתולל	17
féyzonž pluvoyr.	כמטיר	18
ke fu fondemontée.	הוסדה	
amase.	העז	19
fit fuyir.	הנים	20
lo tonpéte.	ברד	18
é porala.	ותהלך	23
porprenonž.	מתלקחת	24
é lu lin.	והפשתה	31
é le orje.	והשעורה	
fu brizée.	נוכתה	
ékore non.	טרם	30
kréynbréž.	תיראון	
prumeruyje.	אביב	31
an tuylé.	גבעול	
piatre.	כסמת	32
fu brizé.	נוכו	
tarzives.	אפילות	
fu atiynt.	נתך	33
devoya.	חדל	34
ke métré je.	שיתי	X, 1
retréyras.	תספר	2
gabéy.	התעללתי	
devoyras.	מאנת	3
a étr déklinéž.	לענות	
é kouvra.	וכסה	5
la véue.	עין	
lu remenōt.	יתר	
de l'achapéž.	הפלטה	x
ki jérmonōž.	הצומח	
si akors [non].	הטרם	7
sabraž.	תדע	
désperdue.	אבדה	
a ažupemont.	למוקש	
é fu retorné.	ויושב	8
lés omes.	הגברים	11
é chaža.	ויגרש	
por la longute.	בארבה	12

aporta.	נשא	x, 13
é poza.	וינח	14
é kuvri.	ויכם	15
i ékurzi.	ותחשך	
ōpardone.	שא	17
mon pechéy.	חטאתי	
é ficha luy.	ויתקעהו	19
i épésira.	ויאמש	21
sera été.	יצג	24
sera reméynž.	תשאר	26
plonte.	פרסה	
a dréyt.	כן	29
tote.	כלה	xi, 1
chažonže.	גרש	
playe.	נגע	
i anpruntért.	וישאלו	2
sa konpayne.	רעותה	
ko[m] minuyt.	כחצות	4
daréyres.	אחר	5
lés moles.	הרחיים	
éguyzera·	יחרץ	7
ésébra.	יפלא	
avé toy.	ברגליך	8
a akraytre.	רבות	9
més mérvéyles.	מופתי	
de étre.	מהיות	xii, 4
de étre éynéy.	משה	
é son véyzin.	ושכנו	
ō konte.	במכסת	
konteréž.	תכוסו	
lés vépres.	הערבים	6
lés lintéyrs.	המזוזות	7
lu bateüyr.	המשקוף	
gakru.	נא	9
an sés jenus.	על כרעיו	
i an son vontre.	ועל קרבו	
roti.	צלי	
émeruyches.	מרורים	xii, 8
é bouylonž.	ובשל	9
é isankes.	וככה	11
vos lonjes.	מתניכם	
séyntes.	חגורים	
on hate.	בחפזון	
jutizes.	שפטים	12
é péytréy.	ופסחתי	13
é tresadréy.	—	
devont.	הראשון	15
a mémes.	בעצם	xii, 17
levéyn.	שאור	15
lévée.	חמץ	
détorberéž.	תשביתו	
lévée.	מחמצת	19
(déstorberež.	(תשביתו	
(lévée.	(מחמצת	
tréyéž.	משכו	21
liase.	אגודה	22
izope.	אזוב	
o bažin.	בסף	
léysera.	יתן	23
lu désibore.	המשחית	
sa pate.	בצקו	34
ke lévat.	יחמץ	
lor remenént.	משארותם	
liées.	צרורות	
an lor dras.	בשמלותם	
lor épales.	שכמם	
é firt onpruntér as.	וישאלום	36
é dégarnirt.	וינצלו	
méliž.	ער(ו)ב	38
é kuyzirt.	ויאפו	39
la pate.	הבצק	
gatéys.	עוגות	
tortéys.	—	
alizes.	מצות	
a taržér.	להתמהמה	
é lu demoremont.	ומשב	40
nuyt.	ליל	42
échétemont.	מקנת	44
an konpaynie.	בבית	46
de la méyzon.	מן הבית	
é sérkonžiras.	ומלתה	44
asèjis.	תושב	45
é loéž.	ושכיר	
i os.	ועצם	46
brizeréž.	תשברו	xii
an forže.	בחוזק	xiii, 3
méyndra.	יגור	xii, 48
ovretur.	פטר	xiii, 2
borbe.	רחם	
lu prumeruyje.	האביב	4
a son térme.	למעדה	10
de on an on.	מימים ימימה	
i ésébras.	והעברת	12
jétemont.	שגר	

jitemont de l'aune.	פטר חמור	xiii, 13
i ésérviras luy.	וערפתו	
réynbré.	אפדה	15
demondera toy.	ישאלך	14
andurži.	הקשה	15
i a *tefilin*.	ולטוטפות	16
kont onvoya.	בשלח	17
mena as.	נחם	
porponsera.	ינחם	
kont véront.	בראותם	
é retorneront.	ושבו	
é fit anvironér.	ויסב	18
i arméž.	וחמושים	
é garniž.	—	
a fér menér as.	לנחותם	21
a aklarzir.	להאיר	
an kolonbe.	בעמוד	
nue.	ענן	
remuét.	ימיש	22
fézét remuér.	—	
ankontre luy.	נכחו	xiv, 2
pozeréž.	תחנו	
ansaréž.	נבוכים	3
é seré anoré.	ואכבדה	4
é tretorna.	ויהפוך	5
de sérvir nons.	מעבדינו	
aliž.	בחור	7
é lia.	ויאסור	6
mena.	לקח	
é mena.	ויקח	7
é barons.	ושלישים	
i atiyndrt.	וישיגו	9
halta.	רמה	8
é lévért.	וישאו	10
muvonž.	נסעה	
si por faylonže.	המבלי	11
amenas nons.	לקחתנו	
ažértes.	הלא	12
devoya.	חדל	
é sirviroms.	ונעבדה	
de ke murisėyms.	ממותנו	
étés.	התיצבו	13
la sabžion.	ישועת	
é fon luy.	ובקעהו	16
por vus.	לכם	14
téréž.	תחרישון	
kont ongrijeré jé.	בהכבדי	18

vont de bize.	רוח קדים	xiv, 21
fort.	עזה	
i aklarzi.	ויאר	20
é furt fondues.	ויבקעו	21
i atordirt.	ויהם	24
an la garde.	באשמורת	
é regarda.	וישקף	
é konsuma.	ויהם	
éy ota.	ויסר	25
roe.	אופן	
sès charigles.	מרכבתיו	
é mena luy.	וינהגהו	xiv, 25
an pezontume.	בכבדות	
fuyré.	אנוסה	
batilonž.	נלחם	
por as.	להם	
a sa forže.	לאיתנו	27
a tornemont.	לפנות	
é sekote.	וינער	
é sava.	ויושע	30
la playe.	היד	31
é kréynbrt.	ויראו	
é krurt.	ויאמינו	
chontera.	ישיר	xv, 1
chonteré.	אשירה	
orgilo[n]ž orgila.	גאה גאה	
é son chevachor.	ורכבו	
jéta.	רמה	
forže.	עזי	2
é taylemont.	וזמרת	
é fu.	ויהי	
mon dé.	אלי	
i anbéliré luy.	ואנוהו	
i asaseré luy.	וארוממנהו	
bér.	איש	3
jéta.	ירה	4
é l'iliture.	ומבחר	
afondrért.	טבעו	
kövri as.	יכסיומו	5
an parfondinež.	במצולות	
onbéli.	נאדרי	6
defruysonž.	תרעץ	
ton orgoyl.	גאונך	7
déypežonž.	תהרס	
tes lévonž.	קמיך	
devorera as.	יאכלמו	
i o vont.	וברוח	8

	tés narils.	אפיך	xv, 8
	furt amonželées.	נערמו	
	ansajirt.	—	
	monžél.	נד	
5	koronž.	נזלים	
	kaylért.	קפאו	
	ankounpliré de as.	תמלאמו	9
	ma volonté.	נפשי	
	avoyderé.	אריק	
10	armeré.	—	
	apovrira as.	תורישמו	
	suflas.	נשפת	10
	a ton vont.	ברוחך	
	kouvri as.	כסמו	
15	anfondréyt.	צללו	
	kom plonk.	כעופרת	
	forž.	אדירים	
	tondis.	נטית	12
	angluti as.	תבלעמו	
20	mena(a)s.	נחית	13
	an ta forža (*sic*).	בעזך	
	manoyr.	נוה	
	ontremontiront.	ירגזון	14
	por print.	חיל אחז	
25	furt abahiž.	נבהלו	15
	mèrs.	אלופי	
	senors.	אילי	
	forž.	—	
	print as.	יאחזמו	
30	antremontisemont.	רעד	
	chèye.	תפל	16
	furt déniž.	נמוגו	xv, 15
	furt ékroléž.	—	
	krémor.	אמתה	16
35	é poor.	ופחד	
	é plonta as.	ותטעמו	17
	aparéylemont.	מכון	
	a ton séyje.	לשבתך	
	uvras.	פעלת	
40	afétért.	כוננו	
	é fit retornér.	וישב	19
	la prufète.	הנביאה	20
	lu tabur.	התוף	
	é isirt.	ותצאנה	
45	an taburs.	בתפים	
	i an kroles.	ובמחולות	
	é hucha.	ותען	21

	é fit amouvayr.	ויסע	xv, 22
	amérs.	מרים	23
50	é konpléynirt soy.	וילנו	24
	é mormolért soy.	—	
	i anséyna luy.	ויורהו	25
	i adužirt.	וימתקו	
	iké mit.	שם שם	
55	asaya luy.	נסהו	
	é lu plézir.	והישר	26
	i antondras.	והאזנת	
	sés kutumes.	חקיו	
	la maladie.	המחלה	26
60	ton mezinor.	רפאך	
	dételéyrs.	תמרים	27
	fontènes.	עינות	
	ki ploüt.	מי יתן	xvi, 3
	ke moriséyms.	מותנו	
65	pot.	סיר	
	asayré luy.	אנסנו	4
	i aparileront.	והכינו	
	dos tonž.	משנה	
	é nons.	ונחנו	7
70	mormulonž.	מלינים	8
	lŭ kayliž.	השליו	13
	menu.	דק	14
	dékoubért.	מחספס	
	kom jélée.	[כ]כפור	
75	kome gréle.	—	
	aparéylemont.	מן	15
	mezure.	עמר	16
	a la tétè	לגלגלת	
	é mezurért.	וימדו	18
80	sorpluza	העדיף	
	amérma.	החסיר	
	fera reméyndre.	יותר	19
	é vérmina.	וירם	20
	vérs.	תולעים	20
85	é pui	ויבאש	
	avér.	כפי	21
	i achafét.	וחם	
	é dénisét.	ונמס	
	é détronpét.	—	
90	segont.	משנה	22
	kuyzonž.	תאפו	23
	kuyzés.	אפו	
	buylonž.	תבשלו	
	buyléž.	בשלו	

lu sorplus.	העודף	xvi, 23
léysés.	הניחו	
è vèrmine.	ורמה	24
kont.	אנה	28
devoyates.	מאנתם	
dos yors.	יומים	29
é repozért.	וישבתו	30
kom semonže.	כזרע	31
de aylondre.	גד	
kom fritéys.	כצפיחית	
oreyls.	—	
é sa savor.	וטעמו	
bóutayle.	צנצנת	33
fiole.	—	
é léys.	והנח	
vinrt as.	בואם	35
asijèe.	נושבת	
do(s) setéyr.	האיפה	36
é tonža.	וירב	xvii, 2
tonžeréž.	תריבון	
asayréž.	תנסון	
i aséva.	ויצמא	3
é mormela.	וילן	
la roche.	הצור	6
tonžon.	ריב	7
asayates (!).	נסתם	
é batila.	וילחם	8
élie.	בחר	9
la hature.	הגבעה	
hažét.	ירים	11
i anbarnisét.	וגבר	
onforžét.	—	
pezontes.	כבדים	12
sepuyért.	תמכו	
veritable.	אמונה	
i afoybli.	ויחלש	13
ke kucha.	בח	
denie.	מחה	14
ékré (l. ékri).	כתב	
i aïja.	ויבן	15
ma mérvayle.	נסי	
séyje.	כס	16
jarnažion.	דור	
mére.	כהן	xviii, 1
anprés.	אחר	2
sés anvoymonž.	שלוחיה	
sés mariajes.	—	

an me éytére.	בעזרי	xviii, 4
é garonti moy.	ויצילני	
pozont.	חונה	5
onséynes.	אודות	8
la laseté.	התלאה	
i ajoya.	ויחד	9
é pouyni	—	
poér.	יד	10
de la détréže.	מיד	
anfelonirt.	זדו	11
venéyt.	יבא	15
ést.	יהיה	16
a rekére.	לדרש	15
é jojeréy.	ושפטתי	16
é feré savoyr.	והודעתי	
koutumes.	חוקי	
flatrisont flatriras.	נבל תבל	18
lasonže laseras.	—	
poras.	תוכל	
a fér luy.	עשוהו	
konséyleré toy.	איעצך	19
é soyt.	ויהי	19
soys.	היה	
onkontre.	מול	
i anprunteras.	והזהרת	20
i anséyneras.	—	
é feras savoyr.	והודעת	
véras.	תחזה	21
avoyr.	חיל	
hayonž avoyr.	שנאי בצע	
é jujeront.	ושפטו	22
i alijont.	והקל	
é sufront.	ונשאו	
é poras.	ויכלת	23
a étér.	עמוד	
é jujoynt.	ושפטו	26
é poza.	ויחן	xix, 2
é porté.	ואשא	4
éles.	כנפי	
éygles.	נשרים	
amiable.	סגלה	5
senors.	כהנים	6
é repondirt.	ויענו	8
an épéseté.	בעב	9
kréyront.	יאמינו	
i aparileréž as.	וקדשתם	10
apariléž.	נכונים	11

	i atérmineras.	והגבלת	xix, 12
	a amontér.	עלות	
	i a touchér.	ונגוע	
	jétonž.	ירה	13
5	sera jèté.	יורה	
	o tréymont.	במשוך	
	do kor.	היובל	
	de le aréye.	—	
	fumé.	עשן	18
10	sa fumée.	עשנו	
	repondont.	יעננו	19
	défon.	העד	21
	déronjeront.	יהרסו	
	dépéžeront.	—	
15	asés.	רב	
	trope.	—	
	lés aprumonž.	הנגשים	22
	seront apariléž.	יתקדשו	
	dépéžera.	יפרוץ	
20	défondis.	העדותי	13
	atérmine.	הגבל	
	é séyntijeras luy.	וקדשתו	
	doliž.	פסל	xx, 4
	sonbletune.	תמונה	
25	dé onprenéyrs.	אל קנא	5
	jureras.	תשא	7
	por néynt.	לשוא	
	a faseté.	—	
	remonbronž.	זכור	8
30	nezoyra.	ינקה	7
	jurera.	ישא	
	é repoza.	וינח	11
	énore.	כבד	12
	laboureras.	תעבד	9
35	ožiras.	תרצח	13
	abouteras.	תנאף	
	témoyneras.	תענה	
	kovéteras.	תחמד	14
	témoyn.	עד	13
40	lés brondonž.	הלפידים	15
	i akrolért.	וינועו	
	por.	לבעבור	17
	a ahažér.	נסות	
	sa krémor.	יראתו	
45	a de non.	לבלתי	
	deyut lui.	עליו	21
	feré remonbrér.	אזכיר	
	kont.	אם	xx, 22
	tayliž.	גזית	
50	(de non.	פן	xix, 22)
	halžerays.	הנפת	
	an échelonž.	במעלות	23
	sera dékouvért.	תגלה	
	atireras.	תשים	xxi, 1
55	échéteras.	תקנה	2
	a fronchiže.	לחפשי	
	sol.	בגפו	3
	senor.	בעל	
	é sés onfonž.	וילדיה	
60	i aprumera luy.	והגישו	6
	a jujors.	האלקים	
	a l'uys.	הדלת	
	a lintéyr	המזוזה	
	é péržera.	ורצע	
65	se oréle.	אזנו	
	an l'alayne.	במרצע	
	é sérvira luy.	ועבדו	
	vondra.	ימכור	7
	a onžéle.	לאמה	
70	é sérvira luy.	ועבדו	6
	kom isue.	כצאת	7
	aplédéya luy.	יעדה	8
	é réynbra.	והפדה	
	étronje.	נכרי	
75	potra.	ימשול	
	kont boysera il.	בבגדו	
	aplédayra li.	[י]יעדנה	9
	kom dréyt.	כמשפט	
	lés dames.	הבנות	
80	sa guvérne.	שארה	10
	sa kouvreture.	כסותה	
	é se ore.	ועונתה	
	amérmera.	יגרע	
	por néynt.	חנם	11
85	agéta.	צדה	13
	amonvit.	אנה	
	fuyra.	ינוס	
	anfelonira.	יזיד	14
	an anjin.	בערמה	
90	pronras luy.	תקחנו	
	tonžeront.	יריבון	18
	é féra (luy).	והכה(ו)	
	an poyn.	באגרוף	
	son sepuya.	משענתו	19

é sera nezoyé.	ונקה	xxi, 19
lu ferore.	המכה	
son détorbéyr.	שבתו	
é mezinont sera meziné.	ורפא ירפא	
se onžèle.	אמתו	20
an vérjé.	בשבט	
vonchonž.	נקום	
sera vonché.	ינקם	
dos yors.	יומים	21
tonžoneront.	ינצו	22
é boteront.	ונגפו	
mortodé.	אסון	
doumachonž sera doumaché.	ענוש יענש	
métra.	ישית	
an jujors.	בפלילים	
dont.	שן	24
kuyture.	כויה	25
navrure.	פצע	26
tache.	חבורה	
bature.	—	
fera choyre.	יפיל	27
hortera.	יגח	28
é sera défondue.	והועד	29
i ožira.	והמית	
kont.	אם	30
avoyr.	כופר	
ronžon.	—	
ubre.	יפתח	33
chévera.	יכרה	
kouvra luy.	יכסנו	
botera.	יגוף	35
fu séu.	נודע	36
é partiront.	וחצו	35
hortera.	נגח	36
o pértuys.	במחתרת	xxii, 1
replondit.	זרחה	2
bétayera.	יבער	4
sa béte.	בעירה	
é bétayera.	ובער	
lu méyž.	מיטב	
moye.	גדיש	5
espine.	קוצים	
l'estonže.	הקמה	
ki aprénons.	המבעיר	
je éprénemont.	הבערה	
korpe.	פשע	8
(o pértuys.	במחתרת	xxii, 1)
fu achéytivé.	נשבה	9
tondi.	שלח	7
an l'ovre.	במלאכת	
drape	שלמה	8
pérde.	אבדה	
anfelonirōt.	ירשיען	
lés jujors.	האלקים	
anpruntera.	ישאל	13
luyéž.	שכיר	14
par son luyéyr.	בשכרו	
sérmont.	שבועת	10
la rabinée.	הטרפה	12
rondra.	ישלם	
fortréyra.	יפתה	15
éspuzée.	ארשה	
doéronž.	מהור	
doérera li.	ימהרנה	
sorsilerése.	מכשפה	17
sera détruyt.	יחרם	19
afrirés.	תענון	21
kontrealiăras.	תענה	22
détréyndras luy.	תלחצנו	20
pélegrins.	גרים	
futes.	הייתם	
kont.	אם	22
préteras.	תלוה	24
kom prétore.	כנושה	
mordimont.	נשך	
gajeras.	תחבול	25
a son kuyr.	לעורו	26
kuchera.	בא	25
jujors.	אלקים	27
avileras.	תקלל	
maldiras.	—	
ton anplisemont.	מלאתך	28
é ta lérme.	ודמעך	
tarzeras.	תאחר	
resèbras.	תשא	xxiii, 1
uïe.	שמע	
métras.	תשת	
tolte.	חמש (l. חמס)	
pluzors.	רבים	2
tonžon.	ריב	
a tornér.	לנטות	
a ponchéyr.	להטות	
onbéliras.	תהדר	3

lés ongles.	הפיאות	xxv, 26
a los.	לבתים	27
a tinéž.	לבדים	
é sera porté.	ונשא	28
sés ékoyles.	קערותיו	29
é sé kuyléyrs.	וכפותיו	
é sés échardes.	וקשותיו	
é sès nezoyuyrs.	ומנקיותיו	
sera kouvért.	יוסך	
fažése.	פנים	30
sèra fét.	תיעשה	31
sa kuyse.	ירכה	
é son tuyél.	וקנה	
sès kupes.	גביעיה	
sès puméys.	כפתוריה	
é sès flors.	ופרחיה	
annéylées.	משוקדים	33
é tuyél.	וקנה	31
de sa kotéyre (!).	מצדיה	32
sés ložes.	נירתיה	37
i alumera.	והעלה	
é klarzira.	והאיר	
travérs.	עבר	
é sès étenayls.	ומלקחיה	38
é ses onžonžéyrs.	ומחתותיה	
sontenéyr.	ככר	39
fus amontréž.	מראה	40
koum lor sonbletone.	כתבניתם	
kortines.	יריעות	xxvi, 1
line.	שש	
retors.	משזר	
ponsée.	חשב	
métrize.	—	
brudiž.	רוקם	36
mezure.	מדה	
ajuytonž.	חוברת	2
le une a le atre.	אשה אל אחותה	3
laséys.	לולאות	4
orle.	שפה	
a la fin.	הקיצונה	
reževonž.	מקבילות	5
an férmas.	קרסים	6
onze.	עשתי עשרה	7
par soy.	לבד	9
é döbleras.	וכפלת	9
é l'akroysemont.	וסרח	12
ki sorpluzons.	העודף	
lés éyses.	קרשים	xxvi, 15
chardonas.	ידות	17
échelonées.	משולבות	
piléyrs.	אדנים	19
a l'ongle.	לפאה	20
i a la fin.	ולירכתי	22
as ongles.	למקוצעות	23
juméys.	תאומים	24
juynonž.	תמים	
onterins.	—	
barže.	בריחים	26
la miloéne.	התיכונה (!)	28
véyle.	פרכת	31
étondemont.	מסך	36
lur krochés.	ווי‍הם	32
i ésévra.	והבדילה	33
karé.	רבוע	xxvii, 1
sès korneséys.	קרנותיו	2
sès ongles.	פינותיו	
sés oules.	סירותיו	3
sés bažins.	מזרקותיו	
a désansondrér luy.	לדשנו	
é sés véyils.	ויעיו	
sés krochéz.	מזלגותיו	
krinble.	מכבר	4
rayž.	רשת	
sepons.	כרכב	5
avironemont.	—	
chevée.	נבוב	8
kros.	—	
porséyns.	מחשקים	17
kortines.	קלעים	11
brudiž.	רוקם	16
é lu hat.	רקמה	18
a la kotéyre.	לכתף	15
éstondemont.	מסך	16
sés cheviles.	יתדותיו	19
komonde.	תצוה	20
uyle.	שמן	
de olive.	זית	
nite.	זך	
batue.	כתית	
a alumér.	להעלות	
lože.	נר	
atirera.	יערוך	21
a sérvir luy.	לכהנו	xxviii, 1
a sérjontér luy.	—	

éprit.	רוח	xxviii, 3
anplis luy.	מלאתיו	
payéyle.	מעיל	4
chétoneras.	תשבץ	
kuyfe.	מצנפת	
é brayéyr.	ואבנט	
épaléyrs.	כתפות	7
juyntes.	חוברות	
é la métrize.	וחשב	8
de son afétemont.	אפודתו	
é kluficheras.	ופתחת	9
métre.	חרש	11
anvironées.	מוסבות	
chéytonées.	משבצות	
klufichemont.	פתוחי	
séléy.	חתם	
chéynes.	שרשרות	14
aterminées.	מגבלות	
de trézes.	עבות	
de réynemont.	משפט	15
doble.	כפול	16
dra.	זרת	
tirs.	טורים	17
rubiž.	אודם	
jaguynže.	פטדה	
é perle.	וברקת	
écharboucle.	נפך	18
safir.	ספיר	
é berile.	ויהלום	
umaže.	לשם	19
tupaže.	שבו	
é mastitre.	ויחלמה	
kritayl.	תרשיש	20
onikle.	שהם	20
é jaspe.	וישפה	
se orle.	שפתו	26
dedonž.	ביתה	
onkontre.	לעמת	27
é juyndront.	וירכסו	28
an fil.	בפתיל	
jontre.	תכלת	
sera araché.	יזח	
dé réynemont.	המשפט	29
tute.	כליל	31
tiseront.	אורג	32
halbérke.	תחרא	
sés orles.	שוליו	33
migrénes.	רימוני (!)	xxviii, 34
é kelétes.	[ו]פעמוני	33
é klochétes.	—	
platéne.	ציץ	36
bondél.	—	
front(t)ale.	מצח	38
brayéyr	אבנט	39
chapéys.	מגבעות	40
é revétiras.	ומלאת	41
é serviront.	וכהנו	
brayéyrs.	מכנסי	42
de lor lonjés.	ממתנים	
mélées.	בלולות	xxix, 2
tonbes.	רקיקי	
i aféyteras.	ואפדת	5
korone.	נזר	6
é vérseras.	ויצקת	7
é séyndras.	וחגרת	9
é lieras.	וחבשת	
lu vontre.	הקרב	13
lés éybles.	היותרת	
lu foj.	הכבד	
lés roynons.	הכליות	
sa fient.	פרשו	14
son vontre.	קרבו	7
é sés jenus.	וכרעיו	
tondron.	תנוך	20
pože.	בהן	
i ékliseras.	והזית	21
é lu kui.	והאליה	22
é péyže.	וככר	23
aréy.	איל	22
de revétisemont.	מלואים	
palme.	כפי	24
lu piž.	החזה	26
a part.	למנה	
fu vontelé.	הונף	27
fu ésèvré.	הורם	
a asenorir.	למשחה	29
a revétir.	למלא	
é buydras.	ובשלת	31
a toy.	אותכה	35
i aklinžeras.	וחטאת	36
kont anpardonera tu.	בכפרך	
a fér pozér moy.	לשכני	46
seré éplédéyé.	אועד	42
i étronjé.	וזר	33

	lu kart.	רבע	xxix, 40
	sés paréyž.	קירותיו	
	a son virayl.	לזרו	xxx, 4
	an as.	בהמה	
5	piamonž.	סמים	7
	kont afétera él.	בהטיבו	
	kont nezoyra il.	—	
	é kont alumét.	ובהעלות	8
	é détronpemont.	ונסך	9
10	détronperéž.	תסכו	
	režévras.	תשא	12
	lu kont.	את ראש	
	kont kontera.	בפקוד	
	la moytéy.	מחצית	13
15	maayle.	גירה	
	oržéy.	כיור	18
	é son météyr.	וכנו	
	é son séyje.	—	
	méyre fronche	מור דרור	23
20	a lavér.	לרחצה	17
	é kanéle épiămont.	וקנמן בשם	23
	é žitua.	וקדה	24
	épiamont.	רקח	25
	piamontée.	מרקחת	25
25	piamontor.	רקח	
	sera uynt.	ייסך	32
	i a son konte.	ובמתכונתו	
	onpiemontera.	ירקח	33
	gulme.	נטף	34
30	i onglayre.	ושחלת	
	é galbanon	וחלבנה	
	poys on poys.	בד בבד	
	un, un.	—	
	mélée.	ממולח	35
35	i amenuyzeras.	ושחקת	36
	amenuyzonž.	הדק	
	onžonž.	לבונה	34
	néte.	זכה	
	i an métrize.	ובחרושת עץ	xxxi, 5
40	i an karponterie.	—	
	i an masonerie.	ובחרשת אבן	
	do sérvize.	השרד	10
	do lažiž.	—	
	repoza é repoza.	שבת וינפש	17
45	tarzonž.	בשש	xxxii, 1
	é fu amasé.	ויקהל	
	ronpéž.	פרקו	2
	décharjéž.	פרקו	xxxii, 2
	lés morénež.	נזמי	
50	é péynt.	ויצר	4
	é lia.	—	
	an gréfe.	בחרט	
	an drapéye.	—	
	a yoér.	לצחק	6
55	fondiž.	מסכה	8
	léyse.	הניחה	10
	dur žérviž.	קשה עורף	
	é pria.	ויחל	11
	a fenir as.	לכלותם	12
60	é says porponžéž.	והנחם	
	on(a)taylé.	חרות	16
	é fo porponsé.	וינחם	14
	é torna.	ויפן	15
	lor travérs.	עבריהם	16
65	an son jublemont.	ברעה	17
	hukemont.	ענות	18
	afoyblisemont.	חלושה	
	afriămont.	ענות	
	é kroles.	ומחולות	19
70	é mot.	ויטחן	20
	menu.	דק	
	i apondi.	ויזר	
	dékuvért.	פרוע	25
	décharjért.	התפרקו	24
75	a blatonjé.	לשמצה	25
	é furt amasés.	ויאספו	26
	son pruchéyn.	קרובו	27
	révétisés.	מלאו	29
	an lor étonžs.	בקמיהם	25
80	étordré.	אכפרה	30
	anpardoneras.	תשא	32
	méyne.	נחה	34
	devoreré toy.	אכלך	xxxiii, 3
	é lamoniért.	ויתאבלו	4
85	mitrt.	שתו	
	son paremont.	עדיו	
	é pronré garde.	ואדעה	5
	ore.	רגע	
	é feniré toy.	וכליתיך	
90	é dégarnirt.	ויתנצלו	6
	prénét.	יקח	7
	é tondét.	ונטה	
	é parlét.	ודבר	
	ostét.	ימיש	

a fondre.	לצקת	xxxviii, 27
a piléyr.	לאדן	
i atondirt.	וי[ר]קעו	xxxix, 3
platéne.	פחי	
é tayla.	וקצץ	
filse.	פתילים	
kloflchées.	מפות[ח]ות	6
é juy[n]dront.	וירכסו	21
onbélisemont.	פארי	28
é fu aplayé.	ותכל	32
drézeras.	תקים	xl, 2
i atondi.	ויפרש	19
é kövri.	ויסך	21
i atira.	ויערוך	23
i aluma.	ויעל	25
i adréža.	ויקם	33
i onplaya.	ויכל	
onplit.	מלא	34
é kont amontét.	ובהעלות	36
mouvéynt.	יסעו	

LÉVITIQUE

i apela.	ויקרא	i, 1
de vus.	מכם	2
ofronde.	קרבן	
fenimble.	תמים	3
a sa voulonté.	לרצונו	
é sepoyra.	וסמך	4
è sera voulonté.	ונרצה	
a épenir.	לכפר	
é vérseront.	וזרקו	5
é dépuylera.	והפשיט	6
i akorchera.	—	
é démonbra.	ונתח	
i atireront.	וערכו	8
lu sif.	הפדר	
é son vontre.	וקרבו	9
é sés jenuž.	וכרעיו	
lavera.	ירחץ	
omor soéf.	ריח ניחוח	
é laniera.	ושחט	11
la kotéyre.	ירך	11
lés torteréles.	התורים	14
é ronpra.	ומלק	15
é sera déguté.	ונמצה	
la paréye.	קיר	
i otera.	והסיר	16
son jabéy.	מראתו	
an že ordure.	בנוצתה	
on sa plume.	—	
é jétera.	והשליך	
devute.	אצל	
la sondre.	הדשן	i, 16
é fondra.	וסשע (l. ושסע)	17
an sés éles.	בכנפיו	
ésévra.	יבדיל	
i anpuynera.	וקמץ	ii, 2
son pouyn.	קומצו	
onsons.	לבונה	1
sa remonbronže.	אזכרתה	2
é de se uyle.	ומשמנה	
é lu reméyns.	והנותרת	3
hadie.	מנחה	
foée.	אשה	2
kuyt.	מאפה	4
on fur.	תנור	4
tortéys.	חלות	
mélées.	בלולות	
tonres.	ורקיקי	
alizes.	מצות	
ouynž.	משוחים	
an uyle.	בשמן	
sinple.	סלת	
péyéle.	מחבת	5
dépéyže.	פתות	6
péyžes.	פתים	
é vérženas.	ויצקת	
kadéyre.	מרחשת	7
levé.	חמץ	11
levéyn.	שאור	
i ésévra.	והרים	9
on sél.	במלח	13
détorberas.	תשבית	
prumeruyje.	אביב	14
brulé.	קלוי	
fraye.	גרש	

gréne.	כרמל	II, 14
de son fruyemont.	מגרשה	16
pezayls.	שלמים	III, 1
lu sif.	החלב	3
ki kovre.	המכסה	
lu vontre.	הקרב	
lés roynons.	הכליות	4
ki kovre.	המכסה	3
lés flons.	הכסלים	4
lés éybles.	יותרת	
lu foyj.	הכבד	
otera li.	יסירנה	
lu kui.	האליה	9
onkontre.	לעומת	
le échine.	העצה	
on méprizon.	בשגגה	IV, 2
i éklinžera.	והזה	6
lu fondemont.	יסוד	7
ésèvra.	ירים	8
konray.	לחם	III, 11
dévt étre fétes.	תעשינה	IV, 2
é sa fiénte.	ופרשו	11
vérsemont.	שפך	12
méspronront.	ישגו	13
é sera reželé.	ונעלם	
é seront onkorpéž.	ואשמו	
benuré (!).	אשר	22
mére.	נשיא	22
kont fera éle.	בעשותה	27
fu séu.	הודע	28
feméle.	נקבה	
chèvrile.	שעירה	
é sera onpardoné.	ונסלח	31
aoytront.	יוסיפו (!)	V, 16
sérmont.	אלה	1
amovemont.	לבמא	4
a éplénér.	—	
é reyehira.	והתודה	5
éynitre.	כשבה	6
abâte.	די	7
sera dégoté.	ימצה	9
son žérviž.	ערפי	8
palsera.	תמעול	15
é montira.	וכחש	21
amonde.	אָשָׁם	19
amondonž.	אשׁם	
amonde.	אשם	
korpe.	אשם	V, 19
korponž.	—	
korpe.	—	
an son konpaynon.	בעמיתו	
on tolte.	בגזל	21
chaloja.	עשק	
an komondize.	בפקדון	
on métemont.	בתשומת	
é rondra.	ושלם	24
é son kint.	וחמשיתו	
aoytra.	יוסיף	
an éles.	בהנה	22
a korpér.	לאשמה	26
komonde.	צו	VI, 2
son anprénemont.	מוקדה	
sera aprins.	תוקד	
son drape.	מדו	3
de lin.	בד	
é métra lui.	ושמו	
deyute.	אצל	
étéyndra.	תכבה	5
i onpronra.	ובער	
aprumonž.	הקרב	7
é tirera.	וערך	5
sera kuyt.	תאפה	10
sa moyté.	מחציתה	13
échadéž.	מורבכת	14
friture.	—	14
sera kuyt.	תופיני	
fenisemont.	כליל	15
sera torijé.	תקטר	
ki nezoyont.	המחטא	19
sera ékližé.	יזה	20
téte.	חרש	21
é sera ékuré.	ומורק	
é sera floté.	ושוטף	
sera aduyt.	יובא	23
lu foyj.	הכבד	VII, 4
é séche.	וחריבה	10
reyehisemont.	תודה	12
ki vérsons.	הזורק	14
avoržion.	פיגול	18
sera volonté.	ירצה	
a part.	למנה	33
moton.	כשב	23
é chéyvre.	ועז	
bondél.	ציץ	VIII, 9

	korone.	נזר	VIII, 9
	i éklinže.	ויז	11
	oržél.	כיור	
	son séyje.	כנו	
5	é lia.	ויחבש	13
	toudron.	תניך	23
	pože.	בהן	
	é do panéyr.	ובסל	26
	la pame (!).	כפי	27
10	é vontela.	וינף	
	é nezoya.	ויחטא	15
	huytéyme.	שמיני	IX, 1
	fu aparu.	נראה	4
	por toy.	בעדך	7
15	tondirt.	המציאו	13
	é tondirt.	וימציאו	12
	é nezoya luy.	ויחטאהו	15
	é kriért.	וירנו	24
	kome droyt.	כמשפט	16
20	éstronje.	זרה	X, 1
	an mes prukéyns.	בקרובי	3
	seré séyntijé.	אקדש	
	seré énoré.	איכבד	
	é tut.	וידום	
25	onkle.	דד	4
	é portért as.	וישאום	5
	an lor tonjes.	בכותנותם	
	akraytréž.	תפרעו	6
	déramceréz.	תפרומו	6
30	ploleront.	יבכו	
	le aržon.	השרפה	
	rekeront.	דרש	16
	rekit.	דרש	
	a onpardonér.	לשאת	17
35	dedonž.	פנימה	18
	i avint moi.	ותקראנה [אתי]	19
	si bonijera.	היטב	
	ongléyonž.	מפרסת	XI, 3
	ongle.	פרסה	
40	é fondonž.	ושוסעת	
	fondure.	שסע	
	ongle.	פרסה	
	ronje.	גרה	
	lu chaméle.	הגמל	4
45	lu konil.	השפן	5
	la léyvre.	הארנבת	6
	éle.	סנפיר	9
	noe.	סנפיר	XI, 9
	i ékarde.	וקשקשת	
50	sérpileréz.	תשקצו	11
	leéygle.	הנשר	13
	lu grifat.	הפרס	
	é lu falkon.	והעזניה	
	la rue.	הדאה	19
55	la mue.	האיה	
	korbéy.	עורב	15
	lu kormoront.	השלך	17
	lu boyzart.	התחמס	16
	lu muyson.	השחף	
60	ostoyr	הכוס	17
	(héron (!)	(השלך	
	le otruže.	בת היענה	16
	[*glosse oubliée*].	הנץ	
	la žuéte.	הינשוף	17
65	la chave žuriž.	התנשמת	18
	la choe.	הקאת	
	lu papegat.	הרחם	
	la žeguyne.	והחסידה	19
	lu héron.	האנפה	
70	la harupe.	הדוכיפת	
	le aleréy.	העטלף	
	a saylir.	לנתר	21
	la longute.	הארבה	22
	le aloe.	הסלעם	
75	la pérdriž.	החרגול	
	la beléte.	החולד	29
	é lu rat.	והעכבר	
	é lu bot.	והצב	
	é lu hérižon.	והאנקה	30
80	é la tortuge.	והכח	
	é la lézarde.	והלטאה	
	é la limaže.	והחמט	
	é la talpe.	והתינשמת	
	téte.	חרש	33
85	fonténe.	מעיין	36
	fur.	תנור	35
	é fornayze.	וכירים	
	sera dépcžé.	יתץ	
	vontre.	גחון	42
90	akraysons.	מרבה	
	péyž.	רגלים	
	a ésévrér.	להבדיל	47
	a vil.	לחול (!)	X, 10
	ki ét monjée.	הנאכלת	XI, 47

	dot étre monjée.	תאכל	xi, 47
	semonżera.	תזריע	xii, 1
	aluynemont.	נדת	
	de son kormont.	(נדת) [דותה].	
5	de néteté.	טהרה	4
	de so[n] nezoymont.	טהרה	
	séyténes.	שבועים	5
	kom son aloynemont.	כנדתה	
	demorera.	תשב	5
10	torteréle.	תור	8
	kolon.	יונה	
	de la doyż.	ממקור	7
	avondra.	תמצא	8
	abalta.	די	
15	levure.	שאת	xiii, 2
	ayutemont.	ספחת	
	tache.	בהרת	
	blonke.	לבן	3
	parfonde.	עמוק	
20	playe.	נגע	
	léyproze.	צרעת	
	é son poyl.	ושערה	4
	krut.	פשה	5
	anfuchit.	כהה	6
25	é resénemont.	ומחית	10
	anvézie.	נושנת	
	florie.	פרחת (!)	42
	ruyje.	אדמדמת	19
	é balse.	ושפלה	21
30	retréyemont.	צרבת	23
	kuyson.	מכות	24
	on barbe.	בזקן	29
	é sa vizion.	ומראיה	25
	base.	שפל	20
35	rus.	צהב	30
	menu.	דק	
	téyne.	נתק	
	żérchera.	יבקר	36
	lontilos.	בהק	39
40	sera pelé.	ימרט	40
	chalve.	קרח	
	de l'ongle.	מפאת	41
	fenétre.	גבח	
	an chalvure.	בקרחת	42
45	an penétrure.	בגבחת	
	playe.	נגע	
	deraméż.	פרומים	45
	akréu.	פרוע	xiii, 45
	grenon.	שפם	
50	anvolopera.	יעטה	
	sol.	בדד	46
	séra.	ישב	
	léne.	צמר	47
	lin.	פשתים	
55	tré vért.	ירקרק	49
	tré ruje.	אדמדם	
	an étéyn.	בשתי	48
	i an tréme.	ובערב	
	puynont.	ממארת	51
60	sa vizion.	עינו	55
	améremont.	פחתת	
	fose.	—	
	an sa véyzeté.	בקרחתו	
	an sa nuvélté.	בגבחתו	
65	é déramera.	וקרע	56
	é sera lavé.	וכבס	58
	lu léypros.	מצורע	xiv, 1
	anezoyé.	המטהר	7
	vives.	חיות	4
70	é vérméyl.	ושני	
	téynture.	תולעת	
	żédre.	ארז	
	izope.	אזוב	
	é moylera.	וטבל	6
75	la laniée.	השחוטה	
	sa barbe.	זקנו	9
	palpéyres.	גבות	
	é jalon.	ולוג	10
	mezure.	—	
80	tondron.	תנוך	14
	lu nezoyor.	המטהר	11
	atéynons.	משגת	21
	lu nezayé.	המטהר	19
	é dékonbront.	ופינו	36
85	é paréyż.	בקרות	37
	parfondes.	שקערורות	
	é déchażeront.	וחלצו	40
	fera roynér.	יקציע	41
	dedonż.	מבית	
90	é dabera	וטח	42
	déchaża.	חלץ	43
	ke fu ongléyé.	הקצות	
	ke fu dalbé.	הטוח	
	é dépéżera.	ונתץ	45

	sés buches.	ייציו	xiv, 45
	a nezoyér.	לחבא (!)	52
	la vive.	החיה	
	a onséynér.	להורות	
5	koros.	זב	xv, 2
	son kormont.	זובו	3
	a la lévure.	לשאת	xiv, 56
	a l'ajuture.	לספחת	
	i a la tache.	ולבהרת	
10	bavos.	ריר	xv, 3
	fu étupé.	החתים	
	kréchera.	ירוק	8
	la chebakure.	המרכב	9
	flota.	שטף	11
15	sera brizé.	ישבר	12
	kont atuchera il.	בנגעו	23
	é kontera.	וספרה	28
	i ésévréž.	והזרתם	31
	mon pozemont.	משכני	
20	anprés.	אחרי	xvi, 1
	kont aprumeront as.	בקרבתם	
	tonje.	כתנת	4
	séyndra.	יחגור	
	anvolopera.	יצנוף	
25	lin.	בד	
	é kuyfe.	ומצנפת	
	sort.	גורל	8
	le onžonžéyr.	המחתה	12
	charbonž.	גחלי	
30	dés chevriž.	השעירים	8
	sera étonž.	יעמד	10
	sés jaluynes.	חפניו	12
	atonžé.	עתי	21
	ki anvoyonž.	המשלח	26
35	é reyehira.	והתודה	21
	taaléye.	גזירה	24
	é dépuylera.	ופשט	23
	afriréž.	תענו	29
	revétira.	ימלא	32
40	a sérvir.	לכהן	
	sera konté.	יחשב	xvii, 4
	a déybles.	לשעירים	7
	més ires.	פני	10
	charéyonž.	זונים	7
45	é détaylerćy.	והכרתי	10
	vanera.	יצוד	13
	venéyzon.	ציד	
	é kubra luy.	וכסהו	xvii, 13
	an pure.	בעפר	
50	dékubras.	תגלה	xviii, 7
	prukéyn.	שאר	6
	léydure.	ערוה	
	née.	מולדת	9
	dedonž.	בית	
55	ta tonte.	דודתך	14
	ta bruž.	כלתך	15
	pruchéyn.	שארה	17
	a onguysér.	לצרור	18
	ordure.	זמה	17
60	konžéyl.	—	17
	a dékuvrir.	לגלות	
	a rekorbér.	לרבעה	23
	méliž.	תבל	
	é vonchera.	ותקיא	25
65	éžét.	האל	24
	vomit.	קאה	28
	a fére.	עשות	30
	furt féyž.	נעשו	
	séynž.	קדושים	xix, 2
70	a néyns.	האלילים	4
	fondiž.	מסכה	
	avoržion.	פיגול	7
	é kont sayeréž vus.	ובקוצרכם	9
	onplayras.	תכלה	
75	le ongle.	פאת	
	ton chonpe.	שדך	
	é lu koylemont.	ולקט	
	graperas.	תעולל	10
	é lu jétemont.	ופרט	
80	montiréž.	תכחשו	11
	an son konpaynon.	בעמיתו	
	chalonjeras.	תעשוק	13
	avugle.	עור	14
	ažupemont.	מכשול	14
85	tort.	עול	15
	fascréz.	תשקרו	11
	déporteras.	תשא	15
	onbéliras.	תהדר	
	an kuzor.	רכיל	16
90	chationž chatieras.	הוכח תוכיח	17
10	voncheras.	תקום	18
	garderas.	תטור	
	feras rekorbéyr.	תרביע	19
	méliž.	כלאים	

retors.	שעטנז	xix, 19
abondonée.	נחרפת	20
fronchize.	חפשה	
batue.	בקורת	
fu fronchie.	חפשה	
é réynbonż.	והפדה	
de loonjes.	הלולים	24
charayeréż.	תנחשו	26
orayereż.	תעוננו	
anvironeréż.	תקיפו	27
ongle.	פאת	
ta barbe.	זקניך	
i agratinure.	ושרט	28
i ègratinure porpoynte.	וכתבת קעקע	28
tornerez.	תפנו	31
cheniże.	שיבה	32
i onbéliras.	והדרת	
kontrealiăréż.	תונו	33
é kréynbras.	ויראת	32
i an mezure.	ובמשורה	35
reżelont rezèleront.	העלם יעלימו	xx, 4
poyże.	מאזני	xix, 36
yoté.	צדק	
mezure.	איפה	
més ires.	פני	xx, 3
setéyr.	הין	xix, 36
mès ires.	פני	xx, 5
l'avutréor.	הנואף	10
mélemont.	תבל	12
honte.	חסד	17
dèsonfontéż	ערירים	21
sols.	—	
sa doyż.	מקורה	18
vuyda.	הערה	
dékouvri	—	
vonchera	תקיא	22
i avoris.	ואקוץ	23
ésèvréy.	הבדלתי	24
é son pruchéyn.	ושארו	xxi, 2
a devivolér lui	להחלו	4
chaveront.	יקרחו	5
chavure.	קרחה	
égratineront.	ישרטו	
agratinure.	שרטת	
charayrése.	זונה	7
é dévivolée.	וחללה	
konréy.	לחם	xxi, 6
déchażée.	גרושה	7
de son mari.	מא[י]שה	
devivoleras.	תחל	9
sera vérżé.	יוצק	10
é revétira.	ומלא	
akréytra.	יפרע	
déramera.	יפרום	
korone.	נזר	12
klope.	פסח	18
amermé.	חרום	
akréu.	שרוע	
sorsilos.	גבן	20
telus.	דק	
mayle.	תבלול	
roynos.	גרב	
chajos.	ילפת	20
échachéż *béṣim.*	מרוח אשך	
mehayn.	מום	21
é seront ésebréż	וינזרו	xxii, 2
lépros.	צרוע	4
koros.	זב	
é kuchera	ובא	7
échétera.	יקנה	11
é lu né.	ויליד	
dèsèbront.	ירימו	15
é porteront.	והשיאו	16
as(é)mémes.	אותם	
a ésébrér.	לפלא	21
avoglayzon.	עורת	22
brizé.	שבור	
taylé.	חרוץ	
ankrénéż.	—	
véruos.	יבלת	
i amérmé.	וקלוט	23
é koyli.	—	
i akaché.	ומעוך	24
i amenuyzé.	וכתות	
é ronpu.	ונתוק	
é taylé.	וכרות	
lor desibemont.	משחתם	25
sera né.	יולד	27
i aunela.	והלאה	
li.	אותו	28
rejehisemont.	תודה	29
seménes.	שבתות	xxiii, 15
reténemont.	עצרת	36

é fréyée.	וקל(ו)'י	xxiii, 14
é grénée.	וכרמל	
amémes.	עצם	
é kounteréž.	וספרתם	15
jublemont.	תרועה	24
i afriréž.	ועניתם	27
sera afrite.	תעונה	29
repozeréž.	תשבתו	32
é lor détronpemont.	ונסכיהם	18
détre.	מלבד	38
béy.	הדר	40
palme.	כפות	
dételéyrs.	תמרים	
é bronche.	וענף	
tréyné.	עבות	
é salže de toront.	וערבי נחל	
é fétayeréž.	וחגותם	41
fis soyr.	הישבתי	43
térmes.	מועדי	44
nét.	זך	xxiv, 2
batu.	כתית (ms. כתיב)	
a luminéyre.	למאור	
a alumér.	להעלות	
l'avidiž.	האזרח	xxiii, 42
é kuyras.	ואפית	xxiv, 5
tires.	מערכות	6
néte.	זכה	7
é tonžért.	וינצו	10
i apléna.	ויקב	11
é poza lui.	וינחהו	12
an la garde.	במשמר	
a éplénér.	לפרוש	
é lapiăront.	ורגמו	14
i aplénons.	ונקב	16
lapionž.	רגום	
komonda.	צוה	23
é repozera.	ושבתה	xxv, 2
tayleras.	תזמור	3
son blé.	תבואתה	
lu renayif.	ספיח	5
rizins.	עינבי	
tés ésévremonž.	נזיריך	
vondojeras.	תבצור	5
é konteras.	וספרת	8
i a ton asijis.	ולתשבך	6
i a la biche.	ולחיה	
repos.	שבתות	8

é feras trepasér.	והעברת	xxv, 9
é feras kriér.	—	
kor.	שופר	
jublemont.	תרועה	
fronkize.	דרור	10
anjineréž.	תונו	14
avér.	לפי	16
onž.	שני	15
véyž.	ישן	22
a étruž.	לצמיתות	23
kontralierèž.	ת[ו]נו	17
a échetont.	לקונה	30
apovrira.	ימוך	25
onž.	ימים	29
i amasera.	ועשת	21
lu bléf.	התבואה	
é kitera.	יגאל (l. וגאל)	
bork.	מגרש	34
lés ouvertes.	החצרים	31
é lu vérjera.	ומטה	35
mordemont.	נשך	36
i akraysemont.	ותרבית	
potras.	תרדה	43
an duréže.	בפרך	
de son pruchéyn.	משארו (!)	49
atiyndra.	תשיג	47
é feréž éritér as.	והתנחלתם	46
a kritién.	לעקר	47
sera konté.	יחשב	31
potra lui.	ירדנו	53
tayléž	משכית	xxvi, 1
pozemont.	—	
akoubétemont.	—	
an més koustumes.	בחקתי	3
vos pluyes.	גשמיכם	4
an lor tons.	בעתם	
son blé.	יבולה	
i atéyndra.	והשיג	5
balayzon.	דיש	
vondonjé.	בציר	
ontremontisons.	מחריד	6
é détorberéy.	והשבתי	
dis mile.	רבבה	8
é torneray.	ופניתי	9
véyz.	ישן	10
anvayzi.	נושן	
avorira.	תגעל	11

NOMBRES

	o dezért.	במדבר	I, 1
	a lor isue.	לצאתם	
	resevéž.	שאו	2
	konteréž.	תפקדו	3
5	semos.	קריאי	16
	furt éplénéž.	נקבו	17
	a têtès.	לגלגלת !	18
	é furt aparontéž.	ויתילדו	
	é konta as.	ויפקדם	19
10	ot.	צבא	20
	furt kontéž.	התפקדו	47
	režébras.	תשא	49
	sérviront luy.	ישרתוהו	50
	aprovoti	הפקד	
15	dé[ju]yndront.	יורידו	51
	dréžeront.	יקימו	
	koruž.	קצף	53
	gupanon.	דגל	II, 3
	deyute luy.	עליו	5
20	son lo.	ידו	17
	livréž donéž.	נתונים נתונים	III, 9
	konteras.	תפקוד	10
	kortine.	קלעי	26
	sés kordes.	מיתריו	
25	la kotéyre.	ירך	29
	é la provoté.	ופקדת	32
	é lor cheviles.	ויתדותם	37
	sés réynž.	פדויו !	46
	lé sorpluzés.	העודפים	
30	é déjuy[n]dront.	והורדו	IV, 5
	režéy.	נשא	2
	kovreture.	כסוי	6
	téysonž.	תחשים !	
	i atondront.	ופרשו	
35	tote.	כליל	
	é métront.	ושמו	
	sés tinéž.	בדיו	
	lés ékuyles.	הקערות	7
	lés échardes.	קשות	
40	de l'akovétemont.	הנסך	
	le tiné.	המום	10
	i ansondront.	ודשנו	13
	lés krochés.	המזלגות	14
	lés vayis.	היעים	IV, 14
45	lés bažines.	המזרקות	
	lu fays.	משא	15
	é la provoté.	ופקדת	16
	tayleréž.	תכריתו	18
	kont kovra.	כבלע	20
50	režéy.	נשא	22
	lu konte.	ראש	
	lor fés.	משאם	27
	sera fét.	יעשה	26
	é konteréž.	ופקדתם	27
55	lés éses.	קרשי	31
	son féys.	משאו	49
	léypros.	צרוע	V, 2
	pozont.	שוכן	3
	a fasér.	למעול	6
60	é korpera.	ואשמה	
	é rejehiront.	והתודו	7
	é son kint.	וחמישיתו	
	tornera.	תשטה	12
	é sera rekuté.	ונסתרה	13
65	talont.	רוח	14
	onprénemont.	קינאה	
	i onpronra.	וקנא	
	é pasera.	ומעל	12
	farine.	קמח	15
70	féyzonž remonbrér.	מזכרת	
	on tére.	בקרקע	17
	é dékuvra.	ופרע	18
	sés palmes.	כפיה	
	lés améres.	המרים	
75	lés puynons.	המאררים	
	lés madižons.	—	
	soys nezayée.	הנקי	19
	tornas.	שטית	20
	a maližon.	לאלה	21
80	onflé.	צבת	
	kont donera.	בתת	
	ta kuyse.	ירכך	
	a fére onflér.	לצבות	22
	i a fére choyr.	ולנפיל	
85	i apoynera.	וקמץ	26
	é palža.	ותמעול	27

	i onflera.	וצבתה	v, 27
	é sera nezoyée.	ונקתה	28
	ésèvré.	נזיר	vi, 2
	aygre.	חומץ	3
5	éyzil.	—	
	é ivroyne.	ושכר !	
	déstronpemont.	משרת	
	vérž.	לחים	
	de gréyns.	מחרצנים	4
10	ékorže.	זך (l. זג)	
	flożéys.	—	
	a ésévrér.	להזיר	2
	razoyr.	תער	5
	akrays l'akroysemont.	גדל פרע	
15	korone.	נזר	7
	an avonture.	בפתע	9
	desudes.	פתאום	
	adoyra soy mémes.	יביא אותו	13
	lu braž.	הזרוע	19
20	prumétra.	ידור	21
	dizons.	אמור	23
	éklarzira.	יאר	25
	ses ires.	פניו	
	ses faže.	—	
25	é grażiera toy.	ויחנך	
	é pozera toy.	—	
	dépotra.	ישא	26
	sés ires.	פניו	
	charétes kurées.	עגלות צב	vii, 3
30	onplaya.	כלות	1
	a drėžer.	להקים	
	bažines.	מזרקי	84
	kuyléyr.	כף	14
	torijemont.	קטורת	
35	l'étrénemont.	חנכת	10
	bus.	עתודים	17
	onze.	עשתי עשר(ה)	72
	nounote.	תשעים !	
	de parléyr.	מדבר	89
40	porparlonž.	—	
	kont alumera tu.	בהעלתך	viii, 2
	lés loses.	הנרות	
	lu chondelabre.	המנורה	
	éklarziro[n]t.	יאירו	
45	aluma.	העלה	3
	é seront nezoyéž.	והטהרו	7
	livréž.	נתונים	16
	batiž.	מקשה	vii, 4
	sa flor.	פרחה	
50	amontra.	הראה	
	éklinže.	הזה	7
	é laveront.	וכבסו	
	é vontélera.	והניף	11
	é feras étér.	והעמדת	13
55	i ésèvras.	והבדלת	14
	é nezoyras.	וטהרת	15
	kont aprumét.	בגשת	19
	é furt nezoyéž.	ויתחטאו	21
	é sèrvét.	ושרת	26
60	sè3 dréž.	משפטיו	ix, 3
	an son térme.	במעדו	
	amérmeroms.	נגרע	7
	émeruches.	מרורים	11
	feront reméyndre.	ישאירו	12
65	i os.	ועצם	12
	adréžét.	הקים	15
	mouvént.	יסעו	17
	bouyžines.	חצוצרות	x, 2
	é seron[t] aplédéyéž.	ונועדו	3
70	é jubleréž.	והרעתם	9
	é serés savéž.	ונושעתם	
	goufanon.	דגל	14
	é déjuynéynt.	והורידו !	17
	é dréžéynt.	והקימו	21
75	é bounijeroms.	והטבנו	29
	notre pozemont.	חנותינו	31
	a žérchéyr.	לתור	33
	kont movét.	בנסע	35
	é seront éponduž.	ויפוצו	
80	i an son repozemont.	ובנוחה	36
	repoze.	שובה	
	kom achoyzonons.	כמתאוננים	xi, 1
	i afondra.	ותשקע	2
	onprint.	בעדה	3
85	é l'amasemont.	והאספסוף	4
	dezéyrèrt.	התאוו	
	dezéyronže.	תאוה	
	la pékayle.	הדגה	5
	lés kukombres.	הקשואים	5
90	lés bouzékles.	האבטיחים	
	lés porès.	החציר	
	lés ouynons.	הבצלים	
	lés als.	השומים	
	séche.	יבשה	6

néynt.	כל	xi, 6
de non.	בלתי	
kome semonse d'aylondre.	כזרע גד	7
é sa vizion.	ועינו	
lu kritayl.	הבדולח	
ébanéyént.	שטו	8
é molaynt.	וטחנו	
an moles.	ברחים	
amenuyzéynt.	דכו	
an pile.	במדוכה	
on pot.	בפרור	
a frit.	לשד	
muytor.		
malinas.	הרעתה	11
i ankarjéy.	והריתי !	
anpartouri luy.	ילדתי[הו]	
lu féys.	משא	
porte luy.	שאהו	12
an ton séyn.	בחיקך	
lu norisor.	האומן	
le onfont.	היונק	
de u.	מאיין	15
a sufrir.	לשאת	14
lu féys.	משא	11
i akraitréy.	ואצלתי	17
séys apariléż.	התקדשו	18
a aluynemont.	לזרא	20
a gléyve.	—	
pékayle.	דגי	22
sera amasé.	יאסף	
i avondra.	ומצא	
si lu poér.	היד	23
akouržera.	תקצר	
fadra.	—	
si avonra toy.	היקרך	
i ékrut.	ויאצל	25
kont poza.	כנוח	
faylirt.	יספו	
anprizona (!) as.	כלאם	28
si aprenons.	המקנא	29
é fit volér.	ויגז	31
kaaliž.	שלוים	
é tondi.	וימש	
monžéls.	חמרים	32
i atondirt.	וישטחו	
lés dezéyrons.	המתאוים	34
é mésparla.	ותדבר	xii, 1
onséynes.	אודות	
sinple.	עניו	3
ondesudes.	פתאום	4
seré akenéuž.	אתודע	6
ma ménée.	ביתי	7
veritable.	נאמן	
é sonbleton.	ותמונת	8
regardera.	יביט	
é por koy.	ומדוע	
ota.	סר	10
métras.	תשת	
foléyames.	נואלנו	11
prie.	בי	
krachont krachera.	ירק ירק	14
sera amasée.	תאסף	
sera gérie.	—	
sera vérgoynée.	תכלם	
anvoye.	שלח	xiii, 2
é žércheront.	ויתורו	
si fort.	החזק	18
si foyble.	הרפה	
si an fuks	הבמחנים	19
an forteréžes.	במבצרים	
si grase.	השמנה	20
méygre.	רזה	
a l'ontrée.	לבא	21
é taylért.	ויכרתו	23
sérmont.	זמורה	
valée.	נחל	24
méurmont.	בכורי	20
é muysine.	ואשכל	23
an tiné.	במוט	
ažért.	אפס	28
fort.	עז	
forteréžes.	בצורות	
la rive.	יד	29
i atut.	ויהס	30
parliž.	דבת	32
žérchért.	תרו	
mezures.	מדות	
kom longutes.	כחגבים	33
ploût.	לו	xiv, 2
anbaliroms.	נתנה	4
lés juyonž.	הנפילים	xiii, 33
é fumes.	ונהי	
rebéleréz.	תמרדו	xiv, 9

	osta.	כר	xiv, 9
	lor forže.	צילם	
	lor onbre.	—	
	kréynbréž as.	תיראום	
5	koruzeront moi.	ינאצוני	11
	é chažeré lui.	ואורישנו	12
	i ožiras.	והמתה	15
	onpardon(er)as.	נשאת	19
	i ažértes.	ואולם	21
10	i asayért.	וינסו	22
	é korožért.	—	
	més korsors.	מנאצי	23
	por ékes.	עקב	24
	talont.	ריח	
15	chažera de li.	יורישנה	
	mormelonž.	מלינים	27
	lévéye.	נשאתי	30
	é sufront.	ונשאו	33
	tarzons.	רועים	
20	mon devoyemont.	תנואתי	34
	véront li.	יראוה	23
	fenira.	תם	33
	seront feniž.	יתמו	35
	parliž.	דבה	36
25	i anfelonirt.	ויעפילו	44
	i ongrésért.	—	
	remuért.	משו	
	i amenuyzért as.	ויכתום	45
	i atondi as (!)	וישחתם	16
30	a ésévrer.	לפלא	xv, 8
	mélé.	בלול	9
	lédonjons.	מגדף	30
	dépita.	בזה	31
	détorba.	הפר	
35	koylonž.	מקושש	32
	é pozért.	ויניחו	34
	fu éplénć.	פרש	
	lapionž.	רגום	35
	fronjes.	ציצית	38
40	kornežéys.	כנפי	
	žércheréž.	תתורו	39
	i onprint.	ויקח	xvi, 1
	é déparli.	—	
	semos.	קריאי	2
45	plét.	מ[ו]עד	
	renon.	שם	
	serés parlèvés.	תתנשאו	3

	prinsayras.	תשתרר	xv, 13
	prinsayonž.	השתרר	
50	kréveras.	תנקר	14
	prins.	נשאתי	15
	é fera savoyr.	ויודע	5
	sèyéž ésèvréž.	הבדלו	21
	é feniré.	ואכלה	
55	kome ore.	כרגע	
	séyéž amontés.	העלו	24
	senagoge.	עדת	xv, 26
	seréž feniž.	תספו	xvi, 26
	éstonž.	ניצבים	27
60	é revuydemont.	ופקדת	29
	kria.	בריאה	30
	kriera.	יברא	
	i ouvra.	ופצתה	
	i anglutira.	ובלעה	
65	koržért.	ניאצו	
	i fu fondue.	ותבקע	31
	i ésèbra.	וירם	xvii, 2
	i anglutira.	ובלעה	xvi, 30
	jète.	זרה	xvii, 2
70	onlaa.	הלאה	
	tonvés.	רקועי	3
	kouvreture.	צפוי	
	ožites.	המיתם	6
	é porte.	והולך	11
75	akoumonža.	החל	
	lu dèfumniemont.	הנגף	
	é fu retenue.	ותעצר	13
	florira.	יפרח	20
	i akuyzérey.	והשיכותי	
80	é borjona.	ויצץ	24
	borjon.	ציץ	
	é nori.	ויגמל	
	amonles.	שקדים	
	rebélemont.	מרי	25
85	fenimes.	תמנו	27
	porteréž.	תשאו	xviii, 1
	é seront ayotéž.	וילוו	2
	a uyndre.	למשחה	8
	a asenorir.	—	
90	livréž.	נתונים	6
	méyž.	חלב	12
	uyle.	יצהר	
	meüt.	תירוש	
	maayle.	גרה	16

kom lu pris.	כערכך	xviii, 16
por.	חלף	21
chonje.	—	
son méyż.	חלבו	29
gronjé.	גורן	30
presoyr.	יקב	
fose.	—	
kutume.	חקת	xix, 2
yuk.	עול	
vache.	פרה	
ruyje.	אדומה	
fenible.	תמימה	
pudre.	אפר	9
sera éklinżé.	יתחטא	12
éyge de éklinżemont.	מי נדה	13
ayuté.	צמיד	15
fil.	פתיל	
étupayl ayuté.	— —	
é tonża.	וירב	xx, 3
pléüt ke tronżiséyms.	לו גוענו	
o tronżitemont.	בגוע	
é nos bétes.	ובעירנו	4
lé rébelonż	המרים	10
tonżért.	רבו	13
la laseté.	התלאה	14
torneroms.	נטה	17
an chemin.	במסילה	19
(volt.	אבה *Deut.* ii, 30)	
a léysér.	נתון	21
dés sérchonż.	האתרים	xxi, 1
i échétiva.	וישב	
ankrut.	קצה	5
avori.	—	
lu léjéyr.	הקלוקל	
i akorża.	ותקצר	4
i avorit.	—	
i ontiża.	וישלח	6
é mordirt.	וינשכו	
méparlames.	דברנו	7
lu mordu.	הנשוך	8
kolovre.	נחש	9
de koyvre.	נחשת	
la pérke.	הנס	
an dezértemont.	בעיי	11
monżéls.	—	
dés pasajes.	הע(ו)ברים	
é done.	והב	14
an rube.	בסופה	xxi, 14
é lu vérsemont.	ואשד	15
tondi.	נטה	
i ét sepoyé.	ונשען	
chontera.	ישיר	17
amonte.	עלי	
puys.	באר	
huchéż.	ענו	
chevért li.	כרוה	18
senors.	נדיבי	
au lor kloflchemont	במחוקק	
an lor sepuyas.	במשענותם	
é de la tur.	ומבמות	20
ki regardont.	הנשקפה	
a léysér	נתן	23
les ésonples	המשלים	27
sés vilétes.	בנותיה	25
de son lo.	מידו	26
é sét afétée.	ותכונן	27
flonbe.	להבה	28
de la żité.	מקרית	
é réyame.	ונירם	30
ota.	עד	
é désulames as.	ונשים	
deyute.	עד	
ota.	עד	
a éspiér.	לרגל	32
é chaża.	ויורש	
ramażile.	שריד	35
é dézérta.	וירש	
é dŏta.	ויגר	xxii, 2
asés.	רב	
i avori.	ויקץ	
laperont.	ילחכו	4
kom lape.	כלחוך	
vérdure.	ירק	
de ankontre moi.	ממולי	5
de détaylér moi.	—	
bay.	לכה	6
poroms.	נוכל	
amérmér.	נכה	
maldiras.	תאר	
é devinayls.	וקסמים	7
madi.	קבה	11
a alér.	[ל]הלוך	13
devoyeras.	תמנע	16
é żongla.	ויחבוש	21

a nuyre.	לשטן	xxii, 22
dègaynée.	שלופה	23
é torna.	ותט	
le anése.	האתון	
é feri.	ויך	
o sontéyr.	במשעול	24
séyf.	גדר	
é fu détréynt.	ותלחץ	25
éytréyt.	צר	26
é rekorba.	ותרבץ	27
gabas.	התעללת	29
si fut.	לו	
si aprenons.	ההסכן	30
aprins.	הסכנתי	
si akalfonž fus ékafée.	— —	
é dékuvri.	ויגל	31
é rekorba.	ויקד	
sé ne fut.	אולי	33
apaya.	ירט	32
duta.	—	
avijase.	החיתי	33
i ažértes.	ואפס	35
si ažértes.	האמנם	37
aïje.	בנה	xxiii, 1
i aparayle.	והכן	
ésléy.	התיצב	3
sera ankontré.	(ה)יקרה	
amontra moy.	יראני	
sol.	שפי	
(é rekorba.	ויקד	xxii, 31)
i ankontra.	ויקר	4
é léva.	וישא	
son ésonple.	משלו	
amena moy.	ינחני	xxiii, 7
maldi.	ארה	
koruže.	זעמה	
madiré.	אקב	8
fort.	אל	
roches.	צורים	9
é dé haltures.	ומגבעות	
regarderé luy.	אשורנו	
sol.	לבדו	
konta.	מנה	10
é madi lui.	וקבנו	13
lu kart.	רבע	10
lu rekorbemont.	—	
muyre.	תמות	
dréturéyrs.	ישרים	xxxii, 10
é mont.	ויכזב	19
é sè reponte.	ויתנחם	
a bondire.	בָּרֵךְ	20
é bondit.	וּבֵרַךְ	
regarde.	הביט	21
venité.	און	
travayl.	עמל	
é konpaynie.	ותרועת	
kome forže.	כתועפות	22
bugle.	ראם	
charaye.	נחש	23
ki ét dit.	יאמר	
ke doyt étre dit.	—	23
é madiras lui.	וקבותו	27
kom lion.	כלביא	24
sera parlévé.	יתנשא	
pléra.	יושר	27
se dit le ome.	נאם הגבר	xxiv, 3
overt.	שתום	
de oyle.	העיין	
vizion.	מחזה	4
pouyime.	שדי	
é dékovért.	וגלע	
ke bonijèrt.	מה טובו	
furt tondus.	נטיו	6
kom vérjéyrs.	כגנית	
kom piemonž.	כאהלים	
kom zèdres.	כארזים	
kora.	יזל	
de sés puyzors.	מדליו	7
i ahažera.	וירם	
débrizera.	יגרם	8
runjera.	—	
é sés séyétes.	וחיציו	
playra.	ימחץ	
é sés parties partira.	— —	
é bati.	ויספוק	10
marka.	דרך	17
déstondi.	—	
vérj.	שבט	
é playera.	ומחץ	
lé senors.	פאתי	
é forjera.	וקרקר	
é péržera.	—	
érité.	ירשה	18
amasont avoyr.	עשה חיל	

é potra.	ויירד	xxiv, 19
a séygle.	עדי	20
fort.	איתן	21
ton ni.	קנך	
a dékonbrér.	לבער	22
échétivera toy.	תשבך	
gay.	אוי	23
de son métemont žét.	משומו אל	
é barj.	וצים	24
é konpaynie.	—	
i avila.	ויחל	xxv, 1
i akoumonža.	—	
é semort.	ותקראנה	2
é fu ajuté.	ויצמד	3
é pon.	והוקע	4
lés ayutéž.	הנצמדים	5
lonže.	רומח	7
a bordéy.	הקבה	8
é pérža	וידקר	
sa mulète.	קבתה	
é fu retenu.	ותעצר	8
fit retornér.	השיב	11
kont onprint il.	בקנאו	
lu feru.	המכה	14
(lu feror.	המכה)	
onguysons.	צרור	17
an lor ponsées.	בנכליהם	18
ponsért.	נכלו	
semos.	קריאי	xxvi, 9
tonžért.	הצו	
a onséyne.	לנס	10
lu droyt.	משפט	xxvii, 11
adrayt.	כן	7
de ta béyté.	מהודך	20
o dréyt.	במשפט	21
reténemont.	עצרת	xxix, 35
lé sitres.	מטות	xxx, 2
jura.	השבע	3
a onliér.	לאסור	
aliemont.	איסר	
devoyera.	יחל	
devivolera.	—	
é těyra.	והחריש	5
devoya.	הניא	6
éplénemont.	מבטא	7
muvemont.	—	
détorba as.	הפרם	13
séyés arméž.	החלצו	xxxi, 3
é furt livréž.	וימסרו	5
éy otelèrent.	ויצבאו	7
lor avoyr.	וחילם	9
lor palays.	טירותם	10
la prinze.	המלקוח	11
éles.	הנה	16
la proy.	השלל	12
a livrér.	למסור	16
le éstéyn.	הבדיל	22
lu plonk.	העופרת	
éklinžemont.	נדה	23
režéy.	שא	26
lu kéyf de la prinze.	ראש המלקוח	
prénons.	תפשי	27
é partiras.	וחצית	
i ésévras.	והרמותה	28
paaje.	מכס	
prins.	אחוז	30
lu resorplus de la praye.	יתר הבז	32
é lor paayje.	ומכסם	38
parti.	חצה	42
režurt.	נשאר	49
fu amermé.	נפקד	
bražéys.	אצעדה	50
i ajutemént.	וצמיד	
é moréne.	—	
anél.	טבעת	
moréne.	עגיל	
ferma.	—	
é lokét.	וכומז	
prayért.	בזזו	53
devoyerez.	תניאון	xxxii, 7
é devoyért.	ויניאו	9
i akrola as.	ויניעם	13
feni.	תם	
noreture.	תרבות	14
a lésér lui.	להניחו	15
paarž.	גדרות	16
seroms arméž.	נחלץ	17
haltéž.	חושים	
de forteréže.	המבצר	
chažera.	הוריש[ו]	21
é sera prinze.	ונכבשה	22
é porpronroms.	ונאחזו	30
nons.	נחנו	32
arméž	חלוצים	

	por vus.	לכם	I, 29
	porta toy.	נשאך	31
	kréyonż.	מאמינים	32
	a żérchéyr.	לתור	
5	a fére pozér vus.	לחנותכם	33
	détre.	זולתי	36
	marcha.	דרך	
	fu korużé.	התאנף	37
	é séynites.	ותחגרו	41
10	i otréyates.	ותהינו	
	i aparilates.	—	
	i anfelonites.	ותזידו	43
	puynéynt.	תעשינה	44
	les gèpes.	הדברים	
15	i amenuyzèrt.	ויכתו	
	ontondi.	האזין	45
	a anvironér.	סוב	II, 3
	gérayerèż.	תתגרו	5
	marchemont	מדרך	
20	bléf échéteréż.	אכל תשברו	6
	échéteréż.	תכרו	
	ke ala tu.	לכתך	7
	amérmas niyént.	חסרת דבר	
	aséjeras.	תצר	9
25	étéyn kontéż.	יחשבו	11
	playe.	יד	15
	a konżumér as.	להומם	
	aséjeras as.	תצורם	19
	akoumonże a chażér.	החל רש	24
30	akoumonżeré a dounér.	אחל תת	25
	ta por.	פחדך	
	i antremontiront.	ורגזו	
	i amaladiront.	וחלו	
	volt.	אבה	30
35	(anforże.	חזק	38)
	i anforże.	! ואמץ	II, 30
	akoumonżay.	החילותי	31
	é ferimes.	ונך	33
	de jonż.	מתים	
40	partie.	חבל	III, 4
	onforża.	שגבה	II, 36
	rive.	יד	37
	chonpétre.	הפרזי	III, 5
	son béyrż.	ערשו	11
45	an ane de ray.	באמת איש	
	viles.	חוות	14
	lu vérsemont.	אשדות	17
	la hature.	הפכנה	III, 27
	asoyjera.	יניח	20
50	é fus aprié.	ואתחנן	23
	akoumo[n]żas.	החלת	24
	a amontrér.	להראות	
	ta grondéże.	גדלך	
	et koruża.	ויתעבר	26
55	on la valée.	בגיא	29
	tornéż.	! סורו	IV, 9
	é sonbletune.	ותמונה	12
	douliż.	פסל	16
	imagre.	סמל	
60	i(n) anforże luy.	ואמציהו	III, 28
	les onprésons.	הדבקים	IV, 4
	parti.	חלק	19
	(é) do kruzél.	מכור	20
	onjondras.	תוליד	25
65	é seréż anvéyzis.	ונושנתם	
	i épondra.	והפיץ	27
	monera.	ינהג	
	omét.	יריחון	28
	a onguyse	בצר	30
70	lachera toi.	ירפך	31
	si amervaile.	הניסה	34
	fuys amontréż.	הראית	35
	a chatiér toi.	ליסרך	36
	a non.	בבלי	42
75	de le éplenure.	המשור	43
	on la valée.	בגיא	46
	dezéyronże.	תאוה (!)	18
	ton avoyr.	מאדך	VI, 5
	i aguyzeras.	ושננתם	7
80	é madras.	—	
	a *tefilin*.	לטוטפות	8
	tayléż.	חצובים	11
	taylas.	מצבת	
	asayréż.	תנסו	16
85	a onpéyndre.	להדוץ (l. להדוף)	19
	é chażera.	ונשל	VII, 1
	é jétera.	—	
	péytraż as.	תחנם	2
	seras onjonréż.	תתחתן	3
90	dépéżeréz.	תתוצון	5
	détayleréż.	תגדעון	5
	vulonta.	השק	7
	de ke garde il.	משמרו	8
	sés ires.	פניו	10

tarzera.	ויאחר	vii, 10
a rondre luy.	לשלמו	
por ékes.	עקב	12
jétemont.	שגר	13
tes amayls.	אלפיך	
é lès parž.	ועשתרות	
é ton mut.	ות[י]רשך	
é te uyle.	ויצהריך	
brahayn.	עקר	14
é brehayne.	ועקרה	
doulor.	מדוה	15
péytras.	תחוס	16
a ažupemont.	למוקש (!)	
époyr.	כי	17
la gépe.	הצרעה	20
ontižera.	ישלח	
débrizeras.	תערוץ	21
é chažera.	ונשל	22
é konsumera as.	והמם	23
seras ažoupéž.	תוקש	25
amena toy.	הוליכך	viii, 2
a afrir toy.	ענותך	
i afama toy.	וירעיבך	3
ton drape.	שמלתך	4
pori.	בלתה	
onfla.	בצקה	
chatiăra.	יוסר	5
chationž toy.	מיסרך	
an pobreté.	במסכנות	9
niéynt.	כל	
tayleras.	תחצב	
é hažera.	ורם	14
é korpion.	ועקרב	15
i ažéyvont.	וצמאון	
de roche.	מצור	
fort.	החלמיש	
é la forže.	ועוצם	17
amasa.	עשה	
le avoyr.	החיל	
a amasér avoyr.	לעשות חיל	18
fera déklinér(a) as.	יכניעם	ix, 3
fis koružér.	הקצפת	7
alache.	הרף	14
é prins.	ואתפוש	17
é fuys étondu.	ואתנפל	11
i amenuyzé.	ואכות	21
molonž.	טחון	
douté.	יגורתי	ix, 19
béyn.	היטב	21
ki féyzonž koružér.	המקציפים (!)	22
duréže.	קשי	27
é sérvie.	ויכהן	x, 6
ke.	הן	14
chasti.	מוסר	xi, 2
fit flotér.	הציף	4
vérdure.	הירק	10
é valées.	ובקעות	11
prumeruyje é tarzive.	יורה ומלקוש	15
lozonjera.	יפתה	16
forž.	עצומים	23
marcherés.	תדרכו	25
lés bondizors.	הברכה	27
é lés madizors.	והקללה	
daréyrs.	אחרי	28
dezéyremént.	אות	xii, 15
éplenure.	אילוני	xi, 30
kom chevri.	כצבי	xii, 15
é kom žérf.	וכאיל	
seras débatu.	תנקש	30
fis koružér.	הקצפת	ix, 7
asay(em)onž.	מנסה	xiii, 4
antižera toy.	יסיתך	7
amétra toy.	—	
ton séyn.	חיקך	
ton afichemont.	—	
režéleras.	תכסה	9
delèsemont.	שמיטה (!)	xv, 1
felon.	בליעל	xii, 14
i anpéyndront!	וידיחו	xiii, 14
moužél.	תל	17
seréž agratinéž.	תתגודדו	xiv, 1
pelure.	קרחה	
amiable.	סגולה	2
é estonbuk.	ואקו	5
e lu bogle.	ודישון	
é lu tor savayj.	ותאו	
alieras.	וצרת	25
prétonž.	משה	xv, 2
détréyndra.	יגוש	
feras repozér.	תשמיט	4
ažértes.	אפס	
é préteras.	והעבטת	6
anprunteras.	תעבוט	
anfo[r]žeras.	תאמץ	7

kloras.	תקפרץ	xv, 7
por.	בגלל	10
charjonž.	העניק	14
charjeras.	תעניק	
labureras.	תעבד	19
tondras.	תגוז	
é budras.	ובשלת	xvi, 7
fažile.	חרמש	9
konteras.	תספור	
abâte.	מסת	10
volonté.	נדבת	
ton maliž.	זכורך	16
yujors.	שפטים	18
é détréynors.	ושוטרים	
poncheras.	תטה	19
feras kenuytre.	תכיר	
é totefine.	ויסלף	
plonteras.	תטע	21
orme.	אשרה	
aprété.	נכון	xvii, 4
sera érželé.	יפלא	8
dréyt.	משפט	
onfelonliront.	יזידון	12
éspaleron.	הזרוע	xviii, 3
les jugs.	הלחיים	
é la mulite.	והקיבה	
lu braž.	הזרוע	
tuyzon.	גז	4
aprimeréy.	אקים	18
anfelonira.	יזיד	20
orayonž.	מעונן	10
é charayont.	ומנחש	
é sortelont.	ומכשף	
dŏteras.	תגור	22
a taylér.	לחטב	xix, 5
é sera onpéynte.	ונדחה	
é sadra.	ונשל	
sera échalfé.	יחם	6
i agétera.	וארב	11
feras ruzér.	תשיג (l. תסיג)	14
témoyna.	גנה	18
ponsa.	זמם	
atonrira.	ירך	xx, 3
halteréž.	תחפזו	
étréna luy.	חנכו	5
éspuža.	ארש	7
denira.	יבמ	8
repondra toy.	תענך	xx, 11
feras apéziblér (!)	תשלים	12
i aséjeras.	וצרת	
aséjeras.	תצור	19
a pronre li.	לתפשה	
son abre.	עצה	
a onpéndre.	לנדוח	
épor.	כי (האדם)	
an séyje.	במצור	
i aïjeras.	ובנית	20
mongonéte.	מצור	
potras li (!).	רדתה	
é mezureront.	ומדדו	xxi, 3
véyéle.	העגלה	4
fu laburé.	עבד	3
trét.	משכה	
fort.	איתן	4
i asérviront.	וערפו	
é hucheront.	וענו	7
feras dékonbrér.	תבער	9
é livra luy.	ונתנו	10
son échétivéyr.	שביו	
é volonteras.	וחשקת	11
i akraytra.	ועשתה	12
sés ongles.	ציפורניה	
moys.	ירח	
seras serviž.	תתעמר	14
seras marchondéž.	—	
an lo.	תחת	
afrit li.	עניתה	
fera kenuytre.	יכיר	17
dož tonž.	פי שנים	
a prumeruyjér.	לבכר	16
de sa forže.	אונו	17
drayt.	משפט	
tornonž è rebelonž.	סורר ומורה	18
é chatiăront.	ויסרו	
glut.	זולל	20
é buvor.	וסובא	
dréyt.	משפט	22
forche.	עץ	
vété.	קללת	23
son éynéy.	שיו	xxii, 1
é seras reželéž.	והתעלמות	
kenuytras luy.	ידעתו	2
sera akontré.	יקרא	6
niž.	קן	

použins.	אפיחים	xxii, 6
retenayl.	מעקה	8
a ton téyt.	לגגיך	
méliž.	כלאים	9
anpouliras.	תקדש	
la plène.	המליאה	
éreras.	תחריש	10
retors.	שעטנז	11
fronjes.	גדילים	12
é métra.	ושם	14
échoyzon.	עלילות	
i atondront.	ופרשו	17
lu drape.	השמלה	
é dumacheront.	וענשו	19
épuzée.	מאורשה	23
playée.	פצוע	xxiii, 2
amenuyzée.	דכא	
é taylé vérsé.	וכרות שפכה	
bastart.	ממזר	3
avonžirt.	קדמו	5
avoriras.	תתעב	8
avonture.	מקרה	11
é lo.	ויד	13
é chevile.	ויתד	14
tes armures.	אזינך	
é chéveras.	וחפרת	
aparilée.	קדשה	18
kontrealieréž luy.	תונינו	17
done.	אתנן	19
é chogmont.	ומחיר	
feras prétér.	תשיך	20
lu tondemont.	משלח	21
tarzeras.	תאחר	22
a rondre.	לשלמו	
luyeras.	תבא	25
grenées.	מלילות	26
é tayleras.	וקטפת	
é fažile.	וחרמש	
halžeras.	תניף	
moles.	ריחים	xxiv, 6
é son moulor.	ורכב	
gâyunž.	חובל	
gaayras.	תחבל	
é seras marchondéž.	והתעמר	7
anséneront.	יורו	8
feras prétér.	תשה	10
prétemont.	משאת	
de néyént.	מאומה	xxiv, 10
an son gaay.	בעבוטו	12
prétons.	נשה	11
batras.	תחבוט	20
dezonbiliras.	תפאר	
vondonjeras.	תבצור	21
grâperas.	תעולל	
fiž a ferir.	בן הכות	xxv, 2
e sera avilé.	ונקלה	3
amuzéleras.	תחסום	4
an son batmont.	בדישו	
se aserorjé.	יבמה	5
i aserorjera li.	ויבמה	
mon serorjé.	יבמי	7
dézaserorjera moy (!).	יבמי	
é déchalžera.	וחלצה	9
é kréchera.	וירקה	
é huchera.	וענתה	
tonžeront.	ינצו	10
é tonra.	והחזיקה	
an sés *béžim*.	במבושיו	
é tayleras.	וקצותה	12
sa pame.	כפה	
an ta borse.	בכיסך	13
ankontra toy.	קרך	18
oréya toy.	—	
i ékoa.	ויזנב	
lés afayblis.	הנחשלים	
anpré toi.	אחריך	
lase.	עיף	
é travilé.	ויגע	
krémonž.	ירא	
o panéyr.	בטנא	xxvi, 2
é hucheras.	וענית	5
é malinèrt.	וירעו	6
nos détréynors.	לחצינו	7
notre détréže.	—	
on ma doulor.	באוני	14
dékonbréy.	בערתי	
amiablas.	האמרת	17
amiabla toy.	האמירך	
é dalberas.	ושדת	xxvii, 2
é chažineras.	—	
on chaže.	בשיד	
halžeras.	תניף	5
onton.	הסכת	9
métre.	חרש	15

sort.	חרש	xxvii, 15
avilonž.	מקלה	16
ruzonž.	משיג (l. מסיג)	17
fézonž mépronre.	משגה	18
ontisera.	ישלה	xxviii, 20
le amérmemont.	המאירה	
lu kusumemont.	המהומה	
lu chozemont.	והמגערת	
tés ovres.	מעלליך	
an opŭles.	בשחפת	22
i an malvay.	ובקדחת	
i en apréuemont.	ובדלקת	
i an asartemont.	ובחרחר	
i an halemont.	ובשדפון	22
i an janiže.	ובירקון	
a akrolemont.	לזעוה	25
i an fiks.	ובטחורים	27
i a gratéle.	ובחרס	
i a žéchère.	—	
a étre meziné.	להרפא	
on arajemont.	בשגעון	28
i an étordizon.	ובתמהון	
tatonž.	ממשש	29
épuzeras.	תארש	30
i akachè.	ורציץ	33
a éstordizon.	לשמה	37
a abahisemont.	—	
i a retréyemont.	ולשנינה	
amérmera luy.	יחסלנו	38
amaseras.	תאגור	39
ouindras.	תסוך	40
abatra.	ישל	
apobrira.	יירש	42
la longute.	הצלצל	
i an anuămont.	ובערום	48
volera.	ידאה	49
antondras.	תשמע	
dés'otera.	ישא	
i onguysera.	והצר	52
lu tondre.	הרך	54
é lu deližié.	והענוג	
détréyndra.	יציק	55
onguysera.	—	
lo tondra.	הרך	54
son afichemont.	חיקו	
son séynž.	—	
la tondre.	הרכה	56
aséya.	נסתה	xxviii, 56
a étér.	הצג	
on sa marine.	ובשליתה	57
i a douluzemont.	ובדאבון	65
lés asayemonž.	המסות	xix, 2
épléteréž.	תשכילו	8
haligra.	שש	xxviii, 63
é seréž arachéž.	וניסחתם	
seras repozés.	תרגיע	65
repos.	מנוח	
antremonti.	רגז	
é seréž porvonduź.	והתמכרתם	68
porirt.	בלו	xxix, 4
antileréž.	תשכילו	8
étonž.	נצבים	9
de taylonž.	מחוטב	10
puyzonž.	שואב	
i an son sérmont.	ובאלתו	11
ražine.	שורש	17
frotigont.	פורה	
kroysont.	—	
tore.	ראש	
féyl.	—	
i aloyne.	ולענה	
é bondira soy.	והתברך	18
an le égardemont.	בשרירות	
akroytre.	ספות	
la saŭlée.	הרוה	
é la sévée.	והצמאה	
voldra.	ואבה	19
é rekorbera.	ורבצה	
sés maladies.	תחלואיה	21
parti.	חלק	25
é désula as.	ויתשם	27
é dégata as.	—	
a ajuyér.	לשוש	xxx, 9
ésévrée.	ופלאת	11
ton échétivéyre.	שבותך	3
défréyndréž.	תערצו	xxxi, 6
i anforžéž.	ואמצו	
liras.	תקרא	11
i angrésera.	ודשן	20
é koružeront moi.	וניאצוני	
é témoynera.	וענתה	21
son talont.	יצרו	
ton revélemont.	מריך	27
i avonra.	וקראת	29

fenir(a) as.	תמם	xxxi, 30
antondéż.	האזינו	xxxii, 1
dégutera.	יערוף	2
ma rézon.	לקחי	
kora.	תזל	
kom étorbilon.	כשעירים	
é kome gotes.	וכרביבים	
avértiséż.	בינו	7
ons.	שנות	
ongrés.	עקש	5
i antors.	ופתלתול	
fol.	נבל	6
ania toy.	קנך	
écheta toy.	—	
i aféta toy.	ויכוננך	
kon fit éritér.	בהנחל	8
kont fit ésévrér.	בהפרידו	
fit étér.	יצב	
partie.	חבל	9
avondra luy.	ימצאהו	10
i an vonité.	ובתוהו	
kri.	ילל	
dégatine.	ישימון	
gardera luy.	יצרינהו	
kome prunéle.	כאישון	
avaylera.	יעיר	11
son ni.	קינו	
ses pijonż.	גוזליו	
voléte.	ירחף	
atondra.	יפרוש	11
sés éles.	כנפיו	
se éle.	אברתו	
sol.	בדד	12
ménera luy.	ינחנו	
bléf.	תנובת	13
é fit alétér luy.	ויניקהו	
halture.	במותי	
de ruche.	מחלמיש	
fort.	צור	
bore.	חמאת	14
moyż.	חלב	
ruynons.	כליות	
vinos.	חמר	
réyzins.	ענב	
motonż.	כרים	
i éyréyż.	ואלים	
é bouks.	ועתודים	
i angrésa.	וישמן	xxxii, 15
é reginba.	ויבעט	
apisis.	עבית	
é lésa.	ויטש	
é foléya.	וינבל	
onprint luy.	יקניאוהו	16
kontraliért luy.	—	
déyblért as.	שערום	17
oublias.	תשי	18
aféyblis.	—	
ton krior.	מחוללך	
i avori.	וינאץ	19
kréyonże.	אמון	20
noreture.	—	
i onprint.	ותקד	22
é flonbéya.	ותלהט	
fondemonż.	מוסדי	
échalfa.	קדחה	
akréytré.	אספה	23
feniré.	—	
aoytré.	—	
veluż.	מזי	24
onfléż.	—	
é batilés.	ולחומי	
de déyble.	רשף	
ontiżeré.	אשלח	
é taylemont de déyble.	וקטב מרירי	
venim.	חמת	
tréynonż.	זוחלי	
koronż.	—	
ésileras!	תשכל	25
é de chonbres.	ומחדרים	
krémor.	אימה	
aongleré as.	אפאיהם	26
détorberé.	אשביתה	
si ne fut.	לולי	27
amaséy (!)	אגור	
dékenuytront.	ינכרו	
pléust.	לו	29
jujors.	פלילים	31
é de chonż.	ומשדמות	32
tore.	רוש	
muysines.	אשכלות	
de amarjemonż.	מררות	
dagrons.	פתנים	33
anklos.	כמוס	34
repot.	—	

	vonchonže.	נקם	xxxii, 35
	aluvérjera.	תמוט	
	lor fréte.	אידם	
	é halte.	וחש	
5	atondemonž.	עתידות	
	kont vonchera.	כי ידין	36
	sera porponsé.	יתנחם	
	ala poér.	אזלת יד	
	é faylonže.	ואפס	
10	méyntenu.	עצור	
	i anforžé.	ועזוב	
	u ét.	אי	37
	fort.	צור	
	roche.	—	
15	abriért.	חסיו	
	playéy.	מחצתי	39
	éguyzéy.	שנותי	41
	lu bront.	ברק	
	vonchonžes.	פרעות	42
20	chontéž.	הרנינו	43
	vonchera.	יקום	
	éklarzi.	הופיע	xxxiii, 2
	é vint.	ואתא	2
	amiablonž.	חבב	3
25	furt amenuyzés.	תוכו	
	furt amiluénéž.	—	
	de tés porparliž.	מדברותיך	
	sés yonž.	מתיו	6
	tonžononž.	רב	7
30	garderont.	ינצורו	9
	anséyneront.	יורו	10
	playemont.	מחץ	11
	fenisemont.	כליל	14
	son avoyr.	חילו	xxxiii, 11
35	i ovréyne.	ופעל	
	i apayämont.	ורצון	16
	lonjes.	מתנים	11
	ami.	ידיד	12
	a kouvétonž.	חופף	
40	de deližiämont.	ממגד	13
	jètemont.	גרש	14
	moys.	ירחים	
	bogle.	ראם	17
	fuyzon.	שפע	19
45	è repotayls.	וספוני	
	repot.	טמוני	
	é vint.	ויתא	21
	alétera (!).	יזנק	22
	rédonera.	—	
50	é kouvreture.	ושפוני	19
	é jéta.	ויגרש	27
	volontonž.	רצוי	
	ta kloyzon.	מנעליך	
	ton akoremont.	דבאיך	
55	manoyr.	מענה	
	é montiront.	יכחשו	
	lor hature.	במותימו	
	marcheras.	תדרוך	
	dételéyrs.	התמרים	
60	soy mémes.	אותו	
	anfuchi.	כהתה	
	demua.	נס	
	fui.	—	
	sa koulor.	לחה	
65	sa moytor.	—	
	kenuyt luy.	ידעו	

ECCLÉSIASTE

	vaalt.	יתרון	i, 3
	apluzemont.	—	
	é replondira.	וזרח	5
70	é kuchera.	ובא	
	guluzont.	שואף	
	uyzozes.	יגעים	8
	a démener.	לענות	13
	é debrizemont de talont.	ורעות רוח	14
75	a étre konté.	להמנות	15
	i akréus.	והוספתי	16
	folie.	הוללות	17
	dulor.	מכאוב	18
	folie.	וסכלות	17
80	a gape.	לשחוק	ii, 2
	mélé.	מהולל	
	a moytre.	למשוך	3

démenont.	נוהג	II, 3
é vèrjéyrs.	וגנות (!)	5
chontors é chonteré-ses.	שרים ושרות	8
kuyrées.	שדה ושדות	
chaars é charétes.	—	
demora.	עמדה	9
ke avonture.	שמקרה	14
avonra.	יקרה	
kuy ét.	מה הוה	22
ki hatera.	מי יחוש	25
a dépežér.	לפרוץ	III, 3
a lamoniér.	ספוד	4
a demenér.	לענות	10
déménemont.	דברת	18
i apluzera (!)	ומותר	19
ki pront garde.	מי יודע	21
les onforžons.	העשקים	IV, 1
forže.	כח	
é prizonž.	ושבח	2
ankores.	עדנה	
adrésemont.	כשרון	4
onbražont.	חובק	5
a soatume.	נחת	6
a étre gardé.	להזהר	13
onforžera.	יתקפו	12
duž.	מתוקה	V, 11
laburér.	העובד	
fit potèr lui.	השליטו	18
avorton.	הנפל	VI, 3
dérénér.	לדין	10
ke a plu fort de luy.	שהתקיף ממנו	
chozemont.	גערת	VII, 5
léseras.	תנח	18
rayž.	חרמים	26
sés lianž.	אסוריו (!)	
poté.	שולט (l. שלים)	VIII, 8
talont.	ברוח	
éprite.	הרוח	
ajutera luy.	ילונו	15
a élire.	לבור	IX, 1
lu kors.	המרוץ	11
péyje.	בפח	12
plésis.	מצודים	14
soéf.	בנחת	18
fera boylonér.	יביע	X, 1
pezont.	יקר	
talont.	רוח	4
fose.	גומץ	8
remuont.	מסיע	9
sera échafé (!)	מסכן	
agasér.	קהה	10
charme.	לחש	11
déferas lui.	תבלענו	12
apovrira.	ימך	18
trayvayure.	המקרה	
dégotera.	ידלף	
kome kloture.	כעצמים	XI, 5
kronpiront.	והתעותו	XII, 3
i abéseront.	וישחו	4
é défréynemonž.	וחתחתים	5
almondéyr.	השקד	
é porsufra.	ויסתבל	
nays.	החגב	
honche.	—	
le dezéyronž.	האביונה	
sera déchéné.	ירתק	6
é débrizera.	ותרוץ	
éguylonž.	כדרבונות	11
klos.	וכמסמרות	
châpeléž.	נטועים	
châpitéys.	—	

ESTHER

adedonž (!)	ביתן	I, 5
kuysin.	כר (!)	6
fayle.	פס (!)	
lin.	בוץ	
malbre.	שש	
pavemont.	רצפת	
poér.	כיד	7
abate.	וכיד (l. וכדי)	18

akoyza.	כשוך	II, 1
ékuremont.	תמרוקיהן	3
norisont.	אומן	7
é hata.	ויבהל	9
lés avononż.	הראויות	
véyselemonte.	הסף	21
vâlont.	שוה	III, 8
haltéż.	דחופים	15
onpéynż.	—	
ploroze.	נבוכה	
sera alité.	יוצע	IV, 3
avint luy.	קרהו	7
tondra.	יושיט	11
vérjé.	שרביט	
kuyderas.	תדמי	13
ékrola.	זע	V, 9
détint.	ויתאפק	10
forch.	עץ	V, 14
amut.	נדדה	VI, 1
liż.	נקראים	
kubert.	חפויי	12
i adrayt.	וכשר	VIII, 5
haltéż.	מבוהלים	14
i anvolopemont.	ותכריך	15
jivéyonż.	מתיהדים	17
ontondirt.	שברו	IX, 1
a potér.	לשלוט	
praye.	ובביזה	10
chonpétres.	הפרזים	19
akemonżèrt.	החלו	23
é lés ajutés.	והנילוים	27
fenira.	יסוף	28
chaarte.	איגרת	29

CANTIQUE

chont dé chonż.	שיר השירים	I, 1
tés amitéyż.	דודיך	2
tés uyles.	שמניך	3
réché.	תורק	
damoyzéles.	ועלמות	
drétures.	מישרים	4
i avonont.	ונאוה	5
non avilés moy.	אל תיראוני	6
non regardéż moy.	—	
ke hala moy.	ששזפתני	
ékarnirt.	נחרו	
mért moi.	שמוני	
gardonż.	נוטרה	
pètras.	תרעה	7
rekorberas.	תרביץ	
ke por koy.	שלמה	
kome anvolopée.	כעטיה	
paarż.	עדרי	
an trażes.	עקבי	8
tés chevriż.	גדיותיך	
a ma chevalése.	לסוסתי	9
asonblé toy.	דימיתיך	
amis toy.	—	
an tires.	בתורים	10
an koléyrs.	בחרוזים	
poyntelées.	נקודות	11
an son tame.	במסיבו	12
an son sepoymont.	—	
tondemontres.	עד	
mon piămont.	נרדי	
léysa.	נתן	
liaże.	צרור	13
de méyre.	המור	
kafre.	הכופר	14
notre lit.	ע[ר]שנו	16
notre béyrż.	—	
ramu.	רעננה	
lé tréż.	קורות	17
nos lates.	רהיטנו	
nos chévrons.	—	
bruys.	ברושים (l. ברותים)	
roze.	חבצלת	II, 1
le éplenure.	השרון	
la roze des va- lées.	שושנת העמקים	
les épines.	החוחים	2
kom lu puméyre.	כתפוח	3
duż.	מתוק	
mon palays.	לחיכי	
é son étrét.	ודגלו	4

gufanon.	דגול	v, 10
maste.	כתם	11
pondelochéyž.	תלתלים	
amonželèes.	—	
rivâjes.	אפיקי	12
onplisemént.	מלאת	
sés jujès.	לחייו	13
kome tires.	כערוגת	
akroysonž.	מגדלות	
piemonž.	מרקחים	
dégutonž.	נוטפות	
roes.	גלילי	14
mase.	עשת	7
ivuyre.	שן	
anvolopée.	מעולפת	
an safirs.	בספירים	
sès jonbes.	שוקיו	15
malbre.	שש	
kuvéytéž.	מחמדים	16
kum volontée.	כתרצה	vi, 4
dotée.	איומה	
kome gufanonž.	כנדגלות	
retorne.	הסבי	5
orgilért moi.	הרהיבוני	
les bérbiž.	הרחלים	6
par dedonž.	מבעד	7
deyute.	—	
soynons.	פילגשים	8
é benurért li.	ויאשרוה	9
é loért li.	ויהללוה	
ki regardonž.	הנשקפה	10
matin.	שחר	
klére.	ברה	
nuyž.	אגוז	11
an préchore.	באיבי	
mit moy.	שמתני	12
le onterinée.	השולמית	vii, 1
kome kroles.	כמחולות	
tés paas.	פעמיך	2
an soléyrs.	בנעלים	
rekutayls.	חמוקי	
tes kuyses.	ירכיך	
juyntures.	חלאים	
métre.	אמן	
ton nonbril.	שוררך	3
bažin.	אגן	
lu moysemont.	המזג	
moye.	ערימת	vii, 3
hayé.	סוגה	
faünž.	עופרים	4
juméys.	תאומי	
chevriž.	צביה	
kom tor.	כמגדל	5
fonténes.	בריכות	
bivéyr.	—	
kuvée.	—	
ton vizaje.	אפיך	
regardont.	צופה	
é la grébe.	ודלת	6
la tréže.	—	
porpe.	ארגמן	
lié.	אסור	
an korcüyrs.	ברהטים	
asoyjâs.	נעמת	7
asonbla.	דמתה	8
a dételéyr.	לתמר	
a muysines.	לאשכולות	
pronréy.	אחזה	9
an sés bronches.	בסנסניו	
é ton palays.	וחכך	10
parlont.	דובב	
frimiont.	—	
sa dézéyronže.	תשוקתו	11
més amis.	דודי	13
lés madregoles.	הדודאים	14
pož de fies.	—	
repos.	צפנתי	
bézeré toy.	אשקך	viii, 1
abuvré toy.	אשקך	2
lu piamont.	הרקח	
dužor.	מעסים	
dépiteront.	יבוזו	1
moneré toy.	אנהגך	2
anemiaréž.	תעירו	4
chalonjeréž.	תעוררו	
avéylé toy.	עוררתיך	5
travilé toy.	חבלתך	
sés brézes.	רשפיה	6
flonteront.	ישטפוה	
palays.	טירת	9
tires.	—	
aséjée.	נצורה (!)	
table.	לוח	
židre.	ארז	

kome tors.	כמגדלות	VIII, 10
akraysemonž.	—	
atondonž.	מקשיבים	13
a faünž.	לעופר	VIII, 14
partisemont.	בתר	II, 17

RUTH

é prinrt.	וישאו	I, 4
épéreréž.	תשברנה	13
ansarées.	תעגנה	
anliées.	—	
i avontura s'avonture.	מקריה	II, 3
son détorbéyr.	שבתה	7
abriér.	לחסות	12
étondi.	וישבום (l. ויצבט)	14
jérbes.	הצבתים	16
batonž.	(ותחבוט) [חובט]	17
vanont.	זורה	III, 2
seras aparséüe.	תודעי	3
moye.	הערימה	7
é fu onbražé.	וילפת	8
déchaže.	שלף	IV, 7
l'aplédayemont.	התעודה	
noriže.	לאומנת	16

LAMENTATIONS

kumont.	איכה	I, 1
érbozes.	אבילות	4
tritozes.	נוגות	
tritoza li.	והוגה	5
konpléyndré.	(ומרודיה) [אריד]	7
ékrolemont.	לנדה	8
avilért.	הזילוה	
sopiroze.	נאנחה	
an sès orles.	בשוליה	9
avilée.	זוללה	11
léchéyrs.	—	
ouvra.	עולל	12
é dézardi lui.	וירדנה	13
doleroze.	דוה	
fu poynt.	נשקד	14
seront trézées.	ישתרגו	
détordi.	פרשה	17
sa dite.	פיהו	18
regezelirt.	חמרמרו	20
sopiroze.	נאנחה	21
défit.	בלע	II, 2
manoyr.	נאות	
holt.	נצב	4
tayla.	ויחמוס	6
sa loje.	סכו	
éplédayemont.	מועד	
détorba.	ניאר	7
désonbéli.	—	
dé défère.	מבלע	8
dézerta.	ויאבל	
murét.	וחומה	
furt konfonduž.	אומללו	
afundért.	טבעו	9
anséynemént.	תורה	
pasmér.	בעטף	11
asonbleré.	אדמה	13
aünér.	אשוה	
anvoyzore.	שבותה (l. שבותך)	14
prufežie.	משאות	
batirt.	ספקו	15
siblért.	שרקו	16
rechenér.	יחרקו	
ponsa.	זמם	1
parfit.	בצע	
trezalemont.	פוגות	18
afriamont.	עני	III, 1
porit.	בלה	4
i anvirona.	ויקף	5
féyl.	ראש	
i aloyne.	ותלאה	

	boyes.	נחושתי	III, 7
	anféyrjes.	—	
	éspines.	(סורר) [סירים]	11
	i éklovèrja moy.	ויפשחני	
5	bérsayl.	כמטרה	12
	kuyvrin.	אשפתו	13
	parliž.	נגונתם	14
	é débriza.	ויגרס	16
	gravéle.	בחצץ	
10	adonta moy.	הכפישני	
	mon sèygle.	נצחי	18
	é déklinera.	ותשוח	20
	fenimes.	תמנו	22
	i alon.	ודומם	26
15	amenuyzér.	ויגא (l. ויגה)	33
	nues.	כפים	41
	akouvéytaž.	סכותה	43
	remuemont.	סחי	45
	mète luy (!)	תשימנו	
20	fose.	ופחת	47
	dégatemont.	השאת	
	ruysél.	פלגי	48
	kori.	נגרה	49
	trezalemont.	הפוגות	
25	oréyé.	עוללה	51
	étréyndrt.	צמתו	53
	é jétért.	וידו	
	flotért.	צפו	54
	mon tortefinemont.	עותתי	59
30	é lor parliž.	והגיונם	62
	é lor ponsée.	—	
	lor séyemont.	שבתם	63
	débrizemont.	מגינת לב	65
	(ésillonž.	משכיל *Osée*, IX, 14)	
35	(étréynonž.	צומקים	)
	ta folée.	תאלתך	66
	anfuchira.	יועם	IV, 1
	demuera.	ישנה	
	la mase.	הכתם	
40	lè prizès.	המסולאים	2
	furt prizés.	נחשבו	
	bužélž.	לנבלי	IV, 2
	déchažért.	חלצו	3
	meméle.	שד	
45	faünž.	גוריהם	
	otruže.	כיענים	
	lés noriž.	האמונים	5
	ékarlate.	תולע	
	fuméyrs.	אשפתות	
50	koronéž.	נזיריה	7
	sés ésèvréž.	—	
	éklarzirt.	צחו	
	kulor.	עצם	
	jáguyžež.	מפנינים	
55	lor tayliž.	גזרתם	
	charbon.	משחור	8
	armont.	—	
	regrezeli.	צפד	
	koront.	יזובו	9
60	dépéržéyž.	מדוקרים	
	dé bléž.	מתנובות	
	dinér.	לברות	10
	i onprint.	ויצת	11
	oréyért.	נגואלו	14
65	anplumért.	נצו	15
	ires.	פני	16
	é notre égardemont.	בצפיתנו	17
	agétért.	צדו	18
	nos pás.	צעדינו	
70	an lor foses.	בשחיתותם	20
	seras vuydée.	ותתערי	21
	rèynbonž.	פורק	V, 5
	furt écháféž.	נכמרו	10
	onflemonž.	זלעפות	
75	haléž.	—	
	mortéyr.	מחון	13
	pétayl.	—	
	aféyblirt.	כשלו	
	détorbért.	שבתו	14
80	orgenemont.	מנגינתם	
	kroles.	מחולינו	15

JOSUÉ

	lu sèrvont.	משרת	I, 1
	marchera.	תדרוך	3
	remuera.	ימוש	8
85	é ponseras.	והגית	

de lor agét.	מצדם	IX, 14
taylonž.	כרתי (!)	16
apézibla.	השלימה	X, 4
aton.	דום	12
tés.	—	
é la lune.	וירח	
vonchera.	יקם	13
hata.	אץ	
a kuchéyr.	לבא	
onterin.	תמים	
fu batilont por os.	נלחם להם (!)	14
roléž.	גלו	18
i apruvotisés.	והפקידו	
i ékoaréž.	ונבתם	19
léseréž as.	תתנום	
éguyza.	חרץ	21
glati.	—	
fenirt as.	תמם	20
é lés reméyns.	והשרידים	
senors.	קצינו	24
a son ray.	למלכו (l. למלכה)	30
é lés vérsemonž.	והאשדות	40
i és kontrées.	ובנפות	XI, 2
(kontrée.	פלך *Néh.*, III, 9)	
é furt aplédéyés.	ויועדו	5
ajarteras.	תעקר	6
salins.	משרפות	8
ruyž.	—	
é pozért.	ויפלו	7
lu pléyn.	החלק	17
lor monžéyl.	תלם	13
akoyza.	שקטה	23
de le éplenure.	מבעל(גד)	XII, 7
lés vérsemonž.	אשדות	8
lés marches.	גלילות	XIII, 2
kontrées.	נפות	XII, 23
lés viles de *Yaïr*.	חות יאיר	XIII, 30
lu fil.	הלשון	XV, 2
la fonténe de folon.	עין רוגל	7
prinžes.	סרני	XIII, 3
fit pozér.	הפילה	6
senors.	נסיכים	21
lu devinont.	הקוסם	22
halture de agardemont.	ר(א)מ(ו)ת המצפה	26
denirt.	המסיו	XIV, 8
é forteréžež.	בצורות	XIV, 12
é salua luy.	ויברכהו	13
koté.	כתף	XV, 8
i anvironera.	ותאר	9
i anvironera.	תסב	10
i amit luy.	ותסיתהו	18
i aklorja.	ותצנח	
iles.	וגביל	12
éles.	—	
benéïžon.	ברכה	19
prezont.	—	
de sékaté.	הנגב	
fonténes de montées.	גלות עליות	
fonténes suterénes.	גילות תחתיות	
le ankontrée de *Silo*.	תאנת שילה	XVI, 6
lés déssévrées.	המובדלות	9
lés parties.	חבלי	XVII, 5
i asarteras.	ובראת	15
étroyt.	אץ	
sera avondé.	ימצא	16
yoke a kont.	עד אנה	XVIII, 3
alaykonž.	מתרפים	
é jéteréy.	ויריתי	6
les flons.	כסלות	XIX, 18
le anvironons.	המתואר	13
i aparileront.	ויקדשו	XX, 7
de le éplenure de maroys.	מאלון בצעננים	XIX, 33
asoyja.	הניח	XXII, 4
an gayneris.	בנכסים	8
a féyr rebelér vus.	למורדכם	16
an fâseté.	במעל	22
de dotonže.	מדאגה	24
oupéyndra as.	יהדפם	XXIII, 5
é géta.	והוריש	
é seréž onjonréž.	והתחתנתם	12
an laž.	בפח (!)	13
an péyjé.	—	
i a fus.	ולצנינים	
i a tarjes.	—	
i a žérchéyr.	ולשוטט	
(vérjes.	שוטים)	
(é proy.	ובוז (?))	
vos.	אביתי	10
lu lintéyr.	האלה	26
denéyr.	קשיטה	32

JUGES

	é tronchért.	ויקצצו	I, 6
	tronchéž.	מקוצצים	7
	onpridrt.	שלחו	8
	i amist luy. (l. ותסיתהו)	ותשיתהו	14
5	i aklorja (lui).	ותצנח	
	de sécheté.	הנגב	15
	fontènes de montées.	גולות עליות	
	de suterénes.	תחתיות	
	a chažér.	להוריש	19
10	é firt épiér.	ויתירו	23
	é vot.	ויואל	27
	koldréyr.	לוז	23
	é détréyndrt.	וילחצו	34
	léysa luy.	נתנו	
15	a dégâtemonž.	לצדים	II, 3
	a kotayras.	—	
	dégâtonž.	שסים	14
	a asoyér.	נסות	22
	senors.	סרני	III, 3
20	fizt lévér.	הקים	II, 18
	reporponsét.	ינחם	
	é livra as.	וימכרם	III, 8
	i onforža sa méyn.	ותעז יד	10
	retréyt.	אימר	15
25	éklonchéyr.	—	
	tronchonž.	פיות	16
	kort.	גומד	
	kudée.	—	
	dom'ayséle (allemand).	—	
30	madomiaile (id.).	—	
	a sés dras.	למדיו	
	grâs.	בריא	17
	les dolemonž.	הפסילים	19
	tés.	הס	
35	do refrédoéyr.	המקרה	20
	la hodure.	הנצב	22
	lu braon.	הלהב	
	le alméle.	—	
	la flént vérsée.	הפרשדנה	
40	o porke.	המסדרונה	23
	é ficha li.	ויתקעה	21
	é véruyla.	ונעל	23
	kovronž.	מסיך	24
	i atondirt.	ויחילו	III, 25
45	tarza.	בוש	
	ke tarzéynt as.	התמהמהם	26
	a la brože.	השעירתה	
	on le aguylon.	במלמד	31
	tot ome doté.	איש כל שמן	29
50	dételéyr.	תומר	IV, 5
	é tréras.	ומשכת	6
	son bruyt.	המונו	7
	ažértes.	אפס	9
	ta vontonže.	תפארתך	
55	livra.	ימכור	
	an sés péyž.	ברגליו	10
	le ésplenure dés maruys.	אילון בצעננים	11
	é konsuma.	ויהם	15
60	an kot.	בשמיכה	18
	bužél.	נאד	19
	é ficha.	ותצנח	21
	an sa tonple.	ברקתו	
	antumé.	נרדם	
65	é lasa.	ויעף	
	é fit déklinéyr.	ויכנע	23
	kont déronpi déron-pemont.	בפרוע פרעות	V, 2
	kont dékuvri dékuvremonž.	—	
70	kont détorba détorbemonž.	—	
	senors.	רוזנים	3
	kont pasas tu.	בצעדך	4
	kont asenori.	בהתנדב	2
	tormonta.	רעשה	4
75	dégutért.	נטפו	
	furt koronž.	נז(ו)לו	5
	žét.	זה.	
	épondemont.	פרזון	7
	devoyért.	חדלו	
80	chemins.	ארחות	6
	ke alévéy.	שקמתי	7
	batayle.	לחם	8
	blanches.	צחורות	10
	de ayujemont.	מדין	
85	truséyl.	—	
	parléž.	שיחו	

aronjonž.	מחצצים	v, 11
séétonž.	—	
gravéyonž.	—	
puyzemonž.	משאבים	
retréyront.	יתנו	
dėžondirt.	ירדו	
a portes.	לשערים	
révéyle.	עורי	12
i achéytiva.	ושבה	
potra.	ירד	13
aprés toy.	אחריך	14
an tés anfuchisemonž.	בעממיך	
an tés jonž.	—	
é prinžes.	ושרי	15
és parties.	בפלגות (!)	16
siblemonž.	שריקות	17
pozont.	שכן	17
méyndra.	יגור	
sés daipežors.	מפרציו	
lés marches.	המשפתים	16
abondona.	חרף	18
amasera.	יגור	17
haltures.	מרומי	18
de lor chemins.	ממסילותם	20
sontéyrs.	—	
baloya as.	גרפם	21
akubila as.	—	
maylért.	הלמו	22
lés talons.	עקבי	
dés hanisemonž.	מדהרות	
dés tripemonž.	—	
sés forž.	אביריו	
maldites maldisont.	אורו ארור	23
o bažins de forž.	בספל אדירים	25
kluficha.	מחקה	26
é parti.	ומחצה	
é pàsa.	וחלפה	
désgasté.	שדוד	27
a maylemonž.	להלמות	26
trabiléž.	עמלים	
é parla.	ותיבב	28
i agarda.	—	
la boéte.	האשנב	
tarza.	בושש	28
lés paas.	פעמי	
reponynt.	תעננה	29
borbe.	רחם	30
borbes.	רחמתים	v, 30
brudiež.	רקמה	
proye de kolors.	שלל צבעים	
i anforža.	ותעז	vi, 2
lés luyžérnes.	המנהרות	
lés boes.	—	
lés krotes.	המערות	
lés playsis.	המצדות	
i étét si semét.	והיה אם זרע (ישר)	3
i apovri.	וידל	6
betont.	חובט	11
mon miléyr.	אלפי	15
le orme.	האלה	19
lu jus.	המרק	
o pot.	בפרור	
ižit.	הלז	20
do sepuytayl.	המשענת	21
la roche.	הצור	
de devont luy.	מעיניו	
ay.	אהה	22
gaay.	—	
lu tor lu bof.	פר השור	25
lu grâs.	השני	
de la roche.	המעוז	26
por lu *baal*.	לבעל	31
sera ožis.	וימת	30
sera atondu.	—	
é fu ahuché.	ויזעק	35
féyzonž étér.	מציג	37
tuyzon.	גיזת	
sécheté.	חורב	
i èpréynt.	ויזר	38
é déguta.	וימץ	
bažin.	הספל	
asayré.	אנסה	39
por luy.	לו	31
ki anséynont.	המורה	vii, 1
serâs porvontéž.	יתפאר	2
i amatinera.	ויצפיר	3
i émérer é luy.	ואצרפנו	4
feras étér.	תציג	5
lapera.	ילוק	
lés laponž.	המלקקים	6
pozons.	נופלים	12
tortél.	צליל	13
retréyemont.	מספר	
son aplénemont.	שברו	15

si.	לו	xiii, 23
faün.	כפיר	xiv, 5
detonroms.	נעצרה	xiii, 15
o kors.	בגוית	xiv, 8
é fondi luy.	וישסעהו	6
amasée de gépes.	עדת דבורים	8
o kors.	בגוית	
é dezardi luy.	וירדהו	9
konpaynons.	מרעים	11
fortray.	פתי	15
linžéys.	סדינים	12
du monjéyr.	מהאוכל	14
chonjemonž.	חליפות	13
si por apovrir nons.	הלירשנו	15
semonites.	קראתם	
si non (l. ižit).	הלא	
si non.	—	
onguysa lui.	הציקתהו	17
kochera lu solayl.	יבא החרסה	18
lur garnimont.	חליצותם	19
éritates an ma véyéle.	חרשתם בעגלתי	18
a son konpaynon.	למרעהו	20
ékutates.	חרשתם	18
akonpayne.	רעה	20
a ton konpaynon.	למרעך	xv, 2
léysa luy.	נתנו	1
gorpiž.	שועליב	4
é revuyda.	ויפקד	1
an milo.	בתוך	4
an le ékrévaže.	בסעיף	8
é furt épondus.	וינטשו	9
ankontréž.	תפגעון	12
tréžes.	עבותים	13
jojye de ane.	לחי חמור	15
ses lianž.	אסוריו	14
muyte.	טריה	15
monžél de monžéyž.	חמור חמורתים	16
lu mortéyrs.	המכתש	19
fose.	—	
pile.	—	
la fonténe de le apelont.	עין הקורא	
hérbérjerése.	זונה	xvi, 1
é furt atéüž.	ויתחרשו	2
i aracha as.	ויסעם	3
é lieroms luy.	ואסרנוהו	5
furt séchéž.	חרבו	xvi, 7
i amalâdiréye.	וחליתי	
é ronpi.	וינתק	9
fréches.	לחים	7
muytes.	—	
étupes.	נעורת	9
héraye.	—	
foléyas.	התלת	10
falsas.	—	
floséys.	מחלפות	13
titeras.	תארגי	
é ficha.	ותתקע	14
le ortuyr	המסכת	13
le ésuble.	—	14
i aracha.	ויסע	
onguysa.	הציקה	16
é détréynt.	ותאלצהו	
é féy tatér moy.	והמשני	26
i andormi luy.	ותישנהו	19
razoüyr.	מורה	17
a prinžes.	לסרני	18
é seré ékrolé.	ואנער	20
é sekoré.	—	
é krévért.	וינקרו	21
an féyrjes.	בנחשתים	
é foléyért.	ויקללו	24
de dos.	משתי	28
molont.	טוחן	21
méne.	הניחה	26
é seré sepuyé.	ואשען	
i anbrâža.	וילפות	29
malditte.	אלית	xvii, 2
aparilonž apariléy.	הקדש הקדשתי	3
séyntijont séyž (והתקדשתם) séyntijéž.	—	
sa voye.	דרכו	8
sa kutume.	—	
é revéti.	וימלא	5
a métre.	לאב	10
i a senor.	ולכהן	
i aparéylement.	וערך	
é père.	—	
é ta vitayle.	ומחייתך	
féyzét.	יעשה	6
é de lor parties.	ומקצותם	xviii, 2
i aluyra moy.	וישכרני	4
é vot.	ויואל	xvii, 11

vérguynont.	מכלים	xviii, 7
éritont petit.	יורש עצר	
iži.	הלום	3
téyzonž.	מחשים	9
seréž éprėžéž.	תעצלו	
los.	ידים	10
de aréyres.	אחרי	12
le onfontume.	הכבדה	21
dézanorée.	—	
é feniras.	ואספת	25
é séyéž tarzéž.	והתמהמהו	xix, 8
(i) a véprir.	לערוב	9
a pozér.	חנות	
žongléž.	חבושים	10
i ansara.	ותזנה	2
é charaya.	—	
lâcha.	רפה	9
déžondi.	רד	11
véy.	לך	13
é méyndroms.	ולנו	
é blévoya.	ויבל	21
é foréya.	—	
i avéyna.	—	
débatonž.	מתדפקים	22
é furt gâbonž.	ויתע(ו)ללו	25
i apriéyž.	וענו	24
lu soyl.	הסף	27
é démonbra.	וינתחיה	29
a sés os.	לעצמיה	
lés ongles.	פנות	xx, 2
lè senors.	—	
le ožie.	הנרצח[ה]	4
amirt.	דימו	xx, 5
kuydért.	—	
iži.	הלם	7
é déskonbroms.	ונבערה	13
é furt kontéž.	ויתפקדו	15
frondéyont.	קולע	16
faylét.	יחטיא	
a chevo.	השערה	
a poyle.	—	
éklonchéyr.	איטר	
séyéyž désâtâchéyž.	הנתקו	31
i akomonžért.	ויחלו	
tréyont.	מגיח	33
do déskonbremont.	ממערה	
hatéž.	החישו	27
i épondirt.	ויפשטו	
lu lévemont de la fumée.	משאת העשן	38
anprésa luy.	הדביקתהו	42
anvironéž.	כתרו	43
atéyndrt luy.	הדריכוהו	
é grapilért luy.	ויעוללוהו	45
anprinrt.	שלחו	48
a étre amérmé.	להפקד	xxi, 3
fu détaylé.	נגדע	6
é fu kontéž.	ויתפקד	9
avondért.	מצאו	14
dépeža.	פרץ	15
akrolér.	לחול	21
é todréz.	וחטפתם	
les kroleréses.	המחוללות	23
péytéž nons.	חנונו	22

I SAMUEL

paarž.	מנות	i, 4
de fâž.	אפים	5
akontre sa borbe.	בעד רחמה	6
é kont koržét li.	וכעסתה	
por atormontér li.	בעבור הרעימה	
a fére mormilér li.	—	
se onguyserése.	צרתה	
fézét koržér li.	תכעיסנה	7
amarjoze de arme.	מרת נפש	10
deliž lu lintéyr.	על מזוזת	9
é krémor.	ומורה	i, 11
é razuyr.	—	
senorie.	—	
atondonž.	שמר	12
sa dite.	פיה	
krolonž.	נעות	13
mon konpléynt.	שיחי	16
ta demonde.	שלתך	17
ta litéyre.	—	
sés ires.	ופניה	18

é l'onfont nori.	והנער נער	I, 24
é l'onfont juyne.	—	
de felonie.	בליעל	16
as anvironemont.	לתקופ[ו]ת	20
sera ésébré.	יגמל	22
anprunté luy.	השאלתיהו	28
sera ésèvré.	יגמל	22
ajoya.	עלץ	II, 1
haligra.	—	
fort.	צור	2
péyturéyr.	—	
détornemont.	עתק	3
défréynonż.	חתים	4
sont kontées.	נתכנו	3
ovres.	עלילות	
i ażopéż:	ונכשלים	4
i afoybliż.	—	
(é porżaynt moy.	ותאזרני *Ps.* XXII, 40)	
forże.	חיל	4
furt luyéż.	נשכרו	5
yuke brehayne.	עד עקרה	
fut konfondu[e].	אומללה	
de fuméyrs.	מאשפות	8
féyzonż apovrire.	מוריש	7
apovrisont.	—	
féyzont anrichir.	מעשיר	
les forż.	מצוקי	9
é mit.	וישת	
é fondemonta.	—	
tormontera as.	ירעם	10
seront ateüż.	ידמו	
jutizera.	ידין	
lé senors.	אפסי ארץ	
lés fins.	—	
é lu droyt.	ומשפט	II, 13
kenuytront.	ידעו	12
krochét.	מזלג	14
an le orżél.	בכיור	
an le ule.	בדוד	
an la châdéyre.	בקלחת	
an la péle.	בפרור	
o châdron.	—	
kru.	חי	15
avorirt.	נאצו	17
a rotir.	לצלות	15
porżéynt de lin.	אפוד בד	18
féyzonż pâsér.	מעבירים	24

féyzonż porportér.	מעבירים	II, 24
féyzonż kriér.	—	
féyzonż korużér.	—	
é jujét lui juyjor.	ופללו אלהים	25
forfera.	יחטא	
i alizont.	ובחור	28
rejiberéż.	תבעטו	29
é regarderas.	והבטת	32
onǵuysore.	צר	
on manoyr.	מעון	
i a fére dinér vus.	ולהבריאכם	29
i énoras.	ותכבד	
més (!) foées.	אישי	28
seront aviléż.	יקלו	30
é troncheréy.	וגדעתי	31
étréyt manoyre.	צר מעון	32
i a fére douluzér.	ולאדיב	33
é kome ma volonté.	ובנפשי	35
i a mayle.	ולאגורת	36
i a amasemont.	—	
amase moy.	ספחני	
ajute moy.	—	
devoyé.	יקר	III, 1
anforżé.	נפרץ	
i averti.	ויבן	8
tintaneront.	תצלנה	11
akomonżont i aplayont.	החל וכלה	12
reżéleras.	תכחד	17
reżela.	כחד	18
avilonż.	מקללים	14
anfuchi.	כיהה	
châtia.	—	
i atondi.	ותמש	IV, 2
éta.	קמה	15
é sés dras.	ומדיו	12
deléż.	יד הדרך	13
dejute.	—	
atondont.	מצפה	
fui.	נסתי	16
lu renovelont.	המבשר	17
loe.	יד	18
se échinée.	מפרקתו	
é pezont.	וכבד	
a anparturir.	ללת	19
sès chardonals.	ציריה	
por ke fu prinse.	אל הלקח	21
lu soyl.	המפתן	V, 4

son bizagu.	קרדומו	xiii, 20
son fesuyr.	מחרשתו	
lés limes.	הפצרה פים	21
forche férée.	ולשלוש קלשון	
i a fére étér le éguylon.	ולהציב הדרבן	
žonbél.	משחית	17
étont.	מצב	xiv, 1
ižét.	הלז	
vérsemont.	מצוק	5
étondéž.	דומו	9
a notre lo.	תחתינו	
é huchért.	ויענו	12
paroužiont.	ממותת	13
ruyon.	מענה	14
érpont.	צמד	
kuble.	—	
antremontisemént.	לחרדת	15
furt ékroléž.	נמוג(ו)	16
i anža.	והלם	
amase ton lo.	אסוף ידיך	19
géytes.	צופים	16
i ékria.	ויזעק	20
fu détréynt.	נגש	24
revuydéž.	פקדו	17
zérchéž.	—	
é konjura.	ויואל	24
an la bréche.	ביערת	27
žukre.	—	
i aklarzirt.	ותארנה	
é vola.	ויעט	32
konraya.	לחם	28
épondéž.	פיצו	34
éklarzirt.	אורו	29
done onterin.	הבה תמים	41
é véyét.	וראה	52
i amasa.	ויעש	48
trubla.	עכר	29
é fit oïr.	וישמע	xv, 4
é fit kriér.	—	
roléž.	גלו	xiv, 33
son dégâtor.	שוסהו	48
é tonžona.	וירב	xv, 5
revuydéy.	פקדתי	2
feniré toy.	אוסיפך	6
é lés grâs.	והמשנים	9
lés motons.	הכרים	
dépita.	נמבזה	xv, 9
é dénit.	ונמס	
i avorie.	—	
porponséy.	נחמתי	11
élache.	הרף	16
é volas.	ותעט	19
féyzont étér a luy lo.	מציב לו יד	12
é tint.	ויחזק	27
anforžemont.	הפצר	23
anpardone.	שא	25
lu véykemont.	נצח	29
sera repontont.	ונחם	
anliemonž.	מעדנות	32
torne.	סר	
i ésébra.	וישסף	33
é porfondi.	—	
é demonbra.	—	
séyéyž apariléž.	התקדשו	xvi, 5
séyéyž apléydéyéž.	—	
é semondrâs.	וקראת	3
é hatért.	ויחרדו	4
i ontremontirt.	ויחרדו	
torneroms.	נסב	11
dineroms.	—	
é chapél.	וכובע	xvii, 5
si anpluyeront.	התמו	xvi, 11
é trubléynt luy.	ובעתתו	14
dés ontres.	הבינים	xvii, 4
é halberk.	ושריון (!)	5
de mayles.	קשקשים	
é frontal.	ומצחת	6
i épéye.	וכדון	
son dark.	חניתו	7
kome ésuble de té-seront.	כמנור אורגים	
élizéž.	ברו	8
frumajes.	חריצי	18
deléž.	מעל	15
deyute.	מאצל	xx, 41
lor garontie.	ערבתם	xvii, 18
a žérne.	המעגלה	20
a sés dras.	למדיו	39
é (non) vot.	ויואל	
asoya.	נסה	
chaylos.	חלוקי	40
é prezontért as.	ויםלאום	xviii, 27
i an séramél.	ובילקוט	xvii, 40

gréfon.	ובילקוט	xvii, 40
râbatel	—	
panéyr.	—	
paneterole.	—	
é sa fronde.	וקלעו	
de son forayle.	מתערה	51
de châžér.	מדלוק	53
lu méchin.	העלם	56
lésa luy.	נתנו	xviii, 2
é dégâtért.	וישסו	xvii, 53
i an tinténemainž.	ובשלישים	xviii, 6
é huchént.	ותענינה	7
auylont.	עוין	9
é jéta.	ויטל	11
an soéf.	בלט	22
é folaya.	ויתנבא	xxx, 23
é visté.	ונקלה	xviii, 23
a kréynbre.	לירא	29
antila.	שכל	30
deléž.	ליד	xix, 3
é duta.	ויגר	xviii, 15
é départi.	ויפטר	xix, 10
fložéyl.	כביר	13
bužél.	—	
ožiré toy.	אמיתך	17
amasée.	להקת	20
konpaynie.	—	
sera koružé.	יעצב	xx, 3
nu.	ערום	xix, 24
anrâjé.	—	
kome pâs.	כפשע	xx, 3
fenit.	כלתה	9
dezéyra.	—	
bonijera.	ייטיב	13
alumera.	—	
é pluüt.	ולא (אם עודנו חי)	14
é seras revuydéž.	ונפקדת	18
sera amèrmé.	יפקד	
é léyrsayeras.	ושלשת	19
de l'(a)alemont.	האזל	
an kote.	צדה	20
tréyréy.	אורה	
a lasenayl.	למטרה	
a méchin.	לעלם	22
seré échamužé.	אימלטה	29
le ékrolée.	נעות	30
débâtue.	המרדות	

fu duluzé.	נעצב	xx, 34
avono[n]t a mort.	בן [מות]	31
débrizéy.	ידעתי	30
režele.	פלני	xxi, 3
kubért.	—	
repot.	—	
režele.	אלמוני	
péyn de luy.	לחם חול	5
lés otéž.	המוסרים	7
devoyée de nons.	עצורה לנו	6
més armes.	כלי	9
devizée.	נחוץ	
hative.	—	
anvolopée.	לוטה	10
é demua.	וישנו	14
sa réyzon.	טעמו	
é mércha.	ויתום	
i écrit.	—	
sa béve.	רירו	
sa bârbe.	זקנו	
de onguyse.	מצוק	xxii, 2
anrajéž.	משגעים	xxi, 16
ži sét.	הזה	
on pléysiž.	במצודה	4
fu séüž.	נודע	6
aparžéuž.	—	
é mena as.	וינחם	4
dégâtonž.	שוסים	xxiii, 1
livra.	נכר	7
le orme.	האשל	xxii, 6
é tornont.	וסר	14
a égéter (!)	לצור	xxiii, 8
i amasa.	וישמע	
ponsont.	מחריש	9
o boys.	בחרשה	18
anjinont anjinera.	ערום יערים	22
é žércheréy.	וחפשתי	23
apâriléy.	נכון	
adréyžé.	—	
haté.	נחפז	26
anvironons.	עוטרים	
étondirt.	פשטו	27
lés roches des étonbuks.	צור[י]היעלים	xxiv, 3
a akubétér.	להסך	
an soéf.	בלט	4
é désévra.	וישסע	7

agéytonž.	צודה	xxiv, 11
é mon métre.	ואבי	
de le onžiéyn.	הקדמני	13
puže.	פרעוש	14
matinét.	כלבי	xxv, 3
a vioje.	לחי	6
de tonž moyž.	—	
a prudome.	—	
les aribadéž.	המתפרצים	10
fu amérmé.	נפקד	7
onplaya.	כלתה	17
fenit.	—	
a saluér.	לברך	14
é vola.	ויעט	
é choza.	—	
amérmames.	פקדנו	15
bozéyž.	נבלי	18
faržies.	עשויות	
tortéys.	דבלים	
figes.	—	
séchées.	צמקים	
rézins de épayne.	—	
métont an paray.	משתין בקיר	22
prezont.	ברכה	27
frondayera luy.	יקלע[נ]ה	29
kuyléyr.	כף	
ta rézon.	טעמך	33
devoya.	חשך	39
a ažopemont.	לפוקה	31
devoyas moy.	וכליתני	33
é déportey.	ואשא	35
o žérne.	במעגל	xxvi, 5
fichée.	מעוכה	7
segonderé.	אשנה	8
é sera feniž.	ונספה	10
an son vontre.	בקרבו	xxv, 37
amis toy.	הסיתך	xxvi, 19
umoyt.	ירח	
fiole.	צפחת	11
kruche.	—	
de étre ajutéž.	מהסתפח	xxv, 19
lu kuku.	הקורא	20
é sera anonchaliž.	ונואש	xxvii, 1
i amontét.	ואעל (ויעל .l)	8
o playates.	אל פשטתם	10
é fut dékenéuž.	ויתחפש	xxviii, 8
onjres.	אלקים	13
ažuponž.	מתנקש	9
débatonž.	—	
ontremontis moy.	הרגזתני	15
i apeléy.	ואקראה	
i avins.	—	
ton anemi.	ערך	16
véyéle de krèche.	עגל מרבק	24
si atéyndré luy.	האשיגנו	xxx, 8
son pozemont.	נופלו	xxix, 3
devoyért.	פגרו	xxx, 10
déronjért.	—	
kartéyre.	פלח	12
partie.	—	
tortél.	דבילה	
fige.	—	
amaladis.	חליתי	13
fu amérmé,	נעדר	19
prezont.	ברכה	26
lés tréyonž.	המורים	xxxi, 3
é déperže moy.	ודקרוני	4
é seront gâbéž.	והתע(ו)ללו	
éponduž,	נטושים	xxx, 16
dé lu matin.	מהנשף	17
a renuvelér.	לבשר	xxxi, 9

II SAMUEL

la kronpe.	השבץ	i, 9
lé chatoniéž.	—	
boes.	ואצעדה	10
témoyna.	ענה	16
atachért.	תקעו *I Sam.*, xxxi, 10	
avonon(n)t fuys avo-nuž.	נקרא נקראתי	i, 6
lu žonbél.	הצבי	19
le étonže.	—	
paremont.	עדי	24

é tint.	ויחזק	I, 11
fu ruzé.	נסוג	22
fu jété.	נגעל	21
fu avori.	—	
vivéyrs.	ברכות (!)	II, 13
la partiè dés tron-chonž.	חלקת הצורים	16
éplenure.	—	
son garnemont.	חליצתו	21
de dâréyres do dark.	מאחרי(!) החנית	23
à la kinte kote.	אל החומש	
on son lo.	תחתיו	
é le éplenure.	הבתרון	29
a liaže.	לאגדה	25
i aklarzit.	ויאור	32
é furt amérméž.	ויפקדו	30
son konpaynon.	מרעהו	III, 8
a lozonjér tuy.	לפתותך	25
é poncha luy.	ויכהו	27
fis truvér toy.	המציתיך	8
pozeront.	יחולו	29
teno[n]t an şepoya.	מחזיק בפלך	
an méprizon.	בשלי	27
tondra é uynt.	רך ומשוח	39
a fér dinéyr.	להברות	35
klope.	נכה רגלים	IV, 4
sa noriže.	אומנתו	
i aklopa.	ויפסח	
o féte.	בצינור	V, 8
an la kenale.	—	
é furt éponduž.	וינטשו	18
i a dedonž.	וביתה	9
le éplenure.	בעל פרצים	20
parléva.	נשא	12
i ardirt as.	וישאם	21
dépeža.	פרץ	20
do pasemont.	(ה)צעדה	24
lés bronchès.	הבכאים	
glatiras.	תחרץ	
dés éplenures.	מבעלי (יהודה)	VI, 2
an orgénemonž.	במנענעים	5
i a titénemonž.	ובצלצלים	
alubérjért.	שמטו	6
la méprizon.	השל	7
pâs.	צעדים	13
a fére tornér.	להסיר	10
saylont.	מפזז	VI, 16
épingont.	—	
doront.	—	
é tripont.	ומכרכר	
poržéynt de lin.	אפוד בד	14
é gras.	ומריא	13
siszéyn do tor.	אשפר	19
longe.	—	
é butéyle.	ואשישה	
fuaže.	—	
é seréy avilé.	ונקלותי	22
an son lo.	תחתיו	VII, 10
lu manuyr.	הנוה	8
lu parke.	—	
kont tortefinera il.	בהעותו	14
é chatiäré luy.	והוכחתיו	
le éguylon.	מתג	VIII, 1
de le ane.	האמה	
son lo.	ידו	3
i ajareta.	ויעקר	4
lés kuyvrins.	שלטי	7
renom.	שם	13
senors.	כהנים	18
si ažértés.	האפס	IX, 3
lor dras.	מדויהם	X, 4
lor fondemonž.	שתותיהם	
lor jâréž.	—	
lor dos.	—	
é labureras.	ועבדת	IX, 10
i aséjért.	ויצורו	XI, 1
i apéziblért.	וישלימו	X, 19
étét aparilée.	מתקדשת	XI, 4
lu prezont.	משאת	8
la partie.	—	
é trét lé tréors.	ויירו המורים	24
karléyre de mole.	פלח רכב	21
lu mesayje.	המלאך	19
alemont.	הלך	XII, 4
ota.	—	
katre tonž.	ארבעת[י]ם	8
koružont korožâs.	נאץ נאצת	14
avorižont avoriras.	—	
é fu amaladi.	ויאנש	15
dina.	ברא (l. ברה)	17
konsilonž.	מתלחשים	10
é kréynbrt.	ויראו	18
i averti.	ויבן	19

an la sic.	במגירה	XII, 31
és truyléyèž.	בחריצי	
és tronchéž.	—	
i és limes.	ובמגזרות	
és truyles.	—	
és taylorž.	—	
o mortéyr.	במלבן	
a étre amaladiž.	להתחלות	XIII, 2
é fo režzelé.	ויפלא	
méygra.	דל	4
lu dinér.	הברי(א)ה	5
i échalda.	ותלבב	6
é kréspéle.	—	
échaldéž.	לביבות	
kréspéles.	—	
la péyéle.	המשרת	9
an le éplenure.	בבעל(חצור)	29
angrijonž.	נכבד	25
apezontiroms.	—	
i anforža.	ויפרוץ	
mize.	שומא (l. שומה)	32
sa mule.	פרדו	29
é dézéyra.	ותכל	39
ažértes.	אבל	XIV, 5
a atuchér.	לגעת	10
kome repontont.	כאשם	19
lés tréynéž.	הניגרים	14
lés koronž.	—	
anpardonera.	ישא	
(an la dézondue.	במורד	*Jos.*, VII, 5)
an la vâlée.	—	
jugore.	אלקים	
aporirt moy.	יראוני	15
a lu lontéyn.	ה[מ]רחק	XV, 17
si ét.	אם יש	XIV, 19
le éplenure.	חלקת	30
deléž moy.	אל ידי	
a mon éyzé.	—	
(a lo	אל יד)	
é droyts.	ונכוחים	XV, 3
a lor plenible (!).	לתומם	11
deléž luy.	על ידי	18
les fosés.	הפחתים	XVII, 19
é firt étér.	ויציקו	XV; 24
si véyont.	הראה (אתה)	27
si lu déléyas. (l.	האימנון (האמינון	XIII, 20
é fu tarzont.	ויתמהמה (!)	XV, 28
kuvért.	חפוי	XV, 30
déchalž.	יחף	
afulti.	סכל	31
onpire.	—	
séychéž.	צמוקים	XVI, 1
é fie.	וקייץ (!)	
an mon oyl.	בעיני	12
a mon déklinemont.	—	
an ma manéyre.	—	
é fu repozé.	וינפש	14
an la batayla.	בקרב	XVII, 11
é feront portér.	והשיאו	13
é pozeroms.	ונחנו	12
pozera.	יפול	
é tréyneroms luy.	וסחבנוהו	13
konpaynies.	חבלים	
roche.	צרור	
a la vâlée	אל (!) הנחל	
sera kuvért.	יבלע	16
sera konsilé.	—	
la fonténe de folon.	עין רוגל	17
i atondi.	ותשטח	19
lés trijes.	הריפות	
lés glans.	—	
lu fil.	מיכל המים	20
ruysél.	—	
é konta.	ויפקוד	XVIII, 1
jizemont.	משכב	XVII, 28
é véysélemonte.	וספות	
é pévus.	ופול	
é roti.	וקלי	
é frumayjes.	ושפות	29
é songla.	ויחבוש	23
de vile.	מעיר	XVIII, 3
soéf.	לאט	5
sera režzelé.	יכחד	13
i akrut.	וירב	8
é fu avenu.	ויקרא	9
bronche.	שובך	
le orme.	האלה	
priäréy.	אוחילה	14
vérjés.	שבטים	
é ficha as.	ויתקעם	
la fose.	הפחת	17
devoya.	חשך	16
lu lo.	יד (אבשלום)	18
i a toy.	ולכה	22

truvé.	מוצאת	xviii, 22
le éplenure.	הככר	23
i avonži.	ויעבר	
anvolopa.	לאט	xix, 5
torna.	סוב	xviii, 30
tonžoné.	נדין	xix, 10
téyzonž.	מחרישים	
aféyta.	עשה	25
sou grenon.	שפמו	
é fondirt.	וצלחו	18
i ékuza.	וירגל	28
chontors é chonteréses.	שרים ושרות	36
a konvoyér luy.	לשלחו	32
si prezontons fuys prezontéž.	אם נשא נשאת	43
si partisont.	—	
parties.	ידות	44
i andurži.	ויקש	
i akoyli.	—	
i adréža.	—	
an son foréle.	בתערה	xx, 8
fu semont.	נקרא	1
é tarza.	ויאחר	5
péyréyre.	סוללה	15
ajutée.	מצמדת	8
rolé.	מתגולל	12
suylé.	—	
avilas moy.	הקילותני	xix, 44
a nos oyž.	עינינו	xx, 6
fu tréyont.	הוגה	13
o mur.	בחיל	15
segonde.	שנה	10
lés ésarž.	הברים	14
péyzubléž.	שלומי	19
senor.	כהן	26
de *Saül*	אל שאול	xxi, 5
ponsa.	דמה	
kuyda.	—	
fenis (!) nons.	כלינו	
é pondroms.	והוקענום	6
é tondi lui.	ותטהו	10
atéynt.	נתך	
la goyonte.	הרפה	16
é lasa.	ויעף	15
é lu poys de son aratayl.	ומשקל קינו	16
kom ésuble de tiseront.	כמנור אורגים	xxi, 19
de mezure.	מדון	20
ma roke.	סלעי	xxii, 2
é mon plésis.	ומצודתי	
ma roche.	צורי	3
abrieré.	אחסה	
é mon repuyt.	ומנוסי	
i achapont moy.	ומפלטי	2
anvironért moy.	אפפוני	5
konpaynies.	חבלי	6
amasées.	נחלי	5
parturblont moy.	יבעתוני	
é bruyeront.	ויתגעשו	8
kont koruža.	כי חרה	
an sa narile.	באפו	9
é poncha.	ויט	10
i atonvit.	וירד	
fuyzon.	חשרת	12
akroysemont.	—	
dégotemont.	—	
de le alène.	מנשמת	16
tréra moy.	ימשני	17
de la klarté.	מנוגה	13
de la flondore.	ברק	15
kome la néteté.	כבור (ידי)	21
seras ontors.	תתפל	27
rivayjes.	אפיקי	16
garonti moy.	יחלצני	20
se ire.	אפו	16
mure.	שור	30
tresaldréy.	אדלג	
émeraie.	צרופה	31
é fit tresaylir.	ויתר	33
i alâcha.	—	
éklarzira.	יגיה	29
fuk.	גדוד	30
aonisont.	משוה	34
métonte.	—	
é défréynt.	ונחת	35
é tondit.	—	
de kuyvre.	נחושה	
de més brâž.	זרועותי	
é kolorjért.	מעדו	37
més keviles.	קרסולי	
més talons.	—	
é poržéynt moy.	ותזרני	40

forže.	חיל	xxii, 40
feras ajeloyner.	תכריע	
més lévonž.	קמי	
donas.	תתה	41
é détréyndré as.	ואצמיתם	
torneront.	ישעו	42
krieront.	—	
i amenuyzeré as.	ואשחקם	43
i uzeré as.	—	
é playeré as.	ואמחצם	39
atonviréy os.	ארקעם	43
é démarcheré os.	—	
amenuyzeré os.	אדקם	
laseront.	יבלו	46
flatriront.	—	
i skloideront.	ויחגרו	
kroysemont.	מגדול	51
fu levé adesus.	הוקם על	xxiii, 1
ma méynée.	ביתי	5
é sa parole.	ומלתו	2
kome chârdon.	כקוץ	6
ékrolé.	מונד	
tos às.	כלהם	
nues.	עבות	4
an séyje.	בשבת	7
lu baron.	השלישי	8

travéyla.	יגעה	xxiii, 10
kont léydonjért as.	בחרפם	9
kont abondonért.	—	
o météyr.	לחייה	11
a la sonbélée.	—	
a la biche.	—	
a žonbél.	ומצב	14
reabéylont.	עורר	18
do mont.	הררי	11
vioje.	איש חי	20
prodome.	—	
métres.	אריאל	
i atiža.	ויסת	xxiv, 1
se amasée.	משמעתו	xxiii, 23
žérche.	שוט	xxiv, 2
é konpéž.	ופיקדו	
lés nuvéyž.	חדשי	6
é zérchért.	וישוטו	8
jétont.	נוטל	12
fuy foléyont.	נסכלתי	10
mon onvoyont.	שולחי	13
laacha.	הכף	16
ta kolée on moy.	ידך בי	17
é lés krénéž.	והמוריגים	22
truyl.	—	
on chonjaimont.	במחיר	24

I ROIS

échâfont.	סוכנת	i, 2
porvontont.	מתנשא	5
duluza luy.	עצבו	6
é gràs.	ומריא	9
tréynée.	הזוחלת	
si tu diyaeis.	אתה אמרת	24
la fonténe do folon.	עין רוגל	9
faylonž.	חטאים	21
éflénée.	נמרצת	ii, 8
i oži.	ופגע	31
chalmonž an chalméyž.	מחללים בחלילים	i, 40
lé semons.	הקרואים	41
ažértes.	אבל	43
é défondi.	ואעיד	ii, 42
a aparilér.	הכין (!)	iii, 11

lé senors.	הנצ(י)בים	iv, 5
la kontrée.	חבל	13
les kontrées.	נפ(ו)ת	11
muy.	כר	v, 2
tayléž.	גזורו	iii, 26
gras.	בריאים	v, 3
de pasture.	רעי	
viles de *Yaïr*.	חוות יאיד	iv, 13
é chaponž.	וברבורים	v, 3
an kréches.	אבוסים	
grâs.	—	
potont.	רודה	4
étables.	ארות	6
tires.	—	
i a dramonž.	ולרכש	8
amérmeront.	יעדרו	9

	atonvisement.	מורד	VII, 29
	roes.	ואופנים (!)	30
	éses.	וסרני	
	é se orle.	ופיהו	31
5	i éses.	וידות	32
	é lor muyols.	וגביהם	33
	é lor limonž.	וחשוקיהם	
	(roe.	בעגול)	
	é lor rays.	וחשוריהם	
10	sés éses.	ידות[י]ה	35
	tréjétéž.	מוצק	37
	fontéynež.	גולות	41
	déskonbremonž.	—	
	anvironemonž.	—	
15	kome avuydemont.	כמער	36
	son halte.	קומתו	23
	mezure.	בת	26
	tenoyt.	יכיל	
	é kluficha.	ויפתח	36
20	an le épéseté.	במעבה	46
	é lés véyeles.	והיעים	40
	émeré.	ממורט	45
	fondi as.	יצקם	46
	é lés ložes.	והנורות	49
25	bažins.	ספות	50
	é lés klés.	והפותות	
	é lés puyzeüyrs.	והמחתות	
	o moys dés forž.	בירח האיתנים	VIII, 2
	i akubétért.	ויסכו	7
30	herbéjemont.	זבול	13
	sera avoyré.	יאמן	26
	sofront toy.	יכלכלוך	27
	forfera.	יחטא	31
	é prétera.	ונשא	
35	sermont a fére jurér luy.	אלה להאלותו	
	anséynerâs as.	תורם	36
	jâlniže.	ירקון	37
	ke repondras as.	כי תענם	35
40	é koružeras.	ואנפת	46
	i achéytiveront os lor échéytivors.	ושבום שוביהם	
	de sufrir.	מהכיל	64
	kruyzél.	כור	51
45	volonta.	חשק	IX, 19
	i a retréyemont.	ולשנינה	7
	haltime.	עליון	8
	dégâtine.	עליון	IX, 8
	ébahira.	ישום	
50	é siblera.	ו(י)שר(ו)ק	
	sâblonéyre.	כבול	13
	duéyre.	שלוחים	16
	dé trezors.	המסכנות	19
	ki déstréynons.	הרדים	23
55	i anplayra.	ושלם	25
	é néf.	ואני	26
	a chontors.	לשרים	X, 12
	pâvomont.	מצעד (מסעד .l)	
	sepoyayl.	—	
60	lés méržéyrs.	הרכלים	15
	la garontie.	הערב	
	târje.	צנה	16
	é kontes.	ופחות	15
	or de fuyle.	זהב שחוט	16
65	émeré.	—	
	trét.	—	
	kontes.	מ(ו)נים	17
	poys.	—	
	échelons.	מעלות	19
70	de daréyres luy.	מאחריו	
	é chardons.	וידות	
	lus.	—	
	prizé.	נחשב	21
	ivuyres.	שנהבים	22
75	é sinjes.	וקופים	
	é paons.	ותכיים	
	martrins.	—	
	i armure.	ונשק	25
	i amasemont.	ומקוה	28
80	é tiseronž.	—	
	réyalme.	ניר	XI, 36
	é mena as.	וינחם	X, 26
	i afrira.	וענה	XI, 39
	i ésébra(s) luy.	ותגמלהו	20
85	sofremont.	סבל	28
	trâvayl.	—	
	chéyénes.	כשקמים	X, 27
	métré luy.	אשיתהו	XI, 34
	é porta.	וישא	XIII, 29
90	mon petit doyt.	קטני	XII, 10
	éspés.	עבה	
	chârja.	העמים	11
	an vérjes.	בשוטים	
	déstréynt.	יסר	

kaytiér.	יכר	xii, 10
châtiäré.	איסר	
an églontéyrs.	בעקרבים	
kontruva.	בדא	33
é sécha.	ותיבש	xiii, 4
é dina (!).	וסעדה	7
é says demuée.	והשתניה	xiv, 2
i aržiž.	ונקודים	3
prie ors.	חל נא	xiii, 6
é butéyle.	ובקבוק	xiv, 3
baril.	—	
fiole.	—	
ton kors.	גוך	9
érachera.	ינתש	15
muylont.	משתין	10
métonte.	—	
fondemontont.	—	
é méntenu.	ועצור	
i anforžé.	ועזוב	
dékonbrera.	יבער	
lu féyns.	הגלל	
o soyl.	בסף	17
lintéyr.	—	
aplédéyé.	קדש	24
an lor lo.	תחתם	27
ékrolera.	ינוד	15
é korežért.	ויקנאו	22
likrie.	מפלצת	xv, 13
part[r]ublemont.	—	
é lia.	ו[י]קשור	xvi, 9
é revela.	—	
manoyr.	ארמון	18
koylont.	מקושש[ת]	xvii, 10
tortél.	מעוג	12
pléyne kuyléyr.	מלא כף	
paame.	—	
an la fiole.	בצפחת	
butéyle.	—	
fenira.	תכלה	14
méyn(n)ont.	מתגורר	20
é fu amezuréž.	ויתמודד	21
érbe.	חציר	xviii, 5
truvera toy.	ימצאכה	10
é fu repot.	ויתחבא (!)	13
ponžonž.	פוסחים	21
klochonž.	—	
les ponsées.	הסעפים	
é détripért.	ויפסחו	xviii, 26
é foléya.	ויהתל	27
parole.	שיח	
atéynemont.	שיג	
é furt égratinéž.	ויתגודדו	28
é furt foléyéž.	ויתנבאו	29
é parlért.	—	
fosé.	תעלה	32
kome lo de dos se-téyrs.	כבית סאתים	
mezure.	—	
lapa.	לחכה	38
é klina.	ויגהר	42
voye de mér.	דרך ים	43
furt néržiž.	התקדרו	45
nue.	עב	44
é žéynt.	וישנס	46
é la forže.	ויד(ה)	
é léysa.	וינח	xix, 3
jénèvre.	רותם	4
karbonž.	רצפים	6
mesayje.	מלאך	7
deronponž.	מפרק	11
aséž.	רב	7
téyzemont.	דממה	12
tintinemont.	—	
i avolopa.	וילט	13
é bézeréy.	ואשקה	20
buyli as.	בשלם	21
roti.	—	
avondra.	יספוק	xx, 10
os paas.	לשעלים	
sera porvonté.	יתהלל	11
séynont.	חוגר	
kome lâchonž.	כמפתח	
é konpa.	ויפקוד	15
son ome.	(איש) אישו	20
é garniront (!).	וכלכלו	27
amasées.	חשיפי	
dékovremonž.	—	
i atružért li.	ויחלטוה	33
méléž.	שמו	12
é kordes.	וחבלים	32
é fu dékenéüž.	ויתחפש	38
an le toéyle.	באפר	
o drape.	—	
o chaperon.	—	

amérmont sera amer-mé.	הפקד יפקד	xx, 39
devizas.	חרצת	40
adroyt.	כן (משפטיך)	
de ma gére.	חרמי	42
ton talont.	רוחך	xxi, 5
tornont.	סרה	
dolonž.	—	
ébahiž.	—	
é koruẓé.	וזעף	4
léydonja(a)s.	ברכת	10
semonéž.	קראו	9
é méyntenu.	ועצור	21
i anforžé.	ועזוב	
laperont.	ילוקו	19
ke fus porvonduž.	התמכר	25
an la vâlée.	בחיל	23
(avorisont.	מתאב *Amos*, vi, 8)	
soéf.	אט	27
nonchalonž.	מחשים	xxii, 3
téyzonž.	—	
éponduž.	נפוצים	17
soys demuéž.	התחפש	30
a sa fenimleté.	לתמו	34
les mayles.	הדבקים	
a son chariglor.	לרכבו	
é flota.	וישטף	38
é vérsa.	ויצק	35
a muyel.	אל חיק	
a fonž.	—	
lu kri.	הרינה	36
lu konpléynt.	—	
é lés armures.	והזונות	38
le aplédéyée.	הקדש	47
lu bivéyr.	הברכה	xx, 20
i apézubla.	וישלם	xxii, 45
le ivuyre.	השן	39

II ROIS

i amaladi.	ויחל	i, 2
la viž.	השבכה	
lu lažiž.	—	
le aloüyr.	—	
si de ke non.	המבלי	6
é ses sinkontes.	וחמשיו	9
é hucha.	ויען	12
é kuyli.	ויגלום	ii, 8
i anvolopa.	—	
é furt parties.	ויחצו	
an ton éprit.	ברוחך	9
tayzés.	החשו	3
i anforžért.	ויפצרו	17
ke hontéya.	עד בוש	
tarza.	—	
fiole.	צלוחית	20
ésilonž.	משכלת	19
é mezinért.	וירבו	22
é furt porparléž.	ויתקלסו	23
buvéyr.	נוקד	iii, 4
motonž.	כרים	
la konpayne.	החלקה	19
éyréyž linus.	אלום צמר	4
é kọnta.	ויפקוד	iii, 6
fosés.	גבים	16
ruyséyls.	—	
i ékrévért.	ותבקענה	ii, 24
é léjéyr.	ונקל	iii, 18
on paroy de mortéyr.	קיר חרשת	25
i anviron(n)ért.	ויסבו	
les frondéyors.	הקלעים	
é lu prétont.	והנשה	iv, 1
uynture.	אסוך	2
botéyle.	—	
aracheras.	תסיעי	4
remuăras.	—	
de uyle.	שמן	2
i étut.	ויעמד	6
ton onprunt.	נשיך	7
ažértes.	אבל	14
fâldras.	תכזב	16
retondras.	תעצר	24
a onpéyndre li.	להדפה	27
mépronras.	תשלה	28
salueras luy.	תברכינו	29
é lasa.	ויגהר	34

i abésa.	ויגהר	IV, 34
i étérnua.	ויזורר	35
i apréynt.	—	
oruge.	[ארת]	39
é vèržért.	ויצ(י)קו	40
chonpéys.	פקועות	39
bulaiž.	—	
é fondi.	ויפלח	
éplenure.	מבעל	42
é grénée a son ji-ron.	וכרמל בצקלונו	
mon métre.	אבי	V, 13
priemonž.	אחלי	3
mon suhét.	—	
amasera (!).	יאסף	
devoya.	חשך	20
kuble.	צמד	17
akuyjonont.	מתאנה	7
saluž.	ברכה	15
prezont.	—	
é ploüt.	ולוא	17
é poncha.	ויפיל	21
jure.	הואל	23
érpont.	כברת	19
é lia.	ויצר	23
dras.	חרטים	
dos péyns.	ככרים	
gorles.	חריטים	
a le énubleté.	העפל	24
é komonda.	ויפקד	
étroyt.	צר	VI, 1
volonte.	הואל	3
é taylért.	ויגזרו	4
é tayla.	ויקצב	6
onprunté.	שאול	5
é flota.	ויצף	6
é noya.	—	
kubért.	פלוני	8
reželéy.	אלמוני	
mon pozemont.	תחנותי	
pozonž.	נחתים	9
i anpruntera luy.	והזהירו	10
é dina.	ויכרה	23
koremont de kolons.	דביונים	25
dedonž.	מבית	30
an avuglayzonž.	בסנורים	18
priäréy.	אוחיל	33
épéreréy.	אוחיל	VI, 33
lu baron.	השליש	VII, 2
an la nuyt.	בנשף	5
kont hatért as.	בחפזם	15
é détint ses ires.	ויעמד [את פניו]	VIII, 11
tarza.	בוש	
apronras.	תשלח	12
kréveras.	תרטש	
é lor ancharjées.	והריותיהם	
lu drape.	המכבר	15
lu kot.	—	
atondras.	תחכה	IX, 3
lu kruchon.	פך	
la fiole.	—	
sa parole.	שיחו	11
lu kréyn.	גרם	13
la halture.	—	
dés échelons.	המעלות	
é fu liéž.	ויתקשר	14
é fu akonpaynéž.	—	
a anoyžér.	לגיד	15
le échargéte.	הצופה	17
fuyzon.	שפעת	
anjin.	מרמה	23
trayizon.	—	
la sééte.	החצי	24
ajutemonž.	צמדים	25
prufežia.	נשא	
fésuya.	—	
an tifinon.	בפוך	30
an éklayre.	—	
i aféyta.	ותיטב	
aklurjéz.	שמטוה	33
kome féyns.	כדומן	37
lés noriž.	האמנים	X, 1
é la garnizon.	והנשק	2
an ules.	בדודים	7
monžéys.	צבורים	8
é sés kenuysonž.	ומיודעיו	11
an onjin.	בעקבה	19
lu liemont.	עקד	12
sera amérmé.	יפקד	19
semonéž.	קדשו (עצרה)	20
sés muynes.	כהניו	19
le ékrin.	המלתחה	22
la male.	—	
gaarde-robe.	—	

a isues.	למוצאות	x, 27
lôs.	ידים	xi, 16
a avorir.	לקצות	x, 32
barnaje.	לכרי	xi, 4
buvéyr.	—	
la seméne.	השבת	5
a tornér.	סור	6
arochemont.	מסח	
remuemont.	[—]	
lu konté.	המתוכן	xii, 2
é trét.	ויור	xiii, 17
é jéta.	—	
paarž.	ידות	xi, 7
é sés armes.	וכליו	8
i avironeréž.	והקפתם	
lés foréyž.	השל(י)טים	10
les kuyvrins.	—	
lus.	ידים	16
éyzés.	—	
pruvotés.	פקודות	18
son kenuysont.	מכרו;	xii, 6
lu dépésemont.	בדק	
la fondaže.	—	
é liért.	ויצורו	11
é détrénért é kontért.	וימנו —	
é déliért é kontért.	— —	
é furt otréyéž.	ויאותו	9
a debâtra.	לדוש	xiii, 7
lés apruvotéž.	המופקדים	xii, 12
é trért luy.	ויוציאוהו	
é déponsért luy.	—	
a charpontéyrs.	לחרשי	
i as kloors.	ולגדרים	13
i as mažonž.	—	
ponséynt.	יחשבו	16
i a taylonž.	ולחצבי	13
soy(é)ž anoréž.	הכבד	xiv, 10
le épine.	החוח	9
dés gâjyres.	התערובות	14
la fronchize.	החפשות	xv, 5
le ongle.	הפנה	xiv, 13
kontre alionž.	מורה	26
é fayli.	ואפס	
méyntenu.	עצור	
i anforžé.	ועזוב	
ankontre la jont.	קבל עם	xv, 10
uvri.	פתח	16
sés onchârjées.	ההרותיה	xv, 16
lu palays.	(ה)ארגוב	25
lu baron.	שליש[י]	
a ontižéyr.	להשליח	37
é jéta.	וינשל	xvi, 6
déjéta.	הוריש	xvii, 8
é échétiva as.	ויגלם	xv, 29
a onžércher.	לבקר	xvi, 15
lés kloemonž.	המסגרות	17
é lés séyjež.	והמכונות	
pâvemont.	מרצפת	
le akuvétemont.	מסך (השבת)	18
châpéle.	—	
chaartre.	כלא	xvii, 4
é témoyna.	ויעד	13
é défondi.	—	
é kontruvért.	ויחפאו	9
gardonž.	נצרים	
brétâche.	—	
é furt livréž.	ויתמכרו	17
i échéytiva.	ויגל	6
forfis.	חטאתי	xviii, 14
kuyvrin.	נחשתן	4
lés soyls.	האמנות	16
o fosé.	בתעלה	17
vivéyre..	ברכה	
folon.	כובס	
antižera.	ישיא	29
lu debrizé.	הרצוץ	21
soys angayjéž.	התערב	23
konte.	פחת	24
salus.	ברכה	31
ékrola (!)	הנע	34
é dégasta (!)	ועוה	
é tézirt.	והחרישו	36
i apruvemont.	ותוכחה	xix, 3
i avorisemont.	ונאצה	
forme.	משבר	
é lit as.	ויקראם	14
écharnit.	לעגה	21
bruys.	ברושיו	23
lédonjért.	גדפו	6
sa fin.	קצו	23
chevéy.	קרתי	24
é fi séchéyr.	ואחריב	
an la plonte.	בכף	
de més pâs.	פעמי	

é krieré li.	ויצרתיה	xix, 25
a dégâtér.	להש(א)ות	
monžéys.	גלים	
borjonons.	נצים	
étrayž de poér.	קצרי יד	26
éyrbe.	חציר	
ke fus tu ontremontiž.	התרגזך	28
é ton bruyt.	ושאננך	
mon ayim.	חחי	
é ma bride.	ומתגי	
renéyif.	ספיח	29
renayif.	סחיש	
péréyre.	סוללה	32
i ékuăréy.	וגנותי	34
é reséna.	ויחי	xx, 7
tortéyl.	דבלת	
(éplénér.	וימרחו *Is.*, xxxviii, 21)	
resenér.	ויחי	
échelonž.	מעלות	9
a tornére.	לנטות	10
é agara os.	ויתעם	xxi, 9
étordra le ékoyle.	ימחה הצלחת	13
prinse.	סריסים	xx, 18
lu vivéyr.	הברכה	20
lu fosé.	התעלה	
a akrolér.	להגיד	xxi, 8
tinténeront.	תצלנה	12
line.	קו	13
lés pruvotées.	המופקדות (!)	xxii, 5
fondirt.	התיכו	9
la véyselemonte.	הסף	xxii, 4
fu anprinze.	נצתה	13
i as kloors.	ולגודרים	6
dés aplédayemonž.	הקדשים	7
é chonpaynes.	בשדמות	4
i amenuyza.	וידק	6
é détorbera.	וישבת	11
mongonél.	דייק	xxv, 1
é débriza.	וירץ	xxiii, 12
duchéys.	בפ(י)רורים	11
le ontreséyn ěžét.	הציון הלז	17
é troncha.	ויקצץ	xxiv, 13
échéytivont.	גולה	14
détre.	זולת	
mongonél.	דייק	xxv, 1
féyrjés.	נחושתים	7
ki pozons.	הנפלים	11
a vinerons.	לכרמים	12
i a foséyors.	וליוגבים	
é(s) lés métèyrs.	והמכונות	16
é lés séyjes.	—	
puméls.	כותרות (!)	17
é kuyfe.	ושבכה	
lažiž.	—	
viž.	—	
ki otéyont.	המצביא	19
é démua.	ושנה (!)	29
parleva.	נשא	27
é son dinér.	וארוחתו	30
dinée de tutes ores.	ארוחת תמיד	

JÉRÉMIE

krié toy.	אצרך	i, 5
kont formâs (!) toy.	—	
kenuys toy.	ידעתיך	
aplédéyé toy.	הקדשתיך	
semons toy.	—	
aparilé toy.	—	
konpléynt.	אהה	6
abaylé toy.	נתתיך	5
aprovoti toy.	הפקדתי[ך]	10
konté toy.	—	
a arachéyr.	לנתוש	
i a dépežér.	ולנתוץ	
almondéyr.	שקד	i, 11
hatont.	שוקד	12
orle, ule buylont.	סיר נפוח	13
é sés ondes.	ופניו	
més dérénemonž.	משפטי	16
seras défréynž.	תחת	17
défréyndré toy.	אחתך	
tés noses.	כלולותיך	ii, 2
repontiront.	יאשמו	
ankorperont.	—	
dézértemont.	ערבה	6
é fosé.	ושוחה	

é prenons.	ותפשי	II, 8
ébahiséž.	שומו	12
séyndras.	תאזור	I, 17
iles.	איי	II, 10
dérénerév.	אריב	9
é tormontéž.	וסעדו	12
a chevér.	לחצוב	13
krieront.	ישאגו	15
faūns.	כפירים	
débrizeront toy.	ירעוך	16
é tés anvoyzures.	ומשובותיך	19
châtiăront toy.	תוכיחוך	
é tés liures.	ומוסרותיך	
é tés kuyongles.	—	
ma péore.	פחדתי	
alitée.	צועה	20
sérmont.	שורק	21
lés déstornemonž.	סורי	
nételé.	בורית	22
savon.	—	
kroye.	נתר	
ontére de folon.	—	
châméle léjéyre.	בכרה קלה	23
étordont.	משרכת	
tenont.	—	
antrevérchont.	—	
agrapisont.	—	
liont.	—	
fu tâché.	נכתם	22
salvayje.	פרא	24
guluza.	שאפה	
son dagronemont.	תאנתה	
son kontrealiemont.	—	
son konpléynt.	—	
nonchâluyr.	נואש	25
onpartoris nons.	ילידתנו	27
de déchâlž.	מיחף	25
ékureté.	מאפליה	31
dészardimes.	רדנו	
tés viles.	עריך	28
aféteras.	תטיבי	33
son paremont.	עדיה	32
lozonjont lozon-jére (!).	חנוף תחנ(י)ף	III, 1
dézéyronž.	אביונים	II, 34
sés orfroys.	קשוריה	32
sés tréželüyrs.	—	
truvâs as.	במצאתים	II, 34
désréyné.	נשפט	35
avileras.	תזלי	36
fus asuynée.	שלגת [שגלת .l]	III, 2
fus alitée.	—	
pléüst.	הלא	4
rivâjes.	שפים	2
onvoyzée.	משובה	6
é chalruyas.	ותזני	
aprins.	אליף	4
si gardera.	היגביר	5
é véynkis.	ותוכל	
de la léjéyreté.	מקול	9
més ires.	פני	12
ložonjemont.	חנף	1
i érivéyzâs.	ותפזרי	13
i épondis.	—	
gutes.	רביבים	3
é seront amasés.	ונקוו	17
égardemont.	שרירות	
béyeté.	צבי	19
venimes.	את(א)נו	22
seront porvontéž.	יתהללו	IV, 2
éréž.	נירו	3
amasés.	בלאו	5
amasés.	העיזו	6
de son anbruchemont.	מסבכו	7
é žonbél.	ומשחית	
é konpléynéž.	והילילו	8
é seront désulées.	ונשמו	9
seront ébahiž.	יתמהו	
dégâteront.	תצינה	7
antižonž antižas.	השא השאת	10
klér.	צח	11
a vânér.	לזרות	
a alire.	להבר	
dérénemonž.	משפטים	12
ta tote.	אונך	14
aséjonž.	נוצרים	16
talont.	רוח	11
fumes dégâtéž.	שדדנו	13
kontre alia.	מרתה	17
épooriray.	אוחילה	19
fu dégâtée.	שדדה	20
ore.	רגע	
furt onpirées.	התקלקלו	24
dézértera.	תאבל	28

prieras.	תפגע	VII, 16
si krote.	המערת	11
si asonblée.	—	
formes.	כוונים	18
moles.	—	
a l'étéle.	למלאכת (השמים)	
a la réyéyne.	—	
prétisont.	לשות	
atéynonž.	נתכת	20
paste.	בצק	18
aoyséž.	ספו	21
an konžaes.	במועצות	24
an l'égardemont.	בשרירות	
arache.	גזי	29
ta korone.	נזרך	
ton ésévremont.	—	
rivâjes.	שפאים	
é lésa.	ויטוש	
i atondront os.	ושטחום	VIII, 2
é détorberéy.	והשבתי	VII, 34
lo hoture do tâbur.	במות התופת	31
a féyns.	לדומן	VIII, 2
onvoyzéemont.	משובה	5
de séygle.	נצחת	
tindrt.	החזיקו	
an anjin.	בתרמית	
é torteréle.	ותור	7
é grue.	וסים	
étondirt.	שמרו	
lor kors.	מרוצתם	6
flotont.	שוטף	
éfrééž.	—	
brédiž.	—	
žeguyne.	חסידה	7
gréyfe.	עט	8
non adroyt.	לא כן	6
repontont.	נחם	
fenisont feniré os.	אסף אסיפם	13
é la fuyle flatrie.	והעלה נבל	
i éteroms.	ונדמה	14
é seroms dezértéž.	—	
féyl.	ראש	
désuflemont.	נחרת	16
éternuemont.	—	
hănisemont.	מצהלות	
antižonž.	משלח	17
chârme.	לחש	
mon déténemont.	מבליגיתי	VIII, 18
néržis.	קדרתי	21
ébahisemont.	שמה	
tint moy.	החזקתני	
si triakle.	הצרי	22
mezinemont.	ארוכה	
amasée de boyzors.	עצרת בוגדים	IX, 1
é tondirt.	וידרכו	2
onjinont onjinera.	עקוב יעקב	3
konpaynon.	ריע	
agétont agétera.	—	
fâsleront.	יהתלו	4
gâberont.	—	
a tortefinér.	העוה	
tréyont.	שחוט	7
furt lâséž.	נלאו	4
i an onfre luy.	ובקרבו	7
é konpléynt.	ונהי	9
manoyrs.	נאות	
furt dégâtéž.	נצתו	
a monžéys.	לגלים	10
é nos palpéyres.	ועפעפינו	17
aluyne.	לענה	14
toyre.	—	
féyl.	ראש	
é kome jérbe.	וכעמיר	21
sera porvontéž.	יתהלל	22
a antiléyr.	השכל	23
aongléž de ongle.	קצוצי פאה	25
žérkonži.	מול	24
charpontéyr.	חרש	X, 3
douluyre.	מעצד	
anklume.	—	
an klos.	במסמרות	4
i an martéys.	ובמקבות	
ažupera.	יפיק	
kome dételéyr bâtiž.	כתמר מקשה	5
vonont.	יאתה	7
otroyemont.	—	
avonont.	—	
folayeront é foléyeront.	יבערו ויכסלו	8
détréynemont.	מוסר	
kâtiemont.	—	
atonvi.	מרוקע	9
métra.	חרש	
douré.	מאופז	

mase.	מאופז	x, 9
sufront.	יכילו	10
nues.	נשיאים	13
é tére.	וארקא	11
brondons.	ברקים	13
aloydis.	—	
fu foléyé.	נבער	14
son fondiž.	נסכו	
étuya.	אספי	17
ta marchondize.	כנעתיך	
ton déklinemont.	—	
frondéyont.	קולע	18
i ongoyseréy.	והצירותי	
malâdie.	נחלה	19
é sufré luy.	ואשאנו	
isirt de moy.	יצאוני	20
(amalâdie.	אנושה	xv, 18)
furt foléyéž.	נבערו	21
i aféyta.	והכין	23
an yutize.	במשפט	24
tondont.	נוטה	20
défondont défondi.	העד העדותי	xi, 7
kenuytr(a)t toy.	ידעוך	x, 25
a fére éle.	עשות[ה]	xi, 15
la ponsée.	חמזימתה	
ajuyras.	תעלוזי	
bruyemont.	המולה	16
é débrizeront.	ורעו	
sés bronches.	דליותיו	
kome moton bof.	ככבש אלוף	19
lor ovres.	מעלליהם	18
buvéles.	ככבש אלוף	19
jéteroms venim a son konray.	נשחיתה עץ בלחמו	
sera mené.	יובל	
mon déréynemont.	ריבי	20
de lo[r] ruynons.	מכליותיהם	xii, 2
déréynemonž.	משפטים	1
apézublért.	של(י)ו	
désatache as.	התיקם	3
é semon as.	והקדישם	
dezé[r]tera.	תאבל	4
fenit.	כפתה	
kuris.	רצתה	5
atierâs.	תתחרה	
amasemont.	מלא	6
venéž.	התיו	9
si uyzél.	העיט	xii, 9
démarchéž.	בוססו	10
ma chonpayne.	חלקתי	
furt amâladiž.	נחלו	13
mit.	שם	11
arachonž as.	נותשם	14
é seront aïjéž.	ונבנו	16
an le ékrevâže.	בנקיק	xiii, 4
a nééynt.	לכל	7
bužéyl.	נבל	12
anivremont.	שכרון	13
é dépežeréy as.	ונפצתים	14
seront hortéž.	יתנגפו	16
mont de ékureté.	הרי נשף	
é métemont.	ושית	
orgoyl.	גרה	17
i a la dame.	ולגבירה	18
mérs.	אלופים	21
doulors.	חבלים	
avindrt moy.	קראוני	22
tés orles.	שוליך	
furt détayléž.	נחמסו	
tés trases.	עקביך	
mor.	כושו	23
é léypârt.	ונמר	
sés tâches.	חברבורותיו	
la partie de tes mezures.	מנת מדיך	25
dékuvri.	חשפתי	26
ta vileté	קלונ(י)ך	
ponsée.	זמת	27
é tés hènisemonž.	ומצהלותיך	
lé chéyretéž.	הבצרות	xiv, 1
paamutéž.	—	
é lu kri.	וצוחת	2
foséž.	גבים	3
buvéyrs.	איכרים	4
é salvayjes.	ופראים	6
furt konfonduž.	אומללו	2
témoynéz.	ענו	7
épèremont.	מקוה	8
rekréű.	נדהם	9
é niént.	ואליל	14
i onjin.	ותרמית	
anvironért.	סחרו	18
devoyért.	חשכו	10
koružeras.	תנאץ	21

anlédiras.	תנבל	xiv, 21
seront feniž.	יתמו	15
ma volonté.	נפשי	xv, 1
a tréynér.	לסחוב	3
seront atéüž.	תדמינה	xiv, 17
léysas.	נטשת	xv, 6
konpléyndra.	ינוד	5
a étre porponsé.	יתנחם	6
é konpréy.	ופקדתי	3
é revuyderéy.	—	
é vonerév os.	ואזרם	7
an vân.	במזרה	
a akrolemont.	לזעוה	4
anemi.	עיר	8
anforžért.	עצמו	
douluza.	נפח(א)[ה]	9
é hontaya.	וחפרה	
anparturis moy.	ילדתיני	10
maldizonž moy.	מקללוני	
de tonžon.	מדון	
prétéy.	נשיתי	
feré reméyndr toy.	שיריתיך	11
ton remenont.	—	
si débrizera.	הירוע	12
ton avoyr.	חילך	13
anprint.	קדמה	14
ke sufri.	שאתי	15
por toy.	עליך	
amaládie.	אנושה	18
faylonže.	אכזב	
de avilé.	מזולל	19
buvrage.	מרזח	xvi, 5
kome ma dite.	כפי	xv, 19
fort.	בצורה	20
étuyéy.	אספתי	xvi, 5
dépèyžeront.	יפרשו	7
é jéteréy.	והטלתי	13
seront agratinéž.	יתגודדו (!)	6
é détorberéy.	והשבתי (!)	9
é ma fuyte.	ומנוסי	19
chevée.	חרושה	xvii, 1
kont remonbre.	כזכר	2
é métra.	ושם	5
é léyserâs.	ושמטת	4
sa forže.	זרועו	5
se éytére.	—	
kome sol.	כערער	6
an le éplenure.	בערבה	xvii, 6
ésartiž.	חרירים	
dezérte.	מלחה	
dotera.	ידאג	8
plonté.	שתול	
rivayje.	יובל	
sa foyle.	עליהו	
chéyrté.	בצורת	
pâmuté.	—	
anjinos.	עקוב	9
kuku.	קורא	11
glože.	דגר	
an droyt.	במשפט	11
é més tornemonž.	וסורי	13
ma vontonže.	תהלתי	14
hâtéy.	אצתי	16
mon abriemont.	מחסי	17
i anpronréy.	והצתי	27
é porponseréy.	ונחמתי	xviii, 8
lu potéyr.	היוצר	3
lés formes.	האבנים	
a défréynemont.	למחותה	xvii, 17
nonchâléyr.	נואש	xviii, 12
malâde.	אנוש	xvii, 16
léydure.	שערורית	xviii, 13
de roche.	מצור	14
fruydes.	קרים	
lés chemins.	שבילי	15
markée.	כלולה	
siblemonž.	שריקות	16
i ékrolera.	ויניד	
sera abahi.	ישום	
chevért.	כרו	20
é tréyna as.	והגירם	21
butéyle.	בקבוק	xix, 1
kruke.	—	
též.	החרסית	2
dés fuméyrs.	האשפות (התפת ?)	6
tinténeront.	תצלנה	3
i étronjért.	וינכרו	4
i avuyderéy.	ובקותי	7
le arvolu.	המהפכת	xx, 2
dépežâs moy.	פתיתני	7
é fuy dépežé.	ואפת	
é fuy portréž.	—	
dutemont.	מגור	10
avoyr.	חוסן	5

i a parliž.	ולקלס	xx, 8
a sufrir.	כלכל	9
atondonž.	שמרי	10
ma frète.	צלעי	
paarliž.	דבת	
amasi.	עצור	9
reponti.	נחם	16
le oncharjemont.	הרת	17
pozera.	יחת	xxi, 13
dėžondra.	—	
anvironont.	מסב	4
é semondréy.	וקדשתי	xxii, 7
apariléž.	—	
kompléyndréž.	תגודדו	10
i amaseréy.	ואספתי	xxi, 4
i alarjira.	וקרע	xxii, 14
é želé.	וספון	
é uynt.	ומשוח	
é line.	—	
é mezure.	—	
an kolor.	בששר	
a atisont.	מתחרה	15
la toste.	העושק	17
lu défroysemont.	המרוצה	
débrizera.	תרעה	22
ta tote.	בצעך	17
fus aniée.	מקוננת	23
fus gražièe.	נחנת	
déstâcheré toy.	אתקנך	24
é jéteréy.	והטלתי	26
tréynont.	סחוב	19
si forme.	העצב	28
si vut.	—	
si amalolemont.	—	
déypežé.	נפוץ	
doulors.	חבלים	23
peor.	חיל	
seront amérméž.	יפקדו	xxiii, 4
tronblért.	רחפו	9
sérmont.	אלה	10
lor kors.	מרוצתם	
lu dèbrizemont.	—	
adroyt.	כן	
an klorjemonž.	בחלקלקות	12
blâtonje.	תפלה	13
léydure.	שערורה	14
malinonž.	מריעים	
a més koružors.	למנאצי	xxiii, 17
pozont.	מתחולל	19
kurirt.	רצו	21
ansoble lu blé.	את הבר	28
é kome pik.	וכפטיש	29
dépežera.	יפיצץ	
i an lor étordizon.	ובפחזותם	32
é dirt.	וינאמו	31
prufežie.	משא	33
é tresâdréy.	ונשיתי	39
tresaylemont.	נשא	
pož.	דודאי	xxiv, 1
i a retréyemont.	ולשנינה	9
aplédayéž.	מועדים	1
lés métres é lés portéyrs.	החרש והמסגר	
amatinons.	משכים	xxv, 3
é seront anrayjéž.	והתגעשו	16
é seront foléyonž.	והתהוללו	
fenirt as.	תמם	xxiv, 10
la gârontie.	הערב	xxv, 24
lés onglayéž de ongle.	קצוצי פיאה	21
é vomisès.	וקיו	27
é séyéž vutreüyléž.	והתפלשו	34
déréyné.	נשפט	31
konpléynéž.	הלילו	34
hukera.	יענה	30
é vus épondues.	ונפוצותם (!)	35
é seront détruyž.	ונדמו	37
monžéyž.	עיים	xxvi, 18
la vinoze.	היונה	xxv, 38
koyongles.	מוכרות	xxvii, 2
koroyes.	—	
prieront.	יפגעו	18
é vos oreyors.	ועונניכם	9
les séyjes.	המכונות	19
lé senors.	חורי	20
ardi as.	קלם	xxix, 22
lés amérs.	השערים	17
lés léyds.	—	
lu žépe.	הצינוק	26
é lit.	ויקרא	29
mezinemont.	ארוכה	28
a jâlniže.	לירקון	xxx, 6
é détréyndré toy.	ויסרתיך	11
é nezoyont.	ונקה	
nezoyeré toy.	אנקך	

vaylonże.	תעלת	XXX, 13
i angrijeré as.	והכבדתים	19
apetiżeront.	יצערו	
son monżél.	תלה	18
méynont.	מתגורר	23
pozera.	יחול	
a fér repozér luy.	להרגיעו	XXXI, 1
gardonż.	נצרים	5
(manuyr.	מעון (?)	XXV, 30)
é amaseront.	ונהרו	11
grése.	דשן	13
tés taburs.	תופיך	4
ékrolont.	מתנודד	XXXI, 17
destréyns moy.	יסרתני	
châtias moy.	—	
aprins.	למד	
porpoynt.	—	
moneréy as.	אובילם	8
porponséy.	נחמתי	18
fus aperżéuż.	הודעי	
ébanoyemonż.	שעשועים	19
séynays.	ציונים	20
dételéyrs.	תמרורים	
seras repos.	תתחמקין	21
anvironera.	תסובב	
rekéra.	—	
saüléy.	הרויתי	24
douluza.	דאבה	
é mon sumayl.	ושנתי	25
asuyga.	[ערבה]	
hâtéy.	שקדתי	27
vérgus.	בסר	28
agâziront.	תקהנה	
fronżonż.	רגע	34
lés korperayls.	הפגרים	39
détorberont.	ישב(ו)תו	35
léys chonpaynes.	השדמות	39
anchartera luy.	כלאו	XXXII, 3
la garde.	מטרה	2
sera reżelé.	יפלא	XXXII, 17
i an brâż.	ובאזרוע	21
é fayis avenir.	ותקרא	23
é forteréżes.	ובצורות	XXXIII, 3
é gardées.	ונצורות (?)	
é aguyeréy.	וששתי	XXXII, 41
kruysemont.	עתירתי (!)	XXXIII, 6
les konbres.	הלשכות	XXXV, 2
on ononkét.	בהיו	XXXVI, 18
la cheminée.	האח	22
la véyselemonte.	הסף	XXXV, 4
é lite.	ויקרא	XXXVI, 21
rayes.	דלתות	23
priért.	הפגיעו	25
é hale.	לחרב	30
i a jélèe.	ולקרח	
à partir.	ל(ה)חליק	XXXVII, 12
la baylie.	פקידות	13
les ubruyrs.	החנויות	16
de la rue dé pane- téyrs.	מחוץ אופים	21
reżéleras.	תכחד	XXXVIII, 14
lâchont.	מרפא	4
lés poretures.	בלווי	11
lés tréynées.	הסחבות	
é dés mélemonż.	והמלחים	12
éysèles.	אצילות	
i éles.	והנה	22
o maroys.	בבוץ	
sés senors.	חוריה (!)	XXXIX, 6
é foséyors.	וי(ו)גבים	10
dotont.	יגור	17
é seront gâbonż.	והתע(ו)ללו	XXXVIII, 19
on féyrjes.	בזיקים	XL, 1
lâché toy.	פתחתיך	4
dinemont.	ארוחה	5
é part.	ומשאת	
é fies.	וקיץ	10
é métres.	ורבי	XLI, 1
échaytive.	שבה	14
furt amenuyzés.	דוכאו	XLIV, 10
i agratinonż.	ומתגודדים	XLI, 5
on onvelopemont.	במלט	XLIII, 9
an mortéyr.	במלבן	
son pâvilon.	שפרירו	10
i échéytivera os.	ושבם	12
a maliżon.	לאלה	XLIV, 12
formes.	כונים	19
a aformér.	להעציבה	
i avutér.	—	
klope.	הפרע	30
forbisés.	מרקו	XLVI, 4
bruyeront.	יתגעשו	7
é folayront.	ויתהוללו (!)	9
é saülera.	ורותה	10

	vaylonže.	תעלה	XLVI, 11
	é ton kri.	וצוחתך	12
	fu adonté.	נסחף	15
	ažupemont.	כושל	16
5	le onjinoze.	היונה	
	la vinoze.	—	
	é sera dégâté.	ונצתה	19
	détaylemont.	קרץ	20
	é détréyndré toy.	ויסרתיך	28
10	é châtiǎré toy.	—	
	kréche.	מרבק	21
	é nezoyont nezoyré toy.	ונקה אנקך	28
	é baléyonž balayeré toy.	—	
	kom taylont.	כחטבי	22
15	pâsemont.	שעטת	XLVII, 3
	sés senors.	שכיריה	XLVI, 20
	fu dézérté.	נדמתה	XLVII, 5
	soys repozée.	הרגעי	6
	é tés.	ודומי	
20	ile de *Kaftor*.	אי כפתור	4
	ton forél.	תערך	6
	seras dezértée.	תדמי	XLIII, 2
	sés kontes.	צעירוה	4
	fronje.	ציץ	9
25	èle.	—	
	volont volera.	נצא תצא	
	i aprenont apronra.	—	
	sés lies.	שמריו	11
	fu vuydé.	הורק	
30	chonje.	נמר	
	vuydonž.	צועים	XLVIII, 12
	dépežeront.	יב פצי	
	konpléynéž.	נודו	17
	fuyont i échapé.	נס ונמלטה	19
35	fu tronché.	נגדעה	25
	anivréž luy.	השכירוהו	26
	é débatra.	וספק	
	seras akroléž.	תתנודד	27
	anieras.	תק(ו)נן	28
40	son koruž.	עברתו	30
	konplayndré.	איליל	31
	on pasâje de buke de fose.	בעברי פי פחת	28
	adroyt.	כן	30
45	sés fors.	בדיו	
	kriera.	יהגה	31
	tés žéps.	נטישותיך	32
	tés jétemonž.	נטישותיך	XLVIII, 32
	ta fie.	קצך	
50	é se[r]a feni.	ונאספה	33
	kri.	הידד	
	barnése.	שלישיה	34
	kom châlméys.	כחלילים	36
	utraje.	יתרה	
55	amérmée.	גרועה	37
	akréü.	—	
	égratinées.	גדודות	
	é lés plésis.	והמצדות	41
	onguysoze.	מצירה	
60	lor ray.	מלכם	XLIX, 1
	žérchonž.	והתשוטט[נ]ה	3
	és paars.	בגדירות	
	soys porvontée.	תתהללי	4
	fu anpirée.	נסרחה	7
65	é mesâje.	וציר	14
	furt dékonbréž.	הפנו	8
	ton partublemont.	תפלצתך	16
	vondongors.	בצרים	9
	pozont.	שוכני	16
70	prenont.	תופשי	
	sera abahi.	ישום	17
	aoreré.	ארגיעה	19
	tréyneront os.	יסחבום	20
	désulera.	ישים	
75	é volera.	וידאה	22
	dotemont.	דאגה	23
	• défréynt.	חת	L, 2
	fu léysé.	עזבה	XLIX, 25
	fu anforžé.	—	
80	seront atéüž.	ידמו	26
	seront dezèrtéž.	—	
	é defréyndréy.	והחתתי	37
	onvoyzért as.	שובבום	L, 6
	angréyseréž.	תפושו	11
85	débatont.	דשה	
	i érbée.	—	
	jetéž.	ידו	14
	de avoylemont.	מעיר	9
	é dézérta.	וערבה	12
90	hontéya.	חפרה	
	sés fondemonž.	אשויתיה	15
	fàžile.	מגל	16
	désoža luy.	עצבו	17
	(désbronches.	מכנף)	

jubeléž.	הריעו	L, 15
é pétra.	ורעה	19
é retorneréy.	ושובבתי	
kontrealiemonž	מרתים	21
fu taylé.	נגדע(ה)	23
pik.	פטיש	
ažupas.	יקשת (!)	24
géroyas.	התגרית	
sés ports.	מאבוסיה	26
markéž li.	סלוה	
moyes.	ערמים	
archéyrs.	רבים	29
amasés.	השמיעו	
lor échéytivors.	שוביהם	33
fit repozér.	הרגיע	34
é folayèrt.	ונואלו	36
lés devinonž.	(הקסמים) [הבדים]	
la garontie.	הערב	37
séketé.	חרב	38
seront foléyonž.	ותהוללו	
ta fin.	קצך	LI, 13
la mezure de ta tote.	אמת בצעך	
é hucheront.	וענו	14
é dépéržež.	ומדוקרים	4
nues.	נשיאים	16
fu foléyé.	נבער	17
son détronpemont.	נסכו	
dépéžemont.	מפץ	20
buvéyr.	אכר	23
é son kuble.	וצמדו	
é roleré toy.	וגילגלתיך	25
é rondréy.	ושלמתי	24
olte.	טפסר	27
hariža.	סמר	
i aporit.	ותחול	29
on pléséïž.	במצדות	30
ke marcha li.	הדריכה	33
fit étér moy.	הציגני	34
son vontre.	כרסו (!)	
alâva moy.	הדחני	LI, 34
é ma chéyr.	ושארי	35
é feréy žéchér.	והחרבתי	36
sa douyž.	מקורה	
é dormiront.	וישנו	39
somayl.	שנת	
rechinért.	נערו	38
an lor achafemont.	בחמם	39
an motonž.	בכרים	40
son anglupisemont.	בלעו	44
son morséy.	—	
amaseront.	ינהרו	
é chonteront	ורננו	48
kriera.	ואנוק	52
ožis.	חלל	
anforžera.	תבצר	53
sa forže.	עזה	
détruyont sera détruyt.	ערער תתערער	58
an abâte vuydeté.	בדי [ריק]	
a lire.	לקרוא	63
afondra.	תשקע	64
mongonél.	דיק	LII, 4
an la méyzon des komondizes.	בית הפקדות	11
é laseront.	ויעפו	LI, 64
lu bruyemont.	האמון	LII, 15
a vinéors.	לכרמים	16
i a foséors.	וליגבים	
lés séyjes.	המכונות	17
véyselemont.	ספים	19
chevé.	נבוב	21
é pumél.	וכותרת	22
é kuyfe.	ושבכה	
a le ongle.	רוחה	23
konpa.	נשא	31
é parleva.	—	
é demua.	ושנא	33
é son dinér.	וארוחתו	34

ÉZÉCHIEL

étont étét.	היה היה	I, 3
fu.	—	
la détréže.	יד	
kome la vizion.	כעין	4
plonte.	ככף	7
reont.	עגל	

i étonželonž.	ונוצצים	I, 7
klér.	קלל	
ars.	—	
juyntes.	פרודות	11
a un.	לאיש	
lor kors.	גויותיהנה	
lu talont.	הרוח	12
flondors.	ברק	13
koront.	רצוא	14
le étonzéle.	הבזק	
é lor dos.	וגביהם	18
é lor soržils.	וגבותם	
talont.	רוח	20
de la jélée.	הקרח	22
la kremorože.	הנורא	
le une a l'atre.	אשה אל אחותה	23
bruyemont.	המולה	24
adedonž.	בית לה	27
po[r]parlont.	מדבר	28
éprit.	רוח	II, 2
rebelonž.	סרבים	6
i épinons.	וסלונים	
églontéyrs.	עקרבים	
é daréyres.	ואחור	10
ovre.	פצה	8
konpléynž.	קינים	10
é kri.	והגה	
parfonž.	עמקי	III, 5
béges.	—	
de longe.	שפה	
juynonž.	משיקות	13
bruyonž.	—	
mon éprit.	רוחי	14
ébahisont.	משמים	15
i anprunteras.	והזהרת	17
é kloficherâs.	וחקותה	IV, 1
mongonél.	דיק	2
péréyre.	סוללה	
senors.	כרים	
é aséjerâs.	וצרת	
dékuvért.	חשופה	7
é féves.	ופול	9
é panil.	ודוחן	
rezévrâs.	תשא	4
i aplayras.	וכלית	6
kordes.	עבותים	8
an mezure.	במשורה	11
ès ordures de l'ižue.	בגיללי צאת	IV, 12
seront parties.	תעגנה	
seront tortelées.	—	
avorežion.	פיגול	14
lés ordures.	צפיעי	15
sepuyayl.	מטה	16
é seront désuléž.	ונשמו	17
é seront déniž.	ונמקו	
tronkont.	חדה	V, 1
parcheminéyrs.	הגלבים	
korayéyrs.	—	
dotonže.	ובדאגה	IV, 16
vuyderéy.	אריק	2
vanerâs.	תזרה	
é chonja.	ותמר	6
é troncheréy.	וגדעתי (אגדע .l)	11
aparilates vus.	המונכם	7
yutises.	משפטים	8
é seréy rekonfortéž.	והנחמתי	13
i abahisemont.	ומשמה	15
i asuyjeréy	והניחותי	13
é lédonjemont.	וגדופה	15
détréynemont.	מוסר	
rivâjes.	לאפיקים	VI, 3
ongle.	(לכל) רוח	V, 12
é seront demoniž.	ונקוטו	VI, 9
é seront tonžononž.	—	
é désuleront.	ויאשמו	6
é seront détronkéž.	ונגדעו	
é seront détorbéž.	ונשבתו	
é tonvi.	ורקע	11
gaïy.	אח	
é lu séyje.	והנצור	12
é feniréy.	וכלותי	
bronchue.	עבתה	13
vonont.	באה	VII, 5
kucha la béyeté.	באה הצפירה	7
avéyla.	הקיץ	6
afinér.	—	
kri.	היד	7
de lor bruyž.	מהמהם	11
atrayemont.	נה	
fenira luy.	יאכלנו	15
lor vie.	חיתם	13
sa vie.	חיתו	
a aluynemont.	לנדה	19
é la béyté.	וצבי	20

ma repotayle.	צפוני	vii, 22
partublemont.	פלצות	18
la chéyne.	הרתוק	23
é seront amalâdiž.	ונחלו	24
é seront éritéž.	—	
lur aparaylemont.	מקדשיהם	
détaylemont.	קפדה	25
lés mals.	רעי	24
avonture.	היה	26
débrizemont.	—	
é poza.	ותפול	viii, 1
an la fronje.	בציצת	3
o kevul.	—	
le imagre.	סמל	3
ki onprenont.	המקנה	
a l'ontrée.	בביאה	5
cheva (!)	חתור	8
klofiché.	מחוקה	10
é le akroysemont.	ועתר	11
son akuvétemont.	משכיתו	12
le échafemont.	התמוז	14
anklinonž.	משתחויתם	16
desibonž.	—	
lu porke.	האילם	
si lijéyr.	הנקל	17
lu chont.	הזמורה	
le ordure.	—	
lor narile.	אפם	
lés baylies.	פקודות	ix, 1
torné.	מפנ(י)[ה]	2
son dépéžemont.	מפצו	
de lin.	בדים	
é la table.	וקסת	
chaartre.	—	
é mérkerâs.	והתוית(ה)	4
mérke.	תיו	6
akomonžeréž.	תחלו	
i akŏmonžért.	ויחלו	
lu soyl.	(ה)מפתן	3
ponché.	מטה	ix, 9
ontre la roe.	בינות הגלגל	x, 2
le onžién.	הקדמוני	19
é poza.	ותפל	xi, 5
le ule.	הסיר	7
é le amont de vo-tre talont.	ומעלות רוחכם	5
kome isues.	כמוצאי	xii, 4
an ékureté.	בעלטה	xii, 6
sés os.	אגפיו	14
sés éles.	—	
rivâjes.	—	
a aïjéyr.	בנות (בתים)	xi, 3
o mére la prufežie.	הנשיא המשא	xii, 10
é devinayle.	ובקסם	24
de éplénemont.	חלק	
i épéreront.	ויחלו	xiii, 6
lor talont.	רוחם	3
asonpleront.	ימשלו	xii, 23
kloture.	חיץ	10
ajutemont.	תפל	
de tonpéte.	אלגביש	11
a kuzonž.	למתפרות	18
kuyes.	כסתות	
kuysins.	—	
éyséles.	אצילי	xiii, 18
lés ajutemonž.	המספחות	
é mezures.	בשעלי	19
i an péyžes.	ובפתותי	
a débrizér.	הכאות	22
prufežiăréž.	תחז[י]נה	23
suy reponduž.	נעניתי	xiv, 4
furt éséyréž.	נזורו	5
sepuyămont.	מטה (לחם)	13
si.	לי	15
é seréž rekonfortéž.	ונחמתם	22
ésarta.	נחר	xv, 4
onterin.	תמים	5
tés méynemonž.	מכורותיך	xvi, 3
fu taylé ton nonbril.	כרת שרך	4
a aplénisemont.	למשעי	
é salemont.	והמלח	
fu salé.	המלחת	
i anvolopemont.	והחתל	
démarkée.	מתבוססת	6
sulée.	—	
é chalžé toy.	ואנעלך	10
de soye.	משי	
kolor.	—	
é morénes.	ועגילים	12
é fus anbélie.	ותיפי	13
kerone.	כליל	14
palatrées.	מלואות	16
halture.	גב	24
ta halture.	גבך	31

i akalvéyzas.	ותפשקי	xvi, 25
konfondue.	אמולה	30
ton korayje.	לבתך	
potrése·	ש(ו)לטת	
a loér.	לקלס	31
kont aïjerâs tu.	בבנותיך	
douéyre.	נדה	33
tés doéres.	נדנייך	
ton fonž.	נחושתך	36
asoyjâs.	ערבת	37
é pérženont toy.	ובתקוך	40
i asoyjeréy.	והניחותי	42
éke.	הא	43
kome la mére la file.	כאמה בתה	44
ki ésonplont.	המושׁ[ל]	
avoris.	געלת	45
petit.	קט	47
jujâs.	פללת	52
lor échétivéyr.	שבותהין	53
é sés viles.	ובנותיה	
an onpre éles.	בתוכהנה	
lés dépizons.	השאטות	57
portaas as.	נשאתים	58
režéûs as.	—	
a viles.	לבנות	61
de ton patremoyne.	מבריתך	
kont onpardoneréy.	בכפרי	63
kont étorderéy.	—	
lonk de éle.	ארך האבר	xvii, 3
de plume.	הנוצה	
ses bronchés.	יונקותיו	4
troncha.	קטף	
marchont.	כנען	
de meržéyrs.	רכלים	
salze.	צפצפה	5
mit lui.	שמו	
reprins.	קח	
kroysons.	סרחת	6
bronches.	פאורות	
sés bronches.	דליותיו	
afama.	כפנה	7
tinéž.	בדים	6
dés tires.	מערוגות	7
plontée.	שתולה	8
fort.	אדרת	
tronchera.	יקוסס	9
lés foyles.	טרפי	
a lévure.	למשואות	xvii, 9
kont atuchâ.	כגעת	10
an sérmont.	באלה	13
lé senors.	אילי	
é seréy déréněž.	ונשפטתי	20
sés fuymonž.	מברחיו	21
plonteré luy.	אשתלנו	23
i ahalžé.	ותלול	22
amonželé.	—	
vérjus.	בוכר	xviii, 2
agâseront.	תקה[י]נה	
kontrealiera.	יונה	7
(a) a frér.	אח	10
son gâje.	חבולתו	7
sera aféyté.	יתכן	25
kontrealia.	הונה	16
lionže.	לביא	xix, 2
akrut.	רבתה	
i onfonta.	ותעל	3
an lor fose.	בשחתם	4
an éeynke.	בחחים	
fu amaladi.	נחלה	5
é débriza.	וירע	
sés manurs.	אלמנותיו	7
on koléyr.	בכ[ו]גר	9
on ta sonblonže.	בדמך	10
bronchež.	עבותים	11
é fu araché.	ותתש	12
é kont léva.	ובשאת	xx, 31
furt déronpuž.	התפרקו	xix, 12
sérchéy.	תרתי	xx, 6
si déréneras.	התשפוט	4
ke élis.	בחרי	5
devivola.	החל	9
o livremont.	במסורת	37
é ki amont[ont].	והעלה	32
béylé.	צבי	
désuleré as.	אשימם	26
i éliréy.	וברותי	38
é prufežie.	והטף	xxi, 1
vos pâtes.	משאותיכם	xx, 40
de son forél.	מתערה	xxi, 8
onprenont.	מצית	3
é seront retréž.	ונצרבו	
fu éguyzée.	החדה	14
forbie.	מרוטה	
forbie.	מורטה	15

soys sopiront.	האנח	xxi, 11
flondure.	ברק	15
amasés.	מגורי	17
fu apruvé.	בוחן	18
ajuyeroms.	נשיש	15
é konpléynéž.	והיליל	17
ki chonbréyonž.	החדרת	19
glatisemont.	אבחת	20
lâniemont.	—	
anvolopée.	מעוטה	
soys aüné.	התאחדי	21
éplédéyées.	מועדות	
éklarzit.	קלקל	27
senors.	כרים	
séyténes de séytènes.	שבועי שבועות	28
é lo.	ויד	29
ésartont.	ברא	
la métre voye.	אם הדרך	26
dégâtemont.	עוה	32
a sufrir.	להכיל	33
métres.	חרשי	36
sufleréy.	אפיח	
fos.	בוערים	
tou avoyr.	בצעך	xxii, 13
é feniréy.	והתימותי	15
é serâs amaladie.	ונחלת	16
amélemont.	לסיג	18
i aézas.	ותבצעי	12
a sa forže.	לזרועו	6
a fondrils(?).	[להנתיך]	20
étéyn.	בדיל	18
é étéyndréy.	והתכתי	20
é fondra (!).	(להנתיך)	
kruyzél.	כור	22
a suflér.	לפחת	20
avoyr.	חסן	25
achâchért.	מעכו	xxiii, 3
les meméles.	דדי	
détréyndrt.	עשו	
é dezéyra.	ותעגב	5
akréüž.	סרוחי	15
de châpeléž.	טבולים	
barons.	שלישים	23
é dézatacha.	ותקע	18
dézataacha.	נקעה	
é réydure.	וזרמת	20

kont détréynt.	בעשות	xxiii, 12
fuk.	הוצן	24
é semož.	וקרואים	23
tarjé.	צנה	24
ta narile.	אפך	25
akroysemont à sufrir.	מרבה להכיל	32
son hénape.	כוסה	31
é déguterâs.	ומצית	34
sés též.	חרשיה	
reünjerâs.	תגרמי	
féyzont.	עשה	30
ton kors.	גוך	35
atofinâs.	כחלת	40
i ékléras éklére.	—	
é paras paremont.	ועדית עדי	
perée.	כבודה	41
anvironož.	סבאים	42
a l'aonvéylie.	לבלה	43
a l'aplédéyée.	—	
lés fâmes.	אישות	44
i ésarta.	וברא	47
é tronka.	—	
é seront châtiéz.	ונוסרו	48
aséyje.	שפות	xxiv, 3
le ule.	הסיר	
amasa.	אסף	4
tire.	דוד	5
féy bouylir.	רתח	
sés bouylonž.	רתחיה	
se ékume.	חלאתה	6
i apiemont le apimontemont.	והרקח המרקחה	10
i aorže le aoržemont.	— —	
le éplenure.	צחיח	8
feni.	התם	10
la foée.	המדורה	9
é(y) féy étèr li.	והעמידיה	11
sés charbons.	גחליה	
vuyde.	ריקה	
i asartera.	וחרה	
é sera fondue.	ונתכה	
fenira.	תתם	
se ékume.	חלאתה	
akoyzons.	תאנים	12
lâsa(sa).	הלאת	

itra.	תצא	xxiv, 12
gront.	רבת	
nezoyé toy.	טהרתיך	13
nezoyas.	טהרת	
aso[y]jeréy.	הניחי	
vonont.	באה	14
vonkeréy.	אפרע	
détorberéy.	—	
seré porponsé.	אנחם	
de étre kriont.	האנק	17
tés.	דם	
vonra.	תבא	16
ta béyté.	פארך	17
votre béyté.	פארכם	23
lie.	חבש	17
grenon.	שפם	
anvoloperas.	תעטה	
de votre forže.	עזכם	21
é lu péytemont.	ומחמל	
votre arme.	נפשכם	
é seréž déniž.	ונמקותם	23
é bruyréž.	ונהמתם	
lu parlévemont.	משא	
é bruyréž.	ונהמתם	
a oyïe.	להשמעות	26
sera uvért.	יפתח	27
seras amuïž.	תאלם	
fu érité.	נחל	xxv, 3
fu désulée.	נשמה	
i aséront.	וישבו	4
a rekorbemont.	למרבץ	5
feris tu.	מחאך	6
i atonvis tu.	ורקעך	
ke guluzâs tu.	שאטך	
émarchâs tu.	—	
ke dépitas tu.	—	
a dépit.	לבג	7
kont vonkra.	בנקום	12
é korpèrt.	ויאשמו	
é furt vonchéyž.	ונקמו	
hayine.	איבת	15
fu avironé.	נסבה	xxvi, 2
kome féyt amontér.	כהעלות	3
i aracheréy.	וסחיתי	4
a éplénemont.	לצחיח	
atondemont.	משטח	5
ruys.	חרמים	

mongonél.	דייק	xxvi, 8
péréyre.	סוללה	
é fera lévér.	והקים	
tarje.	צנה	
é la ferure.	ומחי	9
sa péréyre.	קבלו	
déypežera.	יתץ	
fuyzon.	שפעת	10
éplénéürée.	מבקעת	
ton avuyr.	חילך	12
ta marchondize.	רכלתך	
kont kriera.	באנוק	15
kont sera ožis.	בהרג	
ki fu loé.	ההללה	17
lor défréynemonž.	חתותם	
lés iles.	האיים	18
de ke ižis tu.	מצאתך	
ébahisemont.	בלהות	21
é seras rekize.	ותבקשי	
tote de béyté.	כלילת יופי	xxiii, 3
parféte.	—	
parfirt.	כללו	4
de mérs.	מימים	xxvi, 17
an dézértemonž.	בחרבות	20
tâbles.	לוחותים	xxvii, 5
mast.	תורן	
chéynes.	אלונים	6
tés avirons.	משוטיך	
ton guvrenayl.	קרשך	
ivuyre.	שן	
ta véyle.	מפרשך	7
a pérche.	לנס	
kovron[t] toy.	מכסך	
nâjonž.	שטים	8
tés guvérnors.	חובליך	
é lor marinéyrs.	ומלחיהם	
ta dépežeüre.	בדקך	9
a garontir ta gâron-tie.	לערוב מערבך	
amonželért.	תלו	10
é korž.	וגמדים	11
é mezurors.	—	
lor kuyvrins.	שלטיהם	
étéyn.	בדיל	12
é plonk.	ועופרת	
tés onforžemonž.	עזבוניך	
ton lo.	ידך	15

	é paünz.	והבנים	xxvii, 15
	ton prezont.	אשכרך	
	an écharbukle.	בנופך	16
	é lin.	וביץ	
5	an fromonž.	בחטי	17
	konte.	מינית	
	baame.	ופנג	
	blanke.	חלבון	18
	bon.	—	
10	blank.	צחר	
	an motons.	בכרים	21
	filé.	מאוזל	19
	an paremonž.	במכלולים	24
	an anvulopemonž.	בגלומי	
15	i an étuyž.	ובגנזי	
	i an kofres.	—	
	de ékrins.	ברומים	
	léėž.	חבשים	
	tés éplenures.	שרותיך	25
20	é fuys anplie.	ותמלאי	
	i anpezontis.	ותכבדי	
	lés dépizonž.	הש(א)טים	26
	débriza toy.	שברך	
	tés marinéyrs.	מלחיך	27
25	é tés guvernas.	וחובליך	
	borks.	מגרשות	28
	aviron.	משוט	29
	prénons.	תפשי	
	seront adontéž.	יתפלשו	30
30	ton avuyr.	הונך	27
	an lor konpléynt.	בניהם	32
	kome sonblonže,	כדומה	
	saül[a]s	השבעת	33
	anrichis.	העשרת	
35	fuys débrizé.	נשברת	34
	de mérs.	מימים	
	tormontért tormont.	שערו שער	35
	anbrunchért.	רעמו	
	siblért.	שרקו	36
40	a senore de *Ṣor*.	לנגיד צור	xxviii, 2
	ofukért toy.	עמכוך	3
	reželér[t] tuy.	—	
	i amas[a]s.	ותעש	4
	an ton ot.	בחילך	5
45	é vuyderont.	והריקו	7
	ton reflondisemont.	יפעתך	
	ton ožiämont.	הרגך	9
	ton ožiont.	מחללך	xxviii, 9
	ožiont.	ממותי	
50	morž.	מיתי	10
	séyalont.	חותם	12
	aféytemont.	תכנית	
	ta kubérture.	מסוכתך	13
	tés taburs.	תפיך	
55	an deližiämont do vér-jéyr.	בעדן גן	
	é tés pértuys.	ונקביך	
	ke fus tu kriéž.	הבראך	
	furt aféytéž.	כוננו	
60	oyzél.	כרוב	14
	de mezure.	ממשד	
	anplirt.	מלו	16
	le akubétonž.	הסוכך	14
	é dévivolé toy.	ואחללך	16
65	é dépérdi toy.	ואבדך	
	a voymont.	לראוה	17
	tés séyntijemonž.	מקדשיך	18
	é seréž énoréž (!)	ונכבדתי	22
	ébahirt.	שממו	19
70	é sera juyjé.	ונפלל	23
	épine.	סילון	24
	puynont.	ממאיר	
	douluzont.	מכאיב	
	ki dépizonž.	השאטים	
75	fis moy.	עשיתני	xxix, 3
	aéyns.	חחים	4
	la pékayle.	דגת	
	an tes échardes.	בקשקשותיך	
	ou la pâme.	בכף	7
80	sera débrizé.	תרוץ	
	dézértées.	מחרבות	12
	lor méynemonž.	מכורתם	14
	sera.	תהיה	15
	sera parlévé.	תתנשא	
85	a potér.	רדות	
	châlvé.	מקרח	18
	pelée.	מרוטה	
	sa proye.	בזה	19
	konpléyn.	הה	xxx, 2
90	ontremontisemont.	חלחלה	4
	la garontie.	הערב	5
	de sa forže.	עזה	6
	dézértées.	נחרבות	7
	é konpaynies.	בצים	9

	séketé.	חרבה	xxx, 12
	é livréy.	ומכרתי	
	éporisont éporira.	חול תחול	16
	asijonż.	צרי	
5	devoya.	חשך	18
	é sés viléles.	ובנותיה	
	fu liée.	חבשה	21
	anvolopemont.	חתול	
	a liér li.	לחבשה	
10	a sa forże.	לחזקה	
	i anforżeréy.	וחזקתי	24
	béye bronche.	יפה ענף	xxxi, 3
	é boys.	נחרש	
	i onbréyont.	ומצל	
15	bronchès.	עבתים	
	épés.	—	
	sa żime.	צמרתו	
	sés fosés.	תעלותיה	4
	onvoyèe.	שלחה	
20	ahalża.	גבהא	5
	i akrurt.	ותרבנה	
	sés bronchés.	סעפותיו	
	an sés bronches.	בסעפותיו	6
	aniért.	קננו	
25	sés bronches.	פאורותיו	
	i anbélit.	וייף	7
	anfukért luy.	עממוהו	8
	é châlinéyrs.	וערמונים	
	i halże.	ורם	10
30	é doneré luy.	ואתנהו	11
	fort de joinż.	איל גוים	
	châżé luy.	גירשתיהו	
	i atondirt luy.	ויטשהו	12
	é lésèrt luy.	—	
35	fis lâmoniér.	האבלתי	15
	é furt devoyées.	ויכלאו	
	é fis nérżir.	ואקדיר	
	fu pâmée.	עלפה	
	de son chéyemont.	ממפלתו	16
40	fis tormontér.	הרעשתי	
	kont fis déżondre.	בהורידי	
	é furt rekonfortéż.	וינחמו	
	é so[n] uytér.	ודיועו	17
	é seras déżonduż.	והורדת	18
45	é atrésis.	ותגח	xxxii, 2
	é treéynas.	ותדלח	
	é trublas.	—	

	an ma rayż.	בחרמי	xxxii, 3
	jéteré tuy.	אטילך	4
50	é feréy pozér.	והשכנתי	
	é feréy saülér.	והשבעתי	
	de ton jétemont.	רמותיך	5
	de ton flotemont.	צפתך	6
	rivâjes.	ואפיקים	
55	kont atéyndras tu.	בכבותך	7
	kont feréy volér.	בעופפי	10
	é feréy ébahir.	והשומותי	
	é feréy amérvilér.	—	
	a débrizemonż.	לרגעים	
60	feréy afondrér	אשקיע	14
	kont féréy.	בהכותי	15
	é konpléy[n]dront li.	וקננוה(ו)	16
	konpléynront.	תקוננה	
	konpléynt.	נהה	18
65	asoyjâs.	נעמת	19
	é soys kuychéż.	והשכבה	
	fu donée.	נתנה	20
	furt tréż.	משכו	
	défrèynemont.	חתית	23
70	lés senors.	אילי	21
	fose.	בור	23
	serâs débrizés.	תשבר	28
	ożis.	מחוללי	26
	hontos.	בושים	30
75	é seras kuchéy.	והשכב	32
	de lor parties.	מקציהם	xxxiii, 2
	a échargéte.	לצופה	
	senors.	נסיכי	xxxii, 30
	i anprutera.	והזהיר	xxxiii, 3
80	demoniż.	נמקים	10
	ke pecha il.	חטאתו	12
	seront remonbrées.	תזכרנה	13
	kont diréy.	באמרי	14
	gajé.	חבול	15
85	sera aparilée.	יתכן	17
	a notre échéytivéyr.	לגלותנו	21
	é la détréże	ויד	22
	sa forże.	עזה	28
	lés mésparlonż.	הנדברים	30
90	gâboys.	עגבים	31
	kome chont de hér-pes.	כשיר עגבים	32
	lor toste.	בצעם	31
	a orgenér.	נגן	32

vint.	באה	xxxiii, 33
la grâse.	הבריאה	xxxiv, 3
lés mégres.	הנחלות	4
é lés mâladizozes.	—	
déstréynt as.	רדותם (!)	
i apondront.	ותפרוצינה	5
lu méyž.	החלב	3
kome žérchemont.	כבקרת	12
é vus.	ואת[נ]ה	17
é parfondisemont.	ומשקע	18
méygre.	רזה	20
i anvéyziront.	וישנו	25
é dormiront.	—	
é pétra.	ורעה	23
lés tinéž.	מומות	27
étuyèž.	אסופי	29
feniž.	—	
tes koruž.	נ(י)אצותיך	xxxv, 12
désulért.	שממו	
a devorér.	לאכלה	
joye.	האח	xxxvi, 2
é vus.	ואתן	xxxiv, 31
i abésas.	ותגר	xxxv, 5
retorneront.	תשבנה	9
kont anjuyra.	כשמח	14
désulont.	שמות	xxxvi, 3
é guluzont.	ושאוף	
i amontâtes.	ותעלו	
é parliž.	ודבר	
son jètemont.	מגרשה	5
é dépizemont.	בשאט	
votre bronche.	ענפכם	8
é votre fruyt.	ופריכם	
seront aïjées.	תבנינה	10
kome vos o[n]žiemonž.	כקדמותכם	11
de vos prumeruyjes.	מראשותיכם	
tés jonž.	גויך	14
i épondi.	ואפיץ	19
é furt vanéž.	ויזרו	
é furt éponduž.	—	
é talont.	ורוח	26
é lu bléf.	ותנובת	30
é tonžoneréž.	ונקטותם	31
é démoniréž.	—	
sera lâburée.	תעבד	34
sitrt.	ישבו	35
é krémeréy.	וקרמתי	xxxvii, 6
é sufla.	ופחי	xxxvii, 9
é feréy pozér.	והנחתי	14
seront partiž.	יחצו	22
seront anpuliž.	יטמאו	23
i anvuyzeré toy.	ושובבתיך	xxxviii, 4
aéyns.	חחים	
an tés juyjes.	בלחייך	
sés ules.	אגפיה	6
soys apariléž.	הכן	7
i aparoyle.	והכן	
retornée.	משובבת	8
amasé.	מקבצת	
kome bruïne.	כשואה	9
épondues.	פרזות	11
chonpétres.	—	
kont seréy aplédéyéž.	בהקדשי	16
amasé.	מאסף	12
amasont.	עשה	
lu nonbril.	טבור	
lu milo.	—	
lés degréž.	המדרגות	20
é semondréy.	וקראתי	21
tunpéte.	אלגביש	22
é seréy akréuž.	וה[ת]גדלתי	23
é seréy séyntijéž.	והתקדשתי	
é seréy kenéuž.	ונודעתי	
i anvoyzeré toy.	ושובבתיך	xxxix, 2
i antižeré toy.	וששאתיך	
a voltileéž.	לע[י]ט	4
devivoleréy.	אהל	7
vonont.	באה	8
é sera.	ונהייתה	
i anprondront.	ובערו	9
i ardront.	והשיקו	
an armure.	בנשק	
tayleront.	[י]חטבו	
i atuponž.	וחסמת	11
a nétoyér.	טהר	12
seray énoréž.	הכבדי	13
mérk.	ציון	15
de bruyt.	המונה	16
motons.	כרים	18
grâs.	מריא[י]	
a aïvremont.	לשכרון	19
é režévront.	ונשו	26
i amaseré as.	וכנסתים	28
ma jutize.	משפטי	21

échéytivèrt.	גלו	XXXIX, 23
é rekutéy.	ואסתיר	
é livré as.	ואתנם	
le échéytivéyr.	שבות	25
kont feréy retornér.	בשובבי	27
kont échéytivréy.	בהגלותי	28
feréy reméyndre.	אותיר	
fu ferue.	הכתה	XL, 1
an vizionž.	במראות	2
é fit pozér moy.	ויניחני	
kome aïjemont.	כמבנה	
é fil.	ופתיל	3
é lu tuyéle.	וקנה	
a amontrér toy.	הראותכה	4
fus aduyt.	הבאתה	
an sés ékelons.	במעלותיו	6
lintéyr.	סף	
é le épontiž.	והתא	7
porche.	אולם	
é sés lintéyrs.	ואיליו	9
de dedonž.	מהבית	8
i a asomayl.	וגבול	12
de le ontrée.	האיתון	15
étupées.	אטומות	16
a porches.	לאלמות	
lintéyr.	איל	
puméys.	תמרים	
chonbres.	לשכות	17
é plonchéž.	ורצפה	
étruyt.	כתף	18
sés échelonž.	עולותיו	26
chonbres.	לשכות	17
é se uvretures.	ופתחה	38
làveront.	ידיחו	
é lés krochéyž.	והשפתים	43
chontonž (!)	שרים	44
le épontéž.	הצלע	XLI, 5
a dedonž as épontiž.	לבית לצלעות	6
porprins.	אחוזים	
i alarjira.	ורחבה	7
i anvironera.	ונסבה	
i avidoyra.	—	
(viž.)	—	
desévremont.	אצילה	8
réléys.	מנח	9
o lo.	בית	
la chonbre.	הגזרה	12

é l'aïjemont.	והבניה	XLI, 13
é sés piléyrs.	ואתיקיה	15
éyse.	שחיף	16
lu halt.	מעל	17
sés ongléyrs.	מקצועותיו	22
tornées.	מוסבות	24
é tréf.	ועב	25
é lés trés.	העבים	26
é téržes.	בשלשים	XLII, 3
sufront.	יוכלו	5
étréytes.	קצורות	
fu ésévré.	נאצל	6
ki ontront.	המביא	9
dévér *mizraḥ*.	מהקדים	
é klozon.	וגזר (l. וגדר)	7
klotures.	גדרות (!)	12
de orgénemont.	הגינה	
éles.	הנה	13
porparlont.	מדבר	XLIII, 6
le ongle de *ma'arab*.	רוח הים	XLII, 19
aféytemont.	תכנית	XLIII, 10
é son konte.	ותכונתו	11
é lu fichemont.	וחיק	13
é de la chonbre.	ומהעזרה	14
é le ére.	וההראל	15
é sés ékelons.	ומעלותהו	17
ke sera él fét.	העשותו	18
i ékližeras.	וחטאת	20
an le amérmemont.	במפקד	21
de nezoyér.	מחט(ו)א	23
i aprumeras as.	והקרבתם	24
i anplayeront.	ויכלו	27
étupemont	ערל	XLIV, 9
i adedonž.	וביתה	17
kuyfes de lin.	פארי פשתים	18
an la ésèle.	ביזע	
an la suor.	—	
i akroysemont.	ופרע	20
akroytront.	ישלחו	
molont amoleront.	כסום יכסמו	
séyntijemont.	חרם	29
a fére pozér.	להניח	30
mezureras.	תמוד	XLV, 3
anjineront.	יונו	8
é dégatemont.	ושד	9
vos jétemonž.	גרושותיכם	
é mezure.	ובת	10

konpe.	תכן	XLV, 11
a pronre.	לשאת	
do muy.	החמר	
lu konte.	המנה	12
lés mezures.	הבתים	14
é nezoyras.	וחטאת	18
é situyréž.	וששיתם	13
séyténes.	שבועית	21
a mélér.	לרם	XLVI, 14
é tornera.	ושבת	17
ankontre luy.	נכ(ו)חו	9
a un.	לאיש	16
a kontrealiér.	להונותם	18
ongléyrs.	מקצועי	21
déskuvértes.	קטורות	22
é tire.	וטיר	23
onglées.	מהקצועות	22
é buylonž.	המבשלים	24
fiolonž.	מפכים	XLVII, 2
de cheviles.	אפסים	3
orgoylirt.	גאו	5
de noemont.	שחו	
kont retornerév.	בשובי	XLVII, 7
é seront mezinées.	ונרפאו	8
toronž.	נחלים	9
la marche.	הגלילה	8
étondemonž.	משטוח	10
a royž.	לחרמים	
a sa gize.	למינה	
sès maroys.	בצאתיו	11
é sés fosés.	וגבאיו	
é sés ruysés.	—	
flât[r]ira.	יבל	12
fenira.	יתם	
prumeruyjera.	יבכר	
a mezinemont.	לתרופה	
žét.	גה	13
paarž.	חבלים	
é as pélgrins.	ולהגרים	22
o lo.	אל יד	XLVIII, 1
ésévrée.	תרומיה	12
os sérvonž.	לעבדי	18
lor parties.	מחלקותם	29
iki.	שמה	35

ISAÏE

la prufežie.	חזון	I, 1
la vizion.	—	
prufežia.	חזה	
kenuyt.	ידע	3
son échetor.	קונהו	
kriche.	אבוס	
pezontume.	כבד	4
kuržért.	נאצו	
furt ésébréž.	נזור[ו]	
seréž feruž.	תכו	5
tornemont.	סרה	
onterineté.	מתום	6
deminžée.	טריה	
muyte.	—	
fu apréynt.	זורו	
fu pudréyé.	—	
furt liéž.	חובשו	
furt anplatréž.	—	
fu étonrie.	רככה	
é sera reméynze.	ונותרה	8
kom [mé]ynont.	כמלונה	8
an kukonbréyr.	במקשה	
aséyjée.	נצורה	
désaséjée.	—	
si ne fut.	לולי	9
fit reméyndre	הותיר	
râmazile.	שריד	
dit.	יאמר	11
grâs.	מריאים	
a démarkér.	רמוס	12
de votre méyn.	מידכם	
a aduyre.	הביא	13
a apelér.	קרא	
poréy.	אוכל	
sufréy.	—	
i amažée.	ועצרה	
fuys laséž.	נלאתי	14
a sufriyr.	נשוא	
soyž nezoyéž.	הזכו	16
é kont tondréž vus.	ובפרישכם	15

lâvéž.	רחצו	I, 16
devoyéž.	חדלו	
a mâlinéyr.	הרע	
aprenéž.	למדו	17
béyn.	היטב	
adréžéž.	אשרו	
tolu.	חמוץ	
tonžonéž por véve.	ריבו אלמנה	
é seroms apruvéž.	ונוכחה	18
kome vé[r]méyl.	כשנים	
ruyjiront.	יאדימו	
kome kulor.	כתולע	
kome ékarlate.	—	
voldréž.	תאבו	19
seréž feniž.	תאכלו	20
pléyne.	מלאתי	21
méynt.	ילין	
ožionž.	מרצחים	
a mélemonž.	לסיגים	22
a ordures.	—	
a fondrils.	—	
ton buvrayje.	סבאך	
méylé.	מהול	
détornonž.	סררים	23
rondemonž.	שלמוני	
gaï.	הוי	24
kri.	—	
seré rekonfortéž.	אנחם	
de més onguysors.	מצרי	
ma kolée.	ידי	25
feniront.	יכלו	28
dés ormes.	מאילים	29
kome savon.	כבור	25
tès mélemonž.	סיגיך	
tés ordures.	—	
tés fondrils.	—	
tés éstéyns.	בדיליך	
é sés retornonž.	ושביה	27
é pechors.	וחטאים	29
i émerèy.	ואצרף	25
é hontayréž.	ותחפרו	29
kome orme.	כאלה	30
flastrisont.	נבלת	
sés foyles.	עליה	
lu fort.	החסון	31
a harayes.	לנעורת	
é son uvront.	ופועלו	

a étonžéle.	לניצוץ	I, 31
aféytè.	נכון	II, 2
i amaseront.	ונהרו	
i apruvera.	והוכיח	4
i anséynera nons.	ויורנו	3
i amenuyzeront.	וכתתו	4
a kutres.	לאתים	
é lor dars.	וחניתותיהם	
a sérpes.	למזמרות	
débâtront.	יספיקו	6
i oréyonž.	ועוננים	
fin.	קצה	7
léysas.	נטשת	6
niéynž.	אלילים	8
anklinéynt.	ישתחוו	
a vonir a la roche.	בא בצור	10
é étre reponž.	והטמן	
i ét anforžéy.	ונשגב	11
lu boykage.	הלבנון	13
é déklina.	וישח	9
onpardoneras.	תשא	
chéynes.	אלוני	13
fort.	בצורה	15
nés.	אוניות	16
skubélemonž.	שכיות	
pâvomonž.	—	
tote.	כליל	18
pâsera.	יחלוף	
i an krotes.	ובמחלות	19
roches.	צורים	
a défruysér.	לערץ	
é de la béyté.	ומהדר	
os talpes.	לחפרפרות	20
i as chalvežoriž.	ולעטלפים	
é krévažes.	בנקרות	21
i an fondases.	ובסעיפי	
aléne an sa narile.	נשמה באפו	22
ét prizé.	נחשב	
sepuyal.	משען ומשענה	III, 1
é devinont.	וקוסם	2
é déporté de faž.	ונשוא פנים	3
de métres.	חרשים	
onfonž.	נערים	4
é gâbors.	ותעלולים	
é sera détréynt.	ונגש	5
orgoyleront.	ורהבו	
é le avilé.	והנקלה	

pronra.	יתפש	III, 6
drâpe.	שמלה	
a toy.	לכה	
senoyre.	קצין	
é le ažupemont.	והמכשלה	
é la faylonže.	—	
jurera.	ישא	7
anprizonont.	חבש	
é lor ovres.	ומעלליהם	8
a kontrealiér.	למרות	
devont.	עיני	
lés manéyres.	למרות	
la kenoysonse.	הכרת	9
témoyna.	ענתה	
reželért.	כחדו	
gérdon.	גמול	11
luéž.	אמרו	10
sès détréynors.	נגשיו	12
gâboont.	מעולל	
é fâmes.	ונשים	
é prétors.	—	
tés adréžors.	מאשריך	
égâronž.	מתעים	
dèpežért.	בלעו	
é demoront.	ועמד	13
onprintes.	בערתם	14
amenuyzeréž.	תטחנו	15
amenuyzeréž.	תדכאו	
tondues gorjes.	נטויות גרון	16
é koloronž.	ומשקרות	
é regardonž.	—	
é flotonž.	וטפוף	
anveniméynt.	תעכסנה	
i ajutera.	וספח	17
lor véyséys.	פתהן	
lor uvreture.	—	
lor folie.	—	
vuydera.	יערה	
lés soléyrs.	העכסים	18
dés anveniméynt (!)	—	
é lés kuyfes.	והשביסים	
é dés lunétes.	והשהרונים	
é dés loréyns.	—	
é dés koléyrs.	והנטיפות	19
é dés boes.	והשרות	
lés brâžéys.	—	
é dés montéys.	והרעלות	
lés châpéys.	הפארים	III, 20
é dés jâretéyres.	והצעדות	
é dé frizéys.	והקשורים	
é lés nuches.	ובתי הנפש	
é dés morénes.	והלחשים	
lés tonjes.	המחלצות	22
é tapiž.	והמעטפות	
é dé napes.	והמטפחות	
é dés lokèž.	והחריטים	
é dés dras.	—	
dés mireürs.	הגליונים	23
é dés ginples.	והצניפות	
é dés férméyls.	והרדידים	
piemont.	בושם	24
denisemont.	מק	
an lo.	תחת	
kuyžon.	כי	
détronké.	נקפה	
véyséy de haligreté.	פתי גיל	
séyntore.	מחגורת	
tés jonž.	מתיך	25
é ton barnaje.	וגבורתך	
é konpléyndront.	ואנו	26
sés uys.	פתחיה	
é serâs avuydée.	ונקתה	
séyra.	תשב	
é tonront.	והחזיקו	IV, 1
étuya.	אסף	
kont lava.	אם רחץ	4
a béyté.	לצבי	2
rinžera.	ידיח	4
an talont.	ברוח	
yotize.	משפט	
déskonbremont.	בער	
ses semos(se).	מקראיה	5
é klarté.	ונגה	
de chote.	מחורב	6
hale.	—	
i abriämont.	ולמחסה	
i a rekutemont.	ולמסתור	
de réydon.	מזרם	
por mon ami.	לידידו	V, 1
por sa vine.	לכרמו	
fiž de uyle.	בן שמן	
avonont a uyle.	—	
i avirona luy.	ויעזקהו	2
é péroya lui.	ויסקלהו	

sérmont.	שורק	v, 2
tore.	מגדל	
pérsoyr.	—	
fose.	יקב	
chevét.	ח(ו)צב	
i épera.	ויקו	
lonbruyses.	באושים	
sa klozon.	משוכתו	5
a bétoyér.	לבער	
a dékonbrér.	—	
gastine.	בתה	6
dépežont.	פרוץ	5
sa klozon.	גדרו	
a démarkemont.	למרמס	
sera taylé.	יזמר	6
sera fuyi.	יעדר	
(an fosuyr seront binéž.	במעדר יעדרון	vii, 25)
vére.	שמיר	
é dégâtine.	ושית	
é métré lui.	ואשיתהו	
les nues.	העבים	
la plonžon de sés abanayemonž.	נטע שעשועיו	7
ajutemont.	משפח	
féyzonž atéyndre.	מגיעי	8
faylonže.	אפס	
é seréž asis.	והושבתם	
érponž.	צמדו	10
mezure.	בת	
muy.	חמר	
setéyr.	איפה	
târzonž.	מאחרי	11
fera onpronra as.	ידליקם	
an la nuyt.	בנשף	
viole.	כנור	12
é herpa.	ונבל	
é chalméy.	וחליל	
é vin de lor bu[v]rayje.	ויין משתיהם	
le obréyne.	פועל	
échéytiva.	גלה	v, 13
é senor.	וכבודו	
morž de féyn.	מתי רעב	
ésévé.	צחה	
i ovra.	ופערה	14
i haligra.	ועלז	

de non fin.	לבלי חק	v, 14
kome lor méynemont.	כדברם	17
é pétront.	ורעו	
i abéysa.	וישפל	15
é dézértemonž.	וחרבות	17
de grâs.	מחים	
méynonž.	גרים	
étréyonž.	משכי	18
és kordes.	בחבלי	
de la fâseté.	השוא	
é kome lés kordes de la chârête.	וכעבות העגלה	
pèchéye.	חטאה	
hâtera.	יחישה	19
se obre.	מעשהו	
é vonra.	ותבואה	
a moytre.	למסך	22
kome devore.	כאכל	24
flonbe de fo.	לשון אש	
é payle.	וחשש	
lâchera.	ירפה	
lo[r] racine kome denisemont.	שרשם כמק	
é lor flor.	ופרחם	
kome la pudre.	פאבק	
kerežért.	ניאצו	
rues.	חוצות	25
kome ordure.	כסוחה	
kome kréchâž.	—	
é halžera perche.	ונשא נס	26
onséyne.	—	
é siblera.	ושרק	
ažupont.	כושל	27
somaylera.	ינום	
fu alaché.	נפתח	
la koraye.	סרוך	
la séyntur de sés lonjes.	אזור חלציו	
fu ronpuž.	נתק	
de sés soléyrs.	נעליו	
éguyzés.	שנונים	82
tonduž.	דרוכות	
kome roche.	כצר	
kome razeüyr.	—	
furt kontéž.	נחשבו	
é ses roes kome étorbilon.	וגלגליו כסופה	
kri.	שאגה	29

é bruyra.	וינהם	v, 29
i achâmožera.	ויפליט	
é sera égardont.	ונבט	30
étroyt é klarté.	צר ואור	
lune é soléyl.	—	
an sés ékuretéž.	בעריפיה	
é sés orles.	ושוליו	vi, 1
deléž.	ממעל	2
de onsus de luy.	—	
voléte.	יעיפף	
i akrolért.	וינועו	4
lés lintéyrs dés sulases.	אמות הספים	
de le apelont.	הקורא	
fu anplie.	ימלא	
fuys atéüž.	נדמיתי	5
é vola.	ויעוף	6
charbon.	רצפה	
an étenayles.	במלקחים	
é fit touchéyr.	ויגע	7
é tornera.	וסר	
serâs anpardoné.	תכפר	
angrése.	השמן	10
angrijont.	הכבד	
dalbont.	השע	
é retornera.	ושב	
é mezinera.	ורפא	
dégâtért.	שאו	11
sera dégâté.	תשאה	
i aluynera.	ורחק	12
i akraytra la léysée.	ורבה העזובה	
dizéyme.	עשיריה	
é rétornera.	ושבה	
an jétemont.	בשלכת	
a dékonbremont.	לבער	
kome orme.	כאלה	
é kome chéyne.	וכאלון	
se étonže.	מצבתה	
sa plonžon.	—	
poza.	נחה	vii, 2
i ékrola.	וינע	
kome ékrolemont de abres.	כנוע עצי	
é remenont retornera.	ושאר ישוב	3
fosé.	תעלת	
de la fontéyne.	הברכה	
do vivéyr.	—	
chemin.	מסלת	vii, 3
do folon.	כובס	
do lâveoyr.	—	
suys aliéž.	השמר	7
i akuyze.	והשקט	
sera atondri.	ירך	
koes.	זנבות	
dés tizons.	האדים	
lés fumonž.	העשנים	
i avoyliroms li.	ונקיצנה	6
i onguyseroms li.	—	
i asenoriroms li.	—	
i apléniroms li.	ונבקיענה	
abezontiroms li.	—	
amonayroms li.	—	
lâsér.	הלאות	13
libra.	תקום	7
sera.	תהיה	
sera défréynt.	יחת	8
kroyréž.	תאמינו	9
seréž noriž.	תאמנו	
aparfondi.	העמק	11
demonde.	שאלה	
a lâsér.	הלאות	13
lâseréž.	תלאו	
la mékine.	העלמה	14
oncharjont.	הרה	
i apartorisont.	ויולדת	
i apèlera.	וקראת	
a son sâvoyr.	לדעתו	15
avorisont.	מאוס	
i alizont.	ובחור	
o mal.	ברע	
o béyn.	בטוב	
sera léysée.	תעזב	16
avorisont.	קץ	
ke torna.	סור	17
siblera.	ישרוק	18
a la muyche.	לזבוב	
i a la gépe.	ולדבורה	
és vâlées.	בנחלי	19
dés dégâtines.	הבתות	
i és krévâses.	ובנקיקי	
lés épines.	הנעצוצים	
bružes.	—	
lés chardonž.	הנהלולים	
lés loemonž.	—	

la gront.	השכירה	VII, 20
é lu kevole.	ושער	
fenira.	תספה	
a féyre.	עשות	22
a vére.	לשמיר	23
é o dégâtemont.	ולשית	
é[s] séyétes.	בחצים	24
i an le arke.	ובקשת	
é fosuyr.	במעדר	25
seront fosuyréż.	יעדרון	
voo[n]ra.	תביא	
a onvoyemont.	למשלח	
i a démarchemont.	ולמרמס	
role.	גליון	VIII, 1
an gréyf de ome.	בחרט אנוש	
hâte proye.	חש בז	
é témoynerény.	ואעידה	2
a soéf.	לאט	
i yoéy avék *Resin.*	ומשוש את רצין	
sés rivâjes.	אפיקיו	7
sés rives.	גדותיו	
é pasera.	וחלף	8
lés alerons.	מוטות	
akonpaynéż.	רעו	9
é défréynéż.	וחתו	
séys porżéynż.	התאזרו	10
konsiléż.	עוצו	
de la détréże.	היד	11
é chatiera moy.	ויסרני	
débrizeréż.	תעריצו	12
kréynbréz.	תיראו	
votre krémor.	מוראכם	13
onforżont vus.	מעריצכם	
a aparéylemont.	למקדש	14
de ażupemont.	נגף	
i a roche.	ולצור	
é seront ażupéż.	ונוקשו	15
lie.	צור	16
témoyn.	תעודה	
défonse.	—	
on més aprénonż.	בלמודי	
i épérerény.	וחכיתי	17
lés piponż.	המצפצפים	19
é lés parlonż.	והמהגים	
rékéyremont.	שחר	20
matin.	—	
andurżi.	נקשה	21
é sera korużont.	והתקצף	VIII, 21
ékureté.	מעוף	22
lâseté.	—	
de ongoyse.	צוקה	
onpéynt.	מנדה	
fu lasé.	מועף	23
fu ongoysé.	מוצק	
aléja.	הקל	
fu apezonté.	הכביד	
n[ez]oyé.	—	
la marche.	גלי	
onbre de mort.	צלמות	IX, 1
éklarzit.	נגה	
haligront.	יגילו	2
kont départiront os.	בחלקם	
de son sufremont.	סבלו	3
vérje.	שבט	
ki détréynont.	הנוגש	
désfréynsis.	החתות	
mezure mezuront.	סאון סואן	4
rolée.	מגוללה	
suylée.	—	
devoremont.	מאכלת	
a akroytre lu prin-żayemont.	למרבה המשרה	6
i a sepuyér.	ולסעדה	
żite.	זאת	
chéynes.	שקמים	9
furt tayléż.	גדעו	
chonjeroms.	נחליף	
i anforża.	וישגב	10
de devont.	מקדם	11
a tut ongle.	בכל פה	
ki feront luy.	המכהו	12
arvolu.	כפה	13
i arvolu.	ואגמון	
lés adréżonż.	מאשרי	15
féyzonż cheminér.	—	
benéuronż.	—	
féyzonż égarér.	מתעים	
é sés adréysés (!)	ומאשריו	
déyféż.	מבלעים	
lozonjont é mal.	חנף ומרע	16
é fu aprinze.	ותצת	17
és bronchés.	בסבכי	
é furt ansaréż.	ויתאבכו	
fu atéynte.	נעתם	18

é tayla.	ויזר	ix, 19
chéyr de son pruchéyn.	בשר זרועו	
klofichemonž.	חקקי	x, 1
i ékritures.	ומכתבים	
i a dégâtine.	ולשואה	3
votre avoyr.	כבודכם	
vonra.	תבוא	
an lo.	תחת	4
i an lo de ožis.	ותחת הרוגים	
adroyt kuydera.	כן ידמה	7
sinon.	הלא	9
de néyéynt.	האליל	10
parfera.	[יבצע]	12
kroysemont.	פרי	
de grondéyže.	גדל	
la vontonže.	תפארת	
é lor étonžes.	ועתודותיהם	13
dégâtéy.	שושיתי	
apluzemont.	כביר	
kome ni.	כקן	14
é kome amasèe de os.	וכאסוף בצים	
léysées.	עזובות	
amaséy.	אספתי	
ékrolont.	נודד	
i ovront.	ופוצה	
é fis dežondre.	ואוריד	13
si sera porvonté.	היתפאר	15
la koynée.	הגרזן	
lu taylont.	החוצב	
la doleüyre.	המשור	
son holžont.	מניפו	
sés halžonž.	מרימיו	
an sés gréses.	במשמניו	16
mégreté.	רזון	
se énor.	כבודו	
sa robe.	—	
sera ars aržon.	יקד יקוד	
son dégâtemont é son vére.	שיתו ושמירו	17
boys é son buychâje.	יער (!) וכרמלו	18
kome vérmine vérménont.	כמסוס נוסס	
devizée.	חרוץ	22
é détaylée.	ונחרצה	23
lévera.	ישא	24
lor mélemont.	תבליתם	25

lor lédure.	תבליתם	x, 25
i onvéylera.	ועורר	26
vérje.	שוט	
é la roche de *Oréb*.	בצור עורב	
é lévera luy.	ונשאו	
son sofremont.	סבולו	27
é sera désibé.	וחבל	
uyle.	שמן	
méynont méyndrt.	מלון לנו	29
des roys.	הגבים	31
amasés.	העיזו	
fuyi.	נסה	29
vontelera.	ינופף	32
désbronchont.	מסעף	33
bronche.	פארה	
on doloüyre.	במערצה	
halégre.	צהלי	30
é lés hâž de le étonže.	ורמי הקומה	33
detayléž.	גדועים	
é taylera.	ונקף	34
an fort.	באדיר	
o fér.	בברזל	
bâton.	חוטר	xi, 1
de la ražine.	מגזע	
é borjon.	ונצר	
kroytra.	יפרה	
é pozera.	ונחה	2
é fera omér luy.	והריחו	3
a la uïe.	למשמע	
é châtiera.	והוכיח	4
an dréyžemont.	במישור	
de sés lonjes.	חלציו	5
é méyndra.	וגר	6
péytront.	תרע[י]נה	7
i abanayera.	ושעשע	8
pértuys.	חור	
dagron.	פתן	
le éplenure.	מאורת	
de sérpont.	צפעוני	
sévré.	גמול	
halža.	הדה	
a kenuytre.	דעה	9
malineront.	ירעו	
a onséyne.	לנס	10
pérche.	נס	12
é tornera.	וסרה	13

ongoysera.	יצר	xi, 13
anviera.	יקנא	
é voleront.	ועפו	14
i akonpayneront.	—	
an la kotéyre.	בכתף	
an détroyt.	—	
é fera séchéyr.	והחרים	15
an la forže.	בעיים	
koružâs.	אנפת	xii, 1
la forže.	עזי	
et lu taylemont.	וזמרת	
é le luemont.	—	
ses obres.	עלילותיו	4
séüe žéte.	מודעת זאת	5
haligre.	צהלי	6
é chonte.	ורני	
luy féys.	משא	xiii, 1
akoyzé.	נשפה	2
halžéž.	הניפו	
a més semons.	למקודשי	3
haligrâs.	עליזי	
de bruyt.	שאון	4
revuydont.	מפקד	
konpléynéž.	הלילו	6
kome dégâtemont.	כשד	
a désibér.	לחבל	5
lâcheront.	תרפנה	7
sera dénit.	ימס	
é seront ébahiž.	ונבהלו	8
chârdonâž.	צירים	
é dulors.	וחבלים	
époriront.	יחילון	
amérvéyleront.	יתמהו	
flamonž.	להבים	
é sés pechors.	וחטאיה	9
é lor éürs.	וכסיליהם	10
ékla[r]ziront.	יהלו	
ékrazilera.	יגיה	
anchériréy.	אוקיר	12
onpéynt.	מדח	14
sera dépéržé.	ידקר	15
le amasé.	הנספה	
le akoyli.	—	
seront arochéyž.	ירטשו	16
seront akrévéž.	—	
seront dégâtéž.	ישסו	
seront kuchéyes.	תשכבנה	
i ars.	וקשתות	xiii, 18
kréyveront.	תרטשנה	
paržira.	תחוס	
prizeront.	יחשובו	17
béyté.	צבי	19
vontonže.	תפארת	
séra.	תשב	20
pozera.	תשכן	
apâvilonera.	יהל	
martrins.	ציים	21
marmotes.	אוחים	
otružes.	בנות יענה	
é déybles.	ושעירים	
triperont.	ירקדו	
é méyndra.	וענה	22
é huchera.	—	
chayž.	איים	
an séž manoyrs.	באלמנותיו	
seront alonjéyž.	ימשכו	
é sera ajuté.	ונלוה	xiv, 1
é seront amasés.	ונספחו	
é seront ajuytéž.	—	
i aduyront os.	והביאום	2
é poréritéront as.	והתנחלום	
échéytivonž é lor échéytivors.	שבים לשוביהם	
é potront an lor détréynors.	ורדו בנוגשיהם	
asoyjera.	הניח	3
de ta dulor.	מעצבך	
de te ire.	—	
é de ton koruž.	ומרגזך	
é lèverâs.	ונשאת	4
detorba.	שבת	
doleroze.	מדהבה	
orgoyloze.	—	
de potonž.	משלים	5
detréynont an ire.	רדה באף	6
châžéye denon devoya.	מורדף בלי חשך	
ovriront.	פצחו	7
bruys.	ברושים	8
lu taylont.	הכרת	
le akenuysonse.	—	
antremonti.	רגזה	9
avéylont.	עורר	
juyonž.	רפאים	

lâchéys.	רפאים	xiv, 9
lés senors.	עתודי	
de lor séyjes.	מכסאותם	
fuys amaladiż.	חלית	10
fuys asonpléż.	נמשלת	
lu bruyt.	המיית	11
de tés hérpes.	נבליך	
de tés lédures.	—	
sera alitée.	יצע	
é tés kouvronż.	ומכסיך	
étéle yornal	הילל בן שחר	12
klarté fiż de matin.	—	
sortéyont.	חולש	
de éplédayemont.	מועד	13
é fins.	בירכתי	
haltures de nue.	במותי עב	14
seray asonbléż.	אדמה	
seras désonduż.	תורד	15
regarderont.	ישגיחו	16
seront avértiż.	יתבוננו	
si sét.	הזה	
féyzont ontremontir.	מרגיז	
uvri.	פתח	17
lâcha.	—	
fus jété.	השלכת	19
kome borjon.	כנצר	
véture de ożis.	לבוש הרוגים	
dépérżéż	מטועני	
demarché	מובס	
serâs asuléż.	תחד	20
anemis.	ערים	21
é remenont.	ושאר	22
é fiż é nevo.	נין ונכד	
a éritemont.	למורש	23
hériżon.	קפוד	
é baloyeré li.	וטאטאתיה	
an balayemont.	במטאטא	
détroyont.	השמד	
ponséy.	דמית[י]	24
demarkeré luy.	אבוסנו	25
é tornera.	וסר	
lu konsiléy.	היעוצה	26
é iżite.	וזאת	
lo porport.	המשא	28
le féys.	—	
la prufeżie.	—	
de ton feront.	מכך	29
volont.	מעופף	xiv, 29
é pétront.	ורעו	30
lè[s] senors.	בכורי	
é ożiréy on féyn.	[והמתי] ברעב	
fu ékrolé.	נמוג	31
asulont.	בודד	
an sés éplédayemonż.	במועדיו	
os mesayjes.	מלאכי	32
abrieront.	יחסו	
aport.	משא	xv, 1
fu dégâté.	שודד	
lu fiis.	ער	
fu atéüż.	נדמה	
akréüe.	גרועה	2
amérmée.	—	
konpléyndra.	יילל	3
konpléynont o plor.	ירד בבכי	
an nuyt.	בליל	1
arméż.	חלוצי	4
jubleront.	יריעו	
débrizera.	ירעה	
sés fuyemonż.	בריחיה	5
barone.	שלישיה	
krieront.	יעוערו	
desulemont.	משמות	6
utrâje.	יתרה	7
é lo[r] provotize.	ופקדתם	
dé[s] salżes.	הערבים	
pro[n]ront.	ישאום	
anvirona.	הקיפה	8
amasées.	נוספות	9
a remenont de tére.	לשארית אדמה	
moton.	כר	xvi, 1
bovéyr.	—	
baron.	—	
onvoyé.	משלח	2
déjété.	—	
déréynemont.	פלילה	3
mit kome la nuyt.	שיתי כליל	
méyndront.	יגורו	4
soys.	הוי	
rekutayle.	סתר	
fay[é]yle.	אפס	
lu sużemont.	המץ	
é sera apariléy an la mezirekorde.	והוכן בחסד	5

désferéy.	אבלע	xix, 3
é livréy.	וסכרתי	4
i ankloréy.	—	
é seront désgâtées.	ונשתו	5
é seront séchées.	—	
séychera.	יחרב	
é séche[r]a.	ויבש	
é seront léyséž.	והאזניחו	6
apovrirt.	דללו	
toyél.	קנה	
é rozél.	וסוף	
détayleront.	קמלו	
aražinont.	ערות	7
rive de rin.	פי יאור	
é konpléyndront.	ואנו	8
ayim.	חכה	
royž.	מכמורת	
lés péchors.	הדייגים	
furt konfonduž.	אומללו	
é hontayront.	ובושו	9
féyzonž.	עבד	
pupées.	שריקות	
pines.	—	
pértuys.	חורי	
ruyž.	—	
sés fondemonž.	שתותיה	10
ékluze.	שכר	
de repos.	נפש	
foléyée.	נבערה	11
furt foléyéž.	נואלו	13
furt antižéž.	נשאו	
u os.	אים	12
la senorie.	פנת	13
moysi.	מסך	14
de ontumisemonž.	עועים	
kome ét égaréž.	כהתעות	
an son vomisemont.	בקיאו	
arvot i arvolu.	כיפה ואגמון	15
chéyf é koe.	ראש וזנב	
a préte.	לחגא	17
do dérochemont.	ההרס	18
é sera kenéüž.	ונודע	21
é feront.	ועבדו	
téyržéyée.	שלישיה	24
é kluficherâ[s].	ופתחת	xx, 2
déchalžerâs.	תחלץ	
ton péy.	רגלך	
é déchalž.	ויחלץ	xx, 3
é dékuvért.	וחשופי	
dos.	שת	
lor vontonže.	תפארתם	5
de mér.	ים	xxi, 1
kome étorbilon.	כסופות	
an la sécheté.	בנגב	
a pâsér.	לחלוף	
dure.	קשה	2
aséyjé.	צורי	
prufežie.	חזות	
maladie.	חלחלה	3
tronblayzon.	—	
chârdonâls.	צירים	
(sés) ongoyses.	—	
més lonjes.	מתני	
son supir.	אנחתה	2
fuys akronpiž.	נעותי	3
déstorbéy.	השבתי	2
kople.	צמד	7
partublemont.	פלצות	4
la nuyt.	נשף	
de ma volonté.	חשקי	
dréže lu chondelabre.	צפה הצפית	5
féy étér le égardont.	העמד המצפה	6
la géte.	—	
ontondemont.	קשב	7
égardemont.	מצפה	8
batemont.	מדשתי	10
é fiž de gronje.	ובן גרני	
de *Edom*.	דומה	11
rekérés a mon rekéyremont.	תבעיון בעיו	12
dékuvréž son dékuvremont.	—	
venéž.	אתיו	
chemins.	ארחות	13
ésévé.	צמא	14
aduyzés.	התיו	
an son konray.	בלחמו	
ékrolont.	נודד	
forbie.	נטושה	15
tondu.	דרוכה	
pezontume.	כבד	
bruyemonž.	תשואות	xxii, 2

kome le onpruntont.	כלוה	xxiv, 2
kome le onpruntont (!)	כנושה	
prétont.	נשה	
avuydont serâs avuydée.	הבוק תבוק	3
é préyont seras proyée.	והבוז תבוז	
dezérta.	אבלה	4
flastrit.	נבלה	
furt konfonduž.	אומללו	
pàsért.	חלפו	5
sérmont.	אלה	6
é sartirt.	חרו	
dezérta.	אבל	
furt supironž.	נאנחו	7
juyos.	שמחי	
sera amér.	ימר	9
an se éplenure (!).	באורים	15
fu kloze.	סגר	10
avéprit.	ערבה	11
désulemont.	שמה	12
é dégâtemont.	ושאיה	
amenuyzée.	יכת	
kome taylemont.	כנקף	13
haligrért de mér.	צהלו מים	14
an éplenures.	באורים	15
béyté a jut.	צבי לצדיק	16
é dis mon konséyl.	ואמר רזי	
é boyzemont.	ובגד	
é fosé.	ופחת	17
débrizont fu débrižée.	רועה התרועעה	19
éfrizont fu éfrizée.	פור התפוררה	
ékolorjont fu ékolorjée.	מוט התמוטטה	
é fu ékrolée.	והתנודדה	20
kome méynont.	כמלונה	
revuydera.	יפקיד	21
é seront amasés amasemont.	ואספו אספה	22
é seront anklos sor ankloemont.	וסגרו על מסגר	
é hontayra.	וחפרה	23
avoyremont.	אומן	xxv, 1
manuyr.	ארמון	2
de cholt.	מחורב	4
an dégâtine.	בציון	5
taylemont.	זמיר	
de nue.	עב	xxv, 5
de lies.	שמרים	6
émuélécs.	ממוחים	
émerées.	מזוקקים	
é désfera.	ובלע	7
de le anvolopemont.	הלוט	
(kort lu lit.	קצר המצע	xxviii, 20)
é la senorie.	והמסכה	
le akubétée.	הנסוכה	
é détordra.	ומחה	8
pozera.	תניח	10
é sera débatu.	ונדוש	
kome ét batuž.	כהדוש	
an son lo.	תחתיו	
fore.	מתבן	
an féyns.	במו מדמנה	
é détordra (!).	ופרש	11
lu noont a noér.	השוחה לשחות	
lés agéž.	ארבות	
de sés los.	ידיו	
fit déklinéyr.	השח	xxv, 12
sera chonté.	יושר	xxvi, 1
é murét.	וחל	
atondont.	שבר	2
koraje.	יצר	3
talont.	—	
garderas.	תצר	
markera li.	תרמסנה	6
lés pàs.	פעמי	
fera éléyndre li.	יגיענה	5
povre.	עני	6
sinple.	—	
konpas.	מעגל	7
paas.	—	
kontrepoyzera.	תפלס	
rekéré toy.	אשחרך	9
sera péyté.	יוחן	10
droytures.	נכוחות	
totefinera.	יעול	
holže.	רמה	11
véyront.	יחזון	
devorera as.	תאכלם	
aséjeras.	תשפות	12
métras.	—	
asenorirt nous.	בעלונו	13
làchéž.	רפאים	14
anadas.	יספת	15

fuys énoréž.	נכבדת	xxvi, 15
ton détréynemont.	מוסרך	16
vérsemont de priére.	צקון לחש	
amaladira.	תחיל	17
ancharjée.	הרה	
an sès dolors.	בחבליה	
érbes.	אורות	19
klartiž.	—	
avoyléž.	הקיצו	
repon.	חבי	20
ta ruzée.	מלך	19
tés uys.	דלתיך	20
serpont fléyn.	נחש (ו)בריח	xxvii, 1
vinoze.	חמר	2
huchéyž.	ענו	
gâdre.	נצרה	3
a ores.	לרגעים	
pâseraye.	אפשעה	4
onpronréy li.	אציתנה	
dégâterey li.	—	
si onforžera.	או יחזק	5
borjonera.	יציץ	6
bléf.	תנובה	
an mezure.	בסאסאה	8
paarla.	הגה	
trét.	—	
a otér.	הסיר	9
de kulor.	גיר	
déspežéyes.	מנפצות	
fort.	בצורה	10
sole.	ברד	
sés bronchež.	סעיפיה	
sa bronche.	קצירה	11
kont žéchera.	ביבוש	
alumonž.	מאירות	
batra.	יחבט	12
do fil.	משבולת	
antors.	עקלתון	1
vâlée.	גיא	xxviii, 1
orgoyl.	—	
konsuméž.	הלומי	
étorbilon.	שער	2
détaylemont.	קטב	
on forže.	ביד	
borjon.	ציצת	4
fige.	קיץ	
été.	—	

béyté.	צבי	xxviii, 5
i a béyté.	ולצפירת	
furt défiž.	נבלעו	7
ažupért.	פקו	
jujemont.	פלילה	
sévréž.	גמולי	9
désat[a]chéž.	עתיקי	
komonde.	צו	10
on blezayemont.	בלעגי	11
fit repozér.	הניחו	12
lo repos.	המרגעה	
petit.	זעיר	10
é seront ažupéž.	ונוקשו	13
de gâbuys.	לצון	14
lés onsoplonž.	מושלי	
vérje.	שוט	15
devizemont.	חוזה	
votre devizemont.	חזותכם	18
bone.	—	
notre abriemont.	מחסינו	15
fondemont fu fondemonté.	מוסד מוסד	16
hatera.	יחיש	
de chéyrté.	יקרת	
é sera étort.	וכפר	18
i avayira.	ויעה	17
a avértire.	הבין	19
étroyt.	קצר	20
le étondemont.	המצע	
de étre étondiléž.	מהשתרע	
é la senorie.	והמסכה	
étroyt.	צרה	
kont ontréyt.	כהתכנס	
i a lâburér son lâburemont.	ולעבוד עבודתו	21
vos détréynemonž.	מוסריכם	22
é devizée.	ונחרצה	
ubra.	יפתח	24
é chonpayra.	וישדד	
aïgra.	שוה	25
é métra.	ושם	
prinžéyont.	שורה	
séynée.	ניסמן	
é piatra.	וכסמת	
sa bone.	גבולתו	
i épondra.	והפיץ	
é détréyndra lui.	ויסרו	26

i apinera luy.	ויסרו	xxviii, 26
anžéynera luy.	יורנו	
jétera luy.	—	
a jutize.	למשפט	
a droyt.	—	
an truyle.	בחרוץ	27
sera bâtu.	יחבט	
roe.	גלגל	28
sa chârète.	עגלתו	
sera amenuyzé.	יודק	
é sés ésévronž.	ופרשיו	
é sés pléyas.	—	
é sés éguylonž.	—	
režela.	הפליא	29
émérvéyla.	—	
ére.	אריאל	xxix, 1
éplit.	תושיה	xxviii, 29
akroyséž.	ספו	xxix, 1
détayleront.	ינקפו	
i onguyseréy.	והציקותי	2
akroyséž.	ספו	1
konpléynt é konpléynt.	תאניה ואניה	2
kome tire.	כדור	3
i onguyseréy.	וצרתי	
žonbél.	מצב	
pipera.	תצפצף	4
sés žonbéls.	צביה	7
é son pléysis.	ומצודתה	
dezéyront.	שקקה	8
soyéž tarzonž.	התמהמהו	9
i amérviléž.	ותמהו	
soyéž dalbéž é dalbéž.	השתעשעה ושעו	
moysi.	נסך	10
asenori.	—	
i étupa.	ויעצם	
aprinze.	מלומדה	13
porpuynt.	—	
aũytra.	יוסיף	14
a amérviléyr.	הפלא	
a reželér.	—	
sera rekuté.	תסתתר	
lés aparfondisonž.	המעמיקים	15
a rekutér.	לסתיר	
an ékureté.	במחשך	
votre atretornemont.	הפככם	16
li.	קרא	xxix, 12
lu potéyr.	היוצר	16
é kriature.	ויצר	
a son kriont.	ליוצרו	
a bochaye.	לכרמל	17
i anaderont.	ויספו	19
fayli.	אפס	20
hatont je.	שוקד אני (!)	
féyzonž pechéyr luy.	מחטיאי (!)	21
an choze.	בדבר	
i a châtiont.	ולמ[ו]כיח	
an la porte.	בשער	
ažuperont.	יקושון	
blonchiront.	יחורו	22
é mormulonž.	ורגנים	24
ritornonž.	סוררים	xxx, 1
de moy.	מני	
i a asenorir senorie.	ולנסך מסכה	
mon talont.	רוחי	
a akroytre.	ספות	
a onforžéyr.	לעוז	2
é le abriemont.	והחסות	3
é sés mesajes.	ומלאכיו	4
atéyndront.	יגיעו	
hontéya.	הוביש	5
é détréže.	וצוקה	6
sérpont.	אפעה	
lor avoyr.	חיליהם	
de puléyns.	עירים	
hardubles.	דבשת	
baast.	—	
a žét.	לזאת	7
orgoyl.	רהב	
détorbemont.	שבת	
ékri li.	כתבה	8
son kluflchemont (!)	חקה	
monsonjéyrs.	כחשים	9
aplaynemonž.	חלקות	10
prufežiéž.	חזו	
fâsetéž.	מהתלות	
de voye.	מני דרך	11
détorbéž.	השביתו	
avorisites vus.	מאסכם	12
i antors.	ונלוז	
é futes sepuyéž.	ותשענו	
kome depéyžemont.	כפרץ	13
déskuvért.	נבעה	

	ontondront.	תקשבנה	xxxii, 3
	blézéyors.	עלגים	4
	béges.	—	
	klérs.	צחות	
5	é chars.	ולכילי	5
	riche.	שוע	
	lozonjemont.	חונף	6
	égaremont.	תועה	
	a fére vuydér.	להריק	
10	i anjinor.	וכלי	7
	sès anjinemonž.	כליו	
	fera amérmér.	יחסיר	6
	ponsées.	זמות	7
	a désibér.	לחבל	
15	é kant parla.	ובדבר	
	déréynemont.	משפט	
	senories.	נדיבות	8
	akoyzées.	שאננות	9
	lévéž.	קמנה	
20	oéž.	שמענה	
	antondéž.	האזינה	
	amasemont.	אוסף	10
	a koruž.	רגזה	11
	a déspuylér.	פשוטה	
25	i a [a]vuydér.	ועורה	
	i a žéyndre.	וחגורה	
	lonjes.	חלצים	
	meméles.	שדים	12
	chons de kovété.	שדי חמר	
30	kraysont.	פוריה	
	fu léysé.	נטש	14
	forteréže.	עופל	
	é béfréy.	ובחן	
	dezértemonž.	מערות	
35	juye de savâjes.	משוש פראים	
	sera avuydé.	יערה	15
	éprit.	רוח	
	demorera.	תשב	16
	de fiemonž.	מבטחים	18
40	de akoyzemonž.	שאננות	
	é tonpétera.	וברד	19
	tonpétemont.	ברדת	
	abésera.	תשפל	
	anvoyonž.	משלח[י]	20
45	dégâté.	שדוד	xxxiii, 1
	kont feniras tu.	בהתימך	
	donkes serâs dégâtéž.	(אז) תושד	
	kont anplayras tu.	כנלותך	xxxiii, 1
	de ton asalžemont.	מרוממותך	2
50	é sera amasé.	יאסף	4
	lore éytére.	זרועם	2
	votre praye.	שללכם	4
	le amasèe de la longute.	אסף החסיל	
55	kome bruyemont.	כמשק	
	de ruyséls.	גבים	
	bruyont.	שוקק	
	la layeté de tés tons.	אמונת עתך	6
	forže.	חוסן	
60	lor ayre.	אראלם	7
	de forž.	חוצה	
	mesayjes.	מלאכי	
	an amarjemont ploreront.	מר יבכיון	
65	sont désuléž.	נשמו	8
	détorbs.	שבת	
	viles.	ערים	
	anemis.	—	
	priza.	חשב	
70	fit hontéyér.	החפיר	9
	détayla.	קמל	
	le éplenure.	השרון	
	kome le éplenure.	כערבה	
	é vuydont.	ונער	
75	seroyc éhalžéž.	ארומם	10
	seréy parlevéž.	אנשא	
	ancharjeréž étuble.	תהרו חשש	11
	votre éprit.	רוחכם	
	devorera vus.	תאכלכם	
80	aržon de chalž.	משרפות שיד	12
	de tayléž.	כסוחים	
	seront anprins.	יצתו	
	é sepontért.	פחדו	14
	pechors.	חטאים	
85	tronblayzon.	רעדה	
	méyndra.	יגור	
	an tote.	בבצע	15
	de achâlonjemonž.	מעשקות	
	ékoont.	נער	
90	én luyéyr.	בשחד	
	étupont.	אוטם	
	é kloont.	ועוצם	
	véront.	תחזינה	17
	de aluynemonž.	מרחקים	

ponsera.	יהגה	xxiii, 18
kremor.	אימה	
kontont.	ספר	
romonžé.	נועז	19
longaye.	שפה	
blezoyé de longaye.	כלעג לשון	
notre aplédayemont.	מועדנו	20
manoyr akuyze.	נוה שאנן	
pluyera.	יצען	
fosayra.	—	
avuydera.	—	
seront ronpues.	ינתקו	
de los.	ידיכ	21
néf de noemont.	אני שיט	
arachera.	יסע	20
sés kordes.	חבליו	
é barje fort.	וצי אדיר	21
furt détornées.	נטשו	23
le aíétemont.	כן	
lor mast.	תורנם	
véyle.	נס	
proye.	עד	
akroysont.	מרבה	
pozont.	שכן	24
amaladi.	חליתי	
anpardoné de anloy.	נשוא עון	
seront jétéž.	ישלכו	xxxiv, 3
lor puor.	באשם	
é seront déniž.	ונמסו	
é seront roléž.	ונגלו	4
flatrira.	יבול	
kome flastrit.	כנבל	
é kome flastrisont.	וכנובלת	
é kome détele.	—	
saüla.	רותה	5
déžondra.	תרד	
de ma gére.	חרמו	
fu angrésée.	הדשנה	6
bugles.	ראמים	7
sera angrésée.	ידשן	
de rondemonž.	שלומים	8
a poyž.	לזפת	9
a sufra.	לגפרית	
i ériteront li.'	וירשוה	11
choe.	קאת	
é hérižon.	וקפוד	
é soét.	וינשוף	

line de vonité.	קו תהו	xxxiv, 11
sés prinses.	חריה	12
faylonže.	אפס	
éspines.	סירים	13
épine é chardon.	קימוש וחוח	
dagron.	תנין (!)	
érbe.	חציר	
i ankontront.	ופגשו	14
martrins.	ציים	
chás.	איים	
é déyble.	ושעיר	
repoza.	הרגיעה	
ania.	קננה	15
i achamuža.	ותמלט	
i aklot.	ובקעה	
é gluža.	ודגרה	
volturs.	דיות	
le une a l'atre.	אשה רעותה	
é lizés.	וקראו	16
fu amérmée.	נעדרה	
amérmért.	פקדו	
amasa éles.	קבצן	
parti li.	חלקתה	17
an la line.	בקו	
ajoyeront de os.	ישושום	xxxv, 1
kome roze.	כחבצלת	
é a chontér.	ורנן	2
klope.	פסח	6
kroytra.	תפרח	2
é haligra.	ותגל	
haligremont.	גילת	
anforžéyž.	חזקו	3
a hatéž.	לנמהרי	4
i salvera vus.	ויושעכם	
seront ovérs.	תפקחנה	5
é seront uvértes.	ותפתחנה	
tresaldra.	ידלג	6
kome žérf.	כאיל	
é chontera.	ותרן	
lu chot.	השרב	7
lu hale.	—	
a maroys.	לאגם	
a étonk.	—	
i aséybemont.	וצמאון	
a sordemonž.	למבועי	
son rekorbemont.	רבצה	
é yonk.	וגמא	

chemin.	מסלול	xxxv, 8
pâseront	יעברנו	
é fos.	ואוילים	
égareront.	יתעו	
é la bade dé biches.	ופריץ חיות	
montera luy.	יעלנה	
sera truvée.	תמצא	
lor chéyf.	ראשם	10
o fosé.	בתעלת	xxxvi, 3
de la fontéyne.	הברכה	
do lâveüyr.	כובס	
do folon.	—	
le afiămont.	הבטחון	4
lu sepuya de tuyél.	משענת הקנה	6
lu défruysé.	הרצוץ	
é pèržera.	ונקבה	
soys gâjéž.	התערב	8
é désiba (!) li.	והשחיתה	10
atondonž.	שמעים	11
lor ordure.	צואתם	12
lor isue.	—	
si a ton senor.	האל אדונך	
antižera.	ישיא	14
sera livrée.	תנתן	15
sâluž.	ברכה	16
de sa fose.	בורו	
antižera.	יסית	18
si garontirt.	ההצילו	
é téyzirt.	ויחרישו	21
é fu kovert an la hére.	ויתכס בשק	xxxvii, 1
i apruvemont.	ותוכחה	
é koruž.	ונאצה	3
forme.	משבר	
a son anpartorisemont.	ללדה	
i épruvera.	והוכיח	4
és paroles.	בדברים	
é liverâs.	ונשאת	
la truvée.	הנמצאה	
lédonjéyrt.	גדפו	6
talont.	רוח	7
é feras choyr luy.	והפלתו	
é reçut.	וישמע	9
mesâjes.	מלאכים	
antižera toy.	ישיאך	10
sera livrée.	תנתן	
ékrola.	הנע	13
é dézèrta.	רעוה	
é dono[n]t.	ונתון	xxxvii, 19
é lit luy.	ויקראהו	14
dépita.	בזה	22
gâba.	לעגה	
sa fin.	קיצו	24
chevéy.	קרתי	25
é žéchéy.	ואחריב	
an la plonte.	בכף	
é krié li.	ויצרתיה	26
i aguyzé li.	—	
a dégâtér.	להשאות	
de més pâs.	פעמי	25
borjonž.	נצים	26
étroyž de poér.	קצרי יד	27
i étoble.	ושדמה	
ke fuys ontremontiž.	התרגזך	29
é ton bruyt.	ושאננך	
mon aéym.	חחי	
an ta narile.	באפך	
é ma bride.	ומתגי	
é feré retornér toi.	והשיבותיך	
renayif.	שחיס	30
jétera.	יורה	33
péréyre.	סוללה	
i ékuărév.	וגנותי	35
i anadra.	ויספה	31
é torna.	ויסב	xxxviii, 2
dés échelons.	המעלות	8
kome amaladi.	בחלותו	9
an mon tézemont.	בדמי	10
an ma ponsée.	—	
fuys amérmé.	פקדתי	
lu sorpluzemont.	יתר	
devoyemont.	חדל	11
fu araché.	נסע	12
ét achéytivé de moy.	נגלה מני	
détaylé.	קפדתי	
kome nabét.	כאורג	
de ahalžemont.	מדלה	
parfera moy.	יבצעני	
dépéžera moy.	—	
anplayeras moy.	תשלימני	
mis.	שויתי	13
kome arondéle.	כסוס	14
grue.	עגור	
piperéy.	אצפצף	
krieréy.	אהגה	

holžért.	דלו	xxxviii, 14
chalonja.	עשקה	
garonti moy.	ערביני	
é dira.	ואמר	15
més suméyls.	שנותי	
i anforžeras moy.	ותחלימני	16
volontés.	חשקת	17
lés vies de mon éprit.	חיי רוחי	16
de fose de non.	משחת בלי	17
ton kors.	גוך	
loera toy.	תודך	18
épéreront.	ישברו	
a onfonž.	לבנים	19
a ta verité.	אל אמיתך	
turtél.	דבלת	21
i anplatront.	וימרחו	
é resena.	ויחי	
é prezont.	ומנחה	xxxix, 1
son trezor.	נכתה	2
amontra as.	הראם	
è sera porté.	ונשא	6
prinžes.	סריסים	7
dist.	יאמר	xl, 1
son tèrme.	צבאה	2
fu apayé.	נרצה	
déskonbréž.	פנו	3
vâlée.	גיא	4
sera parlevée.	ינשא	
é la halture.	וגבעה	
le ontors.	העקוב	
a dréyture.	למ[י]שור	
é lés ajutemonž.	והרכסים	
a chonpayne.	לבקעה	
pleneüre.	—	
érbe.	חציר	6
borjon.	ציץ	7
vonta.	נשבה	
an fort.	בחזק	10
potont.	משלה	
sufrera.	ישא	11
onfontonž.	עלות	
an sa mezure.	בשעלו	12
an dur.	בזרת	
aféyta.	תכן	
konpe.	—	
é mezura.	וכל	
an téyrž.	בשליש	
an mezure.	בשליש	xxxix, 12
an poyze.	בפלס	
fuys konsiléž.	נועץ	14
kome amér.	כמר	15
kome limonie.	—	
de puyzeüyr.	מדלי	
é kome uzemont.	וכשחק	
é kome moyzisure.	—	
sont konpéž.	נחשבו	
jeonž.	איים	
kome téyle.	כדק	
jétera.	יטול	
a onpronre.	בער	16
é sa bike.	וחיתו	
de faylonže.	מאפס	17
asonbleréž.	תדמיון	18
atireréž.	תערכו	
fondi.	נסך	19
métre.	חרש	
atonvira luy.	ירקענו	
é chéynes.	כרתוקות	
le aprins.	המסכן	20
konpâs.	חוג	22
ésébremont.	תרומה	20
kome longutes.	כחגבים	22
i atondi as.	וימתחם	
senors.	רוזנים	23
furt plontéž.	נטעו	24
furt seméž.	זורעו	
aražinont.	שרש	
é furt zéchéž.	ויבשו	
lor ražine.	גיזעם	
sufla.	נשף	
é torbilon.	וסערה	
portera as.	תשאם	
de foržes.	אונים	26
sera lâsé.	[י]יעף	28
é seront trâviléž.	ייגעו	30
é seront laséž.	ויעפו	
sera amérmé.	נעדר	26
forže.	עצמה	29
afo[y]blisont seront afoybliž.	כשול יכשלו	30
é lés épéronž.	וקוי	31
chonjeront.	יחליפו	
éle.	אבר	
joonž.	איים	xli, 1

potéyt.	ירד	XLI, 2
détréyže.	—	
faže dėžondre.	—	
chemin.	ארח	3
é vo[n]ront.	ויאתיון	5
éplénisont.	מחליק	7
pik.	פטיש	
méylont.	הולם	
konsumée.	—	
à la sodure.	לדבק	
a[n] klos.	במסמרים	
è de sés senors.	ומאציליה	9
seras denis.	תשתע	10
anforžéy toy.	אמצתיך	
a tronchont.	למורג	15
kréné.	חרוץ	
lés antiséyž.	הנחרים	11
lés écharniž.	—	
tés tonžonž.	מצותיך	12
jonž.	מתי	14
tronchonž.	פיפיות	15
fu séchée.	נשתה	17
débâtrâs.	תדוש	15
i amenuyzera.	ותדוק	
épondra.	תפיץ	16
konpaynes.	שפיים	18
židre.	שמה	19
vos foržes.	עצמותיכם	21
é fust de olivéyr.	ועץ שמן	19
aprumért.	קרבו	21
votre tonžon.	ריבכם	
avonront.	תקרנה	22
é malineréž.	ותרעו	23
é retréyroms.	ונשתעה	
a darnéyr.	לאחור	
é votre uvréyne.	ופעלכם	24
de kri.	מאפע	
é vint.	ויאת	25
marchera fonje.	ירמוס טיט	
senors.	סגנים	
mortéyr.	חמר	
potéyr.	יוצר	
vos dites.	אמריכם	26
ék as.	הנם	27
volonta.	רצתה	XLII, 1
i éprit.	ורוח	5
é lor tondonž.	ונוטיהם	
aléyne.	נשמה	XLII, 5
i onforžéy.	ואחזק	6
é kriè toy.	ואצרך	
a uvrir.	לפקוח	7
avugles.	עורות	
de ankloemont.	ממסגר	
anchartré.	אסיר	
chârtre.	כלא	
ke jérmonéynt.	תצמחנה	9
iles.	איים	10
halžeront.	ישאו	11
demorera.	תשב	
chonteront.	ירונו	
avéylera aprénemont.	יעיר [קנאה]	13
jublera.	יריע	
kriera.	יצריח	
téyzis.	החשיתי	14
téréy.	אחריש	
seréy détenuž.	אתאפק	
kriăré.	אפעה	
ébahiréy.	אשום	
feréy séchéyr.	אחריב	15
dezérteréy.	—	
feréy séchéyr.	אוביש	
é maroys.	ואגמים	
feréy marchér as.	אדריכם	16
ékurzisemént.	מחשך	
é tortes.	ומעקשים	
a adrésemént.	למישור	
a éplenure.	—	
fis os.	עשיתים	
léysé as.	עזבתים	
é dégaté.	ושסוי	22
furt ruzés.	נסוגו	17
kome rondu.	כמשולם	19
véyons.	ראות	20
i anforžera.	ויאדיר	21
sa juté.	צדקו	
duluzont.	הפח	22
furt repos.	החבאו	
retorna.	השב	
é forže.	ועזוז	25
é flonbéya luy.	ותל[ה]טהו	
a darnéyr.	לאחור	23
ta ronžon.	כפרך	XLIII, 3
anchéris.	יקרת	4
fus anoréž.	נכבדת	

é doneréy.	ואתן	XLIII, 4
devoyras.	תכלאי	6
diréy.	אומר	
a tréyre.	הוצא	8
é seront amasés.	ויאספו	9
réyalmes.	לאומים	
votre réynbéyre.	גאלכם	14
anvoyaye.	שלחתי	
tresaylirt.	דעכו	17
an dégâtine.	בישימון	19
trâvilé toy.	הוגעתיך	23
saüla[s] moy.	הרויתני	24
seroms déréynéž.	נשפטה	26
é tés porparlors.	ומליציך	27
é dévivoléy.	ואחלל	28
é doneréy.	ואתנה	
a lédonjemonž.	לגידופים	
ton fayzont.	עשך	XLIV, 2
kom žalse.	כערבים	4
rivâjes.	ובלי	
sornomera.	יכנה	5
de ke mis.	משומי	7
avonra.	יקרא	
défréyndréž.	תרהו	8
ke non kenuys.	בל ידעתי	
formonž moy (!)	יצרי	9
é lor kuvéytéž.	וחמודיהם	
fondi.	נסך	10
a vâlayr.	הועיל	
é métres.	וחרשים	11
seront amaséž.	יתקבצו	
méytre de fére.	חרש ברזל	12
de anklume.	מעצד	
i uvra on charbon.	ופעל בפחם	
i an martéys.	ובמקבות	
formera luy.	יצריהו	
péyndra luy.	—	
é fu lasé.	ויעף	
châpuys de fuž.	חרש עצים	13
aféta luy.	יתארהו	
an duloüyre.	בשרד	
an royneüres.	מקצעות	
i an konpas.	ובמחוגה	
anvironera luy.	יתארהו	
žédre.	תרזה	14
é chayne.	ואלון	
plonžonž.	ארן	
a apronre.	לבער	XLIV, 15
i achalfa.	ויחם	
échalfera.	יחם	16
épronra.	ישיק	15
échalféy.	חמותי	16
anklinera.	יסגד	17
dalba.	טח	18
de antilér lé kors.	מהשכיל לבותם	
é son remenont.	ויתרו	19
a poreture.	לבול	
akonpaynont.	רעה	20
fu foléyé.	הותל	
poncha luy.	הטהו	
ubliäras moy.	תנשני	21
monsonjéyrs.	בדים	25
é devinons.	וקסמים	
folayra.	יהולל	
afoltira.	יסכל	
parfera.	ישלים	26
sera asize.	תושב	
seront aïjées.	תבנינה	
a la parfondine.	לצולה	27
aséychée.	חרבי	
de *Yeroušalayim*.	לירושלים	28
sera aïjée.	תבנה	
sera fondemonté.	תוסד	
a atonvir.	לרד	XLV, 1
alâcherey.	אפתח	
é murs.	והדורים	2
i anvironemonž.	—	
é tortors.	—	
adréžeréy.	אישר	
troncheréy.	אגדע	
é repotayle.	ומטמוני	3
i apeloye.	ואקרא	4
sornomeré toy.	אכנך	
é de véprisemont.	וממערבה	6
uvrera.	תפתח	8
ferâs jérmonér.	תצמיח	
tonžonont.	רב	9
son kriont.	יוצרו	
tést.	חרש	
los.	ידים	
amaladiras.	תחילין	10
demondéž moy.	שאלוני	11
avéyléy luy.	העירותיהו	13
an chonjémont.	במחיר	

é la marchondize.	וסחר	XLV, 14
ès boyes.	בזקים	
féyrjes.	—	
ékutonž.	מסתתר	15
hontayért.	בושו	16
métre de péyntures.	חרשי צירים	
seréž vergnynéž.	תכלמו	17
séygle de séygle.	עולמי עד	
é féyzont li.	ועושה	18
rekiréž moy.	בקשוני	19
séyéž amasés.	הקבצו	20
soyéž apruméž.	התנגשו	
seront konžilés.	יועצו	21
é séyéž salvéž.	והושעו	22
ajeluynera.	תכרע	23
yenuyl.	ברך	
é seront porvontéž.	ויתה(ו)ללו	25
akropi soy *Bél*.	כרע בל	XLVI, 1
konchia soy *Nebo*.	קורס נבו	
lor vuls.	עצביהם	
vos féys.	נשאתכם	
chârjées.	עמוסות	
a lâsèe.	לעיפה	
a achâpér.	מלט	2
lés portéž.	הנשואים	3
ansonbleréž moy.	תדמיוני	5
i aïgréž.	ותשוו	
i asonbleréž.	ותמשילוני	
é sera (!) sonblont.	ונדמה	
lés féyzonž kurir.	הזלים	6
de borse.	מכיס	
an tuyél.	בקנה	
luyăront.	ישכרו	
sufront luy.	יסבלוהו	7
é léyseront luy.	יניחהו	
an son lo.	תחתיו	
salvera luy.	יושענו	
é séyéž anforžéž.	והתאוששו	8
konséyl.	עיט	11
aluynera.	תרחק	13
tarzerâs.	תאחר	
tondre é deližiée.	רכה וענגה	XLVII, 1
déskuvra ta liure.	גלי צמתך	2
déskobre.	חשפי	
sontéyr.	שבל	
chemin.	—	
seras déskubèrte.	תגל	3
é livré as.	ואתנם	XLVII, 3
angrijâs.	הכבדת	
deližiée.	עדינה	8
priărėy.	אפגע	3
atua.	דומם	5
dame.	גברת	7
é ma faylonže.	ואפסי	8
é vonront.	ותבאנה	9
asilemont i avéve-mont.	שכול ואלמון	
kome lor anterinemont.	כתמם	
an la forže de tés ajutemonž.	בעצמת חביריך	
véyont moy.	ראני	10
anvéyzon[t] toy.	שובבתך	
a rekérir.	שחרה	11
avonture.	הוה	
a étordre.	כפרה	
bruine.	שואה	
anforžeras.	תערוץ	12
fuy lasés.	נלאית	13
aklarzisés.	הברו	
lés véyonž.	חוזים	
a moys.	לחדשים	14
ardi as.	שרפתם	
a échalfér.	לחמם	
a son travérs.	לעברו	15
(é) mon vus.	עצבי	XLVIII, 5
é feréy uïr as.	ואשמיעם	3
é vonront.	ותבאנה	
de ke séy.	מדעתי	4
é gardées.	ונצורות	6
savés os.	ידעתם	
soy éles.	ידעתין	7
fu uvérte.	פתחה	8
fu apelé.	קרא	
me ire.	אפי	9
étuperé por toy.	אחטם לך	
émé luy.	אהבך (l. אהבו)	14
a[n] kruyzél.	בכור	10
sera dévivolé.	יחל	11
mon semos.	מקוראי	12
aprenon[t] toy.	מלמדך	17
a vâléyr.	להועיל	
é son éprit.	ורוחו	16
féyzont cheminér toy.	מדריכך	
aprenont [t]oy.	מלמדך	

si.	לוא	XLVIII, 18
kome sés vontres.	כמעותיו	19
dura.	טפחה	13
an dèzértemonž.	בחרבות	21
de roche fit korir.	מצור הזיל	
kléré.	ברור	XLIX, 2
mon déréynemont.	משפטי	4
a retornér.	לשובב	5
fenis.	כליתי	4
é seréy énoréž.	ואכבד	5
é lés aséjés.	ונצורי	6
a déspitér.	לבזו	7
répondi toy.	עניתיך	8
é garderé toy.	ואצרך	
éritéž.	נחלות	
soyéž dékuvérs.	הגלו	9
rivajes.	שפיים	
cholt.	שרב	10
sordemonž.	מבועי	
fonténes.	—	
é més chemins ahažeront.	ומסילותי ירימון	11
son ofont.	עולה	15
de péytér.	מרחם	
ublieront.	תשכחנה	
paames.	כפים	16
klofiché toy.	חקותי	
hâtért.	מהרו	17
kome paremont.	כעדי	18
é lieras as.	ותקשרים	
é tréžeras as.	—	
étréyndras.	תצרי	19
tés déféyzons.	מבלעיך	
tés ésilemonž.	שכוליך	20
é sole.	וגלמודה	21
échéytivonté détornée.	גלה וסורה	
ma pérche.	ניסי	22
an éséyle.	בחצן	
seront portées.	תנשאנה	
tés norisors.	אמניך	23
faaž.	אפים	
laperont.	ילחכו	
seront portées.	תנשאנה	
tés tonžonors.	יריבך	25
tés kontrealionž.	מוניך	26
é kome dužor.	וכעסיס	
anivront.	ישכרון	

détaylemont.	כריתות	L, 1
de més prétonž.	מנושי	
fut[es] vonduž.	נמכרתם	
fu onvoyée.	שלחה	
feré séchéyr.	אחריב	2
pura.	תבאש	
é mora.	ותמות	
feré vétir.	אלביש	3
néreté.	קדרות	
de aprenons.	למודים	4
a atonžér.	לעות	
reveléy.	מריתי	5
mon kors.	גוי	6
a pelors.	למורטים	
kome roche.	כחלמיש	7
é soy.	ואדע	
fuy ruzé.	נסוגותי	5
vére.	עש	9
anprint.	קדחה (!)	11
ékuretéž.	חשכים	10
klartéž.	נוגה	
é sera sepoyé.	וישען	
poržéynonž.	מאזרי	11
éstonžéles.	זיקות	
votre fo.	אשכם	
a dulor.	למעצבה	
la roche.	צור	LI, 1
futes tayléž.	הצבתם	
futes chevéž.	נוקרתם	
ke amaladi vus.	תחוללכם	2
votre anparturiserése.	—	
é bondiré luy é kréytré luy.	ואברכהו וארבהו	
é se éplenure.	וערבתה	3
loåmont.	תודה	
feréy repozér.	ארגיע(ה)	4
é mon réyalme.	ולאומי	
é ma forže.	וזרעי	5
épéreront.	יקוו	
atondront.	ייחלו	
furt méléž.	נמלחו	6
porira.	תבלה	
artuyzon.	עש	8
vére.	סס	
é lor lédonjors (!)	ומגדפותם	7
ki taylont.	המחצבת	9
ožiont.	מחוללת	

orgoyl.	רהב	LI, 9
ki féyzont žichéyr.	המחרבת	10
fuirt.	נסו	11
lu koruž de le onguysont.	חמת המציק	13
aparils.	כונן	
afétont.	—	
é kréynsis.	ותראי	12
hâste.	מהר	14
porséynont.	צעה	
avuydont.	—	
a étre alachéž.	להפתח	
a désibemont.	לשחת	14
fronžont.	רגע	15
i a fondemontér.	וליסוד	16
soys avoylée.	התעוררי	17
fondrils.	קבעת	
de le atomisemont.	התרעלה	
dégutas.	מצית	
menont.	מנהל	18
tés avontures.	קורותיך	19
konpléyndra.	ינוד	
furt pâméž.	עלפו	20
kome kok salvayje.	כתוא מכמר	
royž.	מכמר	
tés akrolonž.	מוגיך	23
béyse.	שחו	
ton kors.	גוך	
soys éskos.	התנערי	LII, 2
soys alâchonž.	התפתחי	
lés lians.	מוסרי	
le échéytivé.	שביה	
an lor faylonže.	ובאפס	4
châlonja luy.	עשקו	
potonz.	משליו	5
porvonteront.	יהלילו	
dekoržé.	מנואץ	
kenuytra.	ידע	6
avenéynt.	נאוו	7
tés klagétes.	צפיך	8
uvréž.	פצחו	9
chontéž.	רננו	
dékuvri.	חשף	10
an hate.	בחפזון	12
i an fuyemont.	ובמנוסה	
i amasont vus.	ומאספכם	
é sera parlevéž	ונשא	13
i ahalžera.	וגבה	LII, 13
ébahirt.	שממו	14
desibemont.	משחת	
é sa féyture.	ותאורו	
kloront.	יקפצו	15
portrét.	ספר	
furt avèrtiž.	התבוננו	
a notre oïe.	לשמועתנו	LIII, 1
fu dékubért.	נגלתה	
é lu poér.	וזרוע	
kome bronche.	כיונק	2
ansâjera.	ישכיל	LII, 13
é séü de malâdie.	וידוע חולי	LIII, 3
prizames luy.	חשבנוהו	
ponsames luy.	—	
notre malâdie.	חלינו	4
porta.	נשא	
é notre dulor.	ומכאובנו	
sufri as.	סבלם	
playé.	נגוע	
i afrit.	ומענה	
ožis.	מחולל	5
notre rondemont.	שלומנו	
i an sa gratinure.	ובחבורתו	
tornames.	פנינו	6
fit ankontrér.	הפגיע	
fit priér.	—	
fu détréynt.	נגש	7
fu afrit.	נענה	
fu kontrealiéž.	—	
de retéynemont.	מעוצר	8
é de yutize.	וממשפט	
parlera.	ישוחח	
sa jarnâžion.	דורו	
an sés mors.	במותיו	9
son amenuyzement.	דכאו	10
amalâdi.	החלי	
amonde.	אשם	
forž.	עצומים	12
avuyda.	הערה	
é por lés korponž.	ולפושעים	
priera.	ופגיע	
chonte.	רני	LIV, 1
i haligre.	וצהלי	
amalâdi.	חלה	
torneront.	יטו	2
devoyras.	תחשכי	

tés kordes	מיתריך	LIV, 2
é tés kordes(!)	ויתידותיך	
anforžerâs.	הוקי	
anforžerâs.	תפרצי	3
tés onfonž.	עלומייך	4
tés senors.	בעלייך	5
tés féyzors.	עושיך	
remonbras.	תזכרי	4
é duluzée.	ועצובת	6
sera(s) avori.	תמאס	
an ire de koruž.	בשצף קצף	8
an petit koruž.	—	
de koružér.	מקצוף	
remuăront.	ימושו	10
aklorjeront.	תמוטנה	
aklorjera.	תמוט	
tormont.	סערה	11
paront.	מרביץ	
an sâfirs.	בספירים	
tés vérins.	שמשותיך	12
écharbukle.	אקדח	
aprénons.	לימודי	13
seras aséjée.	תכונני	14
de chalonjemont.	מעשק	
é de défréynemont.	וממחתה	
aprumera.	תקרב	
dutont dutera.	גור יגור	15
faylonže de moy.	אפס מאותי	
méynont.	גר	
pozera.	יפול	
sera aguyzée.	יוצר	17
kri.	הוי	LV, 1
échetéž.	שברו	
a saülér.	לשבעה	2
é serâs délizié.	ותתענג	
on grése.	בדשן	
é votre trâvayl.	ויגיעכם	
é komondont.	ומצוה	4
anbéli toy.	פארך	5
kont sera il truvé.	בהמצאו	6
fit saülér.	הרוה	10
é fit ajondrér.	והולידה	
é fit jèrmonér.	והצמיחה	
a semonžont.	לזרע	
seréž menéž.	תובלון	12
uvront.	יפצחו	
bâteront paame.	ימחאו כף	

lé éspine.	הנעצוץ	LV, 13
lu chardon.	הסרפד	
a renon.	לשם	
a étre dékuvért.	להגלות	LVI, 1
le ajuté.	הנלוה	3
de devivolér luy.	מחללו	2
lu ronpu.	הסרים	3
lo é renon.	יד ושם	5
a sés amasés.	לנקבציו	8
bike de chons.	חיתו שדי	9
venéž.	אתיו	
sés klugétes.	צופיו	10
a abayér.	לנבוח	
antumiž.	הוזים	
angrés de talont.	עזי נפש	11
a saülér.	שבעה	
a avértir.	הבין	
a son avuyr.	לבצעו	
a sa toste.	—	
i anvironeroms.	ונסבאה	12
i anaïvroms.	—	
apluzemont.	יתר	
amaséž.	מוספים	LVII, 1
feniž.	—	
son apruvemont.	נכחו	2
sa dréyture.	—	
orayrés.	עוננה	3
lés échaféž.	הנחמים	5
és ormes.	באלים	
lés krévases.	סעיפי	
é châlos.	בחלקי	6
seréy porponséž.	אנחם	
é daréyres l'uys.	ואחר הדלת	8
dékuvris.	גלית	
lo.	יד	
éyzé.	—	
véyis.	חזית	
é prezontas.	ותשורי	9
i égardas.	—	
la métrize de ta méyn.	חיית ידך	10
tés onpiemontemonž.	רקחיך	9
tés mesajes.	ציריך	
nonchâlont.	נואש	10
amaladis.	חלית	
montiras.	תכזבי	11
faldras.	—	
téyzonž.	מחשה	

	tés amasées.	קבוציך	LVII, 13
	abriont.	והחוסה	
	marchéž.	סולו	14
	déskonbréž.	פנו	
5	a séygle.	עד	15
	amenuyzé.	דכא	
	pâmera.	יעטף	16
	é méneré luy.	ואנחהו	18
	é rondréy.	ואשלם	
10	muvemont de léyvres.	ניב שפתים	19
	jété.	נגרש	20
	fonjéyé.	—	
	fonje é mortéyr.	רפש וטיט	LVIII, 1
	devoyeras.	תחשך	
15	lo[r] pechéye.	חטאתם	
	lor korpe.	פשעם	
	aprumemont.	קרבת	2
	de votre june.	צומכם	3
	votre trâvayl.	עצביכם	
20	déstréyndréž.	תנגושו	
	an puyn.	באגרוף	4
	a afrire.	ענות	5
	si a pluyér.	הלכוף	
	kome aayn.	כאגמון	
25	alitera.	יציע	
	a lachéyr.	פתח	6
	lés liures.	חרצובות	
	a lâchéyr.	התר	
	léons.	אגודות	
30	défruysés.	רצוצים	
	fronž.	חפשים	
	dépežont.	פרוש	7
	de konpléynemonž.	מרודים	
	sera ékrévé.	יבקע	8
35	ta klarté	אורך	
	é ton mezinemont.	וארוכתך	
	jérmonera.	תצמח	
	amasera toy.	יאספך	
	krieras.	תשוע	9
40	tinéyl.	מוטה	
	a tondre doyt.	שלח אצבע	
	i a parlér.	ודבר און	
	é tréras.	ותפק	10
	afrite.	נענה	
45	feras saûlér.	תשביע	
	an asévemonž.	בצחצחות	11
	é reflondira.	וזרח(ה)	10
	é ton tenéyble.	ואפלתך.	LVIII, 10
	é ménera toy.	ונחך	11
50	garnira.	יחליץ	
	garontira.	—	
	é kome isue.	וכמוצא	
	fâldront.	יכזבו	
	drézerâs.	תקומם	12
55	é sera apelé.	וקורא	
	suyvont dépéžemont.	גודר פרץ	
	retornont.	משובב	
	a soyr.	לשבת	
	furt suyléž.	נגואלו	LIX, 3
60	votre longe.	לשונכם	
	parlera.	תהגה	
	ancharjont.	הרו	4
	éklort.	בקעו	5
	sera éklos.	תבקע	
65	i ortures.	וקורי	
	lor ortures.	קוריהם	6
	é tréž.	—	
	irinée.	עכביש	5
	titeront.	יארגו	
70	é lu kuvé.	והזורה	
	sérpont.	אפעה	
	seront kuvérs.	יתכסו	6
	an lor konpâs.	במעגלותם	8
	tordirt.	עקש[ו]	
75	marchont.	דרך	
	atéyndra nons.	תשיגנו	9
	a klartéž.	לנהוגות (l. לנגהות)	
	tâteroms.	נגששה	10
	kome la nuyt.	כנשף	
80	an ékuretéž.	באשמנים	
	konplaynons konpléyndroms.	הגה נהגה	11
	é nos pechéyž.	וחטאתינו	12
	témoyna.	ענתה	
85	korpont.	פשוע	13
	é montont.	וכחש	
	é ruzont.	ונסוג	
	é fu ruzé.	והסג	14
	a parlér.	דבר	13
90	jétér.	והורו	
	é trér.	והגה	
	i apruvemont.	ונכחה	14
	é dréture.	—	
	amérmée.	נעדרת	15

foléyéye.	משתולל	LIX, 15
proyéye.	—	
i ébahi.	וישתומם	16
priont.	מפגיע	
é salvera.	ותושע	
sepuya luy.	סמכתה[ו]	
kome halbérž.	כשרין	17
i anvolopa.	ויעט	
anprénemont.	קנאה	
a jonž.	לאיים	18
onguysor.	צר	19
vérmonisont.	נוססה	
i a tornonž.	ולשבי	20
dist.	נאם	
mon éprit.	רוחי	21
remueront.	ימושו	
kote.	צד	LX, 4
seront noriž.	תאמנה	
véras.	תראי	5
i akla[r]ziras.	ונהרת	
avoyr.	חיל	
fuyzon.	שפעת	6
châméles.	בכרי	
puléyns.	—	
seront amasés.	יקבצו	7
sirviront toy.	ישרתונך	
voleront.	תעופנה	8
lor buétes.	ארובותיהם	
épéreront.	יקוו	9
anbili toy.	פארך	
é seront uvértes.	ופתחו	11
dezérteront.	יחרבו	12
déklinemont.	שחוח	14
tés afrionž.	מעניך	
tés korużonž.	מנאצ(א)ייך	
lét de jonž.	חלב גוים	16
muyž.	—	
é meméle.	ושד	
ta baylie.	פקדת[ך]	17
é tés détréynons.	ונגשיך	
dégâtemont.	שד	18
an tés bones.	בגבולייך	
i avondras.	וקראת	
kuchera.	יבוא	20
sera amasée.	יאסף	
é ta lune.	וירחך	
i aplayeront.	ושלמו	
lu borjon.	נצר	LX, 21
hâteréy li.	אחישנה	22
a mezinér.	לחבש	LXI, 1
as échéytivéž.	לשבויים	
i as onkartréž.	ולאסורים	
a uvrir prinze.	פקח קוח	
asenorit.	משח	
anfuki.	כהה	3
é sera apelé.	וקורא	
ormes.	אילי	
a étre porvonté.	להתפאר	
é renouvéleront.	וחדשו	4
dezértemont.	חורב	
votre oayle.	צאנכם	5
vos boyéyrs.	איכריכם	
é vos vinèyéyrs.	וכרמיכם	
serés apeléž.	תקראו	6
seréž chonjéž.	תתימרו	
konpléyndront.	ירונו	7
segondemont.	משנה	
tote an ublažion.	גזל בעולה	8
ajuyont ajoyré.	שוש אשיש	10
haligra.	תגל	
fit vétir moy.	הלבישני	
anvulopa moy.	יעטני	
pârera.	תעדה	
sés paremonž.	כליה	
tréra.	תוציא	11
son jèrmonemont.	צמחה	
sés semonses ferâs monér.jér	זרועיה תצמיח	
téyré.	אחשה	LXII, 1
éplénera luy.	יקבנו	2
é kuyfe.	וצניף	3
sera asenori.	תבעל	4
é juye.	ומשוש	5
fera ajuyér.	ישיש	
apruvoté.	הפקדתי	6
tézemont.	דמי	
marchéyž lu chemin.	סולו המסילה	10
péroyéž.	סקלו	
pèrche.	נס	
kuluré.	חמוץ	LXIII, 1
poržéynont.	צועה	
kome marchont an pér-soyr.	כדרך בגת	2
pèrsoyr.	פורה	3

é marché as.	ואדרכם	LXIII, 3
i aklinžera.	ויז	
lor véykemont.	נצחם	
suyléy.	אגאלתי	
é démarché.	ואבוס	6
é seréy ébahiž.	ואשתומם	5
devont luy.	פניו	9
é parléva as.	וינטלם	
revelért.	מרו	10
é koružéyt.	ועצבו	
an éplenure.	בבקעה	14
atonviras (!)	תרד	
ménera luy.	תניחנו	
de hébèrjemont.	מזבול	15
furt anforžéyž.	התאפקו	
kenuyt nons.	ידענו	16
kenuyt nons.	יכירנו	
feras anduržir.	תקשיח	17
a petit.	למצער	18
si.	לוא	19
furt koronž.	נזולו	
kome anpr[en]ont.	כקדוח	LXIV, 1
denisemonž.	המסים	
onpulira.	תבעה	
buylonera.	—	
a àtondont.	למחכה	3
ankontras.	פגעת	4
ajuyont.	שש	
é pechâmes.	ונחטא	
é seroms salvéž.	ונושע	
de olemonž.	עדים	5
é flast[r]imes.	ונבל	
kome foyle.	כעלה	
reavoylé.	מתעורר	6
téyras.	תחשה	11
i afris nons.	ותעניגו	
i akrolas nons.	ותמוג(ג)נו	6
seras détenuž.	תתאפק	11
fuys rekis.	נדרשתי	LXV, 1
suy truvéž.	נמצאתי	
rekirt moi.	בקשוני	
fu apelé.	קורא	
tondi.	פרשתי	2
i an séyjes.	ובנצורים	4
é jus.	ומרק	
séyntijé de toy.	קדשתיך	5
le éplenure.	השרון	10
a l'ééüre.	לגד	LXV, 11
a konte.	למני	
moysemont.	ממשך (l. ממסך)	
é konperéy.	ומניתי	12
ajeluyneréž.	תכרעו	
chonteront.	ירונו	14
konplaynréž.	תייליליו	
é léyseréž.	והנחתם	15
talont.	רוח	14
lu bondit.	המתברך	16
verité.	אמן	
seront remonbréž.	תזכרנה	17
monteront.	תעלינה	
ajuyéž é haligréž.	שישו וגילו	18
yuke a séygle.	עדי עד	
onfont.	עול	20
de albre.	העץ	22
lu chayméi.	הדום	LXVI, 1
mon repos.	מנוחתי	
é débrizé.	ונכה	2
torijont.	מזכיר	3
prezontont.	מברך	
an lor gâbemonž.	בתעלוליהם	4
é lor dutemont.	ומגורותם	
(é lor dotemont.	ומגורותם)	
di(t)rt.	אמרו	5
vos aluynons.	מנדיכם	
énorera.	יכבד	
de bruyt.	שאון	6
amalâdit.	תחיל	7
anformeréy.	אשביר	9
feréy nitre.	אוליד	
ki féyzont nètre.	המוליד	
de meméle.	משד	11
soseréž.	תמוצו	
de mouveménl.	מזיז	
sor kote seréž por-též.	על צד תנשאו	12
seréž abanoyéž.	תשעשעו	
i ajoyera.	ושש	14
kroytront.	תפרחנה	
é sera séuž.	ונודעה	
lu poér.	יד	
é koružera.	וזעם	
é kume étorbilon.	וכסופה	15
déréyné.	נשפט	16
é kroytront lés ožis.	ורבו חללי	

lés épléydéyéž.	המתקדשים	LXVI, 17
é lés nezoyéž.	והמטהרים	
o milo.	בתוך	
feniront.	יספו	
venont.	באה	18
i an kourayes.	ובצבים	20
i an tripemonž.	ובכ[ר]כרות	
a sezérs.	לכהנים	21
é votre nome.	ושמכם	22
de moys an son moys.	חדש בחדשו	LXVI, 23
an korperayls.	בפגרי	24
lor vérmine.	תולעתם	
é lor fo.	ואישם	
étéyndra.	תכבה	
avilemont.	דיראון	
voyemont.	—	
abâta de véüe.	—	

OSÉE

le akumonžemont ke parla.	תחלת דבר	I, 2
ansérera.	תיזנה	
partisont partiréy.	נשא אשא להם	6
i otera.	ותסר	II, 4
feré dépuylér li.	אפשיטנה	5
ke fu éle née.	הוולדה	
é feré étér li.	והצגתיה	
é mètré li.	ושתיה	
i ožiré li.	והמתיה	
hontéya lor an-charjerése.	הובישה הורתם	7
é mon buvrâje.	ושקויי	
kloont.	סך	8
an éspines.	בסירים	
i ahayréy.	וגדרתי	
sa haye.	וגדרה	
truvera.	תמצא	
é porchažera.	ורדפה	9
é rekéras (!) as.	ובקשתם	
i ésévréy.	והצלתי	11
sa léydure.	נבלותה	12
é désuleréy.	ו[ה]שמתי	14
done.	אתנה	
sé senors.	כרמיה	17
é para.	ותעד	15
é son paremont.	וחליתה	
fortréyont li.	מפתיה	16
a uvreture de éperonže.	לפתח תקיה	17
é méyndra.	וענתה	
ke monta éle.	עלותה	
i épuzeré toy.	וארשתיך	21
kupes.	אשישי	III, 1
tons.	—	
i éketéy li.	ואכריה	2
é moy.	וחמר	
é demi moy.	ולתך	
i éponteront.	ופחדו	5
kenuysonse.	דעת	IV, 1
juyront.	אלה	2
dépežért.	פרצו	
dezértera.	תאבל	3
é sera konfondu.	ואמלל	
seront feniž.	יאספו	
tonžera.	ירב	4
châtiera.	יוכ(י)ח	
kome tonžono[n]ž sezért.	כמריבי כהן	
i asonbleréy.	ודמיתי	5
é blameréy.	—	
i atéréy.	—	
furt atéüž.	נדמו	6
de sérvir.	מכהן	
kome lor apluzemont.	כרובם	7
chonjeréy.	אמיר	
aforžeront.	יפרצו	10
a son fust.	בעצו	12
demondera.	ישאל	
o[n]fosera.	—	
é son baton.	ומקלו	
talont.	רוח	
fit agarér.	התעה	
chayne é tronble.	אלון ולבנה	13
orme.	—	
ajuteront.	יפרדו	14

antoneront.	יפרדו	IV, 14
sera lâsés.	ילבט	
seréž juréž.	תשבעו	15
kome vâche retornont.	ופרה סוררה	16
pétra as.	ירעם	
an lârjeté.	במרחב	
ajuté a vuls.	חבור עצבים	17
retorne.	סר	18
étronje.	—	
lor buvrâje.	סבאם	
aparilés.	הבו	
sés ékuž.	מגיניה	
lié.	צרור	19
de lor sérkrefižež.	מזבחותם	
é trét.	ושחטה	V, 2
de tornemonž.	שטים	
détréynemont.	מוסר	
léyseront.	יתנו	4
é déklinera.	וענה	5
é témoynera.	—	
échâmuža.	חלץ	6
décholža.	—	
tés tarzemonž.	אחריך	8
kome ruzonž.	כמסיגי	10
défruysé de jutize.	רצוץ משפט	11
komondemont.	צו	
kome vére.	כעש	12
é kome poreture.	וכרקב	
sa malâdie.	מזורו	13
trére.	יגהה	
kome lion.	כשחל	14
repontiront.	יאשמו	15
rekéront moy.	ישחרונני	
rabina é mezina nons.	טרף וירפאנו	VI, 1
fèyrt.	יך	
i anp(a)latra nons.	ויחבשנו	
avijera(s) nons de dos yors.	יחיינו מיומים	2
afété[e] se isue.	נכון מוצאו	3
porchažeroms.	נרדפה	
jètera.	יורה	
saülér.	—	
prumeruyje.	—	
amatinons.	משכ(ימ)ים	4
détayléy.	חצבתי	5
devizéy.	—	
anjinoze.	עקובה	VI, 8
é kome aéynk.	וכחכי	9
é kome konpaynies.	—	
ožiront épâle.	ירצחו שכמה	
partie.	—	
léydure.	שערוריה	10
émérté.	—	
demuemont.	—	
le onvoyzure.	שבות	11
kome mezineréy.	כרפאי	VII, 1
atondi fuk.	פשט גדוד	
de kuyzont.	מאפה	4
de avoylont.	מעיר	
échalfemont.	חמת	5
gâbors.	לצנינים	
éprumirt.	קרבו	6
an lor agét.	בארבם	
lor kuyzont.	אופי(א)הם	
seront échalféž.	יחמו	7
sera mélé.	יתבולל	8
seront apariléyž.	יתקדשו	
tortél.	עגה	
tretornée.	הפוכה	
é déklina.	וענה	10
(é déklinera.	—	V, 5)
fole.	פותה	11
détréyneray os.	איסרם	12
non vaylonže.	לא על	16
žét lor gâboys.	זה לעגם	
firt prinžéyer.	השירו	VIII, 4
otért.	—	
nezoyemont.	נקיון	5
égasemont.	—	
métre.	חרש	6
buchétes.	שבבים	
étonžéles.	—	
edagronért.	התנו	10
édonért.	—	
i amaladirt.	ויחלו	
de féys.	ממשא	
asulont.	בודד	9
lés apluzemonž.	רובי	12
de més brulées.	הבהבי	13
de més dons.	—	
kome lés jonž.	רעמים	IX, 1
détronperont.	יסכו	4
de dulors.	אונים	

de forže.	אונים	IX, 4
amaseras as.	תקבצם	6
anfuyras as.	תקברם	
chardon i épine.	קימוש וחוח	
hayine.	משטמה	7
do rondement.	השלום	7
ažupera.	יקוש	8
é furt ésévréž.	וינזרו	10
kome lor amor.	כאהב(י)ם	
sera volont.	יתעופף	11
kont torneréy.	בשורי	12
plontée.	שתולה	13
borbe esilont.	רחם משכיל	14
étréynonž.	צמקים	
déstornonž.	סררים	15
aboydont.	בוקק	X, 1
vâldra.	ישוה	
aféteyrt.	הטיבו	
parti.	חלק	2
ažérvira.	יערף	
dégâtera.	ישדד	
juront.	אלות	4
kome féyl.	כראש	
royons.	תלמי	
de chonž.	שדי	
a véyéles.	לעגלות	5
duteront.	יגורו	
lu véyzin.	שכן	
lâmoniée.	אבל	
é sés moynes.	וכמריו	
sa pezontume.	כבודו	
échéytiva.	גלה	
sera mené.	יובל	6
hontéya.	בושנה	
fus asonbléž.	נדמה	
fu atéüž.	—	
kome ékume.	כקצף	
é chardon.	ודרדר	8
pechâs.	חטאת	9
de vâlor.	עלוה	
tortefinemont.	—	
kome ma dezéyronže.	כאותי (!)	10
é détréyndréy os.	ואסרם	
é seront amasés.	ואספו	
kont liăront as.	באסרם	
lor uyléyres.	עינתם	
éguylonée.	מלמדה	11
émont.	אוהבתי	X, 11
abâtre.	לדוש	
feréy chevâchéyr.	ארכיב	
chonpayra.	ישדד	
éréž érmont.	נירו ניר	12
i anséynera.	ויורה	
de monsonje.	כחש	13
é lévera bruyt.	וקאם שאון	14
an tés jonž.	בעמיך	
kome gâtemont de pézublé.	כשד צלמון (!)	
agét.	ארבאל	
fu krévée.	רטשה	
fu léysée.	—	
atéyzont fu atéü.	נדמה נדמה	15
i émé luy.	ואהבהו	XI, 1
pormenéy.	תרגלתי	3
print as.	קחם	
é fuy.	ואהיה	4
kome halžont yuke.	כמרימי על	
lor trés.	לוחיהם (!)	
é ponchéy.	ואט	
a sufrir.	אוכיל	
é pozera.	וחלה	6
sés forž.	בדיו	
de lor konžâž.	ממועצותיהם	
suponduž.	תלאים	7
a mon retornemont.	למשובתי	
i a sor ke apéleront luy.	ואל על יקראוהו	
livré toy.	אמגנך	8
furt échalféž.	נכמרו	
an vile.	בעיר	9
anemi.	—	
pote.	רד	XII, 1
prinséyé as onjres.	שרה את אלהים	4
i an sa forže.	ובאונו	
chaartre.	—	
ansonb[le] luy.	עמנו	5
marchont.	כנען	8
avondront.	ימצאו	9
feré soyr toy.	אושיבך	10
asonbleréy.	אדמה	11
bos.	שורים	12
kome monžéys.	כגלים	
garda.	שמר	13

amarjemonž.	תמרורים	xii, 15
léysera.	ימש	
peor.	רתת	xiii, 1
antremontisemont.	—	
é parléva.	נשא	
kome lor sonblonže.	כתבונם	2
béyzeront.	ישקון	
kome payle.	כמוץ	3
kome bale.	—	
é torbilonera.	יסער	
dé dègâtines.	תלאובות	5
kome léypart.	כנמר	7
é fuy.	ואהי	
regarderéy.	אשור	
ésileréy (!).	שכל	8
la kloture.	סגור	
é devoreréy os.	ואוכלם	
krévera os.	תבקעם	
désibera toy.	שחתך	9
lié.	צרור	12
repot.	צפונה	
dolors.	חבלי	13
an forme.	במשבר	xiii, 13
ton taylemont.	קטבך	14
porponsemont.	נחם	
fis de maruys.	בין אחים	15
préž.	—	
kruytra.	יפריא	
fréres.	אחים	
ésalvâjera.	יפריא	
dégâtera.	ישסה	
revela.	מרתה	xiv, 1
korpera.	תאשם	
seront krévéž.	ירוטשו	
é sés ancharjes.	והריותיו	
i apron(re).	וקח	3
é pron.	—	
anpardoneràs.	תשא	
lor onvoyzure.	משובתם	5
émeréy os.	אהבם	
sés bronches.	ינקותיו	7
repondré.	עניתי	9
é regarderé luy.	ואשורינו	

JOEL

dužor.	עסים	i, 5
é mésléyres.	ומתלעות	6
a koruž.	לקצפה	7
déskuvront désku-vremont (!)	חשוף חש(י)פה	
sé[s] sèrmonž.	שריגיה	
konpléyn.	אלי	8
dezértér.	אבלה	10
fu détaylée.	הכרת	9
fu dégâté.	שדד	10
sécha.	הוביש	
hontéyért buvéyrs.	הובישו איכרים	11
vinerons.	כורמים	
fu konfondue.	אומללה	12
semonéž.	קדשו	14
migréyne déte-léyr puméyr.	רמון תמר ותפוח	12
amasée.	עצרה	14
apeléž.	קראו	
é kriéž.	וזעקו	
gaay.	אהה	i, 15
kome dégâtemont.	כשד	
monjéyr.	אוכל	16
muyzirt.	עבשו	17
tonéys.	פרודות	
lor buzonž.	מגרפותיהם	
de grénéyrs.	ממגורות	
fu supiroze.	נאנחה	18
furt ansaréž.	נבוכו	
furt désuléž.	נ[א]שמו	
manoyr.	נאות	19
kriera.	תערג	20
atiré.	ערוך	ii, 5
aporiront.	יחילו	6
néreté.	פארור	
torneront.	יעבטון	7
le épée.	השלח	8
la mesayjerie.	—	
pozeront.	יפלו	
gâyneront.	יבצעו	

avoyreront.	יבעצו	II, 8
bruyront.	ישוקו	9
étuyért.	אספו	10
lor klarté.	נוגהם	
sufra luy.	יכילנו	11
i anprint.	ויקנא	18
é porponsera.	ונחם	14
éplédéyéž.	קדשו	15
lu porche.	האולם	17
a lédonjemont.	לחרפה	
le repolt.	הצפוני	20
feréy aloynér.	ארחיק	
degâtemont é désolemont.	ציה ושממה	
devér *mizraḥ*	הקדמוני	
sa poor.	באשו	
se ordure.	צחנתו	
haligre.	גילי	21
bétes de chonž.	בהמות שדי	22
érbéyért.	דשאו	
manoyr.	נאות	
le onséynont.	המורה	23
é fit dėžondre.	ויורד	
prumeruyje.	מורה	
lés gronjes de bléf.	הגרנות בר	24
é bruyront.	והשיקו	
é rondréy.	ושלמתי	25
antižéy.	שלחתי	
vizionž.	חזיונות	III, 1
prufežies.	—	
é torche.	ותימ(ו)רות	3
i a rémenons.	ובשרידים	5
semonont.	קורא	
feréy retornér.	אשיב	IV, 1
é feréy dežondre as.	והורדתים	2
dés jujemonž.	יהושפט	
é seréy déréněž.	ונשפטתי	
épondirt.	פזרו	IV, 2
jétért.	ידו	3
por la guvérne.	בזונה	
le onfonte.	הילדה	
lé marches.	גלילות	4
si gardon.	הגמול	
a vos palays.	להיכלכם	5
avéylont.	מעירם	7
avoyléž.	העירו	9
votre gardon a vos chéys.	גמולכם בראשכם	7
semonéž.	קדשו	9
amenuyzéž.	כתו	10
vos kotres.	איתיכם	
vos sérpes.	ומזמרותיכם	
a lonžes.	לרמחים	
la foyble.	החלש	
amaséž.	עושו	11
é seront amaséž.	ונקבצו	
seront avoyléž.	יעורו	12
tondéž.	שלחו	13
meüra.	בשל	
muyson.	קציר	
ke défrèynt.	הנחת	11
détréynéž.	רדו	13
presuyr.	גת	
bruïrt.	השיקו	
lu devizé.	החרוץ	14
néržirt.	קדרו	15
étoyért.	אספו	
é tormonteront.	ירעשו	16
dégoteront.	יטפו	18
dužor.	עסיס	
rivâjes.	אפיקי	
la valée.	נחל	
séra.	תשב	20

AMOS

as buvéyrs.	בנוקדים	I, 1
é dèzérteront.	ואבלו	2
lés manoyrs.	נאות	
é séchera.	ויבש	
ke bâtirt as.	דושם	3
an tronchéž.	בחרוצות	I, 3
i anpronréy.	ושלחתי	4
vérje.	שבט	5
i échéytiveront.	וגלו	
ke châža il.	רודפו	11

é désiba sés pitéyž.	ושחת רחמיו	I, 11
sès borbes.	—	
é son koruž.	ועברתו	
é son ancharjemont.	—	
garda.	שמרה	
krévért as.	בקעם	13
lés ancharjées.	הרות	
é fit égarér as.	ויתעם (!)	II, 4
lor monžonjes.	כזביהם	
ankloemonž.	נעלים	6
lés guluzonž.	השואפים	
dineront.	יטו	
poncheront.	—	
gâjés.	חבלים	8
dumajéž.	ענושים	
kome haltéže.	כגובה	9
son halt.	גובהו	
é fort.	וחסון	
kome chéynes.	כאלוני	
a ésévréž.	לנזירים	11
si jéyrs non sés.	האף אין זאת	
seréž prufežiés.	תנבאו	12
onguysonž.	[מעיק]	13
an votre lo.	תחתיכם	
onguysonž la chârête.	תעיק העגלה	
jérbe.	עמיר	
furt apléydéyéž.	נועדו	III, 3
de son manoyr.	ממעונתו	4
si chéra.	התפול	5
si pozera.'	—	
épruvemont.	נכחה	10
droyture.	—	
lé tarzoronž.	האוצרים	
é fera dežondre.	והוריד	11
é seront proyéž.	ונבוזו	
tondron.	בדל	12
ésévremont.	—	
an ongle de lit.	בפאת מטה	
an gubérne.	ובדמשק	
de le ivér.	החורף	15
de le été.	הקיץ	
lit.	ערש	12
é seront tronchéž.	ונגדעו	14
de le ivuyre.	השן	15
seront garontiž.	ינצלו	12
é feniront.	וספו	15
ki défruysonž.	הרוצצות	IV, 1
lés vâches.	(ה)פרות	IV, 1
dames.	—	
é sera porté.	ונשא	2
é parlévera.	—	
an tarjes.	בצנות	
é votre fin.	ואחריתכן	
an batiyes.	בסירות	
de péchayle.	דוגה	
i an dépežures.	ו(ב)פרצים	3
itréž.	תצאנה	
é jéteréž.	והשלכתנה	
la senorie.	ההרמונה	
é torijera.	וקטר	5
de la tote.	מחמץ	
agâsemont.	נקיון	6
néteté.	—	
i amérmemont.	וחסר	
chonpayne.	חלקה	7
sera aplujéye.	תמטר	
pluvra.	תמטיר	
an hale i an jâniže.	בשדפון ובירקון	
a akroytre.	הרבות	
(i amonta sa puor.	עלה באשו	*Joel*, II, 20)
i an votre narile.	ובאפכם	
kome tizon.	כאוד	11
ésébré.	מוצל	
a étre aparilé.	הכון	12
a ome.	לאדם	13
sa parole.	שיחו	
a lévér.	קום	V, 2
léyve.	—	
fo étondue.	נטשה	
ferâs reméyndre.	תשאיר	3
échéytivont échéytivera.	גלה יגלה	5
fondra.	יצלח	6
ékureté.	(עיפה) [צלמות]	8
ki anforžont.	המבליג	9
dégâtemont.	שד	
hayirt an la porte.	שנאו בשער	
châtiont.	מוכיח	10
onterin avoriront.	תמים יתעבו	
demarchâtes vus.	בושסכם	11
dégâtates vus.	—	
é fés.	ומשאת	
de bléf.	בר	
vines dé kuvété.	כרמי חמד	
téyra.	ידום	13

an porte firt ponchéyr.	בשער הטו	v, 12
é fites étér.	והציגו	15
mezirera.	יחנן	
ki ansajisont.	המשכיל	13
kri.	הו הו	16
buvéyr.	אכר	
i ankontra luy.	ופגעו	19
é mordra luy.	ונשכו	
i ékore.	ואפל	20
an vos reténemonž.	בעצרותיכם	21
é la pezéyle.	ושלם	22
de vos gràs.	מריאיכם	
é lu chont.	וזמרת	23
de tés hérpes.	נבליך	
é sera dékuvért.	ויגל	24
fort.	איתן	
i échéytiveréy.	והגליתי	27
lés akoyzés.	השאננים	vi, 1
les éplénéž.	נקובי	
de votre bone.	מגבולכם	2
ki ékrolonž.	המנדים	3
i aprumates.	ותגישון	
séyje de niketé.	שבת חמס	
liž de ivoyre.	מטות שן	4
i akréüž.	וסרחים	
i oraycréž.	—	
lor liž.	ערסותם	
motonž.	כרים	
ki jétonž.	הפורטים	5
do châlemél.	הנבל	
an bažins.	במזרקי	6
furt amaladiž.	נחלו	
échéytiveront.	יגלו	7
é tornera buvràje.	וסר מרזח	
an sa volonté.	בנפשו	
avorisont.	מתאב	
son ami.	דודו	10
é son dézardont luy.	ומסרפו	
é dira faylonže.	ואמר אפס	
téys.	הס	
fondures.	רסיסים	11
krévases.	—	
si ko[r]ront.	הירוצין	12
és amayls.	בבקרים	
a féyl.	לראש	
longuste.	גבי	vii, 1
lu tarzif.	הלקש	
lés toyzons.	גזי	vii, 1
la chonpayne.	החלק	4
line.	אנך	7
é seront désuléž.	ונשמו	9
é lés aplédayemonž.	ומקדשי	
dezérteront.	יחרבו	
a sufrir.	להכיל	10
serâs prufežiont.	תנבא	12
buvéyr.	בוקר	14
é žérchont.	ובולס	
chéynes.	שקמים	
prufežieras.	תטיף	16
an korde sera partie.	בחבל תחולק	17
panéyr de flež.	כלוב קיץ	viii, 1
la fin.	הקץ	2
lés chonž.	שירות	3
la detorbe.	הפגר	
ote.	הס	
lés guluzonž.	השואפים	4
i a fér détorbér.	ולשבית	
é vondroms vondue.	ונשברה שבר	5
kome nue.	כאור	8
é sera jétée.	ונגרשה	
é sera afondré.	ונשקעה	
é feréy ékurzir.	והחשכתי	9
é feréy amontér.	והעליתי	10
i akroleront.	ונעו	12
žércheront.	ישוטטו	
é seront paméž.	ותתעלפנה (!)	13
lu pumél.	הכפתור	ix, 1
lé suyls.	הסיפים	
i anvorra as.	ובצעם	
féyr.	הך	
fuyont.	נס	
sera échâpé.	ימלט	
chéveront.	יחתרו	2
seront repos.	יחבאו	3
on tére.	בקרקע	
an le ile.	—	
i akrola.	ותמוג	5
sés soléyrs.	מעלותיו	6
é versa as.	וישפכם	
i ékrolay.	והניעותי	9
sera akrolé.	ינוע(ו)	
o krivéle.	בכברה	
roche.	צרור	
aprimera.	תגיש	10

é hažeréy.	וגדרתי	IX, 11
lor dépežors.	פירציהן	
é sés arochemonž drėžeréy.	והריסותיו אקים	
é sera aprimé.	ונגש	13
éront an séyont.	חרש בקצר	
é fulont.	ודרך	IX, 13
é feront dégutér.	והטיפו	
dužor.	עסים	
lés holtures.	הגבעות	
seront ékrolées.	תתמוגגנה	
seront arochéž.	ינטשו (!)	14

OBADIA

é mesayje.	וציר	I, 1
antiža toy.	השיאך	3
pozont.	שכני	
an krévâže.	בחגוי	
fera dėžondre moy.	יורידני	
aholžera.	תגביה	4
fus atéüž.	נדמיתה	5
abalte as.	דים	
vondonjors.	בוצרים	
furt žérchéž.	נחפשו	6
furt déskuvértes.	נבעו	
malâdie.	מזור	7
é défréyndront.	וחתו	9
de ožiemont.	מקטל	
kuvra toy.	תכסך	10
é sera détayléž.	ונכרת	
ke éstera[s] tu.	עמודך	11
jéteront.	ידו	
ke achéytiva.	שבות	I, 11
de son akloămont.	נכרו	12
avilerâs.	תרא	
dépérdirt as.	אבדם	
lor préte.	אידם	
(gâberéy.	אשחק)	
tondréž.	תשלחנה	13
an son avoyr.	בחילו	
lu tronk.	הפרק	14
lu déronpement.	—	
étordiront.	ולעו	16
é blézayeront.	—	
lor éritemonž.	מורשיהם	17
i alumeront.	ודלקו	18
de le ot.	החל	20
Fronže.	צרפת	
(i) Epayne.	ספרד	

JONAS

é huchera.	וקרא	I, 2
a *Tarsis*.	תרשישה	3
jéta.	הטיל	4
lés marinéyrs.	המלחים	5
é firt choyr.	ויפילו	7
i akoyzera.	וישתוק	11
lu métre guvérnor.	רב החובל	6
sera(s) porponséž.	יתעשת	
é fu atumiž.	וירדם	5
konta.	חשבה	4
a étre brizé.	להשבר	
fins.	ירכתי	5
ke por ki.	בשלמי	7
é tormontont.	וסער	11
é jétés moy.	והטילוני	I, 12
é jétera (!) luy.	ויטילוהו	15
é chevért.	ויחתרו	13
é péržért.	—	
de son koruž.	מזעפו	15
i aparila.	וימן	II, 1
an parfondine.	מצולה	4
tés débrizemont.	משבריך	
anvironeront moy.	יסובבני	
é tés ondes.	וגליך	
é jétas moy.	ותשליכני	
fuy jétéž.	נגרשתי	5
anvironért moy.	[אפפוני]	6
os taylemonž.	לקצבי	7

sés bares.	בריחיה	II, 7
kont pâmét.	בהתעטף	8
i avint.	ותבא	
atondonž.	משברים	9
rondréy.	אשלמה	10
é voncha.	ויקא	11
salvežion.	ישועתה	10
i akomonža.	ויחל	III, 4
le alemont.	מהלך	
tretornée.	נהפכת	
de lor gront.	מגדולם	5
lor petit.	קטנם	
é fit trepasér.	ויעבר	6
sa parge.	אדרתו	
sa béyté.	אדרתו	III, 6
de la rézon.	מטעם	7
é seront kuvérs.	ויתכסו	8
é porponžera.	ונחם	9
si bonijémont.	ההיטב	IV, 4
é feri.	ויך	
vér.	תולעת	
é fu séché.	וייבש	
tézemont.	חרישית	8
é fu paméž.	ויתעלף	
péylas.	חסת	10
paržiréy.	אחוס	11
akruys luy.	גדלתו	10
ke fiž.	שבן	

MICHÉE

é marchera.	ודרך	I, 3
é seront déniž.	ונמסו	4
seront ékrévées.	יתבקעו	
kome žire.	כדונג	
a dégâtemont.	לעי	6
a monžél.	—	
tréynées.	מגרים	4
koronž.	—	
an dėžondue.	במורד	
é feré tréynér.	והגרתי	6
a la vâlée.	לגי	
seront amenuyzéž.	יכתו	7
sa done.	אתננה	
sés vulž.	עצביה	
amasa.	קבצה	
lamonieré é konpléyndré.	אספדה ואילולה	8
mésprenons.	שולל	
foléyont.	--	
amaladie.	אנושה	9
dedonž a *Ophra*.	בבית לעפרה	10
soys adonté.	התפלשי	
déskuvérte.	עריה	11
de le ajutemont.	האצל	
son étemont.	עמדתו	
atondi.	חלה	12
lie.	רתם	13
a dramon.	לרכש	
a faylonže.	לאכזב	I, 14
a forže.	לאל	II, 1
é pronront.	ונשאו	2
oleréž.	תמושו	3
a holže.	רומה	
é konpléyndra kon-pléynt fu konpléynt.	ונהה נהי נהיה	
dégatonž fumes dégâtéž.	ש(ו)וד נשדונד	4
a retornér.	לשובב	
korde.	חבל	5
prufežieréž.	תטיפו	6
étéyndra.	יסג	
si ét dit.	האמור	7
si akorže.	הקצ(ו)ר	
i akontre.	ואתמול	8
drèžera.	יקומם	
béyté feréž dépuylér.	אדר תפשיטון	
retornéž.	שובי	
ke anpulit.	טמאה	10
ékonpaynera [é] konpaynie.	תחבל וחבל-	
devizée.	נמרץ	
de vont.	רוח	11
monti.	כזב	
amasont amaseré.	אסף אסף	12
son démenore.	הדברו	

bruyront.	תהמנה	II, 12
lu dépeżont.	הפורץ	13
é lé senors.	וקציני	III, 1
é lor chér.	ושארם	2
uvrirt.	פיצחו	3
é déstordront.	ופרשו	
an le ule.	בסיר	
châdéyre.	קלחת	
ki fézont égarér.	המתעים	5
ki mordonż.	הנשכים	
i éplédayéż.	וקדשו	
é ékurzira.	וחשכה	6
devinayle.	מקסם	
é kuchera.	ובאה	
é nérżira.	וקדר	
é deréynemont.	ומשפט	8
todront.	יעקשו	9
an luyéyr anséyneront.	במחיר יורו	11
monżéyż.	עיים	12
sera érée.	תחרש	
por vus.	בגללכם	
é sera parlevé de hatures.	ונשא הוא מגבעות	IV, 1
i aklarziront.	ונהרו	2
i anséynera(a) nons.	ויורנו	
a kutres.	לאתים	3
é lor dars.	וחניתותיהם	
a sérpes.	למזמרות	
amaseréy.	אספה	6
la klochont.	הצלעה	
é la lażée.	והנהלאה	
la forże.	עופל	8
yoke a toy vonra.	עדיך יאתה	
akonpayneras konpay-non.	תריע ריע	9
é tréy.	וגוחי	10
lozonjeras é véras (!)	תחנף ותחז	11
amasa as kome jérbe de gronje.	וקבצם כעמיר גורנה	12
é bàt.	ודושי	13
é séyntijeréy.	והחרמתי	
lor tote.	בצעם	
i amenuyzeréy (!)	והדיקות(י)	
é tés plontes.	ופרסותיך	
é lor avoyr.	וחילם	
fukayeraż.	תתגודדי	14
la juge.	הלחי	
é sés isues.	ומוצאותיו	V, 1
é pétra.	ורעה	3
é feront (!) lévér.	והקמנו	4
é débrizeront.	ורעו	5
an sés ovretures.	בפתחיה	
an sés gléves.	—	
atondra.	[י]יחל	6
i arocheréy.	ונפשתי (!)	13
tés anemis.	עריך	
é lés forż.	והאיתנים	VI, 2
fondemonż.	מסדי	
sera épruvéż.	יתוכח	
fis lasér toy.	הלאיתיך	3
témoyna.	ענה	
seré pluyéż.	אכף	6
an véyéls.	בעגלים	
de toronż de uyle.	נחלי שמן	7
torijemont.	—	
i a sinpléyér.	והצנע	8
éplét.	ותושיה	9
si ét.	האיש	10
méygreté.	רזון	
amaladi.	החל[י]תי	13
a ferir toy.	הכותך	
desulont.	השמם	
é déklinera toy.	וישחך	14
é feras ruzér.	ותסג	
ferâs échâpér.	תפלט	
uyndras.	תסוך	15
é sera gârdé.	וישתמר	16
an lor konżâż.	במועצותם	
mon konpléynt.	אללי	VII, 1
kome amasemonż de été.	כאספי קיץ	
a son frére.	את אחיהו	2
vâneront royż.	יצודו חרם	
an rondemont.	בשלום	3
lés avontures(!)	הוות	
sa volonté.	נפשו	
é tréżért li.	ויעבתוה	
lor bon.	טובם	4
kome épine.	כחדק	
de klozon.	ממסוכה	
tés atondonż.	מצפיך	
vint.	באה	
lor ansaremont.	מבוכתם	
an senor.	באלוף	5

les ovretures.	פתחו	VII, 5
lévont.	קמה	6
atondréy.	אוחליה	7
anemiay.	איבתי	8
lu koruž.	זעף	9
sufréy.	אשא	
é kuvrira li.	ותכסה	10
honte.	בושה	VII, 10
véront.	תראנה	11
tés klozures.	גדריך	
de séyje.	מצור	12
an ta vérje.	בשבט(י)ך	14
pozont.	שכני	

NAHOUM

la prufežie.	משא	I, 1
é sécha luy.	ויבשהו	4
furt ékroléž.	התמוגגו	5
i ardi.	ותשא	
fu atéynt.	נתכה	
fo fondu.	—	
é lés roches.	והצורים	
furt dépežées.	נתצו	
a onforžemont.	למעוז	7
lés abriont(!)	חסי	
lévera.	תקום	9
épines.	סירים	10
anbronchéž.	סבוכים	
é kome lor ivruyne.	וכסבאם	
anivréž.	סבואים	
onterins.	של[מ]ים	12
furt jétéž.	נגוזו	
i afris toy.	ועיניתיך	
son tinayl.	מוטיהו	13
é tés liéns.	ומסרותיך	
avilas.	קלות	14
fétuye.	חגי	II, 1
rean.	שלמי	
dépežont.	מפיץ	2
fu aséyjé séyje.	נצור מצורה	
égarda.	צפה	
avuidért as vuydors.	בקקום בוקקים	3
é lor sérmonž.	וזמוריהם	
kuloréž.	מתלעים	4
brondons.	פלדות	
furt anvulopéž.	הורעלו	
furt amonteléž.	—	
seront folayéž.	יתהוללו	5
seront anbruyéž.	ישתקשקון	

défroyseront.	ירוצצו	II, 5
o mur.	חומתה	6
é sera aparilé le akuvétemont.	והכן הסוכך	
fu akrolé.	נמוג	7
é la senorie a dékuvért fu amontée.	והצב גלתה העלתה	8
démenonž.	מנהגות	
tâburonž.	מתפפות	
lor kors.	לבביהם	
kome vivéyr.	כברכת	9
tornont.	מפנה	
pruyéž.	בוזו	10
a konte.	לתכונה	
ékubont.	כביד	
soys ékubéž.	התכבדי	III, 15
vuyde.	בוקה	II, 11
é dézérté.	ומבולקה	
i ažupemont.	ופיק	
é péor.	וחלחלה	
é maladie.	—	
nérté.	פארור	
an abâte.	בדי	12
sés faûns.	גורותיו	
i étronglont.	ומחנק	
a sés faûns.	[ל]לבאותיו	
sés pértuys.	חוריו	
chârigle.	רכבה	14
tés mesâjes.	מלאכיכה	
monžonje.	כחש	
dépežemont.	פ(ו)רק	III, 1
remuăra.	ימיש	
vérje.	שוט	2
hănisont.	דהר	
séylont.	—	

	tripont.	מרקדה	III, 2
	i alméle de gléve.	ולהב חרב	3
	é flondors de dark.	וברק חנית	
	é bran.	—	
5	é apluzemont de ožis.	ורב חלל	
	a pezontume de kors.	וכבד פגר	
	a kors.	לגויה	
	tés orles.	שוליך	5
	i amontréy.	והראיתי	
10	ton dékunbremont.	מערך	
	ta vitože.	קלונך	
	i alédiré toy.	ונבלתיך	6
	kom féynž.	כראי	
	sera ékrolé.	ידוד	7
15	tés véyonž.	ראיך	
	fu dégâtée.	שדדה	
	ko[n]playndra.	ינוד	
	si bonijeras.	התטיבי	8
	norisont.	אמון	
20	mur.	חיל	
	forže.	עצמה	9
	furt krévéž	ירטשו	10
	furt fonduž.	—	
	jétért.	ידו	

25	furt anchéynéž.	רתקו	III, 10
	an boyes.	בזיקים	
	jétért.	ידו	
	tés forteréžež.	מבצריך	12
	seront ékroléž.	ינועו	
30	monjont.	אוכל	
	puyze.	שאבי	14
	é marche an mortéyr.	ורמסי בחמר	
	truéle.	מלבן	
	suys baluyée.	התכבדי	15
35	épondi.	פשטו	16
	é vola.	ויעף	
	tés ésébréž.	מנזריך	17
	é tés ols.	וטפסריך	
	és hays.	בגדרות	
40	de fréydure.	קרה	
	é fu ékrolé.	ונודד	
	sumilért.	נמו	18
	furt éponduž	נפושו	
	anfuki.	כהה	19
45	amaladi.	נחלה	
	afichért.	תקעו	
	batirt.	—	

HABAQOUQ

	amontras moy.	תראיני	I, 3
	i ét.	ויהי	
50	tonžon.	מדון	
	portera.	ישא	
	trezalera.	תפוג	4
	anvironons.	מכתיר	
	antors.	מעקל	4
55	é soyéž amérviléž.	והתמהו	5
	ovront (!) uvront.	פועל פועל	
	a larjetéž.	למרחבי	6
	pozemonž.	משכנות	
	krémorož.	איום	7
60	é sa krémor.	ושאתו	
	i alijeront.	וקלו	8
	i aguyzeront.	וחדו	
	de éplenure.	ערב	
	é kruytront.	ופשו	
65	voleront.	יעפו	

	lu guluzemont.	מגמת	I, 9
	é senors.	ורוזנים	10
	gâboys.	משחק	
	forteréže.	מבצר	
70	i amasa.	ויצבור	
	é korpont.	ואשם	11
	i a gardér.	והביט	13
	kont déféyt.	כ(כ)בלע	
	plus de luy.	ממנו	
75	an aéynk.	בחכה	15
	amasera luy.	יגורהו	
	an sa royž.	בחרמו	
	an son lâž.	במכמרתו	
	an os.	בהמה	6
80	gras.	בריאה	
	vuydera	יריק	17
	séyje.	מצור	II, 1
	i apléyne.	ובאר	2

é parlera.	ויפח	II, 3
sera tarzont.	יתמהמה	
aton.	חכה	
fu angrésé.	עופלה	4
égréa.	ישרה	
i apezontisont.	ומכביד	6
épés mortéyr.	עבטים	
i avéyleront.	ויק(י)צו	7
tés akrolonž.	מזעזעיך	
a dégâtemonž.	למשסות	
jétas.	שלות	8
a onglér.	קצות	10
témoynera li.	יעננה	11
an abâte.	בדי	13
i travileront.	ויגעו	
ajotement.	מספח	15
anivra.	שכר	
lor dékovremonž.	מעוריהם	
de avilemont.	קלון	16
é soys étupé.	והערל	
tornera.	תסוב	
i avilemont.	וקיקלון	
défréyndra as.	יחיתן	17
dola luy son formore.	פסלו יוצרו	18
de téyzemont.	דומם	19
anséynera.	יורה	
téys.	הס	20
mésprizonž.	שגיונות	III, 1
(téyzemonž.	דומם	II, 19)
(anséynera.	יורה)	
(téys.	הס	20)
klartéž.	קרנים	III, 4
la repotayle.	חביון	
charbon.	רשף	5
é mezura.	וימודד	6
é fit tresâlir.	ויתר	
é furt dèypežéž.	ויתפוצצו	
déklinért.	שחו	III, 6
haltures.	גבעות	
nu.	עריה	9
dékuvremont.	—	
sera dékuvért.	תעור	
sera avéylé.	—	
sérmont de sitres.	שבועות מטות	
dite de séygle.	אומר סלה	
fera ékrévér.	תבקע	
époriront.	יחילו	10
réydonemont.	זרם	
halžemont.	רום	
o hébérjemont.	זבולה	11
ton dârk.	חניתך	
pâserâs.	תצעד	12
débâtra.	תדוש	
por sâlvemont.	לישע	13
playas.	מחצת	
dézértemonž.	ערות	
péržâs an sés bâtons.	נקבת במטיו	14
de sés épondues.	פרזיו	
tormonteront.	יסערו	
a fére apondre moy.	להפיצני	
lor haligremont.	עליצותם	
monžéyl.	חומר	15
poreture.	רקב	16
aparfondirt.	צללו	
pozeréy.	אנוח	
afuchera luy.	יגודינו	
é chonž.	ושדמות	17
taylé de park.	גזר ממכלה	
an étâbles	ברפתים	
ma forže.	חילי	19
a véynkemont.	למנצח	
a le orgenemont.	—	
an més orgenemonž.	בנגינותי	

SOPHONIE

fenisont feniréy.	אסף אסף	I, 2
é lés ažupemonž.	והמכשלות	
lés ruzés.	הנסוגים	6
aparile.	הקדיש	7
sés semos.	קרואיו	
lu séylont.	הדולג	I, 9
lu suyl.	המפתן	
fu dézértée.	נדמה	11
lu féys.	נטילי	
žércheréy.	אחפש	12

lés flotonż.	הקופאים	I, 12
lor lies.	שימריהם	
lor avoyr.	חילם	13
kriont.	צרח	14
i anguyseréy.	והצרותי	17
é sera versé.	ושפך	
é lor chér.	ולחמם	
kome ordure.	כגללים	
suyéż ékoyliż.	התקושו	II, 1
i andurżisés.	וקושו	
kuvéyta.	נכסף	
kome bale.	כמוץ	2
ke nést.	לדת	
déjéteront.	יגרשוה	4
seras arochée.	תעקר	
menoyr de dinéyr.	נות כרות	6
partie.	חבל	7
de bruymont.	ממשק	9
de orties.	חרול	
é chévemont.	ומכרה	
proyront os.	יבוזום	
amégrit.	רזה	11
choe.	קאת	14
hériżon.	קיפוד	
an sés puméys.	בכפתוריה	
chontera.	ישורר	
dézèrtemont.	חורב	
o soyl.	בסף	
lu żédre.	ארזה	
dezérta.	ערה	
la haligroze.	העליזה	15
i ażértes.	ואפסי	
rekorbemont.	מרבץ	
siblera.	ישרוק	
féynsure.	מראה	III, 1
i asuylée.	ונגאלה	
de le onjinemont.	היונה	
kontrealiemont.	—	
de éplenure.	ערב	3
ronjért.	גרמו	
de boyzemonż.	בוגדות	4
fu amérmé.	נעדר	5
furt dégâtéż.	נצדו	6
son manuyr.	מעונה	7
atondéż.	חכו	8
ke léveréy a éplédaye-mont.	קומי לעד	
a amasér.	לקבצי	
sera devoré.	תאכל	
lonjay.	שפה	9
élit	ברורה	
akort.	שכם	
més priéres.	עתרי	10
de més épondemonż.	פוצי	
méneront.	יובילון	
haligréż	עליזי	11
a éholżér.	לגבהה	
sinple.	עני	12
de onjinemont.	תרמית	13
é haligra.	ועלזי	14
déskonbra.	פנה	15
lés tréż.	נוגי	18
portont.	משאת	
déstréynont.	עשה	19
tés afri(n)onż.	מעניך	
la klochont.	הצולעה	
ke amaseréy.	קבצי	20
vos chéytivéyrs.	שבותיכם	

AGGÉE

lu konte.	פחת	I, 1
a venir.	בא	2
a étre aïjé.	להבנות	
é żeléż an żédres.	(!) וספין בארז	4
i aduyzont.	והבא	6
a saülér.	לשבעה	
é lu luyé.	והמשתכר	
roche.	צרור	
pérżé.	נקוב	I, 6
votre kore.	לבבכם	7
vos voys.	דרכיכם	
é seréy énoréż	ואיכבדה	
é sufleréy.	ונפחתי	
devoyért.	כלוא	
dezértemont.	חורב	
i avoyla.	ויער	

chér pulue.	בשר קדש	II, 12
lu kuyzemont.	הנזיד	
muye.	ערימת	16
la fose.	היקב	
a puyzér.	לחשוף	II, 16
fu fondemonté.	יוסד	18
si onkore.	העוד	19
an la gronje.	במגורה	

ZACHARIE

an la parfondine.	במצולה	I, 8
ruyjes kolurėž.	אדמים שרוקים	
a étre poraléž.	להתהלך	10
fumes alonž.	התהלכנו	11
por *yeroušalayim*.	לירושלים	14
lés akoyzéž.	השאננים	15
é line sera tondue.	וקו ינטה	16
seront épondues.	תפוצינה	17
lés korneséys.	הקרנות	II, 2
épondirt.	זרו	
a apondre luy.	לזרותה	4
a jétér.	לידות	
a mezurér.	למוד	6
ižit.	הלז	8
épondemonž.	פרזות	
chonpétre.	—	
étondi.	פרשתי	10
soys échapé.	המלטי	11
an la prunéle.	בבבת	12
é seront ajutéž.	ונלוו	15
tés.	הם	17
ote.	—	
fu avuylé.	נעור	
a nuyzemont.	לשטנו	III, 1
chuzera.	יגער	2
tizon.	אוד	
sévré.	מצל	
suyléž.	צואים	3
é féyzonž vétir.	והלבש	4
robes.	מחלצות	
bondél.	צניף	5
é défondi.	ויעד	6
alemonž.	מהלכים	7
véues.	עינים	9
klufichont klofiche-monž.	מפתח פתוחה	
i oteréy.	ומשתי	
i avéyla moy.	ויעירני	IV, 1
de son soméyl.	משנתו	IV, 1
é fontéyne.	וגלה	2
vérsées.	מוצקות	
la chavotine.	הראשה	7
bruyemonž.	תשואות	
parferont.	תבצענה	9
dépitont.	בז	10
de le étéyn.	הבדיל	
zérchonž.	משוטטים	
troks.	שב(ו)לי	12
méž.	צנתרות	
ajèž.	—	
ki vuydonž.	המריקים	
deléž.	ביד	
ékure.	עפה	V, 1
volont.	—	
duble.	—	
lu sérmont.	האלה	3
é méynont.	ולנה	4
é fenit luy.	וכילתו	
lor oyl.	עינם	6
portâs (!)	נשאת	7
de la žeguyne.	החסידה	9
é porpozée.	והניחה	11
son séyje.	מכונתו (!)	
péyselėž.	ברודים	VI, 3
tiynž.	אמוצים	
asoyjért.	הניחו	8
a étre ésèbréž.	הנזר	VII, 3
(a étre ésèbréž.	להנזר)	
jonates moy.	צמתוני	5
i akoyzé.	ושלוה	7
é tormonteré as.	ואסערם	14
seront onpliž.	ימלאו	VIII, 5
onforžeront.	תחזקנה	9
ponséy.	זממתי	14
améž.	אהבו	19
son pozemont.	מנחתו	IX, 1

abonera.	הגבל	IX, 2
détornont.	סררת	VII, 11
vèyr.	שמיר	12
i aïja.	ותבן	IX, 3
i amasa.	ותצבר	
i or.	יחרוץ	
apovrira li.	יורישנה	4
son avoyr.	חילה	
sera devorée.	תאכל	
véra.	תרא	5
é kréybra.	ות[י]רא	
i aporira.	ותחיל	
hontéya.	הֹבישה	
son regart.	מבטה	
séra.	תשב	
étronje.	ממזר	6
é pozeréy.	וחכיתי	8
de žonbél.	מצ(י)בה	
é sera sâlvé.	ונושע	9
sinple.	עני	
poléyn.	עיר	
é sa poté.	ומשלו	10
a onforžemont.	לבצרון	12
i avéyleréy.	ועוררתי	13
kome flondor.	כברק	14
an tormonž.	בסערות	
é pronront.	וכבשו	15
de fronde.	קלע	
bruyront.	המו	
kome bažin.	כמזרק	
kome ongles.	כזוית	
de ésèvremonž.	כזר	16
de kerone.	—	
amérvilonž.	מתנוססת	
fera parlér.	ינובב	17
demondért.	שאלו	X, 1
nues.	חזיזים	
lés bus.	העתודים	3
sa béyté.	הודו	
ongle.	פנה	4
senorie.	—	
chevile.	יתד	
demarchonž.	בוסים	5
i abarniréy.	וגברתי	6
é feréy soyr os.	והשבתים	
péytéy as.	רחמתים	
sibleréy.	אשרקה	8

i amaseréy as.	ואקבצם	X, 8
i ajoyeront.	ושמחו	7
i akroytront kome krurt.	ורבו כמו רבו	8
é sémeréy os.	ואזרעם	9
i és loytéyns.	ובמרחקים	
é vivront.	והיו	
é retorneront.	ושבו	
é feréy retornér as.	והשיבותים	10
sera avondé.	ימצא	
é sera déžondu.	והורד	11
tornera.	יסור	
seront poralonž.	יתהלכו	12
é devorera.	ותאכל	XI, 1
konpléynont.	הילל	2
lès chéynes.	אלוני	
la forteréže.	הבציר	
fu dégâté.	שדדה	3
lor béyté.	אדרתם	
de le ožiemont.	ההרגה	4
lor échetors.	קוניהן	5
ožiront.	יהרוגו (!)	
repontiront.	יאשמו	
é lor vondors.	ומכריהן	
i a anrichir.	ואעשיר	
é suy riches.	—	
é lor pâture.	ורעיהם	
amonvisont.	ממציא	6
i amenoyzeront.	וכתתו	
é parturjéy.	וארעה	7
é détruys.	ואכחיד	8
é reželéy.	—	
o moys.	בירח	
i ankrut.	ותקצר	
ankrut.	בחלה	
é tronchéy.	ואגדע	10
é détorbéy.	ותפר	11
donéž.	הבו	12
devoyéž.	חדלו	
lu trezoréyr.	היוצר	13
lu gardont.	—	
la béyté de la chéyrté.	אדר היקר	
devoyéy.	יקרתי	
la fréroche.	האחוה	14
fole.	אוילי	15
le onfont.	הנער	16
le ékrolemont.	—	

é le onflée.	והנצבה	xi, 16
le étont.	—	
sufrera.	יכלכל	
é la chér [de] la grase.	ובשר הבריאה	
é lor plontes.	ופרסיהן	
ronpra.	יפרק	
do néyént.	האליל	17
véyséyl.	סף	xii, 2
de ontomisemont.	רעל	
de oncharjemont.	מעמסה	3
agratinont seront egratinéž.	שרוט ישרטו	
an abahisemont.	בתמהון	4
kome fornéy.	ככיור	6
an son lo.	תחתיה	
la vontonže.	תפארת	7
kome ongles.	כאלהים	8
dépéržéyrt.	דקרו	10
é chonjont.	והמר	
duyž.	מקור	xiii, 1
a nezoyemont.	לחטאת	
i a aklinžemont.	ולנידה	
kont sera il prufežiéž.	בהנבאו	3
montir.	כחש	4
apeguna moy.	הקנני	5
i épondront.	ותפרצין	7
lés petiž.	הצערים	
é seront désgâtées.	ונשסו	xiv, 2
an le échéytivéyr.	בגולה	
é le apluzemont.	ויתר	

ke fu il bâtilonž.	הלחמו	xiv, 3
bâtayle.	קרב	
devér *mizraḥ*.	מקדם	4
é sera épléné.	ונבקע	
é remuera.	ומש	
é fuyréž.	ונסתם	5
a la vâlée dé monž.	גיא הרי	
on halt.	אצל	
atéyndra.	יגיע	
devér *mizraḥ*.	הקדמוני	8
tornera.	יסוב	10
kome éplenure.	כער ב[ה]	
é holžera.	וראמה	
de la halture.	מגבע	
pezontumes.	יקרות	6
é kaylemonž.	וקפאון	
lés foséž.	יקבי	10
dénisont.	המק	12
seront déniž.	תמקנה	
sera dénit.	תמק	
an lor pértuys.	בחוריהן	
sera bâtilont.	תלחם	14
é sera amasé.	ואסף	
la mule.	הפרד	15
i a fétéyér.	ולחג	16
lés tinténemonž.	מצלות	20
kome bâžins.	כמזרקים	
ule.	כיר	21
lés ules.	הסירות	20
é buyliront.	ובשלו	21
marchont.	כנעני	

MALACHIE

prufežie.	משא	i, 1
porport.	—	
é diréž.	ואמרתם	2
fumes apovriž.	רוששנו	4
é retorneroms.	ונשוב	
a dagronemont de dezért.	לתנות מדבר	3
véront.	תראינה	5
suylé.	מגואל	7
kont dites vus.	באמורכם	
a ton konte.	לפחתך	8

priéž.	חלו	i, 9
é péytra nonž.	ויחננו	
si volontera toy.	הירצך	8
alumeréž.	תאירו	10
turijè aprumé.	מקטר מגש	11
é sa parole.	וניבו	12
déspité son monjéyr.	נבזה אכלו	
é feréž duluzér.	והפחתם	13
anjinont.	נוכל	14
desibemont.	משחת	
lâsemont.	מתלאה	13

la madižion.	המארה	II, 2
é mal(a)diréy.	וארותי	
maldis luy.	ארותיה	
i apondréy.	וזריתי	3
lu féyns.	פרש	
é donéy as.	ואתנם	5
é kréynt moy.	ויראני	
dépréynt.	נחת	
i an dréture.	ובמישור	6
fites ažupér.	הכשלתם	8
désibâtes.	שיחתם	
i anséynemont.	ותורה	7
kriera nons.	יבראנו (!)	10
boyzeroms.	נבגוד	
boyza.	בגדה	11
i asenorit.	ובעל	
détaylera.	יכרת	12
fera li.	יעשנה	
véylont é reponont.	ער ועונה	
a kuvrir lérme.	כסות דמעה	13
é kri.	ואנקה	
a tornér.	פנות	
a payemont de votre méyn.	רצון מידכם	
é diréž.	ואמרת[ם]	14
ta konpayne.	חברתך	
é remenont.	ושאר	15
é seréž gardéž.	ונשמרתם	
an vot[r]e éprite.	ברוחכם	
hayont anvoyé.	שנא שלח	16
é kuvra.	וכסה	
fites traviléyr.	הוגעתם	II, 17
é diskonbra.	ופנה	III, 1
sufront.	מכלכל	2
é kome sâvon.	וכבורית	
i émérera.	וזקק	3
i ancharayonž.	במכשפים	5
fenites.	כליתם	6
si toldra.	היקבע	8
maldiž.	נארים	9
guberne.	טרף	10
i apruvéž moy.	ובחנוני	
é feréy vuydér.	והריקותי	
o monjéyr.	באוכל	11
é plézeront.	ואשרו	12
anforžéyrt.	חזקו	13
fumes sorparléž.	נדברנו	
a sérvir.	עבד	14
an nérté.	קדרנית	
benoréž.	מאשרים	15
furt aïjéž.	נבנו	
é furt échapéž.	וימלטו	
porparlonž !	נדברו	16
i as prizonž.	ולחשבי	
i akroytréž.	ופשתם	20
i angréyseréž.	—	
kome véyes de kréche.	כעגלי מרבק	
é déstréyndréž.	ועשותם	21
remonbréž.	זכרו	22
é feréž retornér.	והשיבו (!)	24

JOB

baron.	איש	I, 1
i ététe.	והיה	
onterin.	תם	
é fu.	ויהי	3
sa pegune.	מקניהו	
kuples.	צמד	
é goynerie.	ועבודה	
(goyne).	—	
i aléynt.	והלכו	4
i apeléynt.	וקראו	
lor sors.	אחיותיהם	
pât.	משתה	I, 4
anvironért.	הקיפו	5
i étéynt.	ויהי	
dizét.	אמר	
époyr.	אולי	
bondirt.	וברכו	
isinks.	ככה	
féyzéyt.	יעשה	
lu nuyzor.	השטן	6
de u.	מאין	7
vins.	תבא	

de žérchéyr.	משוט	I, 7
i (a) de alér.	ומ[ה]תהלך	
si mis.	השמת	8
si por néyént.	החנם	9
krémont.	ירא	
ažéyrtes.	הלא	10
klos.	סכת	
ankontre lui.	בעדו	
frotija.	פרץ	
i ažértes.	ואולם	11
i atucha (!)	וגע	
monjonž.	אוכלים	13
é mesaje.	ומלאך	14
étéynt.	היו	
éront.	חורשות	
péysons.	רועות	
lor los.	ידיהם	
é poza.	ותפול	15
é print as.	ותקחם	
a tronchont de gléve.	לפי חרב	
é žeré échamužé.	ואמלטה	
i onprint.	ותבער	16
é devoras (!) as.	ותאכלם	
chéys.	ראשים	17
é dépuylért.	ויפשטו	
i atondites (!)	—	
lor frére.	אחיהם	18
vont.	רוח	19
de trâvérs.	מעבר	
i atocha.	ויגע	
ongles.	פנות	
é dérama.	ויקרע	20
é délira.	ויגז	
sés chevos.	ראשו	
nu.	ערום	21
blâtonje.	תפלה	22
i ékor luy.	ועודנו	II, 3
i amit (!) moy.	ותסיתני	
a défér luy.	לבלעו	
por niyént.	חנם	
monbre.	עור	4
por.	בעד	
monbre.	עור	
azértes.	אולם	5
ta playe.	ידך	
i atucha.	וגע	
son os.	עצמו	

soy mémes.	עצמו	II, 5
ék il.	הנו	6
é feri.	ויך	7
téte.	חרש	8
a gratér.	להתגרד	
la pudre.	האפר	
tenonž.	מחזיק	9
an ta penibleté.	בתומתך	
bondis.	ברך	
dés foles.	הנבלות	10
parleras.	תדברי	
režévroms.	נקבל	
konpaynons.	ריעי	11
é furt apléydayéž.	ויועדו	
a konpléyndre.	לנוד	
de luyne.	מרחוק	12
kenuyt loy.	הכירוהו	
é hucha.	ויען	III, 2
ke duy étre né.	אולד	3
ancharja.	הורה	
ome.	גבר	
rekéra luy.	ידרשהו	4
de on halt.	ממעל	
éklarzit.	תופע	
soylét luy.	יגאלהו	5
aperonta lui.	—	
poza.	תשכון	
anubleté.	עננה	
yor anuble.	—	
épontra luy.	יבעת[הו]	
kome miriéne	כמרירי	
ména lui.	יקח(ו)הו	6
épéseté.	אופל	
sol.	גלמוד	7
chont.	רננה	
madit luy.	יקבהו	8
ki étondonž.	העתידים	
désonfontéž	עורר	
lor konpaynie.	לויתן	
avéyléž.	עורר	
soyt akurzi.	יחשכו	9
sa nuyt.	נשפו	
son matin.	—	
on klartéž.	בעפעפי	
matin.	שחר	
klote.	כגר	10
porte.	דלתי	

é rekuta.	ויסתר	III, 10
de vontre.	מרחם	11
é tronzi.	ואגוע	
yénus.	ברכים	12
alétéy.	אינק	
i akuyzéy.	ואשקוט	13
dormis.	ישנתי	
asoyjént.	ינוח	
dezértes.	חרבות	14
kome afolure.	כנפל	16
repot.	טמון	
kome onfonž.	כעוללים	
devéyért.	חדלו	17
koruž.	רוגז	
(devéyért.	חדלו)	
lasé.	יגיעי	
anchartréž.	אסירים	18
akuyzéž.	שאננו	
déstréynors.	נוגש	
ki éperont.	המחכים	21
é žércha lui.	ויחפרהו	
de repotayl.	ממטמונים	
a.	אלי	22
yoye.	גיל	
é klot.	ויסך	23
mon supir.	אנחתי	24
més križ.	שאגותי	
i avint moy.	ויאת(א)ני	25
dotéy.	יגורתי	
épézubléy.	שלותי	26
akuyzé.	שקטתי	
repozéy.	נחתי	
si asoyé.	הניסה	IV, 2
koze.	דבר	
lâsâs.	תלאה	
é détenir.	ועצור	
an paroles.	במלין	
foyble.	כושל	4
é jenus.	וברכים	
anjeluyno[n]ž.	כורעות	
anforžeras.	תמץ	
châtias.	יסרת	3
féybles.	רפות	
atéyndra.	תגע	5
a toy.	עדיך	
i abahis.	ותבהל	
ta folie.	כסלתך	6
se(!) éperonže.	תקותך	IV, 6
seront désuléž.	נכחדו	7
éront.	חורשי	
sayront luy.	יקצרוהו	
de ayléne.	מנשמת	9
seront feniž.	יכלו	
léypart.	שחל	10
seront désméslées.	נתעו	
por faylonže.	מבלי	11
gobérne.	טרף	
seront éponduž.	יתפרדו	
petit.	שמץ	12
de lui.	מנהו	
on ponsées.	בסעיפים	13
de vizion.	מחזיונות	
kome poze.	בנפול	
ankontra moi.	קראני	14
avint moy.	—	
étronblor.	ורעדה	
é plos.	ורוב	
asés.	—	
més monbrež.	עצמותי	
pâsera.	יחלוף	15
hăričera.	תסמר	
sa véüe.	מראהו	16
base.	דממה	
de son krior.	מעשהו	17
krut.	יאמין	18
an sés onjres.	במלאכיו	
blâtonje.	תהלה	
folie.	—	
pozont.	שוכני	19
lo[r] fondemont.	יסודם	
amenuyzéynt as.	ידכאום	
vérmine.	עש	
seront amenuyzés.	יוכתו	20
métemont.	משים	
ét aroché.	ניסע	21
lor utrage.	יתרם	
répondo[n]ž toi.	עונך	V, 1
a fo.	לאויל	2
é fortrét.	ופותה	
aražinonž.	משריש	3
é madis.	ואקוב	
son manuyr.	נוהו	
de gubérne.	מושע	4
son sayemont.	קצירו	5

de fraydures.	מצינים	v, 5
é guluzét.	ישאף	
sévonže.	צמים	
lor avoyr.	חילם	
charbon.	רשף	7
voleture.	עוף	
métroye.	אשים	8
é nérsisont.	יקדרים	11
konséyl.	תושיה	12
an lor anjin.	בערמם	13
antors.	נפ[ת]לים	
ankontront.	יפגשו	14
é tortefine.	ועולתה	16
klora.	קפצה	
châtira.	יוכחנו	17
avoriras.	תמאס	
i anplatra.	ויחבש	18
playra.	ימחץ	
réyn[t] toi.	פדך	20
an žérchemont.	בשוט	21
a dégâtemont.	לשוד	22
i a fén.	ולכפן	
yoăras.	תשחק	
é revoyderas.	ופקדת	24
ton manoyr.	נוך	
fâdras.	תחטא	
é tés onfonž.	וצאצאיך	25
an véyléže.	בכלח	26
kome amonte.	כעלות	
moye.	גדיש	
sérchames li.	חקרנוה	27
é [mon] debrizemont.	והותי	vi, 2
é m'avonture.	—	
léveront.	ישאו	
pézera.	יכבד	3
abâbayért.	לעי	
lor venim.	חמתם	4
peors.	בעותי	
atireront moi.	יערכוני	
si kriera.	הינהק	5
pouléyn.	פרא	
kriera.	יגעה	
son foraje.	בלילו	
fâde.	תפל	6
denon.	מבלי	
on bév.	בריר	
fort.	חלמות	
nape.	כדוי	vi, 7
i amenuyza moy.	וידכאי(נ)ני	9
alarjit ?	יתר	
sa pluye.	ידו	
é par[fit] moy.	ויבצעיני	
mon rekonfortemont.	נחמתי	10
é doteraye.	ואסלדה	
é rekéroye.	—	
an peore.	בחילה	
dépežéy.	כחדתי	
koyvre.	נחוש(ה)	12
si por že.	האם	13
konséyl.	תושיה	
a devoyont.	למס	14
a denisont.	—	
kome tréyemont.	כאפיק	15
ki sont retréž de jélée.	הקודרים מני קרח	16
ét onforžé.	יתעלם	
seront retréyž.	יזורבו	17
seront retréynž.	נצמתו	
an sa châlor.	בחומו	
tonront.	ילפתו	18
torteront.	—	
saylirt.	[נדעכו]	17
débrizemont.	[חתת]	21
si por že.	הכי	22
donéž.	הבו	
é de vos avoyrs.	ומכחכם	
i échâpéž moi.	ומלטוני	23
forž.	עריצים	
anséynéž moi.	הורוני	24
téréy.	אחריש	
mésprins.	שגיתי	
avértisés.	הבינו	
sor (!) porparléž.	נמרצו	25
seront arézonés.	—	
aprovér.	הוכיח	
non(n)châlayr.	נואש	26
ire.	אף	27
é chéveréž.	ותכרו	
é dineréyž.	—	
mon palays.	חכי	30
avonture.	הוות	
térme.	צבא	vii, 1
dézéyrera.	ישאף	2
konray (!)	מנו	3

aparéyleront.	מנו	VII, 3
amovemont.	ומדד	4
i anuyéy.	ושבעתי	
é gléte.	וגוש	5
reüyleüre.	—	
mon kuyr.	עורי	
retréyt.	רגע	
é fo avori.	וימאס	
navéte.	ארג	6
é faylirt.	ויכלו	
véra luy.	תשורינו	8
devoyréy.	אחשוך	11
i aponta moi.	וחתתני	14
de étronglemont.	מחנק	15
de més monbres.	מעצמותי	
avoris.	מאסתי	16
é revoyda luy.	יתפקדנו	18
a matins.	לבקרים	
a ores.	לרגעים	
apruveras luy.	תבחננו	
torneras.	תשעה	19
lâschas moi.	תרפיני	
anglutis.	בלעי	
mon kréchét.	רוקי	
kriont.	נוצר	20
onkontra.	[למ]פגע	
onpardonas.	תשא	21
é rekéras moy.	ושחרתני	
kont.	אן	VIII, 2
pluzor.	כביר	
tortefinera.	יעות	3
rekérras.	תשחר	5
resordra.	יעיר	6
i o[n]terinera.	ושלם	
petit.	מצער	7
kroytra.	יסגא	
anséyneron[t] toy.	יורוך	10
si kroytra.	היגאה	11
yonk.	גומא	
muytor.	ביצה	
pré.	אחו	
an sa fréchor.	באבו	12
ét détronché.	יקטף	
kutume.	אורחות	13
lozonjore.	חנף	
déstronka.	יקוט	14
apetisera.	—	
se éperonže.	כסלו	VIII, 14
irinée.	עכביש	
sepuyeront(!)	ישען	15
tonra.	יחזיק	
muyte.	רטוב	16
sa ražine.	וינקתו	
seront anbronchéž.	יסובכו	17
véra.	יחזה	
términe.	—	
défera luy.	יבלענו	18
ris.	שחוק	21
ažértes.	אומנם	IX, 2
é forže.	ואמיץ	4
é fu épézublé.	וי(ו)שלם	
ki otont.	המעתיק	5
tretorna as.	[הפכם]	
ki ontremontisont.	המרגיז	6
seront époriž.	יתפלצון	
a sulayle.	לחרס	7
i ankontre.	ובעד	
étoupera.	יחתום	
é marchont.	ודורך	8
hatures.	במותי	
é lés chonbres.	וחדרי	9
retréyemont.	מספר	10
é pasera.	ויחלוף	11
féyra.	יחתוף	12
andesudra.	—	
an torbilon.	בסערה	17
amenuyza moy.	ישופני	
ma navrure.	פצעי	
léysa moy.	יתנני	18
me aléne.	רוחי	
i angrésa moy.	ויעקשני	20
mon repos.	נפשי	21
žérchore.	שוט	23
a ontižéyr.	למכת	
gâbera.	ילעג	
mesâjéyr.	רץ	25
paasért.	חלפו	26
voléte.	יטוש	
mon konpléynt.	שיחי	27
léseraye.	אעזבה	
més ires.	פני	
i anforžeraye.	ואבליגה	
dotéy.	יגורתי	28
més dolors.	עצבות	

fuys boyņé.	התרחצתי	ix, 30
é nezoyé.	והזיכותי	
an niteté.	בבור	
an fose.	בשחת	31
i avoriront moi.	ותעבוני	
sa baylie.	ידו	33
nons dos.	שנינו	
sa vérje.	שבטו	34
éponteras luy.	תבעתינו	
kréynbras (!) luy.	אירא(י)נו	35
akrut.	נקטה	x, 1
ma parole.	שיחי	
(parleréy.	אשיחה	vii, 11)
andétas moi.	תרשיעני	2
chalonjeréž.	תעשיקו (!)	3
aklarzis.	הופעת	
formért moy.	עצבוני	8
é dépežera moy.	ותבלעיני	
fis kaylér moi.	תתיכני	10
(pezure	(מסן)	
fis kaylér moi.	תקפיאני	
ordis moy.	תסוככני	11
é to[n] kumondemont.	ופקדתך	12
repos.	צפנת	13
kri.	אללי	15
léveré.	אשא	
kome lion.	כשחל	16
vânas moy.	תצודני	
i aonist.	ויגאה	
i étét gréyf.	—	
amérvéyleras.	תתפלא	
é térme.	וצבא	17
regardera moy. (l. תראני)	תשוריני	18
suys anvoyéž.	אובל	19
é mét.	ושית	20
i anforžeréy.	ואבליגה	
(ékureté.	מאפליה *Jer.* ii, 31)	
onbre de mort.	צלמות	22
atiremont.	סדרים	
i aklarzit.	והופ(י)ע	
tés monžonyors.	בדיך	xi, 3
(kontruva.	בדא *I Rois* xii, 33)	
atéront.	יחרישו	
é gâbâs.	ותלעג	
é nét.	ובר	4
ki ploüt.	מי יתן	
reželées.	תעלומות	6

a la loy.	לתושיה	xi, 6
préteroyt.	ישה	
éysobilira (!)	—	
tés oréyors.	מעונך (!)	
si žérchemont.	החקר	7
fin.	תכלית	
chonjera.	יחלוף	10
é klot.	ויסגור	
kros.	נבוב	12
sera akorâjé.	ילבב	
é puléyn.	ועיר	
salvâje.	פרא	
aféytas.	הכינות	13
é tondras.	ופרשת	
tortefine.	עולה	14
déporteras.	תשא	15
de mehayn.	ממון (ממום .l)	
anforžé.	מוצק	
or.	חלד	17
éklarziréž.	תעופ(נ)ה	
ékurzis.	—	
i afieroys.	ובטחת	18
é prieront.	וחלו	19
feniront.	תיכלנה	20
de as.	מנהם	
doulor.	מפח	
ažértes.	אמנם	xii, 2
piyor.	נופל	3
gape.	שחוק	4
onterins.	תמים	
tizonž.	לפיד	5
déspit.	בוז	
a éspésès.	לעשתות	
a pe[n]žée.	—	
akuyzés.	שאנן	
a klorjonž.	למועדי	
apézublemonž (!)	ישליו	6
a dégâtors.	לשדדים	
i anséynera toy.	ותורך	7
parole.	שיח	
épruverâs.	תבחן	11
é palays.	וחיך	
dépéžera.	יהרוס	14
sera alaché.	יפתח	
éstordizon.	שולל	17
folaya.	יהולל(ו)	
lian.	מוסר	18

alâcha.	פתרו	xii, 18
poržéynt.	אזור	
mérs.	כהנים	19
é forž.	ואיתנים	
tornont.	מסיר	20
lonjaye.	שפה	
é parole.	וטעם	
konséyl.	—	
déspit.	בוז	21
senors.	נדיבים	
é forže.	ומזיח	
rivâjes.	אפיקים	
alâcha.	רפה	
onbre.	צלמות	22
mésprenons.	משגיא	23
ékraysons.	—	
atondons.	שוטח	
é mena as.	וינחם	
oto(to)nt.	מסיר	24
i agâra as.	ויתעם	
ažértes.	אולם	xiii, 3
i a apruvér.	והוכח	
ayostonž.	טופלי	4
niént.	אליל	
mon apruvemont.	תוכחתי	6
déporteréž.	תשאון	8
déréyneréž.	תריבון	
kome gâbonž.	כהתל	9
ires.	פנים	10
sofréž.	תשאון	
sa krémor.	שאתו	11
ésonpléž.	משלי	12
é dols.	וגבי	
vos dols.	גביכם	
porteraye.	אשא	14
lozonyore.	חנף	16
é mon anoysemont.	ואחותי	17
deréynemont.	משפט	18
é tronžiroye.	ואגוע	19
ton detréynemont.	כפך	21
aponteras mo .	תבעתני	
si foyle.	העלה	25
débrizeras.	תערוץ	
deviva.	תכתוב	26
rebélemont.	מרורות	
an žépe.	בסד	27
pâs.	שורשי	
ét chevé.	תתחקה	xiii, 27
afichâs.]	—	
kome poreture.	כרקב	28
porira.	יבלה	
vérmine.	עש	
korož.	רוגז	xiv, 1
kome borjon.	כציץ	2
uvris.	פקחת	3
taylėž.	חרוצים	5
torne.	שעה	6
a le abre.	לעץ	7
chonjera.	יחליף	
é sa ražine.	ויונקתו	
avélira.	יזקין	8
sa ražine.	שורשו	
sa ražine.	גזעו	
de omor.	מריח	9
florira.	יפריח	
bronche.	קציר	
i afoybli.	ויחלש	10
é u.	ואיו	
alért.	אזלו	11
grélera.	יחרב	
séchera.	—	
é žéchera.	ויבש	
avéyleront.	יקיצו	12
de lor sumayl.	משנתם	
(dormir.	שינה)	
ki ploüst.	מי יתן	13
repondras.	תצפנני	
mon térme.	צבאי	14
akuvéteras.	תכסוף	15
més pâs.	צעדי	16
atondrâs.	תשמור	
an lian.	בצרור	17
i ajuté.	ותטפול	
porira.	יבול	18
amenuyzért.	שחקו	19
flotera.	תשטף	
sés renéyis.	ספיחיה	
anbražeras luy.	תתקפהו	20
a séygle.	לנצח	
demuont.	משנה	
angrijeront.	כבדו	21
i épetižeront.	ויצערו	
éspruvér.	הוכח	xv, 3
éyzera.	יסכון	

afétera.	יסכון	xv, 3
vât.	יועיל	
détorberas.	תפר	4
i akréûs.	ותגרע	
parole.	שיחה	
apront.	יאלף	5
sayjes.	ערומים	
témoyneront.	יענו	6
fuys kriéž.	חוללת	7
si an konséyl.	הבסוד	8
véyle.	שב	10
apluzor.	כביר	
soéf.	לאט	11
ton talont.	לבך	12
ton koraje.	—	
anséyneront.	ירזמון	
nétoyera.	יזכה	14
avori.	נתעב	16
é mélé.	ונאלח	
anoyžeré toy.	אחוך	17
véyis.	חזיתי	
režéleront.	כחדו	18
amaladisont.	מתחולל	20
(i apontiža.	ותתחלחל *Esth.* iv, 4)	
a fort.	לעריץ	xv, 20
i atondu ž.	וצפוי	22
amuvont.	נודד	23
onguyse.	צר	24
é détréže.	ומצוקה	
anforžera luy.	תתקפהו	
a épéye.	לכידור	
(tizon.	(כידודי אש (!)	
an forže.	בעבי	26
halture.	גבי	
sés éskuž.	מגיניו	
kuvri.	כסה	27
redoublon.	פימה	
flonk.	כסל	
désulées.	נכחדות	28
atondirt.	התעתדו	
a monséys.	לגלים	
sera torné.	ימה	29
lor aparéylemont.	מנלם	
sa ražine.	יונקתו	30
é otera.	ויסור	
mésprenons.	נתעה	31
sa marchondize.	תמורתו	
é sa bronche.	וכפתו	xv, 32
ramue.	רעננה	
dépèžera.	יחמוס	33
sa moytor.	בסרו	
kome olive.	כזית	
son borjon.	נצתו	
felon.	חנף	34
afétera.	תכין	35
avéylér.	הקץ	xvi, 3
vont.	רוח	
porparlera toy.	ימריצך	
i akroleréy.	ואניעה	4
onfuržeré vos.	אאמיצכם	5
an ma boche.	במו פי	
é lu konpléynt.	וניד	
devoyroyt.	יחשוך	
ma doulor.	כאבי	6
é devoyraye.	ואחדלה	
de moi.	מיני	
lâsa moy.	הלאני	7
atéysis.	השימות	
é détroncha moy.	ותקמטיני	8
a témoyn.	לעד	
ma monsonje.	כחשי	
témoynera.	יענה	
i éyis moy.	וישטמני	9
rechina.	חרק	
sorsila.	ילטוש	
ovrirt.	פערו	10
més yojes.	לחיי	
seront amaséž.	יתמלאון	
livra moy.	וסגירני	11
tortefinor.	עויל	
portorba moy.	ירטני	
apaya moy.	—	
apézublé.	שליו	
i amia moy.	ויפרפרני	12
(menuse.	(פירורין)	
a mon sérviž.	בערפי	
é dépeža moy.	וי[פ]צפצ(פ)ני	
a senayl.	למטרה	
sès tréyors.	רביו	13
partira.	יפלח	
mon féyl.	מרר(מ)תי	
dépežera moy.	יפרצני	14
kouzis.	תפרתי	15
ma ruyne.	גילדי	

ma tiže.	גילדי	xvi, 15
é suyléy.	ועוללתי	
ma klarté.	קרני	
néte.	זכה	17
kuvrâs.	תכסי	18
é mon témoyne.	וסהדי	19
més porparlors.	מליציי	20
déguta.	דלפה	
i éspruva.	ויוכח	21
avonront.	יאתיו	22
me aléyne.	רוחי	xvii, 1
désibéy.	חבלה	
seront tresayliž.	נדעכו (!)	
chonjemonž.	התולים	2
i on lor chonjemonž.	ובהמרותם	
aplâje moi.	ערבוני	3
afiera.	יתקע	
reposis.	צפנת	
de son[s]	משכל	4
a éplénisemont.	לחלק	5
konpaynons.	ר(ו)עים	
feniront.	תכלינה	
é fit étér moy.	וה(ש)[צ]יגני	6
a ésonple.	למשל	
i anfuki.	ותכה	7
é més monbres.	ויצורי	
ébahiront.	ישומו	8
pronra.	יאחז	9
forže.	אומץ	
i asórtes.	ואולם	10
més ponsées.	זמותי	11
ronpirt.	נתקו	
més ponsées.	מורשי	
korž.	קרוב	12
épéreréy.	אקוה	13
afétay.	רפדתי	
mon lit.	יצועי	
véra li.	ישורינה	15
on sé[n]ors.	בדי	16
désondroys.	תרדנה	
asonble.	יחד	
soatume.	נחת	
bronché.	בדי	
kont.	אנה	xviii, 2
ma fin.	קנצי	
a paroles.	למלין	
téyzéž.	תבינו	
somes kontéž.	נחשבנו	xviii, 3
somes étupéž.	נטמינו	
ravinont.	טורף	4
si por toy.	הלמענך	
sera lésée.	תעזב	
é sera araché.	ויעתק	
krior.	צור	
atéyndra.	ידעך	5
éklarzira.	יג(י)ה	
étonžéle.	שביב	
étréžeront.	יצרו	7
pâs de sa forže.	צעדי אונו	
ét étuyé.	שולח	8
on royž.	ברשת	
kuyfe.	שבכה	
por talon.	בעקב	9
péyje.	פח	
onforžera.	יחזק	
yones.	צמים	
repot.	טמון	10
sa korde.	חבלו	
é sa prinze.	ומלכודתו	
chemin.	נתיב	
anpartobla luy.	בעתוהו	11
i épondra luy.	והפיצוהו	
é dépèžera luy.	—	
é frète	ואיד	12
a sa fame.	לצלעו	
son monbre.	עורו	
prinže.	בכור	
ronpra.	ינתק	
fera pâsér.	ותצעידהו	
épondra.	יזורה	
sufra.	גופרית	
sera détronché.	ימל	
sa bronche.	קצירו	
sera détronché.	ימל	
renom.	שם	
rue.	חוץ	
boteront luy.	יהדפוהו	
ékroleront luy.	ינדוהו	
onfont.	נין	
an sés méynonž.	במגוריו	
ébahiront.	נשמו	
tormont.	שער	
triteréž.	תוגיון	
dékenuytréž.	תהכרו	

por voyr.	אמנם	xix, 4
mésprins.	שגיתי	
i épruveréž.	ותוכיחו	5
tortefina moy:	עותני	
é son pléysis.	ומצוד(ת)ו	6
anvirona.	הקיף	
é sa royž.	ומצודו	
soy reponduž.	אענה	7
krieré.	אשוע	
dépeža moy.	יתצני	10
é suy trazalé.	ואלך	
éracha.	ויסע	
é priza moi.	ויחשביני	11
é cheminèrt.	ויסולו	12
étronjèrt.	זרו	13
mès parons.	קרובי	14
é(s) més kenuysonž.	ומיודעי	
méynons.	גרי	15
an ma buche.	במו פי	16
me ayléne.	רוחי	17
é priăréy.	וחנותי	
onfonž.	עוילים	18
é méparlért.	וידברו	
avorirt moy.	תעבוני	19
yeonž.	מתי	20
on kuyr.	בעור	
yanžives.	בעור שיני	
ploye.	יד	21
ki pléût	מי יתן	23
é foyséynt ékrites.	ויכתבון	
é foyséynt kloflchéyž.	ויוחקו	
an gréyfe.	בעט	24
seront chevéž.	יחצבון	
durera.	יקום	25
détayleront.	נקפו	26
yutiže.	אלקא (l. אלוה)	
é por.	כי	28
doutéž.	גורו	29
dégastemont.	שדון	
mes ponsées.	סעיפי	xx, 2
mon tézemont.	חושי	
châtiemont.	מוסר	3
é vont.	ורוח	
de pruchéyn.	מקרוב	5
felon.	חנף	
ore.	רגע	
son hasemont.	שיאו	6
a séygle.	לנצח	xx, 7
tresodra.	יעוף	8
i amuvra.	ויודד	
regarda lui.	שזפתו	9
tortayeront.	ירצו	10
apayeront.	—	
son anforžemont.	אונו	
sés onfonž.	עלומיו	11
adužiras.	תמתיק	12
režélera luy.	יכחדנה	
é devoyra luy.	וימנענה	13
son palays.	חכו	
son monjéyr.	לחמו	14
amértéž.	מרורות	
kome dagron.	כתנין	
avoyre.	חיל	15
é vomit moy.	ויקיאיני (!)	
jétera li.	יורשנה (!)	
alétera.	יינק	16
kolobre.	אפעה	
an ruyséys.	בפלגות	17
travéyl.	יגע	18
anglutira.	יבלע	
son chonjemont.	תמורתו	
ajuyera.	יעלוס	
tortéyé.	רצץ	19
an sa kovété.	בחמודו	
ramazile.	שריד	21
son avondemont.	ספקו	22
onguysera.	יצר	
an sa bâtayle.	בלחומו	23
an son kors.	—	
de armure.	מנשק	24
chonjeras.	תחליפי (!)	
déchaža.	שלף	25
de son foréy.	מגוה	
é flondure.	וברק	
de son féyl.	מרורתו	
peors.	אימים	
étuyé.	טמון	26
a sés repotayl.	לצפוניו	
a sés étuyors.	—	
fu suflé.	נופח	
dékovront.	יגלו	27
agétonž.	מתקוממה	
sera échéytivé.	יגל	28
paaylon.	יבול	

vérsemont.	מוגרים (!)	xx, 28
partira.	יחלק	29
sufrés moy.	שאוני	xxi, 3
gâberas.	תלעיג	
mon konpléynt.	שיחי	4
akoržera.	תקצר	
me aléyne.	רוחי	
i abahisés.	והשמו	5
é fus ébahiž.	ונבהלתי	6
é print.	ואחז	
peor.	פלצות	
anforžért.	עתקו	7
onbarnirt.	גברו	
aféyté.	נכון	8
é lor onfonž.	וצאצאיהם	
vérje.	שבט	9
oncharja.	עיבר	10
échapoyt.	יגעיל	
asileroyt.	תשכל	
lor onfonž.	עויליהם	11
triperont.	ירקדון	
léyveront.	ישאו	12
an hérpe.	בכינור	
i abanayront.	וישמחו	
avéliront.	יבלו	12
désondront.	יחתו	13
tornayér.	סור	14
vâdra.	נועיל	15
prieroms.	נפגע	
atéyndra.	ידעך	17
lor fréte.	אידם	
onguyses.	חבלים	
kouvri lui.	גנבתו	18
étorbilon.	כופה	
étoyra.	יצפון	19
sa faseté.	אונו	
son débrizemont.	כידו	20
é de koruž.	ומחמת	
seront feniž.	חוצצו	21
an la véüe.	בעצם	23
son konplisemont.	תומו	
ékuyzé.	שלאנן	
sés aünemonž.	עטיניו	24
é moéle.	ומוח	
ét abuvré.	ישוקה	
i ameruyze.	ומרה	25
é ponsées.	ומזימות	27
toléž.	תחמוסו	xxi, 27
senore.	נדיב	28
dékenoytréž.	תנכירו	29
(é de fréte.	(ומ)לצלעו	xviii, 12)
ét étuyé.	יחשך	30
seront onvoyéž.	יובילון (!)	32
é d'après.	ועל	
moye.	גדיש	
gardera.	ישקוד	
adužirt.	מתקו	33
glétes.	רגבי	
vâlée.	נחל	
é votre retornemonž.	ותשובותיהם	34
éyzera.	יסכ(י)ן	xxii, 2
antilonž.	משכיל	
pro.	בצע	3
avoyr.	—	
apenimlera	תתם	
gâyras.	תחבול	5
fort.	זרוע	8
é déporté.	ונשוא	
demorera.	ישב	
amenuyza.	ידוכא	9
péyže.	פחים	10
i abahira toy.	ויבהלך	
si ankontre.	הבעד	13
nues.	עבים	14
é konpâs.	וחוג	
si chemin.	האורח	15
marchért.	דרכו	
joont.	מתי	
fâseté.	אין	
furt détronché[z]	קומטו	16
fu versé.	יוצק	
lor fondemont.	יסודם	
gâbera.	ילעג	19
fu reželé.	נכחד	20
lor lévemont.	קימנו	
é lor remenont.	ויתרם	
épron.	הסכן	21
i apézubla.	ושלם	
ta venue.	תבואתך	
anséynemont.	תורה	22
é métra.	ושית	24
i an roche.	ובצור	
tés onguysors.	בצריך	25

é forżes.	ותועפות	xxii, 25
deližiăras.	תתענג	26
priăras.	(ת)תעתיר	27
é devizeras.	ותגזור	28
éklarzit.	נ(ו)גה	
abésera luy.	השפילהו	29
halże.	גוה	
é déklinér.	ושח	
o[n] néteté.	בבור	30
mon konpléynt.	שיחי	xxiii, 2
ma ploye.	ידי	
mon supir.	אנחתי	
ki ploûst.	מי יתן	3
son afétemont.	תכונתו	
(fu versé.	יוצק	xxii, 16
lor fondemont.	יסודם	
gâbera.	ילעג	19)
anvolopera.	יעטוף	xxiii, 9
apruvés moi.	בחנני	10
an son pás.	באשור(י)ו	11
print.	אחזה	
torné.	אט	
més kutumes.	חוקי	12
repos.	צפנתי	
dezéyra.	איות[ה]	13
ankonplira.	ישלים	14
suy ébahiż.	אבהל	15
ontonri.	הרך	16
fuys étréynż.	נצמתי	17
étružé.	—	
virt.	חזו	xxiv, 1
détorneront.	יטו	4
seront repos.	חובאו	
salvayjes.	רפאים	5
seront repos.	חובאו	4
an lor uvréyne.	בפעולם	5
rekeronż.	משחרי	
le éplenure.	ערב[ה]	
son blé.	בלילו	6
tarziveront.	ילקשו	
jérmoneront.	—	
denon.	מבלי	7
an frédure.	בקרה	
de réydon.	מזרם	8
seront relontiż.	ירטבו	
i abriămont.	ומחסה	
akolért.	חבקו	
roche.	צור	xxiv, 8
de meméle.	משוד	9
gâjeront.	יחבולו	
jérbe.	עומר	10
lor tires.	שורותם	11
trésuyleront.	יצהרו	
présuûyr.	יקב	
marchéynt.	דרכו	
ožis.	חללים	12
krieras.	תשוע	
chéyemont.	תפלה	
an revelont.	במורדי	13
klarté.	אור	
an sés chemins.	נתיבתיו	
ožiont.	יקטול	14
a(n)tondréyt.	שמרה	15
pérsoyt.	חתר	16
étopéynt.	חתמו	
kenuytront.	ידעו	
ékureté.	צלמות	17
ét amaldit.	תקולל	18
ét amavézi.	—	
sécheté.	ציה	19
sa mére.	רחם	20
adoužiront luy.	מתקו	
i ét brižé.	ותשבר	
é tréyt.	ומשך	22
forż.	אבירים	
an vie.	בחיין	
é sepuyont.	וישען	23
hożeront.	רומו	24
é furt abésés.	והומכו	
épis.	שבולת	
seront détronchéż.	ימלו	
tresayliront.	יקפצון	
a niéynt.	לאל	25
an sés séyż.	במרומיו	xxv, 2
a sés fuks.	לגדודיו	3
nezoyera.	יזכה	4
ota.	עד	5
éklarzira.	יאהיל	
nétoyért.	זכו	
bráż.	זרוע	xxvi, 2
é loy.	ותושיה	3
i aléne.	ונשמת	4
lés alachéż.	הרפאים	5
seront apontéż.	יחוללו	

kovreture.	כסות	xxvi, 6
tornéy.	נוטה	7
holža.	תולה	
niyént.	בלימה	
aünont.	צורר	8
léont.	—	
ét fondu.	נבקע	
étondi.	פרשז	9
an sus de luy.	עליו	
konpàs.	חוג	10
fin.	תכלית	
lâcheront.	ירופפו	11
i ébahiront.	ויתמהו	
i ontremontiront.	—	
de son chozemont.	מגערתו	
retréyt.	רגע	12
pluya.	מחץ	
forže.	רהב	
orgoyl.	—	
par sa parole.	ברוחו	13
apavilone.	שפרה	
krié.	חוללה	
baréyont.	בריח	
partie.	קצות	14
blatonje.	שמץ	
tormont.	ורעם	
amarja.	המר	xxvii, 2
ponsera.	יהגה	4
ma penimté.	תומתי	5
tins.	החזקתי	6
lâcheraye.	ארפא (!)	
hontéya.	יחרף	
kome tortefinor.	כעול	7
felon.	חנף	8
todra.	יבצע	
otera.	ישל	
sera déližié.	יתענג	10
on[ž]éyneré.	אורה	11
želeréy.	אכחד	
véyites.	חזיתם	12
folayeréž.	תהבלו	
forže.	עריץ	13
é sés onfonž.	וצאצאיו	14
sés ramazils.	שרידיו	15
aparaylera.	יכין	16
kome vére.	כעש	18
gaardont.	נוצר	

uvri.	פקח	xxvii, 19
atéyndra luy.	תשיגהו	
partoblemonž.	בלהות	20
kuvra luy.	גנבתו	
étorbilon.	סופה	
é tormonta lui.	וישעריהו	21
batra.	יספוק	23
lor pâmes.	כפימו	
é siblera.	וישרוק	
isue.	מוצא	xxviii, 1
fodront.	יזקו	
soyt prins.	יקח	2
fondra.	יוצק	
fin.	תכלית	3
žérchont.	חוקר	
dépeza.	פרץ	4
valée.	נחל	
méynont.	גר	
toront.	נחל	
sordont.	גר	
ki sont ubliéž.	הנשכחים	
apovrirt.	דלו	
ékrolért.	נעו	
kristayl.	ספיר	6
lès pudres.	ועפרות	
sontéyr.	נתיב	7
volture.	עיט	
regarda luy.	שזפתו	
marchért lui.	הדריכוהו	8
an roche.	בחלמיש	9
pàsa.	עדה	8
torna.	—	
tondi.	שלח	9
de ražine.	משורש	
an roches.	בצורות	10
fondi.	בקע	
kuvért.	יקר	
de klotures.	מבכי	11
aféta.	חבש	
son pris.	ערכה	13
ét truvé.	תמצא	
dizéyt.	אמר	14
sera doné.	יותן	15
sera loé.	תסולא	16
(sera loé.	תסולה.)	
de onikle.	בשוהם	
é kritayl.	וספיר	

seront débrizés.	ניכאו	xxx, 8
lor parlemont.	נגינתם	9
é suy.	ואהי	
avori[r]t moy.	תעבוני	10
é de més pâs.	ומפני	
devoyeront.	חשכו	
krâchét.	רוק	
més kordes.	יתרי	11
alacha.	פיתח	
é bride.	ורסן	
liért.	שלחו	
onfont.	פרח[ח]	12
é cheminért.	ויסולו	
chemins.	אורחות	
dépežért.	נפצו	13
a mon débrizemont.	להוותי	
avonture.	—	
kome dépežure.	כפרץ	14
lârje.	רחב	
bruïne.	שואה	
roleront.	התגלגלו	
ma volonté.	נדיבתי	15
ma seniorie.	—	
pérža.	ניקר	17
é més châžors.	וערקי	
é més nérs.	—	
repozeront.	ישכבון	
demua.	יתחפש	18
anséynès moy.	הרני	19
faybleté.	תושיה	22
kriăréy.	אשוע	20
an la forže.	בעוצם	21
héras moy.	תשטמני	
abondonas moy.	תשאיני	22
é dénis moi.	ותמוגגני	
éplédayemont.	מועד	23
dezértemont.	בעי	24
an son béchemont.	בפידו	
sâvežion.	שוע	
douluza.	עגמה	25
i atondi.	ואיחל[ה]	26
ésperéy	—	
furt échaféž.	רותחו	27
séynért.	דמו	
éskur.	קודר	28
nérsisont.	—	
soléyl.	חמה	
kriăréy.	אשוע	xxx, 28
nérži.	שחר	30
é mon monbre.	ועצמי	
ésarti	חרה	
hale.	חורב	
é dékenuysont.	ונכר	xxxi, 3
é livremont.	—	
fâseté.	און	
més pâs.	צעדי	4
é bata.	ותחש	5
ma penimleté.	תומתי	6
mehayn.	מום	7
seront déražinéž.	ישורשו	8
fortrét.	נפתה	9
agétéy.	ארבתי	
rekorberont.	יכרעון	10
ordure.	זימה	11
yutis.	פלילים	
mon blé.	תבואתי	12
aražineras.	תשרש	
kria moi.	עש(א)ני	15
é furt aféléž.	ויכוננו	
devoyeréy.	אמנע	16
fenis.	אכלה	
menaye luy.	אנחנה	18
é de la tuyzon.	ומגז	20
sera échafé.	יתחמם	
halžéy.	הניפותי	21
éspalon.	כתפי	22
de épale.	משכמה	
é mon brâž.	ואזרועי	
péstayl.	מקנה	
fréte.	איד	23
é de sa krémor.	ומשאתו	
de son lévemont.	—	
me éperonže.	כסלי	24
i a la mase.	ולכתם	
a l'amasemont.	—	
pluzors.	כביר	25
éklarzit.	יהל	26
é lune.	וירח	
kuvért.	יקר	
é fortrét.	ויפת	27
montis.	כחשתי	28
an debrizemont.	בפיד	29
i égoyéy.	והתעוררתי	
an sérmont.	באלה	30

on ma repotayle.	[בחבי]	xxxi, 33
i éponta moi.	וחתתני (!)	34
é tés.	ואדום	
mon ékrivemont.	תוי	35
mon déréynemont.	ריבי	
dèliăré lui.	אענדנו	36
més pâs.	צעדי	37
senore.	נגיד	
sés réyons.	תלמיה	38
douluzéy.	הפחתי	39
éspine.	חוח	40
chardon.	באשה	
épera.	חיכה	
petit.	צעיר	xxxii, 6
doutéy.	זחלתי	
tarzéy.	—	
de anoséyr.	מחוות	
i aléne.	ונשמת	8
antondi.	א(א)זין	11
i a vus.	ועדיכם	12
apruvont.	מוכיח	
deboter[a] lui.	י(ה)דפנו	13
éspontért.	חתו	15
seront arachéž.	העתיקו	
i atondi.	והוחלתי	16
onguysa moi.	הציקתני	18
ét uvért.	יפתח	19
kome butéyl.	כאובות	
fondra.	יבקע	
i alarjira.	וירוח	20
sufra moy.	ישאני	21
mon krior.	עשני	22
verité.	ברור	xxxiii, 3
ésprit.	רוח	4
atira.	ערכה	5
suy taylé.	קורצתי	6
épontera toy.	תבעתך	7
é mon détréynemont.	ואכפי	
anjins.	תנואות	10
akuyzon.	—	
kontera moy.	יחשביני	
an žépe.	בסד	11
tonžonemonž.	ריבות	13
vizion.	חזיון	15
kont poze.	בנפול	
suméyl.	תרדמה	
i an lor chatisemont.	ובמוסר(כ)ם	16
i orgoyl.	וגוה	xxxiii, 17
devoyera.	יחשך	18
fose.	שחת	
on g!éyve.	בשלח	
forže.	איתן	19
i orayera luy.	וזהמתו	20
fenira.	יכל	21
é son déronpemont.	ושופו	
réyns luy.	פדעיהו	24
ramuytis.	רוטפש	25
de yonéže.	מנוער	
ét étordi de étordizon.	—	
sés yonéses.	ועלומיו	
on priére.	בתרועה	26
aronjéyr.	ישר	27
i apronré toi.	ואאלפך	33
épruvera.	תבחן	xxxiv, 3
é palays.	וחך	
ésavorera.	יטעם	
deréynemont.	משפט	4
ma pluye.	חצי	6
aféytera.	יסכון	9
vâldra.	—	
tortefina.	יעות	12
avértis.	בינה	16
onplatra.	יחבוש	17
fort.	כביר	
déporta.	נשא	19
riche. •	שוע	
tormonteront.	יגועשו	20
fort.	אביר	
sés pâs.	צעדיו	21
on déréynemont.	[ב]משפט	23
débrizera.	ירוע	24
forž.	כבירים	
lor obréyne.	מעבדיהם	25
parti as.	ספקם	26
asileront.	השכילו	27
regardera lui.	ישורינו	29
felon.	חנף	30
de ažupemont.	ממוקשי	
anpardonéy.	נשאתי	31
gâjeréy.	אחבול	
anséynés moy.	הור(ו)ני	32
on sons.	בהשכל	35
vodréy.	אבי	36
ki fut éspruvé.	יבחן	

débatra.	ישפוק	xxxiv, 37
i akruys.	ויורב	
kontas.	חשבת	xxxv, 2
éyzera.	יסכון	3
é regarda.	ושור	5
taylemonž.	זמירות	10
de forže.	מזורע	9
mon féyzor.	עושי	10
mon krior.	—	
aprénont nons.	מלפנו	11
é détas.	ותחולל	14
an apluzemont.	בפש	15
an repos.	—	
apluzera.	יכביר	16
aton.	כתר	xxxvi, 2
porterèy.	אשא	3
mon sâvoyr.	דיעי	
fort.	כביר	5
amérmera.	יגרע	7
a séygle.	לנצח	
on boys.	בזיקים	8
an kordes.	בחבלי	
i dékuvri.	ויגל	10
anplayeront.	יכלו	11
an soatumes.	בנעמים	
ire.	אף	13
priăront.	ישועו	
anchartra as.	אסרם	
an étordizon.	בנוער	14
garontira.	יחליץ	15
on détrèže.	בלחץ	
désamétra toy.	יסיתך	17
é soatume.	ונחת	16
gréyse.	דשן	
é déménemont.	ודין	17
sepoyeront.	יתמכו	
on batemont.	בספק	18
ton prior.	שועך	19
on onguyse.	בצר	
de onforžonž.	מאמצי	
égarderas.	תשאף	20
a détronchér.	ל(ה)עלות	
dezéyreras.	תשאף	
onforžera.	ישגיב	22
anséynont.	מורה	
véront.	שוררו	24
virt.	חזו	
gutes.	נטפי	xxxvi, 27
vérseront.	יזוקו	
koront.	יזלו	28
dégoteront.	יעפרו	
atondemont.	מפרשי	29
tenéyble.	תשואות	
sa pluye.	אורו	30
a le épluzé.	למכביר	31
kome aprior.	במפגיע	32
amontonž.	עולה	33
é tresayli.	ויתר	xxxvii, 1
é parole.	והגה	2
son regardemont.	ישריהו	3
é sa klarté.	ואורו	
tormontera as.	ירעם	4
détronchera as.	יעקבם	
éstalonér.	—	
fréydure.	קרה	9
de aléyne.	מנשמת	10
jèlèe.	קרח	
vérsemont.	במוצק	
éspont.	יפיץ	11
sa pluye.	אורו	
veyiž.	מוסבות	12
par sés sons.	בתחבולותיו	
a vérje.	לשבט	13
dékuvreture.	מפלשי	16
nue.	עב	
kome miruïr.	כראי	18
trejété.	מוצק	
sera dékuvert.	יבולע	20
klér.	בהיר	21
tâche.	—	
éklarzira as.	תטהרם	
vint.	יאתה	22
lose.	הוד	
afrira.	יענה	23
étorbilon.	הסערה	xxxviii, 1
ékurzit.	מחשיך	2
kont fondemonté je.	ביסדי	4
sés mezures.	ממדיה	5
line.	קו	
furt nayéž.	הטבעו	6
furt afondréž.	—	
jéta.	ירה	
chonta.	ברון	7
é jublaynt.	ויריעו	8

é klot.	ויסך	xxxviii, 8
an portes.	בדלתים	
an son tréyemont.	בגיחו	
son anvolopemont.	משוכתו	9
tés ondes.	גליך	11
é seront éskos.	וינערו	13
péynture.	הותם	14
lor péy[n]ture.	אירם	15
klotures.	נבכי	16
étuyéy.	חשרתי	23
batayle.	קרב	
éspont.	יפיץ	24
partit.	פלג	25
a chevo.	לשטף	
pluye.	—	
fosé.	תעלה	
a la nue.	לחזיז	
bruîne.	שואה	27
é ékore.	ומשואה	
gutes.	אגלי	28
jélée.	הקרח	29
gréle.	כפור	
si liăront.	התקשר	31
liămont.	מעדנות	
alacheroys.	תפתח	
ménera as.	תנחם	32
sa poté.	משטרו	33
é fuyzon.	ושפעת	34
an ruynons.	בטוחות	36
a kok.	לשכוי	
é boséys.	ונבלי	37
kont vérsera.	בצקת	38
a fondemont.	למוצק	
é galétes.	ורגבים	
si vaneras.	התצוד	39
béyseront.	ישוחו	40
son monjéyr.	צידו	41
éstonbuk.	יעלי	xxxix, 1
kriont.	חולל	
partéynt.	תפלחנה	3
noriront.	ירבו	4
on blé.	בבר	
é lians.	ומוסרות	5
žérchera.	יתור	8
si vora.	היאבה	9
bugle.	כי	
tés krèches.	אבוסיך	

on réyon.	בתלם	xxxix, 10
chonpayera.	ישדד	
vâlées.	עמקים	
gronje.	וגורנך	
éguyé.	נעלסה	13
é échâfé.	תתחמם (!)	14
épondras li.	תזורה	15
démarcheras li.	תדושה	
aduržit.	הקשיח	16
ublia.	השה	17
ésvoyras.	תמריא	18
gâberâs.	תשחק	
hănisemont.	רעמה	19
si feras tresadre li.	התרעישנו	20
sa nârile.	נחרו	
žércheront.	יחפרו	21
armure.	נשק	
bruyra.	תר(ו)נה	23
kuyvrin.	אשפה	
deart.	חנית	
i éspéy.	וכידון	
fosayra.	יגמא	24
an asés.	בדי	25
éyoa.	האח	
voléte.	יאבר	26
é plésis.	ומצודה	28
anglutisont.	יעלעו	30
ožis.	חללים	
si tonžonér.	הרב	xl, 2
prinsoyra.	ישור	
déréynont.	מוכיח	
forže.	זרוע	9
pares.	עדה	10
koruž.	עברות	11
i amenuyze.	והדוך	12
liéž.	חבוש	13
é sa forže.	ואונו	
a[n] nonbril.	בשרירי	16
anduržit.	יחפוץ	23
nérs.	גידי	17
sés *béžim*.	פחדיו	
seront lažéž.	ישורגו	
kome féys.	כמטיל	18
tréra.	יגיח	23
péržera.	ינקב	24
narile.	אף	
au éïynk.	[בחכה]	25

afondras.	תשקיע	XL, 25
faylie.	נכזבה	XLI, 1
son atiremont.	ערכו	4
an redoublon.	בכפל	5
son fréynk.	רסנו	
éstruyt.	צר	7
le un a l'atre.	אחד באחד	8
sés étérnuămonž.	עטישותיו	10
éklarzit.	תהל	
kome klartéž.	כעפעפי	
tizonž.	כידודי	11
kome pot.	כדוד	12
bouylont.	נפוח	
poumée.	ואגמון	
flonboye.	תלהט	13
péyses.	[מפלי]	15
kome mole.	כפלח	16
durera.	תקום	18
fronde.	קלע	20
gléyve.	תותח	XLI, 21
i ayoya.	וישחק	
klartéž.	חדודי	22
suléyl.	חרס	
aféyta.	ירפד	
fera buylir.	ירתח	23
parfondine.	מצולה	
kome piemontrése.	כמרקחה	
a niéynt.	לשיבה	24
orgoyl.	שחץ	26
sera devoyé.	יבצר	XLII, 2
aféytemont.	נכונה	7
é déporta.	וישא	9
échéytivéyr.	שבות	10
sés kenuysonž.	יודעיו	11
é konpléyndrt.	וינודו	
mayle.	קשיטה	
béles	יפות	15
é saül.	ושבע	17

PSAUMES

lés benuremonž de le ome.	אשרי האיש	I, 1
pechors.	חטאים	
dés gâbors.	לצים	
ponsera.	יהגה	2
plonté.	שתול	3
rivâjes.	פלגי	
ruyséys.	—	
é sa foyle.	ועליהו	
kome bale.	כמוץ	4
kome payle.	—	
flatrira.	יבול	3
anpéyndra luy.	ת(נ)דפנו	4
déperdra.	תאבד	5
é réyames.	ולאומים	II, 1
bruyirt.	רגשו	
parlért.	יהגו	
ponsért.	—	
voydeté.	ריק	
senors.	ורוזנים	2
furt konsiléž.	נוסדו	
déronproms.	ננתקה	3
lor koyongles.	מוסרותימו	
lor kordes.	עבותימו	II, 3
gâbera.	ישחק	4
écharnira.	ילעג	
a os.	אלימו	5
asenori.	נסכתי	6
anparturi toy.	ילדתיך	7
fis nétre toy.	—	
é ta porprinze.	ואחוז[ת]ך	8
lés senories.	אפסי	
lés fins.	—	
débrize as.	תרועם	9
potéyr.	יוצר	
déspéseras as.	תנפצם	
asâjiséž.	השכילו	10
séyéyž châtiéž.	הוסרו	
é haligréž.	וגילו	11
garnisés.	נשקו	12
de néteté.	בר	
koružera.	יאנף	
onpronra.	יבער	
lés abrionž.	חוסי	
de m'arme.	לנפשי	III, 3
sâlvežion.	ישועתה	

i ahalžonž.	ומרים	III, 4
mitrt.	שתו	7
juje.	לחיו(י)	
a fér véynklé.	למנצח	IV, 1
ésébre.	תפלה	4
kont apéleré je.	בקראי	2
ontremontiséyž.	רגזו	5
é téyzéž.	ודומו	
amontra nons.	יראנו	7
ahalže.	נסה	
é dormiréy.	ואישן	9
a sol.	לבדד	
lés châlméyž.	הנחילות	V, 1
lés amasées.	—	
avértis.	בינה	2
ma ponsée.	הגיגי	
mon kri.	שועי	3
i atondréy.	ואצפה	4
non avonra toy.	יגורך	5
non méyndra an toy.	—	
seront étéž.	יתיצבו	6
mélors.	הוללים	
avorira.	ותעב	7
mena moy.	נחני	9
més regardonž.	שוררי	
més agétonž.	—	
adréže.	הושר	
a deréynemont.	נכונה	10
verité.	—	
lor vontre.	קרבם	
débrizemonž.	הוות	
avontures.	—	
lor longe.	לשונם	
apléyniront.	יחליקון	
féy ankorpér os.	האשימם	11
de lor konžâs.	ממועצותם	
anpéynž os.	הדיחמו	
revélért.	מרו	
abrionž.	ח[ו]סי	12
i akuvéteras.	ותסך	
i aguyeront.	ויעלצו	
kome tarje.	כצנה	13
apayemont.	רצון	
anvironeras luy.	תעטרנו	
châtiâras moy.	תוכיחני	VI, 2
déstréyndras moy.	תיסרני	
konfonduž.	אמלל	3
furt partubléž.	נבהלו	VI, 3
garonti.	חלצה	5
loâra.	יודה	6
trâvéyléy.	יגעתי	7
més os.	עצמי	3
an mon supir.	באנחת[י]	7
ordayéy.	אשח(י)[ה]	
an ma lérme.	בדמעתי	
alontérna.	עששה	8
anvéyzi.	עתקה	
més onguysors.	צוררי	
mésprizon.	שגיון	VII, 1
chonta	שר	
abriéy.	חסיתי	2
déropont.	פרק	3
mon gardonont.	שולמי	5
é désgarnis.	ואחלצה	
porchažera.	ירדוף	6
é atéyndra.	וישג	
é démarkera.	וירמוס	
fera pozér.	ישכן	
é soys parlévéž.	והנשא	7
és koruž de més onguysors.	בעברות צוררי	
i avuyle.	ועורה	
i an sus de li.	ועליה	8
jutizera.	ידין	9
é kome ma peniblelé.	וכתומי	
fenira.	יגמר	10
i apruvont.	ובוחן	
koružont.	זעם	12
forbira.	ילטוש	13
tondi.	דרך	
a onchažonž.	לדולקים	14
trâvéylera.	יחבל	15
i ancharjera.	והרה	
i anpartorira.	וילד	
cheva.	כרה	16
é cheva luy.	ויחפרהו	
ton los.	הודך	VIII, 2
ta béyté.	—	
de onfonž.	עוללים	3
fondemontas.	יסדת	
a fér détorbér.	להשבית	
tés séys.	שמיך	4
keroneras luy.	תעטרהו	6
fis potér lui.	תמשילהו	7

méïs.	שתה	VIII, 7
oayleż.	צאנה	8
é boos.	ואלפים	
i amayles.	—	
bétes de chonż.	בהמות שדי	
chemins.	אורחות	9
a avértir.	לבן	IX, 1
onfonże a blonchir.	[עלמות] לבן	
é haligra.	ואעלצה	3
chozas.	גערת	6
denisés.	מחית	
fenirt.	תמו	7
dézértemonż.	חרבות	
arachâs.	נתשת	
a povre.	לדך	10
a tons.	לעתות	
sés obras.	עלילותיו	12
ahalżont moy.	מרוממי	14
afondrért.	טבעו	16
an fose.	בשחת	
fu kenéüż.	נודע	17
fu ażupéż.	נוקש	
pârole.	הגיון	
a fose.	לשאולה	18
ublionż.	ש(ו)כחי	
dépérdra.	תאבד	19
mét.	שיתה	21
tés ires.	פניך	20
jétemont.	מורה	21
senorie.	—	
anchalżera.	ידל(ו)ק	X, 2
seront prins.	יתפשו	
on ponsées.	במזמות	
vonte.	הלל	3
é tolont.	ובוצע	
bondisont.	ברך	
lédonje.	—	
koruża.	ניאץ	
sés ponsées.	מזמותיו	4
éplétront.	יחילו	5
épruveront.	—	
tés yutizes.	משפטיך	
suflera.	יפיח	
mâliżon.	אלה	7
é ponsée.	והיך	
i onjin.	—	
a ton ot.	לחלכה	8
a povre.	לחלכה	X, 8
an séy réyż.	ברשתו	9
agétera.	יארוב	
atodre.	לחטוף	
kont tréra il.	במשכו	
amenuyzera.	ידכא	10
abésera.	ישוח	
an sés jinéymonż.	בעצומיו	
an sés forż.	—	
léyve.	נשא	12
aholże.	—	
koruża.	נאץ	13
ton olt.	חלכ(ך)[ה]	14
povre.	—	
i amenuyzera.	ודך	18
a défruyséyr.	לערוץ	
abriéy.	חסיתי	XI, 1
akrole.	נודי	
tondront.	ידרכון	2
korde.	יתר	
a jéter.	לירות	
lés fondemonż.	השתות	3
véront.	יחזו	4
sés palpéyres.	עפעפיו	
épruveront.	יבחנו	
épruvera.	יבחן	5
arżons.	זלעפות	6
péyjes.	פחים	
charbons.	—	
lor partie.	מנת	
lor hénape.	כוסם	
lor sort.	—	
lor fâż.	פנימו	7
fenit.	גמר	XII, 2
faylirt.	פסו	
longâje.	שפת	3
de éplénayemonż.	חלקות	
anbarniroms.	נגביר	5
de dégâtemont.	משוד	6
do kri.	מאנקת	
paarlera.	יפיח	
métréy.	אשית	
émeré.	מזוקק	7
séyténes.	שבעתים	
garderas lui.	תצרנו	8
kome ahaże.	כרם	9
avilemont.	זולות	

	kont.	אנה	xiii, 2
	dormiréy.	אישן	4
	poyi luy.	יכולתי[ו]	5
	haligront.	יגילו	
5	felon.	נבל	xiv, 1
	avorirt.	התעיבו	
	obre.	עלילה	
	regarda.	השקיף	2
	ontilont.	משכיל	
10	furt onpiréž.	נאלחו	3
	hontayréž.	תבישו	6
	haligra.	יגיל	7
	méyndra.	יגור	xv, 1
	ankuza.	רגל	3
15	sufri.	נשא	
	denon.	בל	xvi, 2
	lor dulors.	עצבותם	4
	feré détronpér.	אסיך	
	altre.	אחר	
20	la partie.	מנת	5
	é mon hénape.	וכוסי	
	é mon sort.	—	
	é mon konte.	—	
	sepuyont.	תומך	
25	abésont.	—	
	parties.	חבלים	6
	onbélit.	שפרה	
	châtiăront.	יסרוני	7
	mis.	שויתי	8
30	véront.	תחזינה	xvii, 2
	épruvas.	בחנת	3
	émeras moi.	צרפתני	
	ponsé.	זמותי	
	chemins de ribât.	ארחות פריץ	4
35	sonton[o]nt.	תמוך	5
	més paas.	אשורי	
	an tés konpâs.	במעגלותיך	
	furt aklorjéž.	נמוטו	
	ésévre.	הפלה	7
40	kome lu nor.	כאישון	8
	de la prunéle.	בת	
	žit.	זו	9
	degâtért moy.	שדוני	
	anvironeront.	יקיפו	
45	lor sif.	חלבמו	10
	métront.	ישית[ו]	11
	a ponchéyr.	לנטות	
	sa sonblonže.	דמיונו	xvii, 12
	kuvétera.	יכסף	
50	féy ajelunéyr luy.	הכריעהו	13
	de morž.	ממתים	14
	de reüyle.	מחלד	
	de véylume.	—	
	é ta repotayle.	וצפונך	
55	lor remenont.	יתרם	
	véré.	אחזה	15
	kont avéylera.	בהקיץ	
	émeré toy.	ארחמך	xviii, 2
	ma roche.	סלעי	3
60	é mon pléysis.	ומצודתי	
	ma roche.	צורי	
	abrieréy.	אחסה	
	anvironért moy.	אפפוני	5
	konpaynies.	חבלי	
65	i amasèes.	ונחלי	
	épontért moy.	יבעתוני	
	krieréy.	אשוע	7
	é tremonti.	ותגעש	8
	kont koruža.	כי חרה לו	
70	an sa narile.	באפו	9
	é poncha.	ויט	10
	é vola.	ויעף	11
	é vola.	וידא	
	mit.	ישת	12
75	ékurté.	חשכת	
	nues.	עבי	
	é tormonta as.	וירעם	14
	i apondi as.	ויפיצם	15
	é dépeža as.	—	
80	é flondors.	וברקים	
	é konsuma as.	ויהמם	
	é furt véüs.	ויראו	16
	rivajes.	אפיקי	
	é furt dékuvérž.	ויגלו	
85	de la aléne de vont.	מנשמת רוח	
	de ta narile.	אפך	
	trét moy.	ימשני	17
	anforžért.	אמצו	18
	ma fréte.	אידי	19
90	garontira moy.	יחלצני	20
	kome la néteté.	כבר	21
	é fuy gardé.	ואשתמר	24
	ome.	גבר	26
	seras apleniméž.	תתמם	

nét.	נבר	xviii, 27
seras nétoyéž.	תתברר	
seras antors.	תתפתל	
éklarzira.	יגיה	29
me ékurté.	חשכי	
koroyée.	אריץ	30
tresayloye.	אדלג	
mur.	שור	
émeré.	צרופה	31
ki porséynont moy.	המאזריני	
forže.	חיל	
métont.	משוה	34
kome žéyrjes.	כאילות	
i ét défréynt.	ונחתה	35
kuybrée.	נחושה	
de més bráž.	זרועותי	
sepuyeras moy.	תסעדני	36
é ta sinpleté.	יענותך	
més pás.	צעדי	37
alubérjért.	מעדי	
més cheviles.	קרסולי	
més talons.	—	
anchalžoyée.	ארדוף	38
i atéynoi os.	ואשיגם	
ki étéynt choys.	יפלו	39
é porženèt moy.	ותאזריני	40
forže.	חיל	
fis ageluynér.	תכריע	
étréyns as.	אצמיתם	41
kriéynt.	ישועו	42
i amenuyzay os.	ואשחקם	43
kome fonje.	כטיט	
avuyderay as.	אריקם	
montéynt.	יכחשו	45
lâseront.	יבלו	46
é doteront.	ויחגרו	
i ožit.	וידבר	48
an lo de moy.	תחתי	
loăré (!) toy.	יודוך	50
anoyžera.	יחוה	xix, 3
parlera.	יביע	
dite.	אומר	
lor line.	קום	5
lor paroles.	מליהם	
mit.	שם	
de son talme.	מחופתו	6
de sés noses.	—	
ajoyra.	ישיש	xix, 6
é son avironemont.	ותקופתו	7
lor fins.	קצותם	
de sa châlor.	מחמתו	
ansajisont.	מחכימת	8
lés komondemonž.	פקודי	9
klére.	ברה	
é douž.	ומתוקים	11
é dužor de bréche.	ונופת צופים	
fu prunts.	נזהר	12
por éks asés.	עקב רב	
mésprizons.	שגיאות	13
de felonies.	מזדים	14
devoya.	חשוך	
potront.	ימשלו	
seré penible.	איתם	
é ponsée.	והגיון	
sepoyra toy.	יסעדך	xx, 3
tés hadies.	מנחותיך	4
angrésera.	ידשנה	
akonplira.	ימלא	5
gufanero(n)ms.	נדגול	6
fero(n)ms remonbrér.	נזכיר	8
turijeroms.	—	
é seroms anforžéž.	ונתעודד	9
é la parole.	וארשת	xxi, 3
é lu muvemont.	—	
méïs.	תשית	4
agoys luy.	תחדהו	7
devont toy.	את פניך	
o tons de tés ires.	בעת פניך	10
désfera as.	יבלעם	
lor fruyt.	פרימו	11
poncheront.	נטו	12
partie.	שכם	13
an tés kordes.	במיתריך	
la žéyrje.	אילת	xxii, 1
do matin.	השחר	
do rekéyremont.	—	
de mon kri.	שאגתי	2
téyzemont.	דומיה	3
atondonž.	יושב	4
i achapâs as.	ותפלטימו	5
hontéyért.	בושו	6
lédonjemont.	חרפת	7
écharniront.	ילעיגו	8
uvront.	יפטירו	

kroleront.	יגיעו	xxii, 8
role.	גול	9
mon tréyont.	גוחי	10
lés meméles.	שדי	
jéteye.	השלכתי	11
anvironért moy.	כתירוני	13
uvrirt.	פצו	14
é furt désévréž.	והתפרדו	15
kome žire.	כדונג	
fu dénit.	נמס	
kome tést.	כחרש	16
onprésé.	מדבק	
mon palays.	מלקוחי	
aséjâs moy.	תשפתני	
anvironért moi.	הקיפוני	17
detréréy.	אספר(ה)	18
ma forže.	אילותי	20
hate.	חושה	
me arme.	יחידתי	21
bugles.	רמים	22
é dotéž.	וגורו	24
avorisont.	שקץ	25
le afriemont do povre.	ענות עני	
lu huchemont do dékliné.	—	
é kont kria il.	ובשועו	
oyont.	שמע	
avija.	חייה	30
lés grâs.	דשני	
sera retrét.	יכפר	31
mon pâtur.	רעי	xxiii, 1
an manuyrs.	בנאות	2
ménera moy.	ינהלני	
fera retornér.	ישובב	3
an tére.	בגיא	4
angréysas.	דשנת	5
ta vérje.	שבטך	4
de saülemont.	רויה	5
jura.	נשא	xxiv, 4
resèvra.	ישא	5
levéž.	שאו	7
halžéž.	—	
pronra.	ישא	5
prezonté.	נפשי אשא	xxv, 1
haligront.	יעלצו	2
féy marchér moi.	הדריכני	5
anséynera.	יורה	8
de més onguyses.	ממצוקות	17
i onpardone.	ושא	xxv, 18
garderont moy.	יצרוני	21
an ma plenimeté.	בתמי	xxvi, 1
aluvérjeréy.	אמעד	
éprove moy.	בחנני	2
i ahase moy.	ונסני	
émère.	צרפה	
jont de falseté.	מתי שוא	4
reželéž.	נעלמים	
a fér oïr.	לשמיע	7
rejehisemont.	תודה	
an dréyture.	במישור	12
ma klarté.	אורי	xxvii, 1
kont aprume.	בקרוב	2
pozera.	תחנה	3
lévera.	תקום	
a voyre.	לחזות	4
i a amatinér.	ולבקר	
poncheras.	תט	9
léseras moy.	תטשני	
é méyne moy.	ונחני	11
dréyture.	מישור	
més regardonž.	שררי	
més égétonž.	—	
livrâs moy.	תתנני	12
an la volonté.	בנפש	
é parlont.	ויפח	
si ne fut.	לולי	13
téras.	תחשה	xxviii, 1
é seroy asonbléž.	ונמשלתי	
kont halžéy.	בנשא[י]	2
tréras moy.	תמשכני	3
é fuys éydéž.	ונעזרתי	7
é haligra.	ויעלוז	
loäré luy.	אהודנו	
é partorje as.	ורעם	9
donéž.	הבו	xxix, 1
de forž.	אלים	
an béyté.	בהדרת	2
bruï.	הרעים	3
é fi tripér as	וירקידם	6
tâylont.	חוצב	7
apeorira.	יחיל	8
ožira.	יחיל[ל]	9
apeorira.	—	
é dékuvri.	ויחשוף	
boys.	יערות	

ahalžas moy.	דליתני	xxx, 2
avijâs moy.	חיירדני	4
de ke déžondise.	מיחי	
ore.	רגע	6
an son apayemont.	ברצונו	
a ma péziblelé.	בשלוי	7
geayn.	בצע	10
pro.	—	
si loera toy.	היודך	
a kerole.	למחול	12
alâchâs.	פתחת	
ma hére.	שקי	
téyra.	ידים	13
a royke.	לצור	xxxi, 3
de pléysiž.	מצודות	
é méneras moi.	ותנהליני	4
komonderé.	אפקיד	6
mon éprit.	רוחי	
ki atondonž.	השמרים	7
livrâž moy.	הסגרתני	10
afuybli.	כשל	11
vérminért.	עששו	
alontérna.	עששה	10
a més kenuysons.	למיודעיו	12
ékrolért.	נדדו	
lu parliž.	דבת	14
dutemont.	מגור	
kont furt os konsilés.	בהוסדם	
ponsért.	זממו	
més tonž.	עתותי	16
téront.	ידמו	18
seront amuïž.	תאלמנה	19
détornemont.	עתק	
de ajutemont.	מרוכסי	21
ésèvre.	הפליא	
kont hatéy.	בחפזי	23
fuy détaylé.	נגזרתי	
kont krierév.	בשועי	
gardont.	נוצר	24
anpardoné.	נשוי	xxxii, 1
kubért.	כסוי	
an son talont.	ברוחו	2
tuy.	החרשתי	3
porirt.	בלו	
ta kolée.	ידך	4
la muytor.	לשדי	
au séchetéž.	בחרבוני	
de été.	קיץ	xxxii, 4
reyehiréy.	אודה	5
onpardonas.	נשאת	
de truvemont.	מצא	6
gârderas moy.	תצרני	7
chont de échapér.	רני פלט	
antileréy toy.	אשכילך	8
i anséyneré toy.	ואורך	
žineré.	איעצה	
kome mule.	כפרד	9
a avirtir.	הבין	
an bride.	במתג	
é fréynk.	ורסן	
son paremont.	עדיו	
a aklore.	לבלום	
denon a aprumér.	בל קרוב	
dolors.	מכאובים	10
an hérpe de dis.	בנבל עשור	xxxiii, 2
a orgenér.	נגן	3
amasont.	כנס	7
kome monžél.	כנד	
kréynbront.	ייראו	8
doteront.	יגורו	
égardera.	השגיח	14
ki kriont.	היוצר	15
as éperonž.	למיחלים	18
épera.	חכתה	20
éperames.	יחלנו	22
kont demua il sa rézon.	בשנותו טעמו	xxxiv, 1
serâs porvonté.	תתהלל	3
més dutonž.	מגורותי	5
i éklarziront.	ונהרו	
hontayront.	יחפרו	
é garonti as.	ויחלצם	8
son parliž	טעמו	9
kréméž.	יראו	10
faünž.	כפירים	11
apobrirt.	רשו	
garde.	נצר	14
lés ires.	פני	17
amenuyzéž de talont.	דכאי רוח	19
ožiras.	תמותת	22
feras ožire.	—	
ankorperont.	יאשמו	
repontiront.	יאשמו	23
tonžone.	ריבה	xxxv, 1

batayle a més bati- lors.	לחם את לחמי	xxxv, 1
téyn.	החזק	2
i arme.	והרק	3
seront ruzés.	יסגו	4
é hontayront.	ויחפרו	
kome payle.	כמוץ	5
anpéynont. -	דחה	
i aklorjemonž.	וחלקלקות	6
repondrt.	טמנו	7
chevért.	חפרו	
dégatine.	שואה	8
pronra luy.	תלכדו	
ajoyras.	תשיש	9
ésilemont.	שכול	12
kont malâdirt os.	בחלותם	13
afrins.	עניתי	
kome konpaynonž.	כרע	14
néržisont.	קודר	
krouchont.	—	
béséy	שחותי	
i a mon klochemont.	ובצלעי	15
i an ma fréte.	—	
klopes.	נכים	
déramért.	קרעו	
ansonglontir.	דמו	
an lozonjonž.	בחנפי	16
pritisont.	לעגי	
tortél.	מעוג	
rechinont.	חרוק	
lor donž.	שנימו	
de lor dégâtines.	משואיהם	17
de lor ékurté.	—	
me arme.	יחידתי	
séyneront.	יקרצו	19
lés fronžéyž.	רגעי	20
lés débrizemonž.	—	
joye.	האח	21
reavéyle.	העירה	23
désfimes luy.	בלענוהו	25
é hontayront.	ויחפרו	26
parlera.	תהגה	28
chéyre.	יקר	xxxvi, 8
že dit.	נאם	2
éypléna.	החליק	3
abriăront.	יחסיון	8
saûleront.	ירוין	9
de la grése	מדשן	xxxvi, 9
abuvras as.	תשקם	
seront tayléž.	ימלו	xxxvii, 2
tréy.	משוך	xxxvi, 11
ékroleras moy.	תנידני	12
aatiras.	תתחר	xxxvii, 1
é malinonž.	במרעים	
seront tayléž.	ימלו	2
seront flâtriž.	יבולון	
é paturjera.	ורעה	3
role.	גול	5
aton.	דום	7
é soys éperont.	והתחולל	
ponsées.	מזימות	
alacha.	הרף	8
a malinér.	להרע	
ponsont.	זומם	12
é rechinéynt.	וחרק	
gâbera.	ישחק	13
é tondirt.	ודרך	14
a laniér.	לטבוח	
kome klarté.	כיקר	20
de éplenures.	כרים	
kome cheyrté.	—	
mutons.	—	
fenirt.	כלו	
anprunta.	לוה	21
pârlera.	יהגה	30
lés pâs.	מצעדי	23
sera jété.	יוטל	24
aluvérjera.	המעד	31
sés chemins.	אשריו	
agétonž.	צופה	32
regardéy.	ראיתי	35
i aražiné.	ומתערה	
châtieras moy.	תוכיחני	xxxviii, 2
déstréyndras moy.	תיסרני	
défréyndrt.	נחתו	3
é défréynt.	ותנחת	
pozért.	—	
é poza.	—	
ta kolée.	ידך	
onterinemont.	מתום	4
ton koruž.	זעמך	
kome féys.	כמשא	5
firt puîr.	הבאישו	6
furt deniž.	נמקו	

més égratinures.	חבורותי	xxxviii, 6
fuys akronpiž.	נעויתי	7
déklinéy.	שחותי	
néržisont.	קודר	
kronchès.	—	
més flons.	כסלי	8
élijért.	נקלה	
fuy trezalé.	נפוגותי	9
é fuys amenuyzé.	ונדכאתי	
kriéy.	שאגתי	
do bruyemont.	מנהמת	
anvironé.	סחרחר	11
ma pluye.	נגעי	12
i ažupért.	וינקשו	13
débrizemont.	הוות	
ponseront	יהגו	
kome sort.	כחרש	14
épruvemonž.	תוכחות	15
éperéy.	הוחלתי	16
an éklurjemont de mon péy.	במוט רגלי	
a klochemont.	לצלע	18
a fréte.	—	
doteréy.	אדאג	19
anforžért.	עצמו	20
nuyzirt moy.	ישטנונו	21
hata.	חושה	23
a ma buche étupemont.	לפי מחסום	xxxix, 2
fuys amuéž.	נאלמתי	3
tézemont.	דומיה	
téyzi.	החשתי	
fu trublé.	נעכר	
a mon parlemont.	בהגיגי	4
duréž.	טפחות	6
é ma véyléže.	וחלדי	
an ékurté.	בצלם	7
amažera.	יצבור	
de la géra.	מתגרת	11
ta kolée.	ידך	
an épruvemonž.	בתוכחות	12
déstréynsis.	יסרת	
é dénisis.	ותמס	
kome artuyzon.	כעש	
kome vére.	—	
sa chéyr.	חמודו	
i anforžeréy.	ואבליגה	14
torne.	השע	
de bruyemont.	שאון	xl, 3
de la boe.	מטיט	
do féyns.	היון	
més chemins.	אשורי	
més pâs.	—	
mit.	שם	5
orgilos.	רהבים	
é tornons.	ושטי	
anforžért.	עצמו	6
chevâs.	כרית	7
renuveléy.	בשרתי	10
devoyeré.	אכלא	
garderont moy.	יצרוני	12
anvironért.	אפפו	13
atéyndrt moy.	השיגוני	
é hontayront.	ויחפרו	15
a fenir li.	לספותה	
seront ruzéž.	יסוגו	
traže.	עקב	16
de lor honte.	בשתם	
joye.	האח	
tarzerâs.	תאחר	18
antilont.	משכיל	xli, 2
a mégre.	אל דל	
é sera benuré.	ואשרו	3
é sera adréžé.	—	
sepuyra luy.	יסעדינו	4
lit de dulors.	ערש דוי	
mal de moy.	רע לי	6
seront konsiléyž.	יתלחש[ו]	8
vérsera.	יצוק	9
ma péys.	שלומי	10
agét.	עקב	
jublera.	יריע	12
tins.	תמכת	13
é fis étér moy.	ותציבני	
kriera.	תערג	xlii, 2
é seré véüž devont.	ואראה פני	3
pâsoye.	אעבר	5
an konpe.	בסך	
an kloture.	—	
étay ékroléž a os.	אדדם	
fétéyonž.	חוגג	
seras déklinée.	תשתוחחי	6
seras dékliné.	תשתוחח	7
aton.	הוחילי	6
loäré luy.	אודנו	

	furt haléž.	נחפזו	XLVIII, 6
	tint as.	אחזתם	7
	peor.	חיל	
	atondimes.	דמינו	10
5	i avironéž luy.	והקיפוה	13
	kontéž.	ספרו	
	météž.	שיתו	14
	a son mur.	לחילה	
	aholžéž.	פסגו	
10	ménera nons.	ינהגינו	15
	onfonže.	עלמות	
	an anforžemont.	—	
	de tére.	חלד	XLIX, 2
	é la ponsée.	והגות	4
15	de més talons.	עקבי	6
	anvironeront moy.	יסבוני (!)	
	lor avoyr.	חילם	7
	seront porvontéž.	יתהללו	
	ma devinayle.	חידתי	5
20	é fo.	ובער	11
	lor vontre.	קרבם	12
	an chéyrté.	ביקר	13
	fu asonblé.	נמשל	
	folia.	כסל	14
25	sont atéüž.	נדמו	13
	retréyront.	ירצו	
	fondemontért.	שתו	15
	parturjera as.	ירעם	
	é potront.	וירדו	
30	é lor péynture.	וצירם	
	é lor féytore.	—	
	a porir.	לבלות	
	do hérbérjemont.	מזבול	
	an pezontume.	ביקר	21
35	paremont.	מכלל	L, 2
	atorbilienée. !	נסערה	3
	de an sus.	מעל	4
	a vonchéyr.	לדין	
	é désfondréy.	יאעידה	7
40	de tes paarž.	ממכלאותיך	9
	é lu movemont.	וזיז	
	dé chonž.	שדי	11
	garontiré toy.	אחלצך	15
	rejehisemont.	תודה	14
45	é volontas.	יתרץ	18
	i apayas.	—	
	ajuterâs.	תצמיד	19
	mésparleras.	תדבר	L, 20
	blâtonje.	דופי	
50	kuydas.	דמית	21
	deni.	מחה	LI, 3
	akroys.	הרב	4
	asés.	—	
	an hate.	—	
55	kont parlera tu.	בדברך	6
	kont jujeras tu.	בשפטך	
	foys kriéž.	חוללתי	7
	échalfa moy.	יחמתני	
	an ruynons.	בטוחות	8
60	i an élupé.	ובסתום	
	nezoyeras moy.	תחטאני	9
	blonchiréy.	אלבין	
	haligront.	תגלנה	10
	amenuyzas.	דיכית	
65	é talont.	ורוח	12
	de senorie.	נדיבה	14
	é fenisemont.	וכליל	21
	serâs porvontéž.	תתהלל	LII, 3
	débrizemonž.	הוות	4
70	kom razoïr.	כתער	
	forbi.	מלוטש	
	léchor.	בלע	6
	dépéžera toy.	יתצך	
	défréyndra toy.	יחתך	7
75	i arachera toy.	ויסחך	
	é déražinera toy.	ושרשך	
	ajoyeront.	ישחקו	8
	an son débrižemont.	בהוותו	9
	felon.	נבל	LIII, 1
80	(obre.	עלילה	XIV, 1)
	regarda.	השקיף	2
	ordéya.	סג	4
	méla.	—	
	furt anpiréž.	נאלחו	4
85	épondi.	פזר	6
	ton pozemont.	חונך	
	hontayas.	הבישות	
	le échéytivéyr.	שבות	7
	haligra.	יגיל	
90	voncherâs moy.	תדינני	LIV, 3
	a més agétonž.	לשוררי	7
	étréyn as.	הצמיתם	
	konpléyndréy.	אריד	LV, 3
	an mon konpléynt.	בשיחי	

écharniras.	תלעג	LIX, 9
amontra(s) moy.	יראיני	11
an més agétors.	בשוררי	
de montonž.	תכחשו (l. מכחש)	13
é non as.	ואונימו	14
fis akrolér as.	הניעימו	12
é de sérmont.	ומאלה	13
kont tonža él.	בהצותו	LX, 2
lésas nons.	זנחתנו	3
dépežas nons.	פרצתנו	
koružâs.	אנפת	
retorneras.	תשובב	
dépež(s)âs li.	פצמתה	4
alarjâs li.	—	
mezina.	רפה	
poncha.	מטה	
amontras.	הראית	5
antomisemont.	תרעלה	
asoymont a asoyér.	נס להתנוסס	6
onséyne a étre halžé.	—	
partie.	שכם	8
verité.	קושט	6
dréyture.	—	
seront garontiž.	יחלצון	7
amuvréy.	אמדד	8
oržél de mon lavemont.	סיר רחצי	10
mon ankloemont.	נעלי	
fuys akonpayné.	התרועעי	
fuy jublont.	—	
de aséyjemont.	מצור	11
done.	הבה	13
démarchera.	יבוס	14
kont pâma.	בעטוף	LXI, 3
méyndré.	אגורה	5
aparilé.	מן	8
garderont lui.	ינצרהו	
atondemont.	דומיה	LXII, 2
vonr(uy)éž.	תהותתו	4
débrizeréž.	—	
akraysemont.	רבה	3
de son parléyvemont.	משאתו	5
retrayront.	ירצו	
aton.	דמו	6
avoyr.	חיל	11
anforžera.	ינוב	
jérmonera.	—	
rekéré toy.	אשחרך	LXIII, 2
dezéyra.	כמה	LXIII, 2
vis toy.	חזיתיך	3
loăront toy.	ישבחונך	4
i angrésa.	ודשן	6
ponseréy.	אהגה	7
a dégâtine.	לשואה	10
abéseront luy.	יגירהו	11
partie.	מנת	
sera étupé.	יסכר	12
an mon konpléynt.	בשיחי	LXIV, 2
garderas.	תצר	
do bruyt.	מרגשת	3
éguyzért.	שננו	4
a trére.	לירות	5
trayront.	ירהו	
žércheront.	יחפשו	7
achoyzons.	עולות	
fenirt.	תמנו	
žérchemont žérchéy.	חפש מחפש	
é vontre.	וקרב	
é firt ažupèr luy.	ויכשילהו	9
sont ékroléž.	יתנודדו	
tézemont.	דמיה	LXV, 2
abésont.	משביח	8
lu bruyt.	שאון	
dés ongles.	קצות	9
revuydas.	פקדת	10
i abuvras li.	ותשוקקה	
akruysemont.	רבת	
anrichis luy.	תעשרנה	
lu ruysél.	פלג	
afétas li.	תכינה	
sés réyons.	תלמיה	11
a saülér.	רוה	
a asoyjér.	נחת	
a dežundre.	—	
deniras luy.	תמוגגנה	
ankeronâs.	עטרת	12
é tés konpas.	ומעגל(ות)יך	
déguteront.	ירעפון	
grése.	דשן	
é haligra.	וגיל	13
žéyndront.	תחגורנה	
éplenures.	כרים	14
anvoloperont.	יעטפו	
bléf.	בר	
seront jublonž.	יִתרועעו	

ékurziront.	תחשכנה	LXIX, 24
aluvérjé.	המעד	
ton koruž.	זעמך	25
atéyndra os.	ישיגם	
désulemont	נשמה	26
é duluzont.	וכואב	30
kornayont.	מקרין	32
ongléyont.	מפרים	
é huntayăront.	ויחפרו	LXX, 3
la traže.	עקב	4
juye.	האח	
é tolont.	חומץ	LXXI, 4
mon tréyont.	גוזי	6
a roche.	לצור	3
manoyra.	מעון	
anvoloperont.	יעטו	14
konpes.	כפורות	15
tondemont.	גז	LXXII, 6
kome gutes.	כרביבים	
dégotemont.	זרזיף	
saülemont.	—	
é potra.	וירד	8
konpaynies.	ציים	9
lâperont.	ילחכו	
presont.	אשכר	10
péytera.	יחוס	13
de onjin.	מתוך	14
akroysemont.	פכת	16
apayemont.	—	
é borjéront.	ויציצו	
de bléf.	בר	
sera senori.	ינון	17
benureront luy.	יאשרוהו	
sont aployéž.	כלו	20
os néž.	לברי	LXXIII, 1
sont ponchéž.	נטיו	2
més pâs.	אשורי	
on mélonž.	בהוללים	3
léonž.	חרצובות	4
é séyn.	ובריא	
porche.	אולם	
é non as.	ואינימו (!)	5
seront ployéž.	ינגעו	
lor koléyrs (!)	ענקתמו	6
anvolopera.	יעטוף	
dos.	שית	
de sif lor éyž.	מחלב עינימו	7
regardemonž.	משכיות	LXXIII, 7
deniront.	ימיקו	8
fondemontért.	שתו	9
iži.	הלום	10
a konsumér.	—	
seront dégutées.	ימצו	
akrurt.	השגו	12
avuyr.	חיל	
nezuyéy.	זכיתי	13
pluyée.	נגוע	14
é mon châti.	ותוכחתי	
os matins.	לבקרים	
an éplenisemont.	בחלקות	18
retréré kome.	אספרה כמו	15
aplédemonž.	מקדשי	17
a dégâtemonž.	למשואות	18
kome ore.	כרגע	19
fenirt.	ספו	
fenirt	תמו	
partublemonž.	בלהות	
lor forme.	צלמם	20
étét tolu.	יתחמץ	21
étoy éguyzéž.	אשתונן	
étoy demuéž.	—	
tins.	אחזת	23
fol.	בער	22
ma chéyre.	שארי	26
dezéyra.	כלה	
étréynsis.	הצמתה	27
désévront.	זנה	
més.	שתי	28
tés mesâjeries.	מלאכותיך	
korožera.	יעשן	LXXIV, 1
tés trezalemonž.	פעמיך	
a hažemonž.	למשואות	3
a dégâtemonž.	—	
malinaye.	הרע	
kriért.	שאגו	4
tés aplédayemonž.	מועדיך	
kome onbrukont.	בסבך	5
kuynées.	קרדומות	
kunsuméynt.	יהלומון	6
ardirt.	שלחו	7
lor senorie.	נינם	8
lés aplédayemonž.	מועדי	
débrizas.	פוררת	13
défruys.	רצצת	14

avorira.	ינאץ	LXXIV, 10
a konpaynies.	לציים	14
féyis žéchéyr.	הובשת	15
de forže.	איתן	
krias os.	יצרתם	17
avorirt.	ניאצו	18
a biche.	לחית	19
manoyrs de tolte.	נאות חמס	20
povre.	דך	21
la bruyt.	שאון	23
ékroléž.	נמוגים	LXXV, 4
aſétéy.	תכנתי	
a fos.	להוללים	5
foléyeréž.	תהולו	
détornemont.	עתק	6
de isue.	ממוצא	7
a halžér.	הרים	
vinos.	חמר	9
de moysemont.	מסך	
é fit korir de žit.	ויגר מזה	
sés lies.	שמריו	
égoteront.	ימצו	
troncheréy.	אגדע	11
an *Yeroušalém*.	בשלם	LXXVI, 3
volemonž de ark.	נשפי קשת	4
furt foléyonž.	אשתוללו	6
furt arochéyž.	—	
sumilért.	נמו	
lor suméyl.	שנתם	
lor puér.	ידיהם	
antumi.	נרדם	7
séyndras.	תחגור	11
retonras.	—	
moneront prezont.	יובילון שי	12
devoyra.	יבצור	13
lu talont.	רוח	
ma kolée.	ידי	LXXVII, 3
kori.	נגרה	
trezala.	תפוג	
devoya.	מאנה	
konpléyndréy.	אשיחה	4
é sera pâmé.	ותתעטף	
gardées.	שמורות	5
fus trezâléž.	נפעמתי	
pârleréy.	אשיחה	7
é demue.	ויחפש	
léysera.	יזנח	8

a apayér.	לרצות	LXXVII, 8
si fayli.	האפס	9
parfit.	גמר	
a péytér.	חנות	10
tresayli.	קפץ	
étréynt.	—	
a amaladir moy.	חלותו	11
a demuér.	שנות	
é parleréy.	והגיתי	13
parleréy.	אשיחה	
épeoriront.	יחילו	17
roydonért.	זרמו	18
nues.	עבות	
tés séyétes.	חציך	
tés grâvéyonž.	—	
ton bruyamont.	רעמך	19
é ton sontéyr.	ושבילך	20
é tés tražes.	ועקבותיך	
parleréy.	אביעה	LXXVIII, 2
lur éperonže.	כסלם	7
armonž.	נשקי	9
jétonž.	כומי	
bâtayles.	קרב	
monžéyl.	נד	13
koronž.	נוזלים	16
a kontrealiér.	למרות	17
é kurirt.	ויזובו	20
é fu koržé.	ויתעבר	21
fu aprins.	נשקה	
fit muvuyr.	יסע	26
étronjéyrt.	זרו	30
désévrért.	—	
an lor gréses.	במשמניהם	31
fit ajeluynér.	הכריע	
vréy.	נכון	37
kontrealiért luy.	ימרוהו	40
koržért luy.	יעציבוהו	
méchért.	התוו	41
é lor koronž.	ונוזליהם	44
buvéynt.	ישתיון	
é lor chéynes.	ושקמותם	47
a déybles.	לרשפים	48
kontrepoyzera.	יפלם	50
devuya.	חשך	
é lor vie.	וחיותם	
de foržes.	אונים	51
é mena os.	וינהגם	52

an partie.	בחבל	LXXVIII, 55
é kontrealiért.	וימרו	56
é furt ruzés.	ויסיגו	57
é fut koružé.	[ויתעבר]	59
é léysa.	וימש	60
furt nožéyéž.	הוללו	63
furt loées.	—	
chontont.	מתרונן	65
de paarž.	ממכלאות	70
onfontonž.	עלות	71
yuke a kont.	עד מה	LXXIX, 5
a monžéys.	לעיים	1
a dégâtemonž.	—	
désulért.	השמו	7
apuvrimes.	דלונו	
pruméremont.	ראשונים	8
lu kri.	אנקת	11
alâché.	הותר	
morioze.	תמותת	
reflondis.	הופיעה	LXXX, 2
i a toy.	ולכה	3
koružâž.	עשנת	5
avoris.	—	
mezore.	שליש	6
tonžonž.	מדון	7
arocherâs.	תסיע	9
dékonbrâs.	פינית	10
é désaražinas.	ותשרש	
furt kobérž.	כסו	11
sés bronchéž.	קציריה	12
dépežâs.	פרצת	13
é koylért li.	וארוה	
vontroylera li.	יכרסמנה	14
demârchera li.	—	
é le émuvement de chonž.	וזיז שדי	
parturjera li.	ירענה	
ta kolée.	ידך	18
é lu séyje.	וכנה	16
anforžâs.	אמצת	
detaylée.	כסוחה	17
o terme.	בכסה	LXXXI, 4
longâje.	שפת	6
ontondi.	אשמע	
de sufremont.	מסבל	7
do pot.	מדוד	
é garontiré toy.	ואחלצך	8
de bruymont.	רעם	LXXXI, 8
pléüst.	לו	14
do méyž.	מחלב	17
an senagoge de yugors.	בעדת אל(הים)	LXXXII, 1
déporteréž.	תשאו	2
aluvérjeront.	ימוטו	5
onjles.	אלהים	6
lés fondemont.	מוסדי	5
téyzemont.	דמי	LXXXIII, 2
anjin[er]ont.	יערימו	4
é détruyroms as.	ונכחידם	5
fu ajuté.	נלוה	9
a éytoyre.	זרוע	
féyns.	דומן	11
ériteroms.	נירש(ה)	13
mit as.	שיתמו	12
lor senors.	נדיבמו	
kome chârdon.	כגלגל	14
i a ton atorbilon.	ובסופתך	
é hontayront.	ויחפרו	18
amiables.	ידידות	LXXXIV, 2
fu akubéytée.	נכספה	3
dezéyra.	כלתה	
é arondéle.	ודרור	4
mést.	שתה	
loămonž.	מסילות	6
la ploroze.	הבכא	9
le onsârée.	—	
anvolopera.	יעטה	
anséynont.	מורה	
a lintuyéyr.	הסתופף	11
de méyndre.	מדור	
le échéytivéyr.	שבית	LXXXV, 2
fenisis.	אספת	4
ton koruž.	עברתך	
koružeras.	תנאף	6
alonjeras.	תמשך	
a folie.	לכסלה	9
furt ankontréž.	נפגשו	10
béyzért.	נשקו	
fu regardé.	נשקף	12
sés pâs.	פעמיו	14
notâble.	חסיד	LXXXVI, 2
hontos.	—	
son fondemont.	יסודתו	LXXXVII, 2
énorées.	נכבדות	3

	ét porparlé.	מדובר	LXXXVII, 3
	orgilos.	רהב	4
	a més kenuysonž.	לידעי	
	kontera.	יספר	6
5	é chontonž.	ושרים	
	kome kerolonž.	כחוללים	7
	més huchemonž.	מעי	
	malâdie.	מחלת	LXXXVIII, 1
	fuys kontéž.	נחשבתי	5
10	a afrir.	לענות	1
	a huchéyr.	—	
	forže.	איל	5
	furt détayléž.	נגזרו	6
	més moy.	שתני	7
15	tés debrizemonž.	משבריך	8
	tés ondes.	—	
	més kenuysonž.	מידעי	9
	douluza.	דאבה	10
	étondi.	שטחתי	
20	lâchés.	רפאים	11
	de dégâtine.	נשיה	13
	anchârtré.	כלוא	9
	de onfonže.	מנער	16
	sufri.	נשאתי	
25	tés krémors.	אימיך	
	éséyjée.	אפונה	
	tés épontemonž.	ביעותיך	17
	étréyndrt moy.	צמתתוני	
	anvironért.	הקיפו	18
30	més kenuysonž ékurzisemonž.	מידעי מחשך	19
	sonblera.	ידמה	LXXXIX, 7
	de forž.	אלים	
	fort.	חסין	9
35	o léyvemont.	בשוא	10
	abéysont os.	תשבחם	
	orgoyl.	רהב	11
	é *darom*.	וימין	13
	forže.	זרוע	14
40	haligront.	יגילון	17
	mis.	שויתי	20
	prétera.	ישוא	23
	afrira luy.	יעננו	
	senor.	בכור	28
45	i amenuyzeréy.	וכתותי	24
	demueréy.	אשנה	35
	fayliréy.	אכזב	36
	léyserâs.	זנחת	LXXXIX, 39
	koružâs.	התעבר[ת]	
50	détorbâs.	נארת	40
	sa korone.	נזרו	
	dépežâs.	פרצת	41
	sés hayes.	גדרותיו	
	sés klotures.	—	
55	lu tronchont de son gléyve.	צור חרבו	44
	fis lévér luy.	הקמתו	
	détorbas.	השבת	45
	sa klarté.	מטהרו	
60	abéysâs.	מגרת	
	(abéysas.	השפלת)	
	akoržâs.	הקצרת	46
	anvulopâs.	העטית	
	sés onfonž.	עלומיו	
65	véyliže.	חלד	48
	ke sufré.	שאתי	51
	lés tražež.	עקבות	52
	lés fins.	—	
	é krias.	ותחולל	XC, 2
70	amenuyzemont.	דכא	3
	é gârda.	ואשמורה	4
	réydonâs as.	זרמתם	5
	sumayl.	שינה	
	pasera.	יחלוף	
75	borjonera.	יציץ	6
	pruyera.	ימולל	
	nos onfonses.	עלומינו	8
	nos reželemonž.	—	
	tornért.	פנו	9
80	parole.	הגא	
	é lor orgoyl.	ורהבם	10
	vola.	גז	
	paasa.	—	
	hata.	חיש	
85	é voleroms.	ונעופה	
	i aduyroms.	ונבא	12
	é soys reporponséž.	והנחם	13
	afris nons.	עניתנו	15
	aféta.	כוננה	17
90	sera méynt.	יתלונן	XCI, 1
	mon playsis.	מצודתי	2
	de ažupemont.	יקוש	3
	an se éle.	באברתו	4
	i anvironemont.	וסוחרה	

sa verité.	אמתו	xci, 4
de taylemont.	מקטב	6
dégâtera.	ישוד	
pozera.	יפול	7
é le onplayemont.	ושלומת	8
é lu rondemont.	—	
avondra.	תאונה	10
korteras.	תגוף	12
ažuperas.	—	
lion.	שחל	13
volonta.	השק	14
garontiré lui.	אחלצהו	15
de sor.	עלי	xcii, 4
diyzéyme.	עשור	
orgénemont.	הגיון	
hérpe.	נבל	
fole.	בער	7
é borjonért.	ויציצו	8
seront désébréž.	יתפרדו	10
méléy.	בלותי	11
an més regardors.	בשורי	12
malineonž.	מרעים	
kroytra.	ישגה	13
plontéž.	שתולים	14
jérmoneront.	ינובון	15
onforžeront.	—	
grâs.	דשנים	
é ramuž.	ורעננים	
halžeront.	נשאו	xciii, 3
aluvérjera.	תמוט	1
lor abésemonž.	דכים	3
désbrizemonž.	משברי	5
ondes.	—	
sont avrayées.	נאמנו	5
manoyr.	נאוה	
parleront.	יביעו	xciv, 4
détornemont.	עתק	
seront porvontéž.	יתאמרו	
seront amiabléž.	—	
ožiront.	ירצחו	6
si plontont.	הנטע	9
sinon.	הלא	
si détréynéyn(n)t.	היסר	10
si châtiont.	—	
sera chevé.	יכרה	13
léysera.	יטוש	14
an téyzemont.	דומה	17
poncha.	מטה	xciv, 18
sepuyra moy.	יסעדני	
més ponsées.	סרעפי	19
si ajutera a toy.	היחברך	20
de debrizemonž.	הוות	
kriont.	יוצר	
afukeront.	יגודו	21
lor toste.	אונם	23
étréyndra as.	יצמיתם	
é lu hožemont.	ותועפות	xcv, 4
anforžes.	—	
ageluyneroms.	נברכה	6
asaymont.	מסה	8
épruvért moy.	בחנוני	
tonžonéy.	אקוט	10
donéž.	הבו	xcvi, 7
époriséyž.	חילו	9
kome žire.	כדונג	xcvii, 5
ahožas.	נעלית	9
furt déniž.	נמסו	5
ki porvontonž.	המתהללים	7
bâtront.	ימחאו	xcviii, 8
ponchera.	תנוט	xcix, 1
onpardonont.	נושא	8
por rejehisemont.	לתודה	c, 1
sa pâture.	מרעותו	3
a féyre.	עשה	ci, 3
detornemonž.	סטים	
ankuzont.	מלשני	5
étréyndréy.	אצמית	
sufréy.	אוכל	
anvolopera.	יעטף	cii, 1
pâmera.	—	
sa priére.	שיחו	
kome aržon.	כמוקד	4
ésartirt.	נחרו	
asonbléy.	דמיתי	7
a la choe.	לקאת	
kome žuét.	כוס	
de dézértemonž.	חרבות	
hâtéy.	שקדתי	8
asulont.	בודד	
més loonž.	מהללי	9
é més buvrajes.	ושקויי	10
moysi.	מסכתי	
ton koruž.	זעמך	11
a péytér.	לחננה	14

	torné.	נטוי	cii, 12
	volontért.	רצו	15
	do sol.	הערער	18
	de le avoylée.	—	
5	do kriont.	—	
	do dégâté.	—	
	ékorža.	קצר	24
	poriront.	יבלו	27
	chonjera os.	תחליפם	
10	seront onployéž.	יתמו	28
	tés malâdies.	תחלואיכי	ciii, 3
	tés vies.	חייכי	4
	ton pâremont.	עדיך	5
	notre talont.	יצרינו	14
15	borjonera.	יציץ	15
	sés komondemonž.	פקודיו	18
	onvolopont.	עטה	civ, 2
	ki trâvont.	המקרה	3
	ki mit.	השם	
20	ton bruyt.	רעמך	7
	hateront.	יחפזון	
	abuveront.	ישקו	11
	salvâjes.	פראים	
	bronches.	עפאים	12
25	abuvront.	משקה	13
	de sés soléyrs.	מעליותיו	
	a fére haligrér.	להצהיל	15
	a éklarzir.	—	.
	de uyle.	משמן	
30	sepuyra.	יסעד	
	aanieront.	יקנינו	17
	žigoyne.	חסידה	
	as éstonbuks.	ליעלים	18
	métras.	תשת	20
35	a koniž.	לשפנים	18
	lone.	ירח	19
	son kochemont.	מבואו	
	sérpilera.	תרמוש	20
	é larje de los.	ורחב ידים	25
40	(é larjé de lose.	(רחבת ידים	
	a agoyér.	לשח(ו)ק	26
	épereront.	ישברון	27
	feniras.	תסף	29
	lor éprit.	רוחם	
45	tochera.	יגע	32
	é fumét luy(!)	ויעשנו	
	asoygera.	יערב	34
	onkors moy.	בעודי	civ, 33
	seront feniž.	יתמ:	35
50	soyž porvontéž.	התהללו	cv, 3
	é châtia.	ויוכח	14
	sepuya.	משען	16
	on féyrjes.	בכבל	1
	i alâcha luy.	ויתירהו	20
55	a étre dékenéüž.	להתנכל	25
	é frotija.	ויפר	24
	i anforža luy.	ויעצימהו	
	revelért.	מרו	28
	ažupont.	כושל	37
60	a ékubétemont.	למסך	39
	an dégâtines.	בציות	41
	parlera.	ימלל	cvi, 2
	tés joinž.	גוייך	5
	é sécha.	ויחרב	9
65	éperért.	[חכו]	13
	é épléna.	ויבטא	33
	méygreté.	רזון	15
	é furt mormelonž.	וירגנו	25
	é pria.	ויפלל	30
70	é juja.	—	
	i avorit.	ויתעב	40
	é furt apovriž.	וימכ:	43
	é furt amenuyzés.	—	
	lor échéytivors.	ש:ביהם	46
75	(réyéynt as.	פדם	lxxviii, 42)
	é furt méléž.	ויתערבו	35
	é lozonja.	ותחנף	cvi, 38
	serâs paamée.	תתעטף	cvii, 6
	de lor onguys.	ממצוקותיהם	
80	dezéyront.	שוקקה	9
	revelért.	המרו	11
	déronpra.	ינתק	14
	troncha.	גדע	16
	seront afriž.	יתענו	17
85	de lor fosés.	משחיתותם	20
	é aholža.	ותרומ(מ)ם	25
	sés ondes.	גליו	
	sera dénit.	תתמוגג	26
	seront débrizés.	יחוגו	27
90	sera défét.	תתבלע	
	a tézemont.	לדממה	29
	a dézértemont.	למלחה	34
	le onkontrée.	מחוז	30
	i abésért.	וישוחו	39

étréynt.	קפצה	cvii, 42
vraay.	נכון	cviii, 2
seront garontiž.	יחלצון	7
avéyleré.	אעירה	3
partie.	שכם	8
amovréy.	אמדד	
ule de mon lâvemont.	סיר רחצי	10
mon ankloemont.	נעלי	
seréy jublont.	אתרועע	
ménera moy.	יובילני	11
amaseroms avoyr.	נעשה חיל	14
démarchera.	יבוס	
kont sera éle yujéž.	בהשפטו	cix, 7
nuyzeront.	ישטנוני	4
aprovoti.	הפקד	6
sa baylie.	פקדתו	8
é demonderont.	ושאלו	10
é rekéront.	ודרשו	
de lor dezértemont.	מחורבותיהם	
débâtra.	ינקש	11
prétont.	נשה	
é débrizée.	ונכאה	16
a ožire.	למותת	
kome son drape.	כמדו	18
a[n]volopera.	יעטה	19
i a poržéynt.	ולמזח	
fuys ékrolež.	ננערת[י]	23
afoyblirt.	כשלו	24
amégri.	כחש	
monžonje.	—	
an senor.	לאדני	cx, 1
demore a ma détre.	שב לימיני	
pote.	רדה	2
de borbe tréyemont.	מרחם משחר	3
de ton ot.	חילך	
sera porponsé.	ינחם	4
lu sepuyayl.	מטה	2
la parole.	דברתי	4
senore.	כהן	
playe.	מחץ	
amasemont.	מלא	6
dés kors.	גויות	
gubérne.	טרף	cxi, 5
antilemont.	שכל	10
avoyr.	הון	cxii, 3
gubérnera.	יכלכל	5
fornira.	—	
(sa malâdie.	מחלהו	*Prov.* xviii, 14)
épondi.	פזר	9
rechinera.	יחרוק	10
vraay.	נכון	7
é dénira.	ונמס	10
ki ahalžont.	המגביהי	cxiii, 5
a fére soyr.	להושיבי	8
féyzont lévér.	מקימי	7
ki abéysont.	המשפילי	6
de fuméyrs.	מאשפות	7
romonžont.	לועז	cxiv, 2
tripért.	רקדו	4
triperéž.	תרקדו	6
lu krior(!)	חולי	7
a fonténe.	למעיינו	8
non por nons.	לא לנו	cxv, 1
narile.	אף	5
omet.	יריחון	
vont.	יהלכו	7
pârlont.	יהגו	
é lor éku.	ומגינם	9
an lor gorje.	בגרונם	7
notre maliž.	זכרנו	12
an téyzemont.	דומה	17
anvironért moy.	אפפוני	cxvi, 3
doulors.	חבלי	
é marches.	ומצרי	
fols.	פתאים	6
apovris.	דלותי	
a tés repos.	למנוחיוכי	7
sor toy.	עליכי	
garontis.	חלצת	8
kruys.	האמנתי	10
sorpléyéy.	עניתי	
soy afri.	—	
kont hâtéy.	בחפזי	
faylont.	כוזב	11
sés gardons.	תגמולוהי	12
ankontre.	נגדה	14
pezont.	יקר	15
devont.	בעיני	
la mort.	המותה	
alâchâs.	פתחת	16
a més korayes.	למוסרי	
an onpre toy.	בתוככי	19
a abriér.	לחסות	cxviii, 8
détayleré as.	אמולם	10

furt trasayliž.	דעכו	CXVIII, 12
la forže.	עזי	14
é lo taylemont.	וזמרת	
amasont avoyr.	עשה חיל	15
détréynont détréyndra moy.	יסור יסרני	18
châtiont châtiăra moy.	—	
repondis moy.	עניתני	21
bondisimes vus.	ברכנוכם	26
liés.	אסרו	27
an kordes.	בעבותים	
més prières.	אחלי	CXIX, 4
soyént aféytéž.	יכונו	
nezoyra.	תזרה	9
agoyéy.	ששתי	14
pârleréy.	אשיחה	15
seré abanoyé.	אשתעשע	16
dékovre.	גל	18
reželées.	נפלאות	
débriza.	גרסה	20
a dézéyremont.	לתאוה	
a fenisemont.	—	
ki mésprenonž. (l. השגים)	השיגם	21
role.	גל	22
paarlera.	ישיח	23
deguta.	דלפה	28
de tritore.	מתוגה	
mis.	שויתי	30
é garderéy li.	ואצרנה	33
trâže.	עקב	
avoyr.	בצע	36
dezéréy.	תאבתי	40
mon lédonjont.	חרפי	42
désébras.	תצל	43
an lârjeté.	ברחבה	45
dotéy.	יגרתי	39
féïs atondre moy.	יחלתני	49
degâbért moy.	הליצוני	51
tornay.	נטיתי	
échalféyzon.	זלעפה	53
tint moi.	אחזתני	
priéy.	חליתי	58
prizéy.	חשבתי	59
hâtéy.	חשתי	60
fuy tarzont.	התמהמהתי	
konpaynies.	חבלי	61
proyért moy.	עודוני	
kréynbront toy.	יראוך	CXIX, 63
réyzon.	טעם	66
ajutért.	טפלו	69
gârderéy.	אצר	
foléye.	טפש	70
fuys afrit.	עניתי	71
tortefinért moi.	עיתוני	78
véront moi.	יראוני	74
atondi.	יחלתי	
dezéyra.	כלתה	81
dezéyrert.	כלו	82
kome božél.	כנאד	83
àn torke.	בקיטור	
foses.	שיחות	85
sè ne fut.	לולי	92
anpléyemont.	תכלה	96
devoyéy.	—	
ma parole.	שיחתי	97
devoyéy.	כלאתי	101
sont porparléž.	נמלצו	103
sont devizés.	—	
suy déklinéz.	נעניתי	107
trâže.	עקב	112
ponsées.	סעפים	113
atondi.	יחלתי	114
me éperonže.	משברי	116
sepuya moy.	סעדני	117
é retréréy.	ואשעה	
i outondréy.	—	
i ontremétréy.	—	
demarchâs.	סלית	118
ordures.	סיגים	119
détorbâs.	השבת	
hariža.	סמר	120
garonti.	ערב	122
ovri.	פערתי	131
é guluzéy.	ואשאפה	
gardas as.	נצרתם	129
ferâs potér.	תשלט	133
étréynt moy.	צמתתני	139
i onguysa.	ומצוק	142
o matin.	בנשף	147
a parlér.	לשיח	148
é fuy tonžononž.	ואתקוטטה	158
éperéy.	שברתי	166
parleront.	תבענה	171
repondra.	תען	172

lu chont dés ékelons.	שיר המעלות	cxx, 2
dés amontemonž.	—	
dés vaylonžes.	—	
de longâje.	משפט	2
éguyzées.	שנונים	4
de jenévres.	רתמים	
gây.	אויה	5
méyns.	גרתי	
de u.	מאין	cxxi, 1
ke fu ajutée.	שחברה	cxxii, 3
apézubleront.	ישליו	6
ki séyont.	היושבי	cxxiii, 1
le écharnisemont.	הלעג	4
dés akuyzés.	השאננים	
é lu dépit.	והבוז (!)	
as orgilés.	לגאונים	
a la vâlée dés kolons.	—	
donks.	אזי	cxxiv, 3
anglotirt nons.	בלעונו	
kont koruže.	בחרות	
flotért nons.	שטפונו	4
lés felonies.	הזדונים	5
mâladie.	נחלה	4
toront.	—	
de ažopemonž.	יוקשים	7
tondront.	ישלחו	cxxv, 3
é ki ponchonž.	והמטים	5
lor tortelors.	עקלקלותם	
le échéytivéyr.	שיבת	cxxvi, 1
notre échéytivéyr.	שביתנו	4
kome rivayjes.	כאפיקים	
an sécheté.	בנגב	
sés jérbes.	אלומותיו	6
por niént.	שוא	cxxvii, 1
hata.	שקד	
tarzonž.	מאחרי	2
a soyr.	שבת	
dés trâvals.	העצבים	
a son amovemont.	לידידו	
sumayl.	שנה	
son kuybrin.	אשפתו	5
ta fame.	אשתך	cxxviii, 3
kroysont.	פוריה	
kome plonžonz.	כשתילי	
ongoysért moy.	צררוני	cxxix, 1
mon dos.	גבי	3

érért.	חרשו	cxxix, 3
a lor réyons.	למעניתם	
ke éynžoys ke déchâlžét sécha.	שקדמת שלף יבש	6
é son jiron.	וחצנו	7
de jérboyont.	מעמר	
seras kréynž.	תורא	cxxx, 4
atondonž.	משמרים	6
épérera.	יחל	7
mis.	שויתי	cxxxi, 2
i atondi.	ודוממתי	
kome sévré.	כגמול	
lu lit de més étondemonž.	ערש יצועי	cxxxii, 3
sumayl.	שנת	4
a més pâpéyres.	לעפעפי	
dezéyra.	אויה	13
sa déponže.	צידה	15
éklarzira.	יציץ	18
sa kerone.	נזרו	
sor le orle.	על פי	cxxxiii, 2
de sés drâs.	מדותיו	
la bârbe.	הזקן	
halžéž.	שאו	cxxxiv, 2
nues.	נשיאים	cxxxv, 7
aléydonž.	ברקים	
brondonž.	—	
vonkera.	ידין	14
sera porponsé.	יתנחם	
parleront.	ידברו	16
véyèt.	יראו	
ontondront.	יאזינו	17
ke a notre abésemont.	שבשפלנו	cxxxvi, 23
é réynt nons.	ויפרקנו	24
salžes.	ערבים	cxxxvii, 2
nos onvoyzors.	שובינו	3
é nos fos.	ותוללינו	
é nos pondemonž.	—	
é dépèžera.	ונפץ	9
akroytras moy.	תרהיבני	cxxxviii, 3
débrizera.	[י]ידע	6
a akonpaynér moy.	לרעי	cxxxix, 2
a ma konpaynie.	—	
koronase.	זרית	3
vanâs.	—	
avértis.	בנתה	2
mon chemin.	ארחי	3

é mon rekorbemont.	ורבעי	CXXXIX, 3
parfit.	גמר (!)	CXXXVIII, 8
anprins. •	הסכנתי (!)	CXXXIX, 3
aréyr i avont.	אחור וקדם	5
krias moy.	צרתני	
reželée.	פליאה	6
ta pâlme.	כפכה	5
monteréy.	אסק	8
i aliteréy.	ואציעה	
ékurzir moy.	ישופני	11
éklarzit.	—	
anklosis moy.	תסוכיני	13
ékurzit.	אור	11
(i anua.	ויאר	*Exode*, XIV, 20)
(i aklarzit.	—	)
fuy fét.	עשיתי	15
fuys brudiž.	רקמתי	
ma forme.	גולמי	16
mon anvolopemont.	—	
furt kriéž.	יצרו	
anforžért.	עצמו	
ožiras.	תקטל	18
diront moy (!).	יומרוך	20
parlevért.	נשוא	
tés anemis.	עריך	
i an tés lévonž.	ובתקוממיך	21
seréy tonžonéž.	אתקוטט	
més ponsées.	שרעפיו	23
dulor.	עצב	24
méyndront.	יגורו	CXL, 3
géroyăront.	—	
éguyzért.	שננו	4
venim.	חמת	
érinée.	עכשוב	
deléž.	ליד	6
konpas.	מעגל	
akuvétâs.	סכות	8
garnizon.	נשק	
armure.	—	
la dezéyronse.	מאויי	9
sa ponsée.	זממו	
son muzél.	—	
tréyras.	תפק	
lu kéyf de més tornonž.	ראש מסבי	10
an géroyemonž.	במהמרות	11
an kontrealiamonž.	—	
a onpéynemonž.	למדחפות	CXL, 12
lu halžemont de més palmes.	משאת כפי	CXLI, 2
lu halžemont de més lèyvres.	—	
la lévuûre.	—	
a être achuyzononž.	להתעולל	4
omes.	אישים	
dineréy.	אלחם	
konsumera moy.	יהלמני	5
é châtiera moy.	ויוכיחני	
uyle de senorie.	שמן ראש	
devoyra.	יניא	
furt léyséž.	[נ]שמטו	6
fondont.	פלח	7
avuyderas.	תער	8
an sés royž.	במכמריו	10
kont étèt pâméž.	בהתעטף	CXLII, 4
keroneront.	יכתירו	
sera abahiž.	ישתומם	CXLIII 4
lâsa.	עיפה	6
parleréy.	אשוחח	5
é seréy ésonbléž.	ונמשלתי	7
a la batayle.	לקרב	CXLIV, 1
ki atonvisont.	הרודד	2
é prizas luy.	ותחשבהו	3
sonbla.	דמה	4
tés séys.	שמיך	5
reéyn moy.	פצני	7
kome plonžonž.	כנטיעים	12
loées.	מחוטבות	
nos ongles.	מזוינו	13
tréyonž.	מפיקים	
de gubérne a gubérne.	מזן אל זן	
de un à un.	—	
amilénées é dismilénes.	מאליפות מרבבות	13
ébuvéynž.	—	
akroysons.	מרבבות	
suférž.	מסובלים	14
nos senors.	אלופינו	
kri.	צוחה	
nos bos.	אלופינו	
parleréy.	אשיחה	5
lés pluyéž.	הכפופים	14
épéreront.	ישברו	15
apayemont.	רצון	

an ékors moy.	בעֻדי	CXLVI, 2
sés ponsées.	עשתֹּנֹתיו	4
se éperonže.	שברוּ	5
a chontér.	זמירה	CXLVII, 1
avonont.	נאוה	
i anplatront.	ומחבש	3
a lor dulors.	לעצבתם	
anforžont.	מעודד	6
huchéž.	ענו	7
muyž de frumonž.	חלב חטים	14
jélée.	כפור	16
kome péyns.	כפיתים	17
sa froydure.	קרתו	
féyzont vontér son vont.	ישב רוחו	18
koront.	יזלו	
é denit as.	יידעום	
étéles de klarté.	כוכבי אור	CXLVIII, 3
de nuyt.	אור	
é tonpéte.	וברד	8
é glase.	—	
torke.	קיטור	
châtiămonž.	תוכחות	CXLIX, 7
és réyalmes.	בלאמים	
de tronkont.	פיפיות	6
an féyrjes.	בזיקים	8
é lor énoréž.	ונכבדיהם	
an péyjes.	בכבלי	
é hérpe.	ועוגב	CL 4
an tinténemont de uïe.	בצילצלי שמע	5
le arme.	הנשמה	6

PROVERBES

lés ésonples.	משלי	*Prov.* I, 1
é ponsée.	ומזמה	4
ponsées.	תחבולות	5
aprizon.	לקח	
é parliž.	ומליצת	6
chéyf de savoyr.	ראשית דעת	7
léyseras.	תטש	8
le onséynemont.	תורת	
ajuytemont.	לוית	9
é lés koléyrs.	וענקים	
a tés gorjes.	לגרגרותיך	
i onterins.	ותמימים	12
épondue.	מזורה	17
tolont avoyr.	בוצע בצע	19
fos.	פתאים	22
é gâbors.	ולצים	
a mon châti.	לתוכחתי	23
pârleréy.	אביעה	
mon talont.	רוחי	
é détorbâtes.	ותפרעו	25
kome bruïne.	כשואה	27
kome étorbilon.	כסופה	
vonra.	יאתה	
rekéront moy.	ישחרונני	28
le onvoyzore.	משובת	32
i akoyzera.	ושאנן	33
repodras.	תצפון	II, 1
poncheras.	תטה	2
kome le arjont.	ככסף	4
é kome lés repotayls.	וכמטמונים	
sércherâs li.	תחפשנה	
éplét.	תושיה	7
konpaas.	מעגל	9
gârdera toy.	תנצרכה	11
i antors.	ונלוזים	15
épléna.	החליקה	16
lu senor.	אלוף	17
lâchés.	רפאים	18
seront reméyns.	יותרו	21
seront arachéž.	יסח[ו]	22
gaa[r]dera.	יצר	III, 1
lie os.	קשרם	3
ékri as.	כתבם	
tâble.	לוח	
kenuy luy.	דעהו	6
adréžera.	יישר	
a ton nonbril.	לשרך	8
serâs sepuyéž.	תשען	5
te avértisonže.	בינתך	
kréyn.	ירא	7
i abuvremont.	ושקוי	8
de ton avuyr.	מהונך	9

tés trezors.	אסמיך	III, 10
onforżeront.	יפרוצו	
tés fosès.	יקביך	
ton bléf.	תבואתך	9
détréyemont.	מוסר	11
avoriras.	תקוץ	
châtiăra.	יוכיח	12
apayra.	ירצה	13
tréyra.	יפיק	14
de or.	מחרוץ	15
vâldront.	ישוו	
as tenonż.	למחזיקים	18
é sès tenonż.	ותמכיה	
benuré.	מיושר (!)	
adréyżé.	—	
dégoteront.	ירעפו	20
ta voye.	דרכך	23
soéf.	נועם	17
horteras.	תגוף	23
i asoyjera.	וערבה	24
é dégâtemont.	ומשאת	25
an te éperonże.	בכסלך	26
an ta folie.	—	
la maliżon.	מארת	33
ésèbront.	מרים	35
forże.	—	
ponseras.	תחרש	29
éżévront.	מרים	35
honte.	קלון	
rebérche.	סלסליה	IV, 8
akoleras li.	תחבקנה	
ékuera toy.	תמגניך	9
étréżera.	יצר	12
markeras.	תאשר	14
détorbe luy.	פרעהו	15
torne.	שטה	
é dormiront.	וישנו (!)	16
dinért.	לחמו	17
é sera tolue.	ונגזלה	16
feront ażupér.	יכשילו	
i éklarzisont.	ואור	18
le aparéylemont.	נכון	
a lor truvonż.	למוצאיהם	22
é tornemont.	ולזות	24
é tés palpéyres.	ועפעפיך	25
adréżeront.	יושירו	
kontrepoyze.	פלס	26
dużor.	נפת	V, 3
é pléyn.	וחלק	
son palays.	חכה	
tronkont.	חדה	4
sepoyeront.	יתמכו	5
sutonront.	—	
ékrolért.	נעו	6
é tés onż.	ושנתיך	9
ton los.	הודך	
la béyté.	—	
é tés travâlż.	ועצביך	10
ton avoyr.	כחך	
é ta chéyr.	ושארך	11
de ta fose.	מבורך	15
ton puys.	בארך	
épondront.	יפוצו	16
ruyséls.	פלגי	
séyrje.	אילת	19
i amontemont.	ויעלת	
sés meméles.	דדיה	
saüleront toy.	ירווך	
méspronras.	תשגה	
antremétras.	—	
aplâgâs.	ערבת	VI, 1
afichâs.	תקעת	
flonżâs.	—	
fus ażupéż.	נוקשת	2
soys demarchés.	התרפס	3
i akroys.	ורהב	
aorgoyle.	—	
de ażupemont.	יקוש	5
fermiyl.	נמלה	6
i ansayjis.	וחכם	
senor.	קצין	7
an le été.	בקיץ	8
amasa.	אגרה	
lasemont.	חבוק	10
ta povreté.	ראשך	11
giinont.	קורץ	13
proyont.	מולל	
tonżonż.	מדנים	14
parlera.	יפיח	19
lie os.	ענדם	21
ménera.	תנחה	22
i avoyleras.	והקיצות	
parlera por toy.	תשיחך	
péyże.	ככר	26

agétera.	תצוד	vi, 26
si puyzera.	היחתה	27
seront chuyż.	תבוננה	
séyténes.	שבעתים	31
kome lu noyr.	כאישון	vii, 2
é la prunéle.	—	
é kenuysont.	יבידע	4
ma boéte.	אשנבי	6
fuys égardonż.	נשקפתי	
son ongle.	פנה	8
a la nuyt.	בנשף	9
fondemont.	שית	10
an ékurté.	באישון	9
i asijéye.	ונצורת	
é tornont.	וכוררת	11
a rekérir.	לשחר	15
paremont paréy.	מרבדים רבדתי	16
de korde.	אטון	
loées.	חטובות	
vonteléy.	נפתי	17
aluéynes.	אהלים	
saũleroms.	נרוה	18
aguyeroms.	נתעלסה	
la liaże.	צרור	20
do terme.	הכסא	
é kome venim.	וכעכם	22
détréynemont.	מוסר	
fondra.	יפלח	23
tornera.	ישם	25
son foje.	כבדו	23
é forże.	ועצומים	26
o lo.	ליד	viii, 3
deléż.	—	
trâvéũre.	קרית	
vile.	—	
senories.	נגידים	6
antors.	נפתל	8
adroyż.	נכוחים	9
as truvonż.	למוצאי	
vâldront.	ישוו	11
orgoyl.	גאה	13
é senors.	ורוזנים	15
èmeréy.	אהב	17
forże.	עתק	18
fuy asenorie.	נסכתי	23
fuys kri[é]e.	חוללתי	24
pezontumes.	נכבדי	
furt afondréż.	הטבעו	viii, 25
furt amenuyzés.	—	
kont kloficha il.	בהוקו	27
konpas.	חוג	
sa dite.	פיו	29
sa gréve.	—	
an sa forże.	בעדיו	28
kont amasa.	—	
fonténes.	ע(י)נות	
norie.	אמון	30
abanayemonż.	שעשועים	31
détorberéż.	תפרעו	33
a hâtér.	לשקוד	34
é trést.	ויפק	35
tayléy.	הצב (!)	ix, 1
moysi.	מסכה	2
éles.	גפי	3
de trâvomont.	קרית	
dinéż.	לחמו	5
é marchéż.	ואשרו	6
châtiont.	יוסר	7
é châtiont.	ומוכיח	
son mehayn.	מומו	
lâchéż.	רפאים	18
morż.	—	
sés semos.	קרואיה	
la tritor.	תוגת	x, 1
é lu débrizemont.	והוות	3
avonture.	—	
onpéyndra.	יהדף	
pâlme de onjin.	כף רמיה	4
poyze.	—	
dréytures.	חרוצים	
amâsont.	אוגר	5
porira.	ירקב	7
sera débâtu.	ילבט	8
reavoylera.	תעורר	12
tonżonż.	מד(י)נים	
sera débrizé.	יודע	9
żinont.	קורץ	10
dulor.	עצבת	
lor povreté.	רישם	15
a kors.	לגוי	13
la venue.	תבואת	16
pâturjeront.	ירעו	21
trâvoyl.	עצב	22
pârliż.	דבה	18

	apayemont.	רצון	xiv, 9
	le amarjemont.	מרת	10
	sera mélé.	יתערב	
	tritor.	תוגה	13
5	ordure.	סוג	14
	an sus de luy.	ומעליו	
	an son pâs.	לאשורו	15
	ét trepâsont.	מתעבר	16
	i éklorjont.	ובוטח	
10	i aflont.	—	
	ires.	אפים	17
	koroneront.	יכתירו	18
	trâvayl.	עצב	23
	apluzemont.	מותר	
15	geayn.	—	
	senorie.	רזון	28
	ésèvront.	מרים	29
	an chârs.	בשרים	30
	lédonjont.	חרף	31
20	é flont.	וחסה	32
	repozera.	תנוח	33
	serâs séüs.	תודע	
	sera débrizé.	—	
	é la honte.	וחסד	34
25	le apayemont.	רצון	35
	ansâjira.	יערים	xv, 5
	on vont.	ברוח	4
	forže.	חוסן	6
	i an la vonue.	ובתבואת	
30	détréynemont.	מוסר	5
	koroneront.	יזרו	7
	a droyt.	כן	
	de talont.	רוה	13
	débrizée.	נכאה	
35	débrizera.	ורעה	14
	dinemont.	ארוחת	17
	géroyra.	יגר[ה]	18
	kome klozon.	כמשוכת	
	de épine.	חדק	
40	markée.	סלולה	
	an sus.	למעלה	24
	arochera.	יסח	25
	ponsera.	יהגה	28
	a repondra.	לענות	
45	parlera.	יביע	
	détorbont.	פורע	32
	tolont avoyr.	בוצע בצע	27
	por son hochont.	למעניהו	xvi, 4
	por son témoynemont.	—	
50	é kontont.	ותוכן	2
	talonž.	רוחות	
	dékuvra.	גול	3
	role.	—	
	apeniblera.	ישלים	7
55	anterinera.	—	
	droyt.	משפט	8
	poys.	פלס	11
	é poyze de yutize.	ומאזני משפט	
	étordra li.	יכפרנה	14
60	ažupemont.	כשלון	18
	retréyemont.	צרבת	27
	tonžon.	מדון	28
	i ankuzor.	ונרגן	
	é mormelont.	—	
65	détréynemont.	מוסר	22
	bréche de méyl.	צוף דבש	24
	senor.	אלוף	28
	ésèbront.	מפריד	
	žinont.	עוצה	30
70	étréynont.	קורץ	
	o séyn.	בחיק	33
	sera jété.	יוטל	
	son droyt.	משפטו	
	mâlinont.	מרע	xvii, 4
75	ontondont.	מזין	
	avonture.	הוות	
	dèbrizemont.	—	
	utraje.	יתר(ה)	7
	é segondont.	ושונה	9
80	é lu défraynemont.	ינחת	10
	ésilera (!)	שכול	12
	uvront.	פוטר	14
	ke ét dékubért.	התגלע	
	léyse.	נטוש	
85	akonpaynér.	הרע	17
	plivisont.	עורב	18
	plevisemont.	ערבה	
	tonžon.	מצה	19
	anjondront.	יולד	21
90	se ovreture.	פתחו	19
	éklarzisemont.	גהה	22
	devoyont.	חשך	27
	os.	גרם	22
	i amarjont.	ומימר	26

kome buvonž.	כסובאי (!)	xxiii, 20
kome likéyrs.	כזוללי (!)	
sera apovri.	יורש	21
somayl.	נומה	
étroyt.	צרה	27
an desudes.	בחתף (!)	28
konpléynemont.	אבוי	29
konpléynemont.	שיח	
parole.	—	
moysemont.	ממסך	30
poyndra.	יפריש	32
désibera.	—	
poyndra.	—	
màst.	חבל	34
fos lâchonž.	התרפית	xxiv, 10
étroyt.	צר	
a akonpaynér.	להרע	8
a malinéyr.	—	
si.	כי	12
atiăras.	תתחר	19
segondonž.	שנים	21
demuonž.	—	
seras mélèž.	תתערב	
é lu debrizemont.	ופיד	22
mâldiront luy.	יקבוהו	24
droytes.	נכחים	26
i étonža (!).	ועתדה	27
é buvrie.	—	
chardons.	קמשונים	31
furt kubérs.	כסו	
orties.	חרולים	
onforžèrt.	העתיקו	xxv, 1
tréyont.	הגו	4
ordures.	סיגים	
hontayera toy.	יחסדך	10
pouméys.	תפוחי	11
an kovretures.	במשכיות	
sés séyjes.	אפניו	
é paremont.	וחלי	12
mâse.	כתם	
kome froydure.	כצנת	13
nues.	נשיאים	14
porvontont.	מתהלל	
é vumiras lui.	והקאותו	16
devoya.	הוקר	17
dépežont.	מפיץ	18
éguyzée.	שנון	
débrizont.	רעה	xxv, 19
aluvérjées.	מועדת	
témoynont.	ענה	18
otont.	מעדה	20
de froydure.	קרה	
de konpaynie.	חבר	24
de ayutemont.	—	
kroye.	נתר	20
puyzont.	חותה	22
an été.	בקיץ	xxvi, 1
fies.	—	
kriera.	תחולל	xxv, 23
ožira.	—	
démarkée.	נרפש	26
désibée.	משחת	
ponchont.	מט	
a son talont.	לרוחו	28
kome arodéle.	כדרור	xxvi, 2
vérje.	שוט	3
i éguylon.	ומתג	
aonira.	תשוה	4
avorisont.	מקצה	6
ahalžéyrt.	דליו	7
an fronde.	במרגמה	8
épine.	חוח	9
pâvoyl.	—	
gront kriont tot.	רב מחולל כל	10
é loyont fol.	ושכר כסיל	
é kloont.	—	
ékluzont.	—	
segondont.	שונה	11
lion.	שחל	13
son chârdone.	צירה	14
réyzon.	טעם	16
koružont.	מתעבר	17
kome foléyont.	כמתלהלה	18
kome lâsont.	—	
ki jétont.	היורה	
étonžéles.	זיקים	
on faylonže.	באפס	20
échalfemont é charbonž.	פחם לגחלים	21
a achalfér.	לחרחר	
kome consumonž.	כמתלהמים	22
téste.	חרש	23
kuvért.	מצופה	
onchâlžonž.	דלקים	

	sera dékenéuž.	ונכר	xxvi, 24
	an ékurté.	במשאון	26
	sés amenuyzemonž.	דכיו	28
	de éplenisemont.	חלק	
5	serâs porvontéž.	תתהלל	xxvii, 1
	é lu poys.	ונטל	3
	i akréuž.	ונעתרות	6
	marchera.	תבוס	7
	dužor.	נופת	
10	é lu konpaynon.	ורעה	10
	ansâjis.	חכם	11
	mon lédonjont.	חרפי	
	gâja luy.	חבלהו	13
	plévi.	ערב	
15	ankloemont.	סגריר	15
	fu aünie.	נשתוה	
	aguyzera.	יחד	17
	asonbla.	—	
	ki tornonž.	הפנים	19
20	amenuyzerâs.	תכתוש	21
	o pilon.	בעלי	
	lés trijes.	הריפות	
	avoyr.	חסן	24
	kourone.	נזר	
25	érbe.	חציר	25
	flotont.	סוחף	xxviii, 3
	povreté.	ריש (!)	
	yotize.	משפט	5
	géroyeront.	יתגרו	4
30	i akonpaynont.	ורעה	7
	léchéurs.	זוללים	
	an sa fose.	בשחותו	10
	bruyont.	שקק	15
	ongréstéž.	מעשקות	16
35	haté.	נבהל	22
	amérmemont.	חסר	
	géroyra.	יגרה	25
	mâlaïžonž.	מארות	27
	i akonpaynont.	ורעה	xxix, 3
40	ésévremonž.	תרומות	4
	ahalžemonž.	—	
	éplénisont.	מחליק	5
	ire.	אף	8
	suferont.	יפיחו	
45	déréyné.	נשפט	9
	i ajuyera.	ושחק	
	asoyjeront.	נחת	
	son talont.	רוחו	xxix, 11
	de ponsées.	תככים	13
50	abésera li.	ישבחנה	11
	an dâréyre.	באחור	
	déjété.	משלח	15
	i asoyjera toy.	וינחך	17
	sera détorbée.	יפרע	18
55	sera châtié.	יוסר	19
	deližiont.	מפ(ו)נק	21
	de onfonže.	מנער	
	sénoyr.	מנון	
	sérmont.	אלה	24
60	la profežie.	המשא	xxx, 1
	ansonbla moy Dés.	לאיתיאל	
	é poyis.	ואוכל	
	fol.	בער	2
	lés fins.	אפסי	4
65	apruvera.	יוכיח	6
	gouvérne moy.	הטריפני	8
	seré apuvriž.	אורש	9
	ankuzér.	תלשן	10
	seront halžéž.	ינשאו	13
70	kutéys.	מאכלות	14
	sés méseléyres.	מתלעותיו	
	a parfondine.	לעלוקה	15
	done done.	הבהב	
	aséž.	—	
75	a le amasemont.	ליקהת	17
	forjeront li.	יקרוה	
	sont reželéž.	נפלאו	18
	roke.	צור	19
	i étordi.	ומחתה	20
80	iréynée.	שממית	28
	lion.	ליש	30
	poržéynt de lonjes.	זרזיר מתנים	31
	foyble.	תיש	
	non lévéyr.	אלקים	
85	lédonjâs.	נבלת	32
	anlédisis.	—	
	an étre parlevéž.	בהתנשא	
	ponsâs.	זמות	
	dégotemont.	מיץ	33
90	narile.	אף	
	de ires.	אפים	
	a Dés.	למואל	xxxi, 1
	prufežie.	משא	
	châtia luy.	יסרתו	

mon fiž.	ברי	XXXI, 2
ton avoyr.	חילך	3
a ongraysér.	למחות	
roys.	מלכין	
non a roys.	אל למלכים	4
a Dé.	למואל	
i a senors.	ולרזנים	
u.	אי	
non.	—	
a boyvre.	שתו	
klofiché.	מחקק	5
é demuera.	וישנה	
sa povreté.	רישו	7
de pasemont.	חלוף	XXXI, 8
guvérne.	טרף	15
ponsa.	זממה	16
i écheta luy.	ותקחהו	
sa réyzon.	מעמה	18
an pezon.	בכישור	19
fuyzél.	פלך	
pâremonž.	ומרבדים	22
de vérméylž.	שנים	21
a marchont.	לכנעני	24
amâsért avoyr.	עשו חיל	29
totes iles.	כולנה	

DANIEL

i aséja.	ויצר	I, 1
lés kontes.	הפרתמים	3
mehayn.	מאום	4
i antilonž.	ומשכילים	
i aparila.	וימן	5
do péyn do konray.	מפתבג(ם)	
de sés buvrayjes.	משתיו	
sera suylé.	יתגאל	8
aparéyla.	מנה	10
kome votre éur.	כגילכם	
ésuye.	נם	12
lés sézerons.	הזרעונים	
é grâs.	ובריאי	15
tonž.	ידות	20
lés sorselors.	החרטומים	
é fu débatu.	ותתפעם	II, 1
é son sumayl.	ושנתו	
fu débrizéyž.	נהייתה	
a séygles.	לעלמין	4
vives.	חיי	
lu sonje.	חלמא	
a tés sérjonž.	לעבדך	
é le éplenemont.	ופשרא	
anoyseroms.	נחוא	
repondi.	ענה	5
é dist.	ואמר	
la parole.	מלתא	
de moi.	מני	
ala.	אזדא	
si.	הן	II, [illegible]
moy feréž savoyr.	תהודעונני	
é son éplénemont	ופשריה	
detaylemonž.	הדמין	
seréž féž.	תתעבדון	
é vos mézons.	ובתיכון	
fuméyr.	נולי	
seront mis.	יתשמון	
é si.	והן	6
anoyseréž.	תיהחוון	
anoyžéž moy.	החוינני	
dons.	מתנן	
é prezonž.	ונבזבה	
é chéyrté.	ויקר	
gront.	שגיא	
režévréž.	תקבלון	
de devont moi.	מן קדמ(ו)י	
jéyrs.	להן	
gront.	שגיא	
repondirt.	ענו	7
segondemont.	תנינות	
é dirt.	ואמרין	
a sés sèrjonž.	לעבדוהי	
de vorité.	מן יציב	8
sâvont.	ידע	
je.	אנא	
ke lu tons.	די עדנא	
vus.	אנתון	
vonduž.	זבנין	

tot ankontre.	כל קביל	II, 8
véïtes.	חזיתון	
ke si.	די הן	9
one.	חדא	
votre loy.	דתכון	
é pårole.	ומלה	
de monžo[n]je.	כדבא	
é désibée.	ושחיתה	
aparilâtes.	הזדמנתון	
a dire.	למאמר	
devont moy.	קדמי	
ke lu tons.	די עדנא	
suyt demučž.	ישתנא	
jéyrs.	להן	
dites.	אמרו	
é savréy.	ואנדע	
ét.	איתא	10
ome.	אנש	
sécheté.	יבשתא	
pora.	יוכל	
a anoyžér.	להחוייא	
gront.	רב	
é potont.	ושליש	
kom žét.	כדנא	
demonde.	שאל	
demondont.	שאל	
gréyve.	יקירה	11
i altre non ét ke anožât.	ואחרן לא איתי דיחונה	
mé si ke dés.	להן אלקין	
ke lor manoyr.	די מדרהון	
ét il.	איתוהי	
an koruž.	בנס	12
é koruž gront.	וקצף שגיא	
a dépérdre a tuž lés sayjes.	להובדא [לכל חכימי	13
é la loi isit é lés sayjes étéynt ožis é rekit Daniel é sés konpaynons a ožire.	ודתא נפקת וחכימיא מתקטלין ובעו דניאל וחברוהי להתקטלא	
adonkes.	באדין	14
retorna.	התיב	
repondi.	—	
konséyl.	עטה	
é réyzon.	וטעם	
lu prinže dés buchéyrs.	רב טבחיא	

ki ižit a ožire.	די נפק לקטלא	II, 14
lu potont.	שלוטא	15
éluste.	מהחצפא	
fit savoyr.	הודע	
vint é rekit.	על ובעא	16
doyne a luy.	ינתן ליה	
fit sâvoyr.	הודע	17
a anoyžèr.	להחויאה	
a sa méyzon ala.	לביתיה אזל	
é péytéž a rekére.	ורחמין למבעי	18
lu konžéyl žét.	רזא דנא	
dépérdéynt.	יהובדון	
an vizion.	בחזוא	19
dékuvri.	גלי	
fus dékubért.	—	
bondit.	ברך	
a Dé dé séyž.	לאלה שמיא	
soys.	ליהוי	20
bondit de saygle.	מברך מן עלמא	
ke lu sons é lu barnaje.	די הכמתא וגבורתא	
demue lés tons é lés térmes.	מהשנא עדניא וזמניא	21
ile otont roys é dréžont.	מהעדא מלכין ומהקם	
donont.	יהב	
i ores.	וכען	23
é sâvoyr.	ומנדעא	21
a sâvonž.	ליו(ו)דעי	
sâvont ke an ékurté.	ידע מה בחשוכא	22
dékuvrons parfondines.	גלי עמיקתא	
i an rekulayls.	ומסתרתא	
é klarté onsonb[le] luy pozons.	ונהורא עימיה שריא	
de més paronž.	אבהתי	23
rejehisont.	מהודא	
é loont.	ומשבח	
donas.	יהבת	
i ores.	וכען	
rekis.	בעינא	
fis sâvoyr moy.	הודעתנא	
apruvoté.	מני	24
a dépérdre.	להובדא	
dépérdras.	תהובד	
ala.	אזל	

aduy moy.	העלני	II, 24
anožeréy.	אחוה	
an haste.	בהתבהלה	
aduyt.	הנעל	25
si truvéy.	השכחת	
ome.	גבר	
de le échéytivéyr.	גלותא	
dés jis.	דיהוד	
si é tu.	האיתך	26
poo[n]t.	כהל	
a fér sâvoyr.	להודעותני	
véyis.	חזית	
demondonž.	שאל	27
konsas.	רזין	28
é fit sâvoyr.	והודע	
é la vizion.	וחזוא	
devizonž.	גזרין	27
ton chéyf.	ר[א]שך	28
ton jizemont.	משכבך	
tu.	אנת	29
tés ponsées.	רעיינך	
amontért.	סליקו	
sera.	להוא	
lés vis.	חייא	30
jéyrs.	להן	
déskuvért.	גלי	
lu deménemont.	דברת	
véyont étoys.	חזיה הוית	31
i (é) éke.	וא(י)לו	
imajre.	צלם	
é sa béyté.	וזיוה	
apluzé.	יתיר	
étont.	קאם	
ankontre toy.	לקבלך	
é sa vizion.	ורוה	
krémoros.	דחיל	
[*glose laissée en blanc*].	חדוהי	32
é sés bràž.	ודרועהי	
sés vontres.	מעוהי	
é sés koyses.	וירכתה	
sés jonbes.	שקוהי	33
féyre.	פרזל	
de os.	מנהן	
de téste.	די חסף	
fu détaylée.	הוגזרת (!)	34
an méyns.	בידין	
é féri.	ומחת	
i amenuyzés (!).	והדקת	II, 34
amenuyzért.	דקו	35
os.	הימון	34
ansonble.	כחדא	35
é porta.	ונשא	
fu truvé.	השתכח	
a mont gront.	לטור רב	
i anplit.	ומלאת	
forže.	חסנא	37
poér.	—	
é forže.	ותקפא	
i énore.	ויקרא	
dona.	יהב	
ki méynons.	די דארא (!)	38
la biche dé chonž.	חית ברא	
é fit potér toy.	והשלטך	
an tož os.	בכלהן	
i anprés toy.	ובתרך	39
altre.	אחרי	
bâs.	ארע	
de koybre.	די נחשא	
potras.	תשלט	
amenuyzont.	מהדק	40
amenuyzerâs.	תדיק	
i atonvisont.	וחשל	
i afoyblisont.	—	
tote.	כלא	
debrizont.	מרעע	
é debrizerâs.	ותרוע	
tést.	חסף	41
parti.	פליגא	
le étonže.	נצבתא	
méléž.	מערב	
éke kome.	הא כדי	43
fera levér.	יקים	44
seras désibé.	תתחבל	
seras lésée.	תש[ת]בק	
é fenira.	ותסף	
réalmes.	מלכותא	
sés fâž.	אנפוהי	46
ankliynée.	סגד	
étera.	תקום	
durera.	—	
é soés.	וניחחין	
verité.	קשט	47
é lu senore.	ומרה	
puïs.	יכלת	

furt flonž.	התרחיצו	III, 28
més ke.	להן	
mésprizon.	שלו	29
sera mis.	ישתוה	
pora a garontir.	וכל להצלה	
fit aplétér.	הצל(י)ח	30
akruytra.	יסגא	31
onsiynes é mérvéyles.	אתיא ותמהיא	32
sés onséynes é sés mérvéyles.	אתוהי... ותמהוהי	33
bonija devont moy.	שפר קדמי	32
a anoyžér.	להחואה	
kome gronž.	כמה רברבין	33
forž.	תקיפין	
é sa poté.	ושלטנוה	
pézibla.	שלה	IV, 1
é ramu.	ורענן	
sonje véyie.	חלם חזית	2
i épontét moi.	וידחלנני	
é ponsées.	והרהורין	
ébahiséynt moy.	יבהלונני	
a aduyre.	להנעלא	3
feront sâvoyr moy.	יהודעונני	
veniyént.	עלין	4
mon dés.	אלהי	5
dis.	אמרת	
dizont jé.	אמר אנא	4
savoy.	ידעת	6
foržont.	אנס	
di.	אמר	
i éke.	ואלו	7
krut.	רבה	8
i anforža.	ותקיף	
atéynt.	ימטה	
sa bronche.	עופיה	9
béle.	שפיר	
é son fruyt.	ואינביה	
desus luy.	תחתוהי	
onbroyét.	תטלל	
véyndront.	ידורון	
ozéyjés.	צפרי	
sera gubérné.	יתזן	
véylont é séynt.	עיר וקדיש	10
dézondét.	נחית	
apelét.	קרא	11
on forže.	בחיל	
tayléž.	גודו	IV, 11
é tayléž.	וקציצו	
fites choyr.	אתרו	
i apondirt (!).	ובדרו	
ékrola.	תנוד	
jéyrs.	ברם	12
la ražine.	עיקר	
sés râžines.	שרשוהי	
léyséž.	שבוקו	
i o liéyn.	ובאסור	
an érbeïž.	בד(ז)תאה	
chons.	די ברא	
sera lâvé.	יצטבע	
sa partie.	חלקיה	
son kor.	לבבה	13
biche.	חיוא	
sera duné.	יתיהב	
pâseront.	יחלפון	
devizemont.	בגזרת	14
de avéyléž.	עירין	
la parole.	פתגמא	
é la dite.	ומאמר	
la demonde.	שאלת[א]	
parole.	דברת(י)	
lés vives.	חיוא	
ke vora.	די [י]צבא	
poont.	כהל	
di.	אמר	
dit.	אמר	16
fu(s) atéuž.	אשתומם	
é sés ponsées.	ורעיונוהי	
ébahirt luy.	יבהלוני[ה]	
mon senore.	מרי	
a tés anemis.	לערך	
atéyndra.	ימטא	17
i atéynt.	ומטת	19
é sa vizion.	וחזותיה	17
méyndra.	תדור	18
pozéynt.	ישכנן	
kréuž.	רבית	19
i anforžâs.	ותקפת	
é ta grondéže.	ורבותך	
akrut.	רבת	
châžonž.	טרדין	22
sera.	ליהוא	
ton méynemont.	מדורך	
feront asâvorér.	יטעמון	

ért.	העדיו	v, 20
fu déchâžé.	טריד(י)	21
mitrt.	שויו (!)	
onbélisés.	הדרת	23
konpe.	מנא	26
konpe.	מנא	
poyze.	תקל	27
fus pezés.	תקלתא	
é brizemont.	ופרסין	25
é fus truvéž.	והשתכחת	27
amérmé.	חסיר	
ét brizée.	פריסת	28
é donaye.	ויהיבת	
é firt vétir.	והלבישו	29
é firt kriéyr.	והכריזו	
fu ožis.	קטיל	30
i aploya li.	והשלמה	26
déstréyneors.	סרכין	vi, 3
i a desus.	ועילא	
dumayjé.	נזק	
véynkont.	מתנצח	4
ponsâs.	עשית	
achoyzon.	עילה	5
ontremontirt.	הרגישו	7
furt konsiléž.	איתיעטו	8
rekirt.	בעו	
a aférmer aférmemont.	לקימא קיים	
més ke.	להן	
sera jété à la fose.	יתרמא לגוב	
dés lions.	אריאותא	
é boétes.	וכוין	11
é fenétres.	—	
ouvertes.	פתיח(י)ן	
an son soléyr.	בעיליתיה	
ajenuylét.	ברך	
sés jenuž.	ברכוהי	
é priont.	ומצלי	
i ank(i)linont.	ומודה	
sera oté.	תעדה	9
malinéy.	באש	15
denon.	בל	
défit.	—	
a garontir luy.	לשזבותה	
o kochemont.	מעלי	
ontremétét.	משתדר	
sérvont.	פלח	17
tote voyes.	בתדירא	vi, 17
é fuyt aduyž.	והתית	18
é fut mis.	ושמת	
é séla li.	וחתמה	
a son anél.	בעזקתא	
volonté.	צבו	
é méynt an juyne.	ובת טות	19
é table.	ודחון	
muvéyént.	נדת	
an le ajornont.	בשפרפרא	20
a klarté.	בנגהא	
é kont apruma il.	ובמקרביה (!)	21
duluzé.	עציב	
kria.	זעק	
hucha.	ענה	
si pot.	היכל	
pârla.	מליל	22
mon Dé.	אלקי	23
son onjle.	מלאכיה	
désibért moy.	חבלוני	
désibemont.	חבולא	
béynféyt.	זכו	
fis.	עבדת	
bonija.	טאב	24
a amontér.	להנסקא	
é fu amonté.	והוסק	
krut.	הימן	
jétért.	רמו	25
a desuž.	לארעית	
lor os.	גרמיהון	
amenuyzért.	הדיקו	
tréyonž.	מגיחן	vii, 2
i éke.	וארו	
biches gronž.	חיון רברבן	3
demuées.	שנין	
la pruméyre.	קדמייתא	4
i éles.	וגפין	
kome léne.	כעמר	9
ke furt plumées.	דמריטו	4
é fu halzé.	ונטילת	
fu lévée.	הקימת	
fu doné.	יהיב	
altre.	אחרי	5
segonde.	תנינא	
sonblont a ors.	דמיא לדוב	
i a la kote.	ולסטר	
kostes.	עלעין	

sés donž.	שינה	VII, 5
monje.	אכלי	
kome léypårt.	כנמר	6
doté é krémoros.	דחילא ואימתני	7
i amenuyzéž.	ומדקא	
é lu remenont.	ושארא	
demarcha.	רפסה	
grons.	רברבן	
regardont.	משתכל	8
étéynt arachéys.	אתעקרא	
parlont.	ממליל	
grondéses.	רברבן	
séyjes.	כרסון	9
séyje.	כרסיה	
étéynt halžéž.	רמיו	
é lu véyž.	ועתיק	
kome noyf.	כתלג	
blonche.	חור	
kome léne.	כעמר	
néte.	נקיא	
étonzéles.	שביבין	
de foés.	ד[י] נור	
sés roes.	גלגלוהי	
ardont.	דליק	
flun de fo.	נהר די נור	10
tréyont.	נגד	
isont.	נפק	
sérviront luy.	ישמשוניה	
ét séyont.	יתיב	
étéynt uvérs.	פתיחו	
osist (!).	קטילת	11
i étét dépérduž.	והובד	
otért.	העדיו	
i alonjemont.	וארכה	12
an vie.	בחיין	
étét doné.	יהיבת	
aprumért luy.	הקרבוהי	13
étét (!) aprumé.	קרבת	16
tornera.	יעדה	14
fus chevéž.	אתכרית	15
son forél.	נדנה	
ébahisont moy.	יבהלנני	
éritért.	החסינו	22
séynž.	קדישין	
batayle.	קרב	21
dés étonž.	קאמיא (!)	24
volontéy.	צבית	19
a(a) ažérvir.	ליצבא	VII, 19
tråbéylera.	יבלא	25
é kuydera.	ויסבר	
yoke iži.	עד כא	28
rivåje.	אובל	VIII, 2
chevri.	צפיר	5
de vizion.	חזות	
tochont.	נוגע	
atéynont.	מגיע	8
é fu amarjont.	ויתמרמר	
i an sa forže.	ובעצמו (!)	
de petite.	מצעירה	9
la béyté.	הצבי	
apluzemont.	יתר	
é de par luy.	וממנו	11
fu désévré.	הורם	
é fu oté.	—	
é térme.	וצבא	12
étét donéž.	תנתן	
a reželé.	לפלמוני	13
atéu.	שומם	
a donér.	תת	
é sera séyntijé.	ונצדק	14
a ižét.	להלד	16
fuys partubléž.	נבעתי	17
fuys antumiž.	נרדמתי	18
i an faylonže.	ובאפס	25
de poér.	יד	
fuys débrizés.	נהייתי	27
é fuys amaladiž.	ונחליתי	
a onplir.	למלאות	IX, 2
é fuy rejehisont.	ואתודה	4
é tornont.	וסור	5
anpéynis as.	הדחתם	7
i atéynt.	ותתך	
i ahate.	וישקד	14
nos désolemonž.	שוממותינו	18
volé an volemont.	מועף ביעף	21
i avértisont.	ויבן	22
i avértis an la parole.	ובין בדבר	23
séyténes.	שבועים	24
i an le ongoyse.	ובצוק	25
é fosé.	וחרוץ	
é sa fin.	וקיצו	26
devizée.	נחרצת	X, 1
é térme.	וצבא	
klér.	קלל	6

	antremontisont.	מרעיד	x, 11
	més kardonals.	צירי	16
	i oynont non oyni.	גסוך לא סכתי	3
	é komont.	והיך	17
5	é sera partie.	ותחץ	xi, 4
	é son anyondrore.	והיולדה	6
	de borjon.	מנצר	7
	sa forže.	מעוזו	10
	é sera aparlevéž.	ונישא	12
10	jonž.	לאיים	18
	la béyté.	הדר	20
	an éplénemonž.	בחלקלקות	21
	senor.	נגיד	22
	é de le ajutemont.	ומן התחברות	23
15	épondra.	יבזור	24
	i avéylera.	ויער	25
	a konpaynon.	למרע	27
	konpaynies.	ציים	30
	é sera débrizé.	ונכאה	xi, 30
20	é koružera.	ודעם	
	i a alir.	ולברר	35
	tot zét.	כל אל	36
	é sera tormontont.	וישתער	40
	an téres.	בארצית	
25	an trezors.	במכמ(ו)ני	43
	an sés pâs.	במצעדיו	
	de son pâvilon.	אפדנו	45
	a lédonjemonž.	לחרפות	xii, 2
	a dépit.	לדראון	
30	žércheront.	ישוטטו	4
	i akruytera.	ותרבה	
	de lin.	הבדים	6
	a dépežéyr.	נפץ	7
	lu poér.	יד	
35	é seront émeréž.	ויצרפו	10
	dé yors.	הימין	13

ESDRAS

	lu talont.	רוח	i, 1
	ke fu volonté.	התנב	6
	lu trezoréyr.	הגזבר	8
40	é konta as.	ויספרב	
	véselemonte.	אגרטלי	9
	amasemont de énéys.	—	
	kutéys.	מחלפים	
	bažins.	כפורי	10
45	ke fu(s) amontéž.	העלות	11
	lés chontonž.	המשוררים	ii, 70
	é lés portéyrs.	והשערים	
	lés aparontéž.	המתיחשים	62
	kome lor forže.	ככחם	69
50	lu konpe.	מספר	iii, 4
	son afétemont.	מכונתו	3
	son séyje.	—	
	as taylonž.	לחצבים	7
	i as mètres.	ולחרשים	
55	pâr lu konjé.	ברשיון	
	kome la parole.	—	
	a véynkre.	לנצח	8
	a anforžér.	—	
	an tinténemonž.	במצלתים	10
60	é huchéyrt.	ויענו	11
	kont fondemonta il.	ביסדו	iii, 12
	i abahisont.	ומבוהלים	iv, 4
	de éijéyr.	לבנות	
	é luyonž.	וסכרים	5
65	nuyzemont.	שטנה	6
	de la chârtre.	הנשתון	7
	senor de réyzou.	בעיל טעים	8
	kome fu dit.	כנימא	
	une.	חדא	
70	donkes.	אדין	9
	lu gront é l'énoré.	רבא ויקירא	10
	é fit soyr os.	והותיב הימון	
	és (sés) viles.	בקריא	
	é lu remenont.	ושאר	
75	do travers do flon.	עבר נהרה	
	žét le éplénemont de la chârtre.	דנא פרשגן אגרתא	11
	tés sérjonž.	עבדיך	
	ke anvoyért a luy.	די שלחו עלוהי	
80	vile revolonž é male aïjonž.	קרתא מרדתא ובאשתא בנין	12
	é lés murs fondemontért.	ושוריא שכללו	
	é lés paroyž.	ואשיא	

linért.	יחיטו	vi, 12
ke si.	די הן	13
ke lu dezértemont.	די מלח	14
notre dezértemont.	מלחנא	
é lédure.	וערות	
non avonont.	לא אריך	
avoyre.	למחזי	
é truverâs.	ותהש(ת)כח	15
é savrâs.	ותנדע	
žét vile revolont.	דך קריא מרדא	
é péyis.	ומדינן	
é žérchért.	ובקרו	19
é tortefét.	ואשתדור	
pés é salu̇ž.	שלם וכעת	17
la chârtre.	נשתונא	18
fu lite.	קרי	
kumondemont.	טעם	19
é truvért.	והשכחו	
dés yors.	מן יומת	
étèt parlevée.	כית נשאה	
sera mis.	יתשם	21
é prunts.	וזהירין	22
détorbemont.	שלו	
por ke kroytra désibemont.	למה ישגא חבלא	
le éplénemont de la chartre.	פרשגן נשתונה	23
os.	המו	
an onforže i an poér.	באדרע וחיל	
fu détorbée.	בטילת	24
le ovre.	עבודת	
é kumo[n]žért.	ושריו	v, 2
aéydonž.	מסעדין	
lu konte.	פחת	3
a os.	להון	2
ki.	מן	3
a vus.	לכם	
a [a]ïjéyr.	לבנא	
de monbre.	גלל	8
é fut ét mis.	ואע מתשם	
an hâte.	אספרנא	
an plétozemont.	[—]	
étéyt féyte.	מתעבדא	
i éplétonž an lor méyn.	ומצלח בודיהם	
as retornonž.	לשביא	9
ižéž.	אלך	

lo non.	שום	v, 10
repondirt nons.	התיבונא	11
i aïjonž.	ובנין	
i aïja.	בנה	
koržért.	הרגיזו	12
dépežé.	כתרה	
é la jont échéytiva.	ועמא הגלי	
tréste.	הנפק	14
é mena os.	והבל המו	
é furt retornéž.	ויהיבו	
kont[e] mit luy.	פחה שמה	
prân vay dežân.	שא אזל אחת	15
i éke ores.	ועד כען	16
son lo.	אתרה	15
done lés paroyž.	והב רושיא	16
fu(ys) apluyéž.	שלים	
fu parfét.	—	
iki.	תמה	17
é lu voloyr.	ורעות	
é žérchért.	ובקרו	vi, 1
dežondonž.	מהחתין	
é fu truvé.	והשתכח	2
an le ékrin.	באחמתא	
o forél.	—	
o palays.	בבירתא	
lu lo.	אתר	3
fondemontéž.	מסובלין	
son larje.	פתיה	
pâroyž.	נדבכין	4
é sés pâroyž.	ונדבך	
é la déponse.	ונפקתא	
sera duné.	תתיהב	
i améne.	והיביל	5
retorneront.	יהתיבון	
é ira.	ויהך	
é sera pozé.	ותחת	
léyséž.	שביקו	7
i as retornons.	ולשבי	
é dés avoyrs.	ומנכסי	8
(non)châlonž.	השחן	9
sera arochéy.	יתנסח	11
é drežemont sera pozé.	וזקיף יתמחי	
fuméyr.	נולו	
abéysera.	ימגר	12
a demuér.	להשנאה	
é lés retornons.	ושבי	14

é fu apluyé.	ושיציא	vi, 15
an lor partie.	בפלגתהון	18
an lor ga[r]des.	במחלקתהין	
é torna.	והסב	23
le akumonžemont de la montée.	יסד המעלה	vii, 9
péys é saluž.	גמיר וכענת	12
por že.	כל קבל	14
sés konsilors.	יעטוהי	
a žérchéyr.	לבקרא	
i a menér.	ולהיבלא	15
écheteras.	תקנא	17
tés fréres.	אחך	18
méytéyre.	חשחות	20
muys.	כורין	22
mezures.	בתין	
é sél.	ומלח	
lés chontors.	ומריא	24
lés portéyrs.	תרעיא	
a jétèr.	למרמא	
apruvotés.	מני	25
éperonže.	מקוה	x, 2
a déražinér.	לשרושי	vii, 26
a domâjéyr avuyr.	לענש(א) ניכסין	
i a détréynemonž.	ולאסורין	
é pozâmes.	ונחנה	viii, 15
furt éplénéž.	נקבו	20
é bažins.	וכפרי	27
klér.	מצהב	
hatéž.	שקדו	29
de le achétivéyr.	מהשבי	35
é lés kontes.	ופחוות	36
é peléy.	ואמרטה	ix, 3
atéu.	משומם	
furt livréž.	נתנו	7
priére.	תחנה	8
chevile.	יתד	
polue.	נדה	11
devoyas.	חשכת	13
de notre anluy.	מעוננו	
plor.	בכה	x, 1
dés pluys.	מהגשמים	9
a rekére.	לדריוש	16
éydért as.	עזרום	15
dépežée.	מפורצת	*Néhémie*, i, 3
a fenir.	כלה	*Esdras*, ix, 14
é mimes.	ונשם	x, 2
i onplayért.	ויכלו	17
lor konséyl.	ידם	19

NÉHÉMIE

furt onprinzes.	נצתו	i, 3
desibemont.	חבל	7
desibâmes.	חבלנו	
butiléyr.	משקה	11
é la réyéyne.	והשגל	ii, 6
lu jardin.	הפרדס	8
lu boys.	—	
a travér.	לקרות	
lu palays.	הבירה	
la vâlée.	הגאי	13
étupont.	שוכר (!)	
trâvért luy.	קרוהו	iii, 3
sés véruylž.	מנעוליו	
orvizors.	צורפים	8
i onforžért.	ויעזבו	
duchéyme.	פלך	9
i akubétera luy.	ויטללנו	15
le armure.	הנשק	iii, 19
a le ongle.	המקצוע	
sa chonbre.	נשכתו	30
lu févre.	הצורפי	31
le émerore.	—	
é lés méržéyrs.	והרכלים	
lés foybles.	האמללים	34
kubres.	תכם	37
onplatre.	ארוכה	iv, 1
lès dépežéys.	הפרוצים	
mésprizon.	תועה	2
géyte.	משמר	
afuybli.	כשל	4
do féys.	הסבל	
do hotéyr.	—	
é do mortéyr.	והעפר	
a [a]ijéyr.	לבנות	

	on ékrévâžes.	בצהיחים	vi, 7
	lor lonžes.	רמחיהם	
	é lor arks.	וקשתותיהם	
	chârjonž	עומסים	11
5	le épée.	השלח	
	por nons.	לנו	14
	son dépuylemont.	שלחו	17
	ongâjonž.	עורבים	v, 3
	anpruntâmes.	לוינו	4
10	a lu sonž.	למדת	
	a forže.	לאל	5
	é fu konsiléy.	וימלך	7
	é désrénéy.	ואריבה	
	kome abâte.	כדי	8
15	é turt.	ויחרישו	
	prétonž.	נשים	11
	me ésèle.	חצני	13
	ékos.	נערת	
	ékora.	ינער	
20	konte.	פחם	14
	étèyt féyt.	היה נעשה	18
	prétées.	ברורות	
	aféytèes.	—	
	détorbera.	תשבת	vi, 3
25	étont.	הוה	6
	porparleors.	נבואים	7
	kontruvont as.	בודאם	8
	éporisonž.	מיראים	9
	retenu.	עצור	10
30	si ome.	האיש	11
	kloont.	יגיפו	vii, 3
	é tiynt.	ואחוז (!)	
	de los.	ידים	4
	a ètre aparontéž.	להתיחס	5
35	é furt suyléž.	ויגאלו	64
	turt.	עבדו	viii, 5
	é métemont antile-mont.	ושום שכל	8
	dužors.	ממתקים	viii, 10
40	aparilé.	נכון	
	joye.	חדות	
	aléyzonž.	מחשים	11
	téyzéž.	הסו	
	anfelonirt.	הזידו	ix, 10
45	renon.	שם	
	a lor féyn.	לרעבם	15
	an lo[r] revélemont.	במרים	17
	porirt.	בלו	21
	onflért.	בצקו	
50	i angrisért.	וישמינו	25
	lor kors.	גום	26
	koruž.	נאצות	
	é poteront.	וירדו	28
	é défondis.	ותעד	29
55	lor forž.	אדיריהם	x, 30
	lés échéž.	המקחות	32
	vondue.	שבר	
	é léyseroms.	ונמוש	
	é féys.	ומשא	
60	kont dime.	בעשר	39
	luamonž.	הידות	xii, 8
	orgenemonž.	—	
	de tinténemonž.	מצלתים	27
	chalméys.	נבלים	
65	i an hérpes.	ובכינורות	
	i alemonž.	ותהלכות	31
	a ankontre.	למואל	38
	paarž.	מנאות	44
	mélemonž.	ערב	xiii, 3
70	i antrezorté.	ואוצרה	13
	sera déni.	תמח	14
	é lés vanonž.	והצדים (!)	16
	afondrért.	צללו	19
	méynonž.	ליבים	21
75	segonderéž.	תשנו	
	i a le ofronde.	ולקרבן	31

I CHRONIQUES

	an trâvayl.	בעוצב	iv, 9
	lés potéyrs.	היוצרים	23
	dè plonžonž.	נטעים	
80	é klozon.	וגדרה	
	a étre onparontéž.	להתיחש	v, 1
	é fu épriéž.	ונעתור	20
	i échéytivért.	וישבו	21
	é fâsért.	וימעלו	25

	i avoyla.	ויער	v, 26
	de lor repos.	ממנוח	vi, 16
	lés klés.	הספים	ix, 19
	lu voyont.	הרואה	22
5	lés jétonž.	המורים	x, 3
	lés tréyonž.	—	
	i amaladi.	ויחל	
	digééyne.	שלוף	4
	é dépérže moy.	ודקרני	
10	le épéy.	החנית	xi, 23
	é seront gâbonž.	והתע(ו)ללו	x, 4
	avéylont.	עורר	11
	é lu senor.	ונציב	16
	é dezéyra.	ויתאו	17
15	kome ésuble de té-seronž.	כמנור גורגים	23
	armonž.	נשקי	xii, 2
	a pléysis.	למצד	8
	târje.	צנה	
20	é kome chevriž.	וכצבאים	
	lés parfondinež.	העמקים	15
	pozért.	נפלו	19
	dés barons.	השלושים	18
	a ton aéydont.	לעזרך	
25	lor akroysemont.	מרביתם	29
	furt épléněž.	נקבו	31
	i a amérmér.	ולעדר	33
	lu remenont.	שרית	38
	paarž.	עדרו	
30	i an mules.	ובפרדים	40
	flâs.	דבלים	
	anforžeroms.	נפרצה	xiii, 2
	é feroms tornér.	ונסבה	3
	amontemont.	בעלתה	6
35	i an hérpes.	ובכינורות	8
	i an chalméys.	ובנבלים	
	i an tintènemonž.	ובמצלתים	8
	aklorjért.	שמטו	9
	é métres.	והרשי	xiv, 1
40	de pâroy.	קיר	
	lès bronches.	הבכאים	14
	lu pâs.	הצעדה	15
	a voynkre.	לנצח	21
	a orgenér.	—	
45	an lévemont.	במשא	22
	détréynt.	יכור	
	anvolopéž.	מכרבל	27

	é lin.	ובוץ	xiv, 27
	tripont.	מרקד	
50	é kupe.	ואשישה	xvi, 3
	soys porvontéž.	התהללו	10
	é sa forže.	ועזו	11
	la partie.	חבל	18
	é méynonž.	וגרים	19
55	é furt poralonž.	ויתהלכו	20
	a tolir as.	לעשקם	21
	è joye.	וחדוה	27
	haligra.	יעלץ	32
	dés éliž.	הברורים	41
60	do manoyr.	הגוה	xvii, 7
	do park.	—	
	iži.	הלום	16
	kome la tire.	כתור	
	ki amontont.	המעלה	
65	son poér.	ידו	xviii, 3
	i ajareta.	ויעקר	4
	i a saluér luy.	ולברכו	10
	senors.	נציבי[ם]	13
	kuybrins.	שלמי	7
70	deléž.	ליד	17
	de lor drâs.	מדויהם	xix, 4
	i aséyja.	ויצר	xx, 1
	i apléna.	וישר	3
	la lime.	במגרה	
75	i an kréyns.	ובחריצים	
	i a sies.	ובמג(ז)ירות	
	kome èsuble.	במנור	5
	de tiseronž.	אורגים	
	žéž fort néž.	אל נולדו	8
80	i atiža.	ויסת	xxi, 1
	fu avori.	נתעב	6
	fu feni.	נספה	12
	a atéynemont.	למשגת	
	i a lés tréž.	והמוריגים	23
85	son foréle.	נדנה	27
	fu partrubléž.	נבעת	34
	taylonž.	חצבים	xxii, 2
	a klos.	למסמרים	3
	[*glosse oubliée*].	ולמחברות	
90	i a la péle.	[ולמחבת]	xxiii, 29
	i a la échadée.	ולמרבכת	
	prétie.	—	
	é parti as.	ויחלקם	xxiv, 3
	a pruvoté.	לפקודה	xxiii, 11

garnizonż.	נשק	IX, 24
armure.	—	
étables.	אורות	25
tenonż.	מאחזים	18
konsiléż.	נועצים	X, 6
mon petit doyt épés.	קטני עבה	10
an vérjes.	בשוטים	11
églontéyrs.	בעקרבים	
a forże.	למצור	XI, 5
i avértit.	ויבן	3
atéynt.	תתך	XII, 7
la venue.	תא	11
somes sepuyés.	נשענו	XIV, 10
retondra.	יעצר	
ome.	אנוש	
anséynont.	מורה	XV, 3
é furt amenuyzés.	וכתתו	6
onforżont.	עודד	8
pozèrt.	נפלו	9
ota li.	הסירה	16
de dame.	מגבירה	
lécherie.	מפלצת	
i amenuyza.	וידק	
lu żépe.	המהפכת	XVI, 10
é débriza.	ויר(ו)צץ	
i amaladi.	ויחלה	12
é manéyres.	וזנים	14
piemonż.	—	
palayes.	בירניות	XVII, 12
bearjes.	—	
de trezors.	מסכנות	
anpiemontéż.	מרוקחים	XVI, 14
è deléż.	ועל ידו	XVII, 15
armonż.	נשקי	17
a étre dékenéuż.	התחפש	XVIII, 29
i a venir.	ובא	
lés mayles.	הדבקים	33
i aprénemont.	ומקח	XIX, 7
étrét.	לחץ	XVIII, 26
é dégarnirt.	וינצלו	XX, 25
anforżért.	עצמו (!)	37
korpa.	פשע	XXI, 8
é fit ansarér.	ויזן	11
i éplenért.	ויבקעוה	17
démarkemont.	תבוסת	XXII, 7
i anvironért.	והקיפו	XXIII, 7
uvri.	פטור	8
è selés.	ושדרות (!)	XXIII, 14
los.	ידים	15
pruvotize.	פקדות	18
lu reżévemont.	כשאת	XXIV, 6
é vuydèynt.	ויערו	11
mezinemont.	ארוכה	13
son afétemont.	מתכונתו	
son séyje.	—	
sa sonblonże.	—	
é lés pilons.	ו(ב)העלות	14
taayleüres.	—	
seroms amontréż.	נתראה	XXV, 17
la ronże.	החוח	18
an petit.	במצער	XXIV, 24
é démarcha.	ותרמוס	XXV, 18
a énorér.	להכביד	19
seras géroyonż.	תתגרה	
dés otayjes.	התערובות	24
é tayla.	ויחצב	XXVI, 10
buvéyrs.	איכרים	
le ongle.	המקצוע	9
ékuż.	מגינים	14
i arks.	וקשתות	
é lonżes.	ורמחים	
é châpéys.	וכובעים	
frondéors.	קלעים	
la forteréze.	העופל	XXVII, 3
i an boys.	ובחורשים	4
barjes.	ברניות	
sâles.	—	
lor nuetéż.	מערמיהם	XXVIII, 15
é klusirt as.	וינעילם	
i anvironért as.	ויסבום	
dètorba.	הפריע	19
é koruża.	ויכעס	25
la poležion.	הנדה	XXIX, 5
a akrolemont.	לזעוה	8
a désulemont.	לשמה	
i a siblemont.	ולשרקה	
mésproneras.	תש(ו)לו	11
aparilemons (!).	הכני	19
a abâte.	למדי	XXX, 3
la done.	מנת	XXXI, 4
a fondemontér.	ליסוד	7
ke aparontér as.	התיחשם	16
é fondra as.	ובקעם (!)	XXXII, 1
épée.	שלח	5

LEÇONS DU MANUSCRIT

ET CORRECTIONS DIVERSES

Les mots non entre parenthèses donnent le texte du manuscrit. Les corrections modifiant le texte du ms. et autres remarques sont entre parenthèses. Les mots qu'il importe de rectifier dans l'imprimé ont été signalés par un astérisque. Les lettres ă, â, é, ŏ, indiquent que l'accent ou le signe de ces voyelles a été omis à tort dans la transcription de la glose ; les lettres b, p, g, k, signifient que le ms. a omis les signes nécessaires pour transformer dans la glose ces consonnes en v, f, j, ch — n. p. = non ponctué.

Page 1, ligne 6, é fui. — 10, p. — 13, *sècheté. — 14, אַלְאמַ' (lire : a le). — 15, 16, (non ponctué). — 20, *gize. — 30, é. — 37, *sonbletune. — 39, poteront. — 51, b. — 55, אֵיקְרִיאָה (lire : é kria). — 57, (ou nariles). — 62, kouvéyté. — 71, sumayl.

P. 2, l. 4, léysera. — 13, uvérs. — 16, אֻוְאֵימְט. 22, *vontra. — 26, *mordras. — 29, (lire : ancharjemont). — 37, (ou nariles). — 57, b. — 64, (ou anforera). — 67, אוֹנְפּוֹנְשִׁיש. 70, דֵּנִירֵי. — 72, penible. — 74, אֵיפּוּדֵשְׁבֵיאְ. — 77, פָּאוֹוִי (pâvoi). — 81, אִי. — 86, אֵידֵנִירֵיי. — 92, אֵידֵנִים.

P. 3, l. 1, *étoupées. — 8, i anvoya (le ר est supprimé). — 11, bie. — 17, é. — 29, *chat. — 43, b. — 45, (ou aréyres). — 52, vâsal. — 59, ardroms. — 60, â. — 71, bondiž. — 75, אֵודִיזְאָטְקָא. — 94, (Depuis là jusqu'à 5, 87 [f[os] 2 *b* et 3 *a*] les gloses ne sont pas ponctuées. Les signes du *j* et du *ch* sont mis, mais pas ceux du *v* et de l'*f*).

P. 4, l. 7, â. — 8, *dé. — 22, k. — 30, בוויאש. — 44, לא לוולילא (lire : la volile). — 47, (ou kuychéyr). — 48, (ou suméyl). — 50, (ou ékureté). — 52, g. — 57, (ou ékureté). — 67, konté. — 69, *salvayje. — 74, *bruyt. — 80, (ou frutijeréy). — 81, g. — 91, â.

P. 5, l. 1, 2, (ou sepuyéž). — 11, *daréyres. — 23, â. — 25, reželonž. — 29, angrija. — 35, viye. — 38, anpardoneréy. — 50, mon *tréf. — 58, le ouvérture. — 62, *feni. — 8[illegible], (lire : a sés). — 89, i anchâgért. — 92, *penibleté.

P. 6, l. 1, pechér. — 6, (ou kovreture). — 17, paarla. — 20, â. — 21, â. — 56, é *u.

P. 7, l. 3, בְרוֹקֵיי. — 6, 7, *féy. — 8, â. — 21, â. — 40, è trét. — 44, tarzeréž. — 67, é. — 71, אֲלוֹנְטְרוּא.

P. 8, l. 11, (ou lontiles). — 15, bondiž. — 20, (« par » et « onkontre » sont deux gloses). — 22, â. — 23, kumont. — 31, *étupért. — 32, â. — 36, dézatâcha. — 37, *tonžért. — 44, 45, â. — 60, *pléyn. — 61, 62, â. — 63, lès. — 79, si *por že. — 82, â. — 85, *konpléyndras.

P. 9, l. 24, å. — 50, p. — 56, å. — 72, (ou madregoles).

P. 10, l. 23, påsa (lire : fâsa). — 30, *ouynéz. — 51, 63, å. — 68, châžas. — 83, (supprimer la glosse et mettre) *sè ne fut לולי 42.

P. 11, l. 10, å, במקלי. — 14, å. — 23, *étordré. — 27, f pour p. — 40, *prezont. — 65, אשייש. — 84, b.

P. 12, l. 2, dékouvérs. — 5, *atre plor. — 20, abitskles. — 37, poteras. — 48, תשלחו. — 56, *konpaynie. — 60, *istordizie. — 65, (l. 30). — 78, p. — 92, véybeté.

P. 13, l. 2, *anvulopée. — 3, אנקרא פור. — 9, le. — 11, soy (supprimer לה). — 12, (lire : ancharjée). — 18, å. — 19, p. — 30, å. — 47, sès. — 51, kontera. — 70, *tonves. — 77, halèes. — 89, *ji.

P. 14, *péruchoze. — 11, b. — 30, gubèrné. — 34, *abalisont. — 49, *frutija moi הפרני. — 50, éketér. — 55, p. — 90, *aplajeré. — 92, *sè ne fut.

P. 15, l. 17. péytera. — 24, å. — 35, å. — 37, (ou ék). — 47, luy. — 63, 65, a. — 77, péyterås. — 78, å. — 85, b.

P. 16, l. 1, kårigle. — 14, אפנים. — 15 à 17, (non ponctué). — 24, lès pårž. — 53, è. — 61, *(effacer [i]; on ma prière est la glose de בחרבי). — 77, å. — 87, koume.

P. 17, l. 9, k. — 10, p. — 11, *a sonž. — 19, å. — 28, *tramize. — 47, å. — 58, לואה. — 64, (ajouter L). — 76, a fére. — 78, (ajouter) *as.

P. 18, l. 9, asåjiroms. — 29, avijåtes. — 31, baayles. — 32, å. — 39, k. — 71, håtates.

P. 19, l. 8, (lire : de). — 38, לאיטופאמונס. — 46, p. — 52, é. — 68, *pechéy. — 73, å. — 92, å.

P. 20, l. 8, grenuyles (le ל est ajouté). — 14, porvontéž. — 35, å. — 37, מסתולל (la 1re lettre n'est pas nette). — 43, דבר. — 46, 79, å. — 83, b. — 85, (supprimer x). — 85 à 87 (non ponctué). — 88, såbraž.

P. 21, l. 10, (le ץ est traversé par un ש). — 12, *adréyt. — 14, kåžonže. — 23, b. — 27, (*étre est effacé). — 34, å. — 40, *isinkes. — 43, אונהטא. — 45, péyteréy. — 52, *lévé. — 53, é. — 54, *lévé. — 62, 71, 72, å.

P. 22, l. 1, דלאונא. — 10, (ajouter) *as. — 24, å. — 53, מרכבותיו. — 74, å.

P. 23, l. 1, (ou nariles). — 15, *anfondrért. — 32, דיניץ. — 33, séyjé. — 46, (ou keroles). — 58, sès. — 59, malådie.

P. 24, l. 10, *pritéys. — 11, אורייולש. — 38, *demi. — 41, é. — 43, jårnažion. — 65, laserås. — 83, é jugoynt. — 93, (lire : i aparileras as; le mot as est en marge).

P. 25, l. 3, touchéyr. — 8, *aréy. — 9, פיאמא — דפונונס (il aurait fallu רפונדים repondét). — 20, (lire : העדותה, 23). — 23, 38, ŏ — 51, halžerayes. — 53, b. — 56, fronchize. — 66, אנלאליינא. — 72, *li (le ו et le 2e ו sont barrés). — 73, (ajouter) *li. — 75, potera. — 76, *boyzera.

P. 26, l. 4, אמזינונס (ב). — 8, k. — 19, b. — 20, å. — 24, *défondu. — 30, b. — 35, הירטורא (lire hortore). — 37, *reflondit. — 40, bétayra. — 43, é. — 44, le éstonže. — 49, b. — 51, b. — 55, גוורש. — 76, *mordemont. — 77, gåjeras. — 72, קוקארא. — 80, גוורש. — 85, תרזרש.

P. 27, l. 4, å. — 6, é devoyras. — 10, פונקארש. — 12, å. — 19, אירפוזרא, (en marge) שרא (lire : é sera repozé; cf. l. 22). — 21, דכורך. — 25, de le. — 45, términe. — 49, å. — 76, å. — 77, dedonž. — 91, l'atre.

P. 28, l. 19, דשקומיירא. — 22, (lire : i éklazira?). — 28, (ou sonbletune). — 37, l'atre. — 58, (en marge) s (barse). — 75, anvironement. — 76, *chevé. — 89, batu.

P. 29, l. 20, *deréynemont. — 21, ŏ. — 22, dŏre. — 23, *tires. — 25, å. — 43, *deréynemont. — 49, [i] *echelétes. — 55, å. — 57, é. — 61 *tonves. — 62, i aféterås. — 71, פיאונס (lire : fiént). — 90, å.

P. 30, l. 5, 23, 24, 25, å. — 62, איפורפונשיה. — 69, (ou keroles). — 78, revétisés. — 89, tuy.

P. 31, l. 13, éteras. — 19, (ou daréyres). — 26, mesirecorde. — 29, גרדא. — 56, sès. — 64, filèrt. — 68, vulonta. — 72, å. — 94, אלטימטויש.

P. 32, l. 3, *atonvirt. — 8, (le copiste avait d'abord écrit é jundront et l'a barré). — 24

P. 55, l. 23, à. — 59, *klotures. — 74, (lire : a dedonż). — 76, p. — 81, abâte (אבאטא).

P. 56, l. 21, é. — 38, עלמות. — 77, â.

P. 57, l. 10, é. — 16, k. — 68, téreüyrs. — 70, 76, ă. — 81, (en marge). — 82, b. — 84, *penible. — 86, דיגוטמא.

P. 58, l. 8, tireż. — 13, (effacer 7). — 35, *iréchore. — 38, (ou keroles). — 73, dezéyronże (ou dezéyronse). — 79, tuy. — 80, ă. — 83, tuy. — 84, ă.

P. 59, 13, (lire : *é tondi). — 21, לאפלי. — 37, puynt. — 50, *dézonbéli. — 55, *afondrért. 56, *anséynemont. — 68, ă.

P. 60, l. 2, (an est peut-être à supprimer). — 4, eklovérja. — 40, *prizé. — 42 *bis*, (ajouter) *potéyr יוצר. — 83, k.

P. 61, l. 45, רישנירט. — 50, k. — 68, (effacer éżtéle et mettre) *parjé de *Sinear*. — 89, p.

P. 62, l. 3, *apézubla. — 7, k. — 24, ă. — 15, léyseréż. — 26, g. — 44, *égardemont. — 51, ונסב. — 55, (lire : iles. La glosse se rap-
ב
porte à *Nombres* xxxiv, 6). — 76, אנגייאריש. — 81, (lire : jéta).

P. 63, l. 1, k. — 16, é kotayras. — 20, פידיט (lire : *fézét). — 29, דומאיישילא et 30, מדומיאילא (expliqués par דומא = *Daum* « pouce » et אילא = *Elle* « coudée »). — 37, *bron. — 43, kouvronż. — 55, ליוורא. — 57, ליש פלנורא (lire : l'ésplenure). — 62, k. — 82, bâtayle. — 84, דאיוגימונט.

P. 64, l. 8, ראביילא (lire : *reavéyle). — 10, potera. — 25, (supprimer le point d'exclamation). — 19, *dépeżores. — 21, abodona. — 24, k. — 30, ă. — 37, [é]. — 40, traviléż. — 52, *luyzérnes. — 58, בטאנט (lire : *bâtont). — 64, דושפוייאייל (lire : do *sepuyayl). — 75, k. — 88, â.

P. 65, dètréynemont. — 23, (au lieu de אהרום mettre אתרץ 9 et supprimer les parenthèses). — 34, puytréys. — 72, hérbérjerèse. — 75, p. — ib., tuy. — 77, porfis. — 92, p.

P. 66, l 11, 12 (non ponctué). — 12, *do. — 15-16, (c'est le second « si non » qu'il faut corriger en « iżi »). — 32, éponduż. — 35, גוגייא. — 40, mortéyre. — 42, file. — 47 *bis*, (ajouter) *kordes, יתרים 7. — 62, k. — 92, lore.

P. 67, l. 9, לא דיזאנוריאה. — 15, (non ponctué). — 26, (lire : *afriéyż). — 33, אימירט. — 39, p. — 61, *a kerolér. — 63, (ou kereléses). — 73, g. — 74, *deléż.

P. 68, l. 25, péyzonż (lire : *féyzonż). — 31, atéuż. — 47, 50, 71, p. — 72, איאהוירטי (lire : i avérti). — 78, 89, k. — 90, *prins.

P. 69, l. 38, ă. — 42, é la. — 50, é lu kayiż. — 64, p. — 73, téymoynéż. — 76, p. — 80, feniż. — 81, senore. — 90, p.

P. 70, l. 1 (non ponctué). — 4, k. — 10, (lire : 10). — 18, k. — 19, parożiont. — 20, (lire : i an ża). — 52, élaché. — 54, p. — 94, seramél.

P. 71, l. 12, buchéynt. — 13, aüylont. — 14. ajéla. — 38, émérmé. — 40, de le alemont. — 42, trérév. — 43, אלשינייל. — 89, aitondirt.

P. 72, l. 7, (la glosse est provençale). — 21, שיקיאש. — 22, Épayne. — 38, (non ponctué). — 41, ajutèż. — 45, o *prayates. — 58, déronjéyrt. — 73, לקיטוניאיץ.
א
P. 73, l. 21, b. — 31, אן לאקאנל. — 32, p. — 44, *aluvérjért. — 64, (non ponctué). — 67, g. — 71, ażértes. — 82, (lire : trért). — *Ib.*, *tréyors. — 89, aborizont.

P. 74, l. 9, p. — 40, (lire : *droytes). — 47, 59, p. — 69, ותשטח. — 76, איישילמונטא.

P. 75, l. 8, p. — 35 *bis*, (ajouter) déferas תבלע (non ponctué). — 49, (ajouter) *as. — 51, ma *roche (non ponctué). — 53, k. — 61, bruyront. — 78, מורש.

P. 76, l. 2, ajeluynér. — 16, (les lettres יד sont incertaines et le ר est surajouté). — 33, (lire : é żonbél). — 42, (non ponctué). — 48, הרף. — 53, p. — 58, דיואיש. — 60, p. — 64, 65, â. — 70, לאקונטריאה. — 71, lés.

P. 77, l. 1, לושאבריץ. — 4, אידפיצריאש. — 7, p. — 41, (lire : [la] lażeüre ?). — 56, dételéyrż. — 67, k. — 70, לאיפונטיץ. — 73, betoüyrs (le ב a été changé en ל). — 76, רעב עץ. — 84, puméls. — 85, g. — 86, trâvérs. — 89, (non ponctué). — 93, mélemont.

P. 78, l. 1-2, (non ponctué). — 5, 10, אֵישִׁישׁ. 12, 23, p. — 74, (ou ivoyres).

P. 79, l. 7, אֵישֵׁייאשׁ. — 53, folayéż. — 55 *bis* (ajouter) (é chontért וירנו *Lév.*, IX, 24). — 55 *ter*, (ajouter) (é loért). — 69, (non ponctué). — 94, â.

P. 80, l. 24, penimleté. — 40, â. — 43, אֵישֵׁיש
ג
אֵישִׁיש קוֹנְטְשׁ. — 57, b.

P. 81, l. 3, אִיאִיפְרֵיינְט. — 10, אֵיגְרֵנְיאה אָשׁוֹן גִירוֹן. — 14, (non ponctué). — 56, g. — 65, k. — 80, g (ajouter) *li. — 81, p. — 92, (non ponctué).

P. 82. l. 2, לוֹאש. — 8, אַרוֹקְאמוֹנְט. — 17, léys.
ג
— 23, â. — 25, אַדֵימֵרִירְט. — 37, שׁוֹיִיץ. — 39, גַאגַייֵרְשׁ. — 42, (lire : kontrealionż). — 43, p. — 53, g. — 77, אַנְגָיְיגֵיץ. — 89, g. — 91, קִיבֵיז.

P. 83, l. 1, *krieréy. — 15, (en marge) אֵירְשֵׁינָא. — 29, לֵישְׁפְרוּבּוֹטֵיאִישׁ. — 40, דוּקֵיאִישׁ. — 43, k, — 59, dénér. — 64, apalédéyé. — 69, אַפְרָאוֹטִי.

P. 84, l. 4-6, (non ponctué). — 58, גַרְדְאָרָא. — 80, antiżonż antiżos. — 84, דִיר'.

P. 85, l. 2, g. — 12, à. — 24, sés. — 43, (v. 26). — 50, poteront. — 53, b. — 55, étachéyrt. — 67, היוסרי. — 81, רַאֲוֵיילְאָרָא. — 83, g.

P. 86, l. 1, â. — 12, אַנְלְיאֵיגַרְדְמוֹנְט. — 23, מונט en marge. — 29, אֵטוֹנְדִירְט, (lire : atondirt). — 30, korż. — 36, (lire : a droyt). — 39, flâtrie. — 79, דֵוּלְוָאֵיְירָא.

P. 87, l. 23, konuytrat. — 24, p. — 49, k. — 74, tés. — 81, (lire : *fâmutéż).

P. 88, l. 26, קדחה. — 32, buvraje. — 53, rivayjes, (רִיוְוִיגֵישׁ). — 56, *fâmuté. — 87, g. — 92, (lire : fortréż).

P. 89, l. 13, אַפְרִילִיץ. — 16, g. — 22, *אָאַהֵמִישׁוֹנְט. — 30, g. — 43, (lire : a droyt). 48, mé[s]. — 61, *éplédayéż. — 71, *vutruyléż. — 83, lés. — 86, améres. — 87, léydes.

P. 90, l. 14, déstréyns. — 38, (lire : anchartra). — 47, lés. — 59, האופים. — 92, bruyront.

P.91, l. 5, g. — 8, דִיטֵיילְמוֹנְט. — 22, דִיזִירְטֵיאָה, XLVIII. — 41, konplayndréy. — 44, (lire : a droyt). — 50, (le ר est mis au-dessus). — 61, (avant « żérchonż » il y a « é soyż » barré). — 61 à 62, (non ponctué). — 94, דִישְׁבְּרוֹנְקִישׁ.

P. 92, l. 5, (non ponctué). — 9, *portes. — 34, hăriża. — 53, יאנוק. — 68, foséyors. — 70, *véyselemontes. — 79, éytéyt. — 82, לְבִיזְיוֹן.

P. 93, l. 16, לְאוּנְאוּנָא. — 21, *revelonż. — 24, אִידְרֵיוִירְשׁ. — 48, דְלְאִיצְוּאָה. — 74, *tonżonż.

P. 94, l. 20, b. — 42, הקדמוני. — 63, *kuytes.

P. 95, l. 4. poterése. — 6, g. — 19, k. — 23, פוּרְטָאָשׁ אוֹשׁ, (le vav de אוש est barré). — 28, étordréy. — 31, sés, k. — 41, p. — 49, atucha. — 62, p. — 72, an. — 75, k.

P. 96, l. 1, soupiront (שׁוּפִירוֹנְט). — 4, b. — 5, ajuyroms. — 17, (lire : 24). — 31, (*a fondrils est la traduction de לסיגים, 19; devant la glose il y a ל"א, ce qui montre que d'autres gloses ont été omises, sans doute a mélemonż et a ordures, cf. p. 103, l. 19, 21. — 34, אֵפוֹנְדְרָא, (lire : *a fondra et effacer les parenthèses). — 39, lés. — 46, דֵיזְאַטָאקָא. — 67, אָה לְאַפְלֵידֵייאֵיאָה. — 68, p. — 70, קָאטִיאָאֵיץ. — 81, (en marge). — 90, fondu.

P. 97, l. 35-36, (non ponctué). — 44, k. — 52, p. — 71, דִיז'. — 79, k. — 80 à 82, (non ponctué).

P. 98, l. 16, p. — 27, anviron. — 33, שְׁאוּלְשׁ. — 59, p. — 78, lés. — 81, דיז'.

P. 99, l. 10, (non ponctué). — 11, p. — 29, אִיהֲוֹלְצָא. — 31, p, g. — 51, feray. — 63, konpléynd[r]ont. — 66, k. — 69, défréynemont. — 75, k. — 81, k. — 84, â.

P. 100, l. 8, żérchemonż. — 16, אֵיטֵייֵיץ. — 18, tés. — 25, g. — 35, אָן צִיאָמוֹנְץ. — 55, אוֹלְשׁ. — 59, *amasée. — 70, טוֹנְפִיטָא. — 74, tuy.

P. 101, l. 4, 32, 35, k. — 36. (supprimer le point d'exclamation). — 45, רַאלְוִישׁ. — 46, (non ponctué). — 56, אִימֵירְצִיץ. — 58, étrétes. — 61, devér. — 68, apéytemonż. — 70, k. — 75, אַיק'.

P. 102, l. 18, ומבשלות 23. — 26, לְאַמַרְקִיאָה. — 33, פְלָאַטִירָא. — 49, אֵיקְאַטוֹר. — 64, רַמֵייְנְזָא. — 71, שריד. — 75, b. — 83, (lire : soyéż).

P. 103, l. 6, adréyżéż. — 19, אַהֲמֵילְמוֹנְץ. — 23, 26, 27, (non ponctué). — 32, דִישׁ. — 54,

אַקִימַרְשׁ. — 55, אִילֶורדְרַשׁ. — 66, *boykaje. — 69, k. — 84, aline. — 88, p. — 94, אִילְאַוְויִלִיה.

P. 104, l. 6, p. — 20, p. — 27, אֵיפְּרִימוֹרְשׁ. — 50, p. — 76, b. — 94, luy.

P. 105, l. 22, lés. — 29, צמדי. — 57, p. — 58, אֵיקוֹמְשׁ. — 72, כאבק. — 87, (28). — 92, sés.

P. 106, l. 13, sulase. — 34, *jétemont. — 64, (lire : lévera). — 66, p. — 73, לאַמִיקִינְא. — 89, דִיש דֵידֵאגְאמִינְשׁ.

P. 107, l. 3, פֵּנוּרְא. — 16, *וֹוְאֵיִיה. — 25, p. — 26, séyž (lire : séyéž). — 29, k. — 31, kréynbréž. — 41, aprénons. — 44, (la glose est répétée sans ponctuation). — 55, g. — 58, גליל. — 69, suylée. — 82, אַרוֹלְוּא. — 87, אֵיגְרִיר. — 90, g.

P. 108, l. 3, קְלוֹפִּיקְמוֹנְץ. — 10, 11, (non ponctué). — 12, p. — 15, דִיג׳. — 18, (non ponctué). — 27, דְצוֹנְדְרָא. — 62, k. — 76, p. — 93, k.

P. 109, l. 12, lu. — 13, sés. — 14, שִׁיאוֹאִיה. — 17, *lu. p. — 25, dégâtemont. — 26, דִי׳. — 28, דִי׳. — 42, לְאַמְשִׁיאִי. — 67, g. *Ib.*, ונלוה. — 69, 76, g. — 86, k (le ponctuateur a lu korużéye). — 88, b.

P. 110, l. 1, לְאַקְוִישׁ. — 20, אֲוִירְמִיץ. — 22, féyzons. — 43, ižite (lire : é žéte). — 45, 51, p. — 67, g.

P. 111, l. 1, או המיף דיגומיה. — 24, jublé. — 50, malâdie. — 67, pérka. — 85, *i étoyra.

P. 112, l. 14, (non ponctué). — 19, konpondus. — 23, lé. — 40, (lire : *fréte). — 43, p.

P. 113, l. 14, pérżons. — 67, אֵפּוּרִירוֹנְט. — 79, â. — 95, (peut-être i).

P. 114, l. 12, *ésartirt. — 32 *bis* et *ter*, (ajouter) ékolorj(em)ont fu ékolorjée, מום התמוטטה (et) ékrolont ékrola, נוע תנוע, 20. — 77, אַטֵיינְדְרְלִי (lire : atéyndre li). — 92, *nons. — 93, k.

P. 115, l. 5, g. — 31, בדד.

P. 116, l. 12, (lire : fléyas). — 33, השתעשעו ישועו. — 54, p.

P. 117, l. 7, במכתתו. — 19, k. — 31, p. — 46, *é. — 53, אֵיגְרִיר. — 65, sa. — 87, é.

P. 118, l. 4, kléres. — 5, échars. — 15, אִיאָהָאבְוִיזִיר. — 51, אוייטירא. — 58 et 59, (non ponctué). — 76, שְׁרִייאָפְּרְלְבִיץ. — 81, detayléž. — 83, *éspontért.

P. 119, l. 1, (lire : XXXIII). — 2, é. — 6, בְלוֹוֵייאִי. — 19, p. — 35, (non ponctué). — 81, é. — 82, b.

P. 120, l. 5, (lire : *ribade). — 7, b. — 14, do. — 16, (ajouter) *li. — 30, é. — 38, b. — 39, g. — 42, režut. — 45, b. — 68, p. — 73, anadera. — 83, אֵיקְיִימוֹבִי.

P. 121, 5, שׁוֹמִיילְשׁ. — 7, è, (lire : volontas). — 48, (lire : XL). — 51, 54, kume. — 68, ורתוקות. — 78, žéchéž.

P. 122, l. 52, b. — 71, k.

P. 123, l. 20, רִיבְאגוֹישׁ. — 27, b. — 50, p. — 55, לְקוֹרְשׁ. — 59, פּוּ. — 66, p. — 71, (non ponctué). — 72, g. — 75, alâcheréy. — 78, אִי. — 93, b.

P. 124, l. 1, k. — 2, és. — 7, é. — 9, p. — 10, *rekeréž. — 15, g. — 16, וינוויל. — 22, g. — 23, אָה לְאַשְׁאָה. — 30, p. — 61, viyont. — 63, אַרְקִירִיר. — 66, bruïne. — 75, אי דזוץ ווש (le ז est barré). — 80, שִׁיאוּשׁ (lire : séus). — 84, מִיאִירָא. — 86, (non ponctué).

P. 125, l. 2, è. — 13, repondi. — 14, tuy. — 34, שכוליך. — 36, (n. p.). — 37, k. — 42, â. — 55, p. — 69, שְׁפוֹיִי.

P. 126, l. 3, fuïrt. — 7, p. — 27, שחו בְּיִישׁא. — 30, soyž. — 51, féture. — 58, k. — 60, maladie. — 78, דִירְמִינְמוֹנְט (le ר est barré).

P. 127, l. 25, אֵידִידִפּ׳. — 28, p. 31, aguyzé. — 35, *delizié. — 36, ongrésa. — 42, g. — 46, b. — 47, bâtront. — 53, דאדוויוֹלִיר. — 57, k. — 65, b. — 77, קְרִיוֹוְשׁשׁ.

P. 128, l. 12, g. — 40, טִינוֹל (lire : tinél?). — 44, p. — 45, ferâs.

P. 129, l. 22, p. — 23, *châméls. — 78, *jérmonér.

P. 130, l. 29, אֵיפְּקְאמוּשׁ. — 64, דְאַלְאבְרָא. — 70, גְבמוֹנְץ (א). — 87, g.

P. 131, l. 10, אַנְשׁווֹן. — 19, 20, קפר לא (n. p.). — 31, אֵימוֹן בּוּבְרַאגִייא. — 37 à 38 (n. p.). — 43, שִׁישׁ נוֹרְשׁ. — 50, *amonta. — 53, *tones. — 59, juyreront (le ר est ajouté sur la ligne). — 61, דְזִירְמִירָא. — 79, g.

אֵיישוֹבִילְאַרֵץ (en marge). — 51, מעינך (un noun avant le noun est effacé). — 60, אַפִּימִש. — 66, (n. p.). — 73, דְוְלוֹר. — 75, (en marge). — 81, אַכְאַצִיאָה (en marge). — 88, אַפּ'.

P. 154, l. 12, b. — 16, אַך' (lire : akraysons). — 23, אֵיוֹשְטוֹנְץ. — 30, p. — 32, אֵשֵינְפְלִיץ. — 40, כפך. — 41, moy. — 26, דְיוֹיָא. — 61, b. — 73 *bis*, *(ajouter) avéyleront, יעורו. — 74, *sumayl. — 77, *(ajouter) moi. — 79, b. — 83, אִיאָהְגוֹאַמִיוה. — 91, (lire : ויכבדו).

P. 155, l. 13, (n. p.). — 55, p. — 73, héyis (l'א est corrigé en ה). — 79, לְוִירָא.

P. 156, l. 16, אֶקְלַאגִימוֹי. — 24, אַאָה שוֹנְפְגְלָא. — 36, p. — 39, מוֹן שְיוֹרש' (lire : monsonyors. — 45, מָאַפִין. — 74, é. — 79, *(ajouter) luy. — 93, מְרִימְדִי ץ.

P. 157, l. 3, b. — 50, b. — 65, ווריש:ה. — 74, b. — 83, p. — 91, b. — 94, paaylon (est la traduction du targoumique) בילי. — 94 *bis*, *(ajouter) blé (n. p., qui traduit) יבול.

P. 158, l. 4, â. — 13, אוֹנְבְרֵנִירִים. — 17, g. — 22, b. — 25, אֲבִילִירוֹנְשׁ. — 31, 36, p. — 42, אַקְוּיזִיה (lire : akuyzé). — 54, é. — 60, ותשיבותיכם. — 80, p. — 88, אַפְרוֹן (lire : apron).

P. 159, l. 14, p. — 53, פְרִישְאוּיֵילְרוֹנְש. — 63, אנפונדרייש. — 68, אַמְלְדִים. — 80, אָפִיש. — 82, מִרְשִיוֹלִירוֹנְש. — 88, èklarzira.

P. 160, l. b. — 4, נְיוֹנְש. — 12, (n. p.). — 22, קְרִיאָה (lire : kria). — 27, g. — 33, p. — 38, אֲשֵיינְרֵי (lire : anséyneré). — 51, *ubla. — 60, p. — 69, b. — 70, èkrolért. — 76, k. — 84, b.

P. 161, l. 12, p. — 18 (le ms. n'a pas les mots קיץ וחורף). — 19, לְדוּיוֹאָה. — 27, p. — 29, â. — 36, אֵיוֹאָרֵי. — 41, 45, k. — 46 *bis* *(en marge) אִיפוּרְצַרְאָה. — 47, אַטוֹנְדִירְט (lire : atondirt). — 51, אֵיוֹאָרֵי. — 60, 72, p. — 81, (en marge). — 82, שיח. — 84, יינְבִרְש. — 90, 'שיחו.

P. 162, l. 6, דוּנְאִירוֹנְש. — 34, אַבִ'. — 52, הַלְאָה. — 69, p. — 82, p. — 89, b. — 90, אֵיפוּרְטִירִים. — 94, on.

P. 163, l. 6, דְלִיאָרֵי לוֹי. — 22, דבוֹמְרוֹלוֹי. — 30, g. — 53, (lire : avorira ?). — 56, loy. — 57, *ramuytit. — 69, p. — 70, ואלדירא. — 75, (n. p.). — 76, k.

P. 164, l. 23, *é. — 26-28, (n. p.). — 29, מפרש. — 32, דישאמ'. — 56, כמפגיע. — 62, טוֹרְמוֹנְטְרַאש. — 65, כמרצק. — 70, רְוִיץ. — 74, מפלש.

P. 165, l. 25, k. — 31, אֵיבוֹשִיוֹיש. — 33, p. — 44, k. — 46, *רים. — 47, é. — 52, אגוייאי. — 71, אִיוֹאָה. — 94, אַאֵיינְק (lire : aéynk).

P. 166, l. 2, p. — 7, לָאוֹן אַלְאַמְרָא. — 14, פוֹמְאָה. — 16, (en marge פתות). — 21, אִיאָה. — 24, aféta. — 41, (ajouter) dés. — 52, é. — 65 *bis*, *abahira (n. p.) יבהלמו. — 74, דיש פִּישְרַש אָש.

P. 167, l. 3, גּוֹאנִי. — 20, אוֹ מוֹיי (lire : on loy). — 23, יתעב. — 24, נחני. — 33, לִינְגָא גי (lire : longaje). — 35, p. — 44, אַנְרִירוֹנְרֵש. — 54, אשחה. — 55, on. — 62, (lire : déronpont).

P. 168, l. 2, אוֹאִיוִילְאִיץ. — 13, דְוִ'. — 48, b. — 51, (lire : a todre). — 55, (lire : an sé sinéymonž). — 62, איאה מְנוּייזָא (lire : *i amenuyzé). — 68, a jétèr לירות. — 70, יחזו. — 76, (n. p.). — 77, פְרַמְיאָה. — 80, (n. p.).

P. 169, l. 3, פוֹיי. — 18, (n. p.). — 35, שׁוֹנְמוֹנְש. — 42, (n. p.). — 44, *avironeront. — 49, b. — 50, *ajeluynér. — 71, k. — 74, אִידְפְצָאש. — 82, véuž.

P. 170, l. 11, p. — 41, â. — 62, poteront. — 75, מַאִיש. — 75 *bis*, *(ajouter) méis lui תשיתהו (?). — 79, 80, p. — 81, k.

P. 171, l. 16, *retréréy. — 17, עניתי. — 26, אוִיאָאוֹנְש. — 45, p. — 48, (n. p.). — 55, 80, p. — 88, *fit. — 93, אִידִיקוֹבְרִי.

P. 172, l. 3, מוֹרְדִי. — 27, דוּמְאַמוֹנְש. — 34, g. — 67, אַמְאַשוֹנְש. — 40, (n. p.).

P. 173, l. 18, ברע (lire : כרע). — 55, פְּלַאמְרִיץ. — 71, 46, אַבְ'. — 49, b. — 55, תוכיחני. — 77, g. — 83, תוכיחני.

P. 174, l. 3, דִיקְלִינִיי. — 7, אֲלִיגִירְש (lire : s jért). — 34, דוֹרֵץ (lire : dores). — 10, p. — 93, p.

P. 175, l. 80, k. — 83, אַפִיקְיִיץ. — די קוֹנְץ.

P. 176, l. 29, poteront. — 42, די קוֹנְץ. — 73, דִיפִיצְרָא. — 87, קוֹנְטִיואש גוֹגִירש.

de איפוט qui avait été effacé par une tache d'humidité on a réécrit) אֵישְׁטְ. — 62, הִיקא. — 65, (n. p.). — 66, 75, g. — 85, kume. — 90, alatre.

P. 205, l. 2, מוֹנְגְוּאָה. — 3, לֵייפַּאֶרְטְ. — 6, rémenont. — 53, קְאבְּרִי. — 57, אִיפּוּאַמְרְגוֹנְטְ. — 66, étèt. — 83, (lire : ahata).

P. 206, l. 13, שְׁינִיר. — 36, דֵּיוֹרְשׁ. — 45, קְפּוּשׁ אַמוֹנְטֵשׁ. — 58, לנצח. — 63, דְּאאֵיגֵייר. — 72, שְׁוָויִר. — 73, אֵישֵׁשִׁישׁ. — 75, travérs.

P. 207, l. 2, קְאאִישִׁי. — 7, *a voyre. — 31, (n. p.). — 46, אַשֵׁרְטוֹרְנוֹנְשׁ. — 71, (n. p.). — 78, אֵילֵא. — 85, אִיאַשֵׁרְטוֹרְנוֹנְשׁ. — 93, אָהֶדִימוּאֵיר.

P. 208, l. 34, אֵטֵיאוּ. — 39, דְּבּוֹיֵיאשׁ. — 54, אִילֵא. — 66, אִיאַקוּבֵיטֶרְאַלֵייו. — 74, קוּבֵרְשׁ. — 75, ארוכה.

P. 209, l. 1, אַן אִיקְרֵייוַאצִיש. — 9, אַן פְרוּנְטְאַמְשׁ. — 24, דֵּיטוֹרְבְרֵא. — 46, 59, p. — 79, דְּפֶּ׳. — 84, p.

P. 210, l. 8, (lire : digééyne). — 20, קְאבְּרִיץ. — 23, דֵּישֶׁבֶ׳. — 38, אַקְלוֹרְוַאגֵּירְט. — 43, אִיאַגָאַרְטָא. — 59, אָילִיץ. — 66, אָה וְויִנְקֶרְא. — 71, מדלוהם. — 72, aséja. — 83, אָאָה. — 84, אֵיאָלֵישַׁ. — 88, אֵקְלוֹשׁ. — 90, (xxiii, 29).

P. 211, l. 4, *toy. — 14, הכינותי. — 24, אִישְׁוּא. — 49, puméls. — 52, lé séyjes. — 56. אַןלַאֲרְדִילֵיאָה. — 70, דְּמַאדְּרְשׁ. — 75, â. — 78, 80, k.

P. 212, l. 12, לְאַוְונְאָה. — 16, ansiynot. — 29, פְּלַיְיאשׁ. — 42, korpe. — 48, אֶישְׁלֵשׁ. — 52, b. — 77, (n. p.). — 80, ויסכום אִיאַנְגִירוֹנֶירְטָאשׁ (expliqué par אסוך שמן, lire : i oynirt as).

P. 213, l. 22, 26, k.

INDEX DU GLOSSAIRE

AVEC TRADUCTION DES GLOSSES EN FRANÇAIS MODERNE

Les chiffres renvoient à la page et à la ligne du glossaire : 1, 14 par exemple, signifie page 1, ligne 14. Quand plusieurs chiffres se suivent séparés par des virgules, le premier seul indique la page et les autres les lignes de cette page. Après un point-virgule le chiffre indique une nouvelle page. || signifie changement de sens. — changement de forme. -e, -s, -es signifie féminin singulier, masculin pluriel, féminin pluriel de la forme précitée. — En cas de différence entre la leçon du texte et celle de l'index c'est celle-ci qu'il faut adopter.

A

rez en rond. || 47, 16, 22 ferez le tour. — *anvironeras* 167, 44 entoureras. — *anvironeront* 138, 70 environneront. — *anvironért* 169, 63; 171, 6; 174, 61; 212, 46, 80 entourèrent. || 148, 74 firent le tour. — *anvironéynt* 12, 34 environnaient. — *anvironons* 62, 71; 142, 53 entourant.

anvolopa 75, 4; 129, 8 enveloppa. — *anvolopemont* 56, 24 enveloppement, habit enveloppant. || 94, 83 action d'envelopper. || 114, 53; 165, 4; 189, 19 enveloppe. — *anvolopée* 56, 50; 58, 15; 71, 61 enveloppée. — *anvolopera* 35, 50; 36, 24; 159, 18 enveloppera. — *anvoloperont* 178, 92 envelopperont. — *anvolopéž* 210, 47 enveloppé.

anvoniméynt 104, 40 (lire : *anvoni*[*me*]*monž*, cf. ligne 33) empoisonnements.

anvorra 137, 79 blessera.

anvoya 3, 8 envoya. — *anvoyates* 8, 42 envoyâtes. — *anvoyaye* 123, 8 envoyai. — *anvoye* 42, 66 envoie. — *anvoyé* 148, 30 renvoyé. — *anvoyemonž* 24, 46 renvois. || 111, 14 jets (de la vigne). *anvoyért* 206, 79 envoyèrent. — *anvoyež* 153, 34 envoyé. — *anvoyonž* 36, 34; 118, 44 envoyant.

anvoyzeré 100, 74 ferai errer. — *anvoyzore* 59, 60 *anvoyzures* 84, 11 égarement, infidélité,-s.

anvulopa 129, 72 enveloppa. — *anvulopds* 183, 63 enveloppas. — *anvulopée* 13, 2 enveloppée. — *anvulopemonž* 98, 14 enveloppements. — *anvulopéž* 141, 45 enveloppés.

anvuyzeré 100, 52 ferai errer.

anyondrore 206, 6 engendreur.

anžércha 161, 13 sonda. — *anžércherises* 175, 54 chercheuses.

anžéynera 116, 2 enseignera.

aonées 161, 93 réunies.

aonglér 143, 12 enlever un coin. — *aongleré* 53, 81 enlèverai un coin.

aonira 196, 68 rendra uni. — *aonisont* 75, 85 rendant uni. — *aonist* 153, 29 égale (ou égala).

aoreré 91, 72 *aoreréy* 193, 50 passerai un moment.

aorgoyle 191, 77 montre de l'orgueil.

aorže 96, 81 fais bouillir la viande. — *aoržemont* 96, 82 action de faire bouillir la viande.

aoyséž 86, 11 ajoutez. — *aoyt* 3, 19; 7, 60; 13, 15 ajouta, continua. — *aoytra* 33, 58 ajoutera. — *aoytré* 53, 68 ajouterai. — *aoytront* 33, 34 ajouteront. — *aoytrt* 12, 27 ajoutèrent.

aparayle 45, 25 prépare. — *aparaylemont* 94, 6 action de préparer. — *aparaylera* 160, 45 préparera.

aparéyla 198, 34 fit préparer. — *aparéyle* 12, 94 allons ! (exclamation). — *aparéylemont* 23, 37; 155, 43; 179, 47; 191, 42 préparatif. — *aparéyleront* 152, 1 prépareront.

aparfondi 106, 69 approfondis (impératif). — *aparfondirt* 143, 64 approfondirent. — *aparfondisonž* 116, 44 approfondissant.

aparilates 48, 11 *aparilâtes* 198, 9 préparâtes. — *aparilé* 14, 15; 136, 73; 178, 35; 209, 40 *aparilée* 13, 9 préparé,-e. || 51, 27 prostituée. — *aparileroms* 212, 88 préparerons. — *aparileront* 23, 67; 62, 72 apprêteront. — *aparilés* 132, 12 préparez (impér.). — *apariléy* 211, 14 ai préparé. || 211, 19 (lire : *aparila*) prépara. — *apariléyr* 15, 11 préparer. — *apariléž* 3, 56 préparez-vous, allons. || 42, 27 préparés.

aparlevéž 206, 9 surélevé.

aparontér 212, 92 faire la généalogie. — *aparontéž* 40, 8; 206, 48 enregistrés par familles.

aparoyle 100, 57 prépare-toi.

aparséue 59, 17 aperçue.

apartorisont 106, 75 enfantant.

aparu 4, 90; 16, 39; 19, 74 *aparuž* 12, 1 apparu.

aparžéuž 71, 73 aperçu.

apavilona 4, 4 dressa sa tente. — *apavilone* 160, 21, étend un pavillon. — *apavilonera* 109, 56 dressera sa tente.

apaya 45, 19 apaisa. — *apayămont* 54, 36 bienveillance. — *apayas* 11, 42; 176, 46 apaisas. — *apayé* 121, 25 apaisé, acquitté. — *apayemont* 189, 94; 193, 4 agrément. || 148, 23; 167, 43 apaisement. — *apayér* 181, 48 apaiser. — *apayeront* 157, 53 apaiseront.

apeguna 147, 26 acheta.

apelé 128, 55 appelé. — *apèlera* 106, 76 appellera. — *apéleré* 167, 6 appellerai. — *apéleroms* 7, 45 appellerons. — *apéleront* 133, 76 appelleront. — *apelét* 202, 46 appelait. — *apeléynt* 148, 71 appelaient. — *apeléž* 18, 73 appelez. — *apelont* 66, 44; 106, 14 appelant. — *apeloye* 123, 82 j'appelais.

apeniblera 194, 54 *apenimlera* 158, 66 rendra intègre.

apeorira 171, 90, 92 fera peur.

aperonta 149, 73 apparenta.

apetisera 152, 47 diminuera.

apetižeront 90, 3 diminueront.

apéziblér 50, 49 faire la paix.

apezonté 107, 56 alourdi. — *apezontiroms* 74, 19 nous serons à charge. — *apezontisont* 143, 6 apesantissant.

apézubla 158, 89 sois en paix || 62, 3; 80, 36 fut en paix. — *apézublé* 155, 82 calme. — *apézublemonž* 153, 84; 179, 94 tranquillités. — *apézubleront* 188, 12 seront calmes. — *apézubléy* 150, 30 je fus en paix. — *apézubléž* 11, 77 paisibles.

apiemonte 96, 79 fais du parfum. — *apimontemont* 96, 80 fabrication de parfums.

apinera 116, 1 piquera avec des épines.

apisis 53, 50 tu épaissis (passé).

apldgás 191, 71 as cautionné.

aplaje 156, 16 sois caution. — *aplajeré* 14, 90 garantirai.

aplayé 32, 10 achevé. — *aplayeront* 129, 47 se termineront.

aplaynemonž 116, 85 flatteries.

aplayont 68, 74 finissant. — *aplayras* 93, 45 accompliras.

aplédayemont 59, 21 *aplédayemonž* 83, 34 rendez-vous. || 137, 52 sanctuaires. — *aplédayra* 25, 77 destinera.

aplédemonž 180, 62 sanctuaires.

aplédéya 25, 72 destina. — *aplédéyé* 27, 92 *aplédéyée* 96, 67 *aplédéyéž* 41, 69 assigné, -e,-s.

apléna 38, 29 prononça, ex-

arrangerez. — *atireront* 32, 33; 151, 39 arrangeront. — *atiréž* 77, 36 rangés.
atiyndra 38, 73 atteindra. — *atiyndrt* 22, 32 atteignirent. — *atiynt* 20, 75 atteint (part. passé).
atiža 76, 39; 210, 80 incita.
atocha 149, 30 toucha.
atofinds 96, 61 fardas.
atomisemont 126, 18 étourdissement.
aton 164, 15; 173, 59; 178, 43 attends. — *atondemont* 97, 46; 164, 52 extension. || 178, 37 attente. || *atondemonž* 54, 5 ce qui attend quelqu'un. — *atondi* 3, 13 attendit || 162, 41 j'attendis || 32, 12; 43, 29; 121, 73 étendit. — *atondimes* 176, 4 avons attendu. — *atondirt* 63, 44 attendirent. — *atondites* 149, 26 (lire : *atondirt*) s'étendirent. — *atondons* 154, 17 étendant. — *atondont* 68, 85; 114, 71; 130, 26 *atondonž* 59, 3; 89, 3; 172, 19; 188, 55 attendant, attentif,-s. || 140, 91 surveillants. || 120, 19 entendant. — *atondra* 53, 30 étendra. || 140, 54 attendra. — *atondrás* 154, 81 attendras. — *atondre* 187, 37 attendre. — *atondréy* 141, 3; 167, 18 attendrai. — *atondréyt* 159, 63 attendrait. — *atondront* 51, 12; 86, 19; 40, 34 étendront. — *atondu* 3, 18 *atonduž* 155, 26 attendu.
atondri 106, 83 attendri.
atonrira 50, 43 s'attendrira.
atonvi 86, 92 aplati. — *atonvir* 123, 74 aplatir. — *atonvira* 121, 67 aplatira. — *atonviras* 130, 12 aplatiras. — *atonviréy* 76, 11 aplatirai. — *atonvirt* 32, 3 aplatirent. — *atonvisement* 78, 1 amincissement. — *atonvisont* 189, 72; 200, 73 aplatissant. — *atonvit* 75, 65 aplatit (passé).
atonž 201, 19 étant debout.
atonžé 36, 33 placé à propos (à temps). — *atonžér* 125, 59 donner à temps.
atorbilienée 176, 36 entraînée dans un tourbillon.
atordiréy 27, 36 étourdirai. — *atordirt* 22, 52 étourdirent.
aturmontér 67, 69 tourmenter.
atoucha 11, 28 toucha. — *atouchér* 6, 2 toucher.

atre 12, 5; 166, 7 autre.
atrésis 99, 45 as traversé.
atretornemont 116, 47 perversité.
atréž 69, 30 attirés.
atružért 79, 88 rendirent définitif.
atua 124, 52 silencieux.
atucha 11, 36; 19, 39; 95, 49; 149, 46 toucha. || 149, 11 touche (impératif). — *atuchera* 36, 16 touchera.
atumiž 138, 56 épouvantés.
atuponž 100, 84 bouchant.
atut 42, 85 fit taire.
aune 22, 1 âne.
aünemonž 158, 43 actions de réunir. — *aüné* 96, 11 *aünée* 161, 75 rassemblé,-e.
aunela 37, 90 au-delà.
aünér 59, 59 égaler, comparer. — *aünie* 197, 16 égalée. — *aünont* 160, 5 réunissant.
aüylont 71, 13 regardant d'un mauvais œil.
aüytra 116, 40 ajoutera.
avayira 115, 73 mettra en vase.
avaylera 53, 26 veillera.
avé 21, 23 *avék* 107, 19 avec.
avélira 154, 61 vieillira. — *avéliront* 158, 25 vieilliront.
avenéynt 126, 39 convenaient.
avéprit 114, 19 fut au soir.
avér 11, 48; 23, 86; 38, 54 selon.
avérgoyné 85, 77 couvert de honte.
averitéž 14, 66 reconnus véritables.
avérti 68, 72; 73, 94 comprit. — *avértir* 168, 7 *avértire* 115, 74 avertir, faire comprendre. — *avértis* 188, 93 as compris. || 167, 15; 205, 87 comprends (impér.). — *avértisés* 151, 82 *avértiséz* 53, 8 comprenez. — *avértisons* 47, 67 *avértisont* 14, 18 intelligent,-s. || 205, 86 instruisant. — *avértisonže* 190, 80; 203, 73 intelligence. — *avértit* 212, 10 comprit. — *avértiž* 126, 54 mis au courant.
avévemont 124, 57 veuvage.
avéyla 3, 46; 9, 16; 13, 74; 93, 85 s'éveilla. — *avéylé* 58, 86 réveillai. || 143, 43 éveillé. — *avéylér* 155, 56 éveiller. — *avéylera* 169, 57; 206, 16 réveillera. — *avéyleré* 186, 4 me réveillerai. — *avéyleréy* 146, 24 éveillerai. — *avéyleront* 143, 8; 154, 73 *bis* s'éveilleront. — *avéyléy* 123, 93 ai éveillé. — *avéyléž* 202, 67 vigilants. — *avéylont* 135, 45; 210, 12 réveillant.
avéyna 67, 23 donna de l'avoine. — *avéyne* 7, 25 avoine.
avidiž 38, 24 indigène.
avidoyra 101, 42 ira en vis.
avija 171, 27 rendit la vie. — *avijás* 172, 2 ranimas. — *avijáse* 45, 21 eusse laissé vivre. — *avijátes* 18, 29 donnâtes la vie. — *avijera* 132, 38 rendra la vie. — *avijéynt* 18, 26 laissaient vivre.
avila 4, 62 méprisa. || 46, 11 se profana. — *avilas* 141, 34 as été humilée. — *avilé* 51, 56; 88, 31; 193, 41 *avilée* 4, 63; 59, 32 avili, méprisé,-e. — *avilemont* 131, 16; 143, 19; 168, 94 objet d'horreur, abjection. — *avileras* 26, 81 outrageras. — *avilért* 59, 29; 69, 28 avilirent. — *avilés* 56, 41 avilissez. — *avilonž* 52, 2 avilissant.
avint 34, 36; 150, 28 est arrivé.
avirona 104, 93 environna. — *avironeront* 169, 44 entoureront. — *avironért* 5, 46 environnèrent. — *avironéž* 176, 5 environnez. — *avirononž* 211, 73 faisant le tour.
avirons 97, 75 avirons.
avirtir 172, 58 comprendre. — *avirtiront* 177, 86 comprendront.
avoglayzon 37, 77 *avogléyzon* 5, 56 aveuglement, cécité.
avolopa 79, 74 enveloppa. — *avolopera* 186, 25 enveloppera.
avondé 62, 66; 146, 57 rencontré. — *avondemont* 157, 76 abondance. — *avondera* 184, 7; 193, 52 rencontrera. — *avonderas* 129, 43 rencontreras. — *avondért* 7, 9, 17 eurent assez. || 67, 59 rencontrèrent.
avonont 57, 29; 71, 49; 190, 5; 207, 6 *avononž* 56, 5 convenant. — *avonra* 16, 63; 55, 9; 167, 19 adviendra. — *avonront* 156, 10 viendront.
avont 189, 4 en avant.
avontura 8, 66; 59, 10 a fait rencontrer. — *avonture* 41, 16; 47, 33; 55, 8; 59, 10; 94, 9; 117, 2; 151, 33; 162, 17; 192, 76 *avontures* 14, 79; 126, 21; 140, 85; 167, 32 aventure, accident,-s.
avonuž 72, 77 advenu.

B

E

dras 165, 54 répandras. — *épondré* 16, 81 *épondréy* 39, 43 répandrai. — *épondront* 191, 63 se répandront. — *épondue* 190, 44 répandue. — *épondues* 143, 58 villages. — *éponduž* 41, 79 ; 73, 32 ; 150, 58 répandus.

éponta 163, 2 épouvanta. — *épontemonž* 183, 27 épouvantes. — *épontera* 149, 77 épouvantera. — *épontera(s)* 153, 9 épouvantera. — *éponteront* 131, 57 s'épouvanteront. — *épontért* 169, 66 épouvantèrent. — *épontét* 202, 20 épouvantait.

épontiž 77, 19 ; 101, 18, 38 appentis.

époorirаy 84, 90 aurai peur.

épor 17, 70 ; 27, 3 ; 157, 37 peut-être.

éporira 99, 3 aura peur. — *époriréž* 85, 36 craindrez. — *époriront* 109, 32 ; 143, 47 auront peur. — *époriséyž* 184, 64 tremblez (impér.). — *éporisont* 99, 3 ayant peur. — *éporisonž* 209, 28 effrayant. — *époriž* 152, 65 apeurés.

èpouzée 175, 92 fiancée.

époyr 49, 14 ; 148, 77 peut-être.

éprénemont 26, 46 incendie.

épréyns 13, 48 exprimai.

épréynt 64, 79 pressa.

épréžéž 67, 5 rendus paresseux.

épriéž 209, 82 prié.

éprit 13, 83 ; 15, 86 ; 29, 1 ; 117, 74 ; 211, 7 *éprite* 55, 40 ; 148, 29 esprit.

épron 158, 88 apprends (impér.).

éprove 171, 52 éprouve (impér.).

éprubées 14, 74 éprouvées. — *éprubért* 184, 61 éprouvèrent.

éprumirt 132, 63 (lire : *aprumért*) s'approchèrent.

épruvée 6, 7 éprouvée. — *épruvemont* 136, 31 épreuve. — *épruvemonž* 174, 18 reproches. — *épruvera* 120, 35 reprochera. || 163, 64 éprouvera. — *épruverás* 153, 88 éprouveras. — *épruveréž* 157, 3 reprocherez. — *épruvéž* 140, 59 réprimandé.

épuzée 51, 15 fiancée. — *épuzeras* 52, 24 te fianceras. — *épuzeré* 131, 51 me fiancerai.

éracha 157, 12 arracha. — *érachera* 79, 14 arrachera.

èrbe 1, 19 *érbe* 79, 42 ; 161, 82 *érbée* 91, 86 *érbes* 115, 7 herbe,-s. — *érbéyért* 135, 20 ont verdoyé. — *érbéyra* 1, 17 verdoyera. — *érbéiž* 202, 58 *erbiž* 1, 18 herbe. — *érbozes* 59, 24 couvertes d'herbe.

ére 101, 72 ; 116, 16 autel.

érée 140, 20 labourée. — *éremont* 133, 52 ; 193, 81 labour. — *éreras* 51, 7 laboureras. — *érért* 188, 49 labourèrent.

éres 31, 31 autels.

éréyzon 15, 61 ; 31, 37 labourage. — *éréž* 84, 71 ; 133, 52 labourez.

érinés 189, 34 araignée.

ér(it)ates 66, 21 labourâtes.

érite 47, 73 prends possession. — *érité* 19, 80 ; 45, 93 ; 113, 86 hérité. — *éritemont* 110, 34 *éritemonž* 138, 43 héritage,-s. — *éritér* 53, 16 hériter. — *éritera* 6, 23 héritera. — *éritéroms* 182, 63 hériterons. — *éritért* 205, 43 héritèrent. — *éritéž* 47, 11 ; 94, 5 mis en possession. — *éritont* 67, 2 *éritonž* 47, 44 héritant.

érivéyzás 84, 63 écartas (les jambes).

éront 138, 6 ; 149, 15 ; 150, 50 labourant.

érpont 70, 16 ; 81, 24 *érponž* 105, 29 arpent,-s.

érželéé 50, 21 (= *reželé*) caché.

és 124, 2 ; 190, 23 dans les.

ésalvdjera 134, 30 rendra sauvage.

ésarta 85, 92 ; 94, 76 brûla. — *ésarti* 162, 51 brûlé. — *ésartirt* 114, 12 ; 184, 83 furent brûlés. — *ésartiž* 88, 49 lieux desséchés.

ésartont 96, 18 sarclant. — *ésarž* 75, 34 lieux défrichés.

ésavorera 163, 66 savourera.

éschalvuyr 61, 27 écheveau.

ésébra 1, 9 ; 21, 22 *ésèbra* 10, 14 33, 19 mit à part. || 78, 84 sevra. — *ésébre* 167, 5 (lire : *ésébra*) sépara. — *ésébremont* 24, 64 ; 136, 37 prélèvement, séparation. — *ésébré* 6, 19 ; 68, 5 sevré. — *ésébréy* 20, 31 séparerai. — *ésèbréž* 3, 91 *ésébréž* 37, 67 ; 142, 37 séparés. — *ésèbront* 191, 25 ; 194, 68 séparant.

ésèle 101, 83 ; 209, 17 aisselle.

ésérviras 22, 2 briseras la nuque.

éses 40, 55 ; 78, 3 *ésés* 31, 55 ais, planches.

ésévé 105, 45 ; 112, 87 assoiffé.

ésévra 20, 42 sépara. || 28, 63 séparera. — *ésèvrás* 41, 55 *ésévrás* 195, 25 sépareras. — *ésévre* 169, 39 *ésèvre* 172, 35 sépare. — *ésévré* 17, 57 distingué. || 29, 85 prélevé. — *ésèvremont* 24, 66 *ésévremont* 86, 16 *ésévremonž* 38, 42 ; 146, 32 ; 197, 40 séparation,-s. — *ésévrér* 37, 76 distinguer. — *ésévrés* 7, 83 séparés. — *ésévréy* 131, 39 *ésèvréy* 37, 39 ai séparé. — *ésévréž* 36, 18 ; 133, 8 séparerez. — *ésèvront* 194, 17 séparant. — *ésévronž* 116, 11 instruments servant à séparer les graines de blé, fléaux.

éséyjée 183, 26 établie.

éséyle 125, 38 aisselle.

ésilates 14, 85 privâtes d'enfants. — *ésilée* 8, 94 privée d'enfants. — *ésilemont* 173, 15 *ésilemonž* 125, 34 perte,-s d'enfants. — *ésilera* 39, 31 privera d'enfants. || 194, 81 (lire : *ésilée*). — *ésileréy* 134, 15 priverai d'enfants. — *ésilért* 10, 71 avortèrent. — *ésil(l)onž* 60, 34 ; 80, 54 *ésilont* 133, 13 privant d'enfants.

ésklarzi 31, 47 éclairci.

éskos 126, 29 ; 165, 6 secoué.

éskur 162, 45 obscur.

éskuž 155, 35 ; 175, 88 boucliers.

ésonbléž 189, 70 rendu semblable.

ésonple 156, 24 ; 175, 24 *ésonples* 44, 63 ; 190, 32 *ésonpležž* 154, 32 exemple, fable, proverbe,-s. — *ésonplont* 95, 15 faisant des proverbes.

éspalon 162, 76 *éspáleron* 50, 24 épaule.

éspaye, 69, 91 épieu.

éspereý 162, 42 espérai.

éspésés 153, 80 épaisses.

éspéy 165, 68 épieu.

éspiér 44, 74 espionner.

éspine 26, 43 ; 47, 14 ; 163, 11 *éspines* 60, 3 ; 131, 33 épine,-s.

esplénure 63, 57 plaine.

éspont 164, 69 ; 165, 12 répand.

éspontért 163, 23; 118, 83 épouvantèrent.
éspruva 156, 9 réprimanda. — *éspruvé* 163, 94 éprouvé. — *éspruvér* 154, 93 réprimander.
éspuza 50, 46 s'est fiancée. — *éspuzée* 26, 63 fiancée.
ést 24, 59 est.
éstalonér 164, 64 supplanter.
éstera[s] 138, 29 te tiendras. — *éstéy* 45, 26 tiens-toi.
éstéyn 46, 57 *éstéyns* 103, 37 étain,-s.
éstéyt 12, 82 était.
éstonbuk 49, 84; 165, 38 *éstonbuks* 185, 33 chamois.
éstondemont 28, 83 étendue.
éstonž 43, 59 se dressant. — *éstonže* 9, 15 monument. ‖ 26, 44 ble sur pied.
éstonžéles 125, 71 étincelles.
éstordizon 1, 2; 153, 92 bouleversement.
éstouble 19, 52 chaume.
éstronje 34, 20 étranger.
estruyt 166, 6 étroit.
ésuble 66, 61; 70, 81; 210, 15 *ésuble* 216, 77 ensouple.
ésuye 198, 36 essaie (impér.).
ésvoyra(*s*) 165, 58 sortira de la voie (?)
ét 152, 43; 158, 45; 175, 89; 193, 65; 199, 17; 201, 44; 205, 29 est.
éta 68, 81 resta debout.
étables 76, 81; 212, 3; 213, 3 *étâbles* 143, 69 étables.
étâchéyrt 85, 55 attachèrent.
étay 174, 89 j'étais.
été 3, 30; 136, 41; 172, 48 été (subst.). ‖ 21, 9 placé.
étemont 113, 40 état, situation.
étéle 86, 6; 110, 11 *étéles* 190, 17 étoile,-s.
étenayles 28, 24; 106, 19 pincettes.
étér 6, 43; 24, 82; 52, 49; 174, 83 se tenir debout. — *étera* 200, 89 restera debout. — *éteras* 31, 13 *éterdž* 15, 63 te tiendras debout.
étérnua 81, 2 éternua. — *étérnuămonž* 166, 8 *étérnuemont* 86, 44 éternuement,-s.
éteroms 86, 40 nous nous tairons.
étés 22, 42 tenez vous. — *étét* 180, 69; 205, 36 *étél* 189, 65; 205, 66; 207, 20 était. ‖ 205, 38 (l. : *étéy* j'étais).
étéyn 35, 57 chaîne (d'une étoffe). ‖ 96, 32; 145, 54 étain. ‖ 48, 25 (l. : *étéynt*), étaient.
étéyndra 33, 68 s'éteindra. ‖ 139, 69 atteindra. — *étéyndréy* 96, 33 éteindrai (?)
étéynt 9, 27; 170, 25; 205, 10 étaient. ‖ 148, 75 (l. : *étéyt* était). — *étéyt* 209, 21 était.
étéž 167, 21 placés.
étoble 120, 62 chaume.
étonbuks 71, 90 chamois.
étondemont 1, 6 firmament. ‖ 28, 61 rideau. — *étondemonž* 188, 61 actions de s'étendre. — *étondéz* 70, 11 attendez. — *étondi* 160, 8 étendit.
étondiléž 115, 77 étendu.
étondirt 86, 29 attendirent. ‖ 161, 47 étendirent. — *étondue* 136, 79 étendue.
étonk 119, 90 *étonke* 20, 2 étang.
étonrie 102, 63 attendrie.
étont 147, 2; 209, 25 *étonž* 9, 9; 20, 41; 36, 31 étant. ‖ 70, 8 poste (s. m.).
étonža 196, 27 mets à temps, prépare (impér.).
étonže 10, 86 monument, chose qui est debout. ‖ 72, 80 poste. ‖ 106, 38 tronc. — *étonžé* 65, 38 érigé.
étonžéle 93, 10; 103, 48; 156, 57; 201, 72 *étonžéles* 132, 83; 196, 85; 205, 21 étincelle,-s. — *étonželonž* 93, 1 étincelants.
étonžes 30, 79 se tenant debout, adversaires (?). ‖ 108, 17 mises à temps, préparées (?)
étopera 177, 70 bouchera. — *étoperont* 117, 94 se fermeront. — *étopéynt* 159, 65 fermaient.
étorbilon 53, 6; 105, 93; 158, 34; 190, 53 tourbillon. — *étorbilonera* 134, 10 tourbillonnera.
étordi 163, 59 étourdi. ‖ 197, 79 essuya. — *étordiront* 138, 41 seront étourdis. — *étordizon* 52, 22; 89, 54; 163, 59 étourdissement. — *étordont* 84, 24 tordant. — *étordra* 83, 22 essuiera. — *étordre* 124, 65 effacer, expier. — *étordré* 11, 23; 30, 80 *étordréy* 95, 28 effacerai, absoudrai. — *étort* 115, 72 effacé.
étoste 201, 67 exagérée.
étoupé 39, 62 incirconcis. — *étoupées* 3, 1 arrêtées. — *étoupera* 152, 68 fermera.
étoy 180, 70, 71 j'étais.
étoyért 135, 67 ont recueilli. — *étoyra* 158, 35 mettra en étui. ‖ 111, 85 passera l'été.
étoys 200, 28 tu étais. — *étoyt* 12, 77 était. — *étr* 20, 81 *étre* 3, 51; 4, 75; 15, 5; 21, 26 être (infinitif).
étréna 50, 45 étrenner, inaugurer. — *étrénemont* 41, 35 dédicace. — *étrénéž* 4, 15 initiés.
étrét 56, 83 attrait. ‖ 212, 39 *étrétes* 101, 58 étroit,-es.
étréyn 176, 92 étreins. — *étréyndra* 184, 56 étreindra. — *étréyndras* 125, 32 étreindras. — *étréyndrt* 183, 28 étreignirent. — *étréynemont* 57, 41 résille, coiffe. — *étréynont* 194, 70 serrant. — *étréynonž* 60, 35; 133, 14 se réduisant. — *étréyns* 170, 29 j'étreignis, écrasai. — *étréynsis* 180, 76 tu étreignis. — *étréynt* 181, 53; 186, 1; 187, 87 étreignit. — *étréynž* 159, 29 comprimé.
étréyonž 105, 55 tirant.
étréyt 68, 63 étroit.
étréžera 191, 33 gênera. — *étréžeront* 156, 58 seront gênés.
étronglemont 152, 14 étranglement. — *étronglont* 141, 73 étranglant.
étronje 132, 10; 146, 16 *étronjé* 25, 74; 29, 94 étranger. — *étronjért* 88, 87 rendirent étrangers. ‖ *étronjèrt* 157, 15 furent étrangers. — *étronjés* 10, 33 *étronjéy* 179, 79 étranger,-s. — *étronjéyrt* 181, 78 furent étrangers. — *étronjéž* 177, 67 étrangers. — *étronjont* 195, 39 rendant étrange.
étroyt 62, 65; 106, 4 *étruyt* 101, 30 *étruyž* 83, 5 étroit,-s.
étruž 38, 57 perpétuité. — *étružé* 159, 30 éternisé.
étuble 118, 77 chaume.
étupa 116, 37 ferma. — *étupayl* 44, 18 couvercle, fermeture. — *étupé* 19, 84; 36, 11; 143, 20; 176, 60 fermé, incirconcis. — *étupées* 77, 18; 101, 24 bouchées (part.). — *étupemont* 19, 38 prépuce. ‖ 174, 28 arrêt. — *étupera* 179, 88 fermera. — *étuperé* 124, 85 fermerai, arrêterai. — *étupért* 8, 31 bouchèrent. — *étupes* 66, 53 étoupes. — *étupéž* 156, 49; 195, 16 fermés. — *étupont* 118, 91; 195, 4; 208, 60 fermant.

étuste 199, 50 exagérée.
étut 12, 33; 80, 75 s'arrêta.
étuya 87, 9; 104, 75 recueille, retire (impér.). — *étuyé* 156, 60; 157, 87; 158, 52 mis en étui, caché, serré. — *étuyért* 135, 3 retirèrent. — *étuyéy* 165, 10 je mis en réserve. || 88, 35 *étuyèž* 100, 16 mis dans un étui. — *étuyors* 157, 89 épargnes. — *étuyž* 98, 15 coffres.
éur 9, 63; 198, 35 bonheur, sort. — *éurs* 109, 36 heurs (constellation).
évérnera 111, 87 passera l'hiver.
évoyras 211, 81 dents d'éléphant.
évuydont 113, 90 vidant.
éy 8, 71; 22, 56 et (devant voyelle).
éybles 29, 68; 33, 10 entrailles.
éydér 27, 7 aider. — *éydera* 17, 49 aidera. — *éydért* 208, 44 aidèrent. — *éydéž* 171, 80 aidé. — *éydonž* 207, 33 aidant.
éyge 44, 15 eau.
éygle 34, 51 *éygles* 24, 87; 203, 21 aigle,-s.
éyglontéyr 177, 84 églantier.
éymes 8, 26 mesures (?).
éynéy 21, 27 agneau. || 31, 61 anneau.
éynitre 33, 39 *éynitres* 6, 44 brebis.
éynsays 8, 57 *éynsoys* 1, 1 *éynžoys* 188, 50 auparavant, au commencement.
éyoa 165, 71 interjection de joie.
éyoeré 161, 36 remplirai de joie.
éypléna 173, 45 aplanit, flatta.
éysobiliraž (?) 153, 50 fera oublier (?).
éyrbe 83, 6 herbe.
éyréyž 53, 46; 80, 60 béliers.
éyse 101, 50 *éyses* 28, 48; *eysés* 77, 32 ais, planche,-s.
éysèles 94, 65 *éysèles* 90, 66 aisselles.
éytére 1, 69; 24, 48; 88, 46; 175, 36 aide (subst. fém.).
éytéyt 92, 79 était.
éytréyt 45, 9 étroit.
éyž 180, 47 yeux.
éyzé 74, 38 place. || 113, 28 aisé, à l'aise. — *éyzera* 154, 94; 158, 62; 164, 4 sera aisé, agréable. — *éyzés* 82, 19 places.
éyzil 41, 5 *éyzile* 179, 92 vinaigre.
ežébra 10, 29 sépara.
ežét 36, 65 ceci. || 83, 41 celui-ci.
ežévront 191, 28 séparant, prélevant.
éži 7, 55 ici.

F

faamuléž 87, 81 famines.
faaž 125, 41 face.
fâde 151, 44 fade.
fadra 42, 35 faillira. — *fâdras* 151, 26 manqueras. — *falaye* 10, 74 je manquais. — *fâldras* 80, 78 tromperas. — *fâldront* 128, 53 manqueront. — *fâlirt* 42, 39 cessèrent.
falkon 34, 53 faucon.
falseras 6, 38 tromperas. — *falseté* 171, 55 fausseté.
fame 8, 18; 177, 81 *fâmes* 96, 68; 104, 20 femme,-s.
fâmuté 88, 56 *famuté* 161, 72 famine.
farine 5, 4; 40, 69 farine.
faržies 72, 18 farcies.
fas 31, 20 *fâs* 201, 59 faces.
fâsa 10, 23 trompa. — *fasér* 20, 36; 40, 59 agir faussement, tromper. — *fasera* 40, 68 sera infidèle. — *fâsért* 209, 84 furent infidèles. — *faseté* 158, 36 *fâseté* 62, 78; 105, 57; 158, 80 *fâsetéž* 116, 87 fausseté,-s. — *fâsleront* 86, 59 (lire : *falseront*) tromperont.
faün 16, 83; 57, 11; 66, 2 *faüns* 141, 72 *faünž* 58, 50; 172, 85 faons, petits (de lions).
faybleté 162, 30 faiblesse.
fay[é]yle 110, 91 manque (subst.).
fayis 90, 42 tu fis.
faylét 67, 39 manquait. — *fayli* 13, 14: 16, 15; 82, 43 cessa, manqua. — *faylie* 166, 2 trompée. — *fayliréy* 183, 47 tromperai. — *faylirt* 168, 82 manquèrent. — *faylont* 186, 84 défaillant. — *faylonž* 76, 60 manquant, coupables. — *faylonže* 12, 78; 54, 9; 88, 30; 115, 27; 119, 50; 150, 56; 196, 87 défaillance, défaut, manque.
fâž 67, 66; 103, 88; 168, 80; 200, 87 *faže* 41, 24 *fažése* 28, 10 face,-s.
fažile 50, 8; 91, 92 faucille.
fées 47, 64 faix
fëis 187, 37 tu fis.
felonies 170, 60; 188, 23 félonies.
femèle 33, 31 femelle.
fén 151, 22 famine.
fenéstre 2, 83 *fenétre* 8, 21 fenêtre. || 35, 43 chauve du front. — *fenétres* 204, 33 fenêtres.
fenétrure 35, 45 calvitie du front.
feni 5, 62; 18, 86 fini. || 46, 83 finit (passé). — *fenimes* 60, 13 avons péri. — *fenir* 30, 59; 208, 46 exterminer. — *feniras* 118, 46 finiras. || 185, 43 feras périr. — *fenira* 39, 26; 43, 22; 56, 32; 167, 76 finira. — *feniré* 43, 54; 53, 67 *feniréy* 96, 26 ferai périr. — *feniront* 131, 4; 153, 71 périront. — *fenis* 125, 9; 162, 71 consumai. — *fenisemont* 5, 28; 54, 33; 176, 67 action de finir, extermination. || 33, 77 entièrement. — *fenisis* 182, 82 as terminé. — *fenisonž* 38, 15 consumant. || 203, 20 finissant. — *fenit* 16, 14 finit (passé). — *fenites* 148, 38 avez péri. — *feniž* 43, 23; 69, 80; 185, 49 exterminé,-s.
fér 11, 87; 167, 91 faire. — *fera* 77, 29; 171, 33 fera.
féra 47, 21 frappera.
feras 172, 91 *ferâs* 50, 67; 64, 88 feras. — *fére* 3, 66; 17, 76 faire. || 123, 32 fer. — *feré* 6, 87; 169, 18 ferai.
férée 70, 4 ferrée.
feréy 125, 83 ferai.

H

I

J

kutre 69, 94 *kutres* 140, 26 coutre,-s (de charrues).
kutume 44, 8; 66, 84; 152, 44 *kutumes* 23, 58 coutume, loi,-s.
kuvé 128, 70 couvé.
kuvée 59, 56 cuvée.
kuvérs 128, 72 *kuvért* 74, 48; 162, 89 couvert,-s.
kuvété 136, 93 convoitise. — *kuvétera* 169, 49 convoitera. — *kuvéyta* 144, 11 convoita. — *kuvéytéż* 58, 19; 123, 27 convoités, choses précieuses.
kuvra 138, 27; 148, 31 couvrira. — *kuvrás* 156, 5 couvriras. — *kuvri* 21, 3; 211, 39 couvrit. — *kuvrira* 141, 7 couvrira. — *kuvront* 193, 46 dissimulant.
kuy 55, 10 quoi.
kuybrée 170, 15 cuivrée.
kuybrin 188, 42 *kuybrins* 210, 69 bouclier -s.
kuychéyr 4, 47 se coucher. — *kuychéż* 99, 66 couché.
kuydas 176, 50 as cru. — *kuydera* 205, 50 croira. — *kuydéy* 16, 44 croyais. — *kuydért* 67, 34 crurent.
kuyfe 29, 5; 36, 26; 77, 87; 129, 81; 156, 62 *kuyfes* 211, 50 coiffe,-s. réseau,-x. — *kuyféyont* 113, 37 coiffant.
kuyléyr 72, 26; 79, 35 *kuyléyrs* 27, 6 cuiller,-s.
kuyli 80, 45 ramassa.
kuynées 65, 59; 180, 88 cognées.
kuyongles 39, 3; 84, 14 courroies, chaînes.
kuyr 26, 78; 152, 6 peau.
kuyra 213, 19 cuira. — *kuyrás* 38, 25 cuiras.
kuyrées 55, 5 litières, charrettes couvertes de cuir.
kuyront 39, 37 cuiront.
kuyse 17, 84; 28, 12; 40, 82 *kuyses* 58, 42 cuisse,-s.
kuysin 55, 75 *kuysins* 94, 64 coussin,-s.
kuyson 35, 31 brûlure.
kuytes 94, 63 coussins(?).
kuyture 26, 18 brûlure.
kuyvre 75, 89 cuivre, airain.
kuyvrin 60, 6; 165, 66 *kuyvrins* 57, 57; 73, 68; 82, 17 carquois.
kuyzemont 8, 5; 145, 2 plat cuit. — *kuyzés* 23, 92 cuisez. — *kuyzi* 5, 45; 8, 4 cuisit. — *kuyzirt* 21, 70; 213, 18 cuisirent. — *kuyzont* 132, 59 *kuyzonż* 23, 91 cuisant. — *kuyż* 192, 3 (ms. *chuyż*) brûlés. — *kuyżon* 104, 64 brûlure.
kuzirt 2, 14 cousirent. — *kuzonż* 94, 62 cousant.

L

l' (pour *le*) art. déf. devant mots masc. ou fém. commençant par une voyelle) 1, 14; 3, 87; 4, 5.
la, art. déf. fém. sing. devant les mots féminins commençant par une consonne 1, 14, 40; 3, 60, etc.
laacha 76, 48 lâche (impér.).
laarjás 193, 55 homme large.
labourér 1, 52, 68 labourer. — *laboureras* 25, 34 travailleras. — *labouront* 2, 41 labourant. — *láburée* 100, 45 labourée. — *láburemont* 115, 82 œuvre. — *laburér* 55, 28 *láburér* 115, 81 labourer. — *labureras* 50, 5; 73, 76 laboureras.
láché 90, 74 ai detaché. — *láchera* 48, 70; 105, 68 lâchera. — *lácheraye* 160, 31 lâcherai. — *lácheront* 160, 12 deviendront lâches. — *láchés* 190, 69 lâchés. — *láchéye* 195, 10 relâchée. — *lachéyr* 128, 26, 28 relâcher. — *láchéys* 110, 1 lâchés, faibles. — *láchéyż* 175, 81 lâchez (impér.). — *láchonż* 79, 82 détachant. ‖ 196, 15 se relâchant.
lákéż 114, 93; 203, 55 relâchés.
lamonia 12, 73 mena le deuil. — *lámoniée* 133, 29 deuil. — *lamoniér* 6, 68 déplorer. — *lamoniért* 17, 69 déplorèrent. — *lamoniéż* 161, 59 déplorés.
laniée 35, 75 immolée. — *lániemont* 15, 10; 96, 9 immolation. — *laniér* 15, 9; 173, 68 tuer, immoler. — *laniera* 32, 39 égorgera.
lape 44, 82 lape, broute (ind.). — *lapera* 64, 89 lapera. — *laperont* 44, 81 *láperont* 125, 42; 180, 24 lècheront, brouteront.
lapiáront 38, 33 lapideront. — *lápiemont* 179, 53 lapidation. — *lapionż* 38, 35 lapidant.
laponż 64, 90 lapant.
larje 11 78; 207, 75 *lárje* 162, 19 *larjé* 185, 39 large. — *larjése* 11, 19 distance. — *lárjeté* 132, 7; 187, 35 *larjetéż* 142, 57 vaste étendue,-s. — *larjéże* 20, 22 largesse, débarras.
lasa 80, 83; 96, 94; 179, 26; 189, 68 se lassa. — *lásás* 150, 35 te lassas.
láschas 152, 22 lâchas.
lase 8, 8; 51, 77 las. — *låsé* 150, 16 *lasée* 16, 11; *låsée* 124, 23 fatigué,-e. — *lasemont* 191, 84 *låsemont* 147, 84 lassitude. — *lasér* 140, 60 *lásér* 106, 63 lasser. — *laserás* 24, 65 te lasseras. — *laseront* 19, 88 *láseront* 170, 35 se lasseront, se dégoûteront. — *lasért* 5, 57 se lassèrent. — *lásés* 132, 2 lassé. — *laseté* 24, 52 lassitude.
laséys 28, 38 lacets.
laséż 102, 81 lassé. — *lasonże* 24, 65 se lassant.
lates 56, 72 lattes.
lávé 202, 60 lavé. — *lavemont* 178, 26 *lávemont* 186, 7 action de laver. — *láveoyr* 106, 50 lavoir. — *lavér* 30, 20 laver. — *laveront* 4, 94 *láveront* 101, 34 laveront. — *lávéynt* 211, 48 lavaient. — *láveüyr* 120, 11 laveur. — *lávéż* 103, 1 lavez (impér.). — *lavoye* 161, 19 je lavais.
layeté 118, 58 loyauté.
laż 62, 83; 142, 78 lacets.
lażée 140, 31 lassée.
lażéż 165, 89 entrelacés. — *lażiż* 30, 43 étoffe de lacet. — *lážiż* 80, 40 treillis.
le art. déf. sing. devant les mots masc. ou fém. commençant par une voyelle 6, 66; 3, 92; 20, 66 (79, 92 lire : *la*).
lé 4, 44; 17, 47; 136, 33 les. ‖ 201, 10 large.

lécherie 212, 22 débauche. — *léchéurs* 197, 31 débauchés. — *léchéyrs* 59, 33 (lire : *léchéyre* débauchée). — *léchor* 176, 72 ruine (ou débauche?)

lédonjds 197, 85 as insulté. — *lédonjdtes* 65, 26 insultâtes. — *lédonje* 168, 37 (l. : *lédonja* outragea). — *lédonjemont* 69, 70 ; 135, 10 ; 170, 92 ; 175, 19 *lédonjemonž* 123, 17 ; 206, 28 opprobre, outrage,-s. — *lé lonjért* 82, 89 *lédonjéyrt* 120, 39 insultèrent. — *lédonjons* 43, 32 *lédonjont* 194, 19 ; 197, 12 blasphémant. — *lédonjors* 125, 92 insulteurs.

lédure 85, 49 ; 207, 5 chose laide, nudité.

léež 98, 18 ; 113, 6 liés.

léjéyr 44, 34 ; 80 65 ; 193, 92 léger. — *léjéyre* 84, 23 légère. — *léjéyreté* 84, 60 ; 85, 76 légèreté.

léne 35, 53 ; 204, 85 laine.

léons 128, 29 liens. — *léont* 160, 6 *léonž* 180, 39 liant.

lérme 26, 84 ; 148, 20 ; 167, 55 larme.

lés 135, 76 *lès* 160, 72 ; 208, 76 ; article défini pluriel.

lésa 1, 67 ; 13, 26 laissa. — *lésas* 175, 8 laissas. — *léseraye* 152, 90 je laisserais. — [*lé*]*sés* 111, 80 laissés.

lét 129, 36 lait.

léva 6, 53 ; 9, 23 ; 95, 76 leva. || 12, 32 se leva. — *lévdt* 21, 62 fût levée. — *lévé* 21, 52, 54 *lévée* 21, 50 ; 204, 88 *lévéye* 43, 17 levé,-e — *lévemont* 67, 49 ; 158, 86 ; 162, 82 action de lever. || 2, 87 ce qui est debout. — *lévér* 136, 77 ; 183, 57 ; 186, 55 lever. — *lévera* 133, 55 ; 171, 63 se lèvera. — *léveré* 153, 26 lèverai. — *lévért* 22, 34 levèrent. — *lévéy* 203, 23 levai. — *levéyn* 21, 49 ; 32, 78 levain. — *lévéyr* 197, 84 lever. — *lévéž* 118, 19 levez-vous. || 171, 40 élevez (impér.). — *lévont* 141, 2 se levant. — *lévonž* 22, 92 ; 76, 3 se levant, adversaires. — *levure* 35, 15 ; 36, 7 tumeur. || 95, 48 action de lever. — *levuüre* 189, 53 élévation.

léybres 189, 52 lèvres.

léydes 89, 87 laides.

léydonjért 76, 28 insultèrent.

léydure 11, 63 infamie. || 36, 52 ; 131, 40 nudité, côté faible.

léynéyr 85, 57 amas de bois.

léypars 57, 62 *léypart* 87, 72 ; 205, 3 léopard,-s.

léypros 35, 67 ; 37, 68 ; 40, 57 lépreux. — *léyproze* 19, 21 ; 35, 21 lépreuse.

léys 6, 94 ; 82, 17 les. || 24, 15 laisse (impér.).

léysa 7, 28 ; 14, 80 ; 152, 79 laissa. — *léyse* 194, 84 laisse (impér.). — *léysé* 118, 31 délaissé — *léysée* 106, 31 laissée, solitude. — *léysér* 15, 43 ; 46, 85 ; 211, 21 laisser. — *léysera* 2, 4 ; 19, 2 ; 21, 59 ; 193, 45 laissera, permettra. — *léyseras* 183, 48 ; 190, 38 laisseras. — *léyseré* 9, 12 laisserai. — *léyseréž* 62, 15 ; 130, 55 laisserez. — *léyseroms* 209, 58 laisserons. — *léyseront* 124, 35 abandonneront. — *léysés* 24, 2 laissez (impér.). — *léyséyr* 203, 2 laisser — *léyséž* 189, 61 laissés. || 202, 56 ; 207, 84 laissez (impér.).

léyve 3, 94 lève (impér.). || 136, 78 elle se lève. || 168, 57 lève-toi. — *léyvemont* 16, 66 ; 39, 56 ; 183, 35 élévation, action de se lever.

léyvre 34, 46 lièvre.

léyvres 128, 10 lèvres.

lézarde 34, 81 lézard.

li 1, 41 ; 37, 91 ; 204, 17 la, elle (pron. pers. complément direct).

lia 6, 58 ; 15, 94 lia. — *liämont* 165, 23 lien. — *lian* 153, 94 ; 154, 82 *lians* 126, 31 ; 165, 43 ; 203, 53 *lianž* 55, 37 ; 66, 36 lien, jointure-,s. — *liäront* 133, 45 ; 165, 23 lieront. — *liase* 21, 56 ; 14, 82 *liaže* 56, 65 ; 192, 24 liasse, faisceau, bourse.

liboun 27, 73 espèce de surplis sur lequel se trouvait attaché le pectoral.

libra 69, 78 livra. || 106, 64 (lire : *lévera*, se lèvera). *librée* 120, 45 livrée.

lie 139, 55 ; 190, 73 lie (impér.). — *lié* 58, 62 ; 132, 14 enchaîné, lié. — *liemont* 81, 88 ligature. — *liéns* 141, 33 liens. — *liér* 99, 9 ; 201, 64 lier. — *lieras* 29, 66 ; 125, 30 lieras. — *lieroms* 66, 47 lierons. — *liért* 162, 11 lièrent.

lies 91, 28 ; 114, 49 ; 144, 2 lies (s. pl.).

liés 9, 91 attachés, ayant des raies en forme de liens. — *liéyn* 202, 57 lien. — *liéž* 102, 61 ; 165, 83 liés.

lijéyr 94, 25 léger, peu de chose.

likéyrs 196, 2 débauchés. — *likerie* 79, 28 débauche.

limaže 34, 82 limace. — *limažon* 177, 77 limaçon.

lime 210, 74 *limes* 70, 3 lime-,s.

limonž 78, 7 limons.

limonie 121, 52 jus de citron, acide.

lin 55, 77 ; 206, 32 ; 210, 48 *line* 28, 30 lin.

line 61, 26 ; 83, 28 ; 164, 89 ; 170, 43 ligne, bande. || 137, 50 fil à plomb. — *linért* 207, 1 alignèrent, tracèrent.

lintéyr 25, 63 *lintuyéyr* 182, 79 linteau.

linus 80, 60 laineux.

linžéys 66, 11 toiles.

lion 16, 84 ; 153, 27 ; 196, 79 *lionž* 177, 60 lions.

lionésc 16, 87 *lionže* 95, 64 lionne.

liont 84, 28 s'attachant. — *lionž* 16, 91 attachant.

lira 203, 60 lira. — *liras* 52, 88 liras. — *lire* 92, 60 lire. — *lit* 27, 50 ; 82, 86 ; 89, 89 ; 90, 51 lut. || 156, 37 lit (subst.). — *lite* 90, 51 lut. || 207, 16 lue.

litéyre 67, 83 litière (accouchement ?).

liure 124, 43 chignon. — *liures* 84, 13 ; 128, 27 liens.

liverds 120, 37 lèveras.

livra 63, 55 livrera. — *livrds* 171, 72 *livrdž* 172, 20 livras. — *livrayzon* 16, 27 livraison, portion. — *livré* 124, 48 ai livré. — *livremont* 95, 82 ; 162, 54 action de livrer. — *livréy* 99, 2 ; 112, 2 livrerai. — *livréž* 39, 34 ; 43, 90 ; 208, 35 livrés.

lizés 119, 66 lisez (impér.).

liž 56, 20 lus (part.). || 137, 24 lits.

ližes 61, 60 lices, lieux ouverts(?)

lo 52, 44 le (article). || 2, 2 ; 9, 66 ; 11, 79 ; 51, 23 ; 96, 17 lieu.

loämont 125, 82 *loämonž* 182, 74 louanges. — *loära* 167, 50 louera, célèbrera. — *loäré* 9, 56 ; 170, 39 ; 174, 94

N

O

P

S

T

Y

Ž

TABLEAU DE CONCORDANCE

Entre le manuscrit et l'imprimé.

Pour permettre de retrouver facilement les *leazim* dans le ms., nous donnons ici la concordance des pages imprimées avec le manuscrit. Le premier chiffre avant la parenthèse indique le folio du ms.; les chiffres entre parenthèses indiquent la page et la ligne du glossaire imprimé.

1 *a* (1, 1); 1 *b* (2, 5); 2 *a* (2, 94); 2 *b* (3, 94); 3 *a* (4, 93); 3 *b* (5, 88); 4 *a* (6, 88); 4 *b* (7, 73); 5 *a* (8, 57); 5 *b* (9, 46); 6 *a* (10, 40); 6 *b* (11, 31); 7 *a* (12, 14); 7 *b* (13, 2); 8 *a* (13, 91); 8 *b* (14, 84); 9 *a* (15, 71); 9 *b* (16, 63); 10 *a* (17, 58); 10 *b* (18, 52); 11 *a* (19, 40); 11 *b* (20, 20); 12 *a* (21, 10); 12 *b* (22, 3); 13 *a* (22, 85); 13 *b* (23, 80); 14 *a* (24, 74); 14 *b* (25, 58); 15 *a* (26, 52); 15 *b* (27, 43); 16 *a* (28, 32); 16 *b* (29, 34); 17 *a* (30, 31); 17 *b* (31, 20); 18 *a* (32, 8); 18 *b* (33, 8); 19 *a* (34, 8); 19 *b* (35, 7), 20 *a* (36, 11); 20 *b* (36, 94); 21 *a* (37, 87); 21 *b* (38, 78); 22 *a* (39, 64); 22 *b* (40, 54); 23 *a* (41, 50); 23 *b* (42, 36); 24 *a* (43, 21); 24 *b* (44, 11); 25 *a* (44, 89); 25 *b* (45, 83); 26 *a* (46, 66); 26 *b* (47, 50); 27 *a* (48, 48); 27 *b* (49, 35); 28 *a* (50, 22); 28 *b* (51, 8); 29 *a* (51, 83); 29 *b* (52, 66); 30 *a* (53, 55); 30 *b* (54, 36); 31 *a* (55, 17); 31 *b* (55, 52); 32 *a* (55, 75); 32 *b* (56, 36); 33 *a* (57, 16); 33 *b* (58, 11); 34 *a* (59, 6); 34 *b* (59, 41); 35 *a* (60, 6); 35 *b* (60, 45); 37 *a* (60, 82); 37 *b* (61, 25); 38 *a* (61, 58); 38 *b* (62, 6); 39 *a* (62, 49); 39 *b* (62, 87); 40 *a* (63, 28); 40 *b* (63, 71); 41 *a* (64, 17); 41 *b* (64, 57); 42 *a* (65, 13); 42 *b* (65, 60); 43 *a* (66, 7); 43 *b* (66, 55); 44 *a* (67, 5); 44 *b* (67, 54); 45 *a* (68, 1); 45 *b* (68, 46); 46 *a* (68, 93); 46 *b* (69, 31); 47 *a* (69, 70); 47 *b* (70, 15); 48 *a* (70, 57); 48 *b* (71, 10); 49 *a* (71, 57); 49 *b* (72, 5); 50 *a* (72, 54); 50 *b* (73, 20); 51 *a* (73, 45); 51 *b* (73, 88); 52 *a* (74, 45); 52 *b* (74, 94); 53 *a* (75, 45); 53 *b* (76, 6); 54 *a* (76, 48); 54 *b* (77, 3); 55 *a* (77, 51); 55 *b* (78, 1); 56 *a* (78, 53); 56 *b* (79, 10); 57 *a* (79, 54); 57 *b* (79, 94); 58 *a* (80, 43); 58 *b* (81, 7); 59 *a* (81, 51); 59 *b* (82, 2); 60 *a* (82, 41); 60 *b* (82, 86); 61 *a* (83, 30); 61 *b* (83, 52); 62 *a* (84, 13); 62 *b* (84, 74); 63 *a* (85, 32); 63 *b* (85, 90); 64 *a* (86, 49); 64 *b* (87, 11); 65 *a* (87, 65); 65 *b* (88, 27); 66 *a* (88, 88); 66 *b* (89, 54); 67 *a* (90, 13); 67 *b* (90, 70); 68 *a* (91, 28); 68 *b* (91, 86); 69 *a* (92, 41); 69 *b* (93, 2); 70 *a* (93, 53); 70 *b* (94, 10); 71 *a* (94, 70); 71 *b* (95, 28); 72 *a* (95, 78); 72 *b* (96, 42); 73 *a* (97, 9); 73 *b* (97, 59); 74 *a* (98, 17); 74 *b* (98, 72); 75 *a* (99, 34); 75 *b* (99, 87); 76 *a* (100, 54); 76 *b* (101, 18); 77 *a* (101, 77); 77 *b* (102, 31); 78 *a* (102, 84); 78 *b* (103, 60); 79 *a* (104, 25); 79 *b* (104, 75); 80 *a* (105, 41); 80 *b* (106, 5); 81 *a* (106, 60); 81 *b* (107, 23); 82 *a* (107, 81); 82 *b* (108, 45); 83 *a* (109, 7); 83 *b* (109, 66); 84 *a* (110, 34); 84 *b* (110, 92); 85 *a* (111, 51); 85 *b*

(112, 11); 86 *a* (112, 65); 86 *b* (113, 27); 87 *a* (113, 90); 87 *b* (114, 53); 88 *a* (115, 26); 88 *b* (115, 87); 89 *a* (116, 48); 89 *b* (117, 14); 90 *a* (117, 78); 90 *b* (118, 46); 91 *a* (119, 7); 91 *b* (119, 67); 92 *a* (120, 32); 92 *b* (120, 86); 93 *a* (121, 47); 93 *b* (122, 11); 94 *a* (122, 67); 94 *b* (123, 39); 95 *a* (123, 93); 95 *b* (124, 59); 96 *a* (125, 20); 96 *b* (125, 75); 97 *a* (126, 29); 97 *b* (126, 84); 98 *a* (127, 49); 98 *b* (128, 7); 99 *a* (128, 56); 99 *b* (129, 18); 100 *a* (129, 77); 100 *b* (130, 40); 101 *a* (130, 94); 101 *b* (131, 50); 102 *a* (132, 25); 102 *b* (132, 76); 103 *a* (133, 42); 103 *b* (134, 1); 104 *a* (134, 51); 104 *b* (135, 23); 105 *a* (135, 76); 105 *b* (136, 55); 106 *a* (137, 16); 106 *b* (137, 73); 107 *a* (138, 36); 107 *b* (139, 19); 108 *a* (139, 84); 108 *b* (140, 67); 109 *a* (141, 42); 109 *b* (142, 28); 110 *a* (143, 15); 110 *b* (143, 74); 111 *a* (144, 45); 111 *b* (145, 34); 112 *a* (146, 35); 112 *b* (147, 7); 113 *a* (147, 63); 113 *b* (148, 45); 115 *a* (148, 62); 115 *b* (149, 20); 116 *a* (149, 84); 116 *b* (150, 49); 117 *a* (151, 16); 117 *b* (151, 67); 118 *a* (152, 25); 118 *b* (152, 87); 119 *a* (153, 41); 119 *b* (154, 8); 120 *a* (154, 63); 120 *b* (155, 17); 121 *a* (155, 74); 121 *b* (156, 31); 122 *a* (156, 80); 122 *b* (157, 39); 123 *a* (158, 3); 123 *b* (158, 63); 124 *a* (159, 23); 124 *b* (159, 68); 125 *a* (160, 22); 125 *b* (160, 74); 126 *a* (161, 31); 126 *b* (161, 83); 127 *a* (162, 37); 127 *b* (162, 85); 128 *a* (163, 38); 128 *b* (163, 88); 129 *a* (164, 51); 129 *b* (165, 11); 130 *a* (165, 68); 130 *b* (166, 30); 131 *a* (166, 39); 131 *b* (166, 83); 132 *a* (167, 38); 132 *b* (167, 83); 133 *a* (168, 36); 133 *b* (168, 82); 134 *a* (169, 34); 134 *b* (169, 80); 135 *a* (170, 31); 135 *b* (170, 75); 136 *a* (171, 26); 136 *b* (171, 72); 137 *a* (172, 19); 137 *b* (172, 61); 138 *a* (173, 10); 138 *b* (173, 52); 139 *a* (174, 2); 139 *b* (174, 41); 140 *a* (174, 87); 140 *b* (175, 41); 141 *a* (175, 85); 141 *b* (176, 35); 142 *a* (176, 85); 142 *b* (177, 43); 143 *a* (177, 89); 143 *b* (178, 36); 144 *a* (178, 78); 144 *b* (179, 26); 145 *a* (179, 67); 145 *b* (180, 18); 146 *a* (180, 58); 146 *b* (181, 8); 147 *a* (181, 52); 147 *b* (182, 6); 148 *a* (182, 46); 148 *b* (182, 91); 149 *a* (183, 40); 149 *b* (183, 88); 150 *a* (184, 43); 150 *b* (184, 87); 151 *a* (185, 40); 151 *b* (185, 84); 152 *a* (186, 33); 152 *b* (186, 78); 153 *a* (187, 32); 153 *b* (187, 76); 154 *a* (188, 24); 154 *b* (188, 65); 155 *a* (189, 11); 155 *b* (189, 58); 156 *a* (190, 9); 156 *b* (190, 45); 157 *a* (191, 3); 157 *b* (191, 50); 158 *a* (192, 4); 158 *b* (192, 47); 159 *a* (192, 93); 159 *b* (193, 49); 160 *a* (193, 90); 160 *b* (194, 40); 161 *a* (194, 90); 161 *b* (195, 39); 162 *a* (195, 85); 162 *b* (196, 34); 163 *a* (196, 77); 163 *b* (197, 33); 164 *a* (197, 82); 164 *b* (198, 34); 165 *a* (198, 83); 165 *b* (199, 52); 166 *a* (200, 22); 166 *b* (200, 93); 167 *a* (201, 53); 167 *b* (202, 12); 168 *a* (202, 69); 168 *b* (203, 37); 169 *a* (203, 92); 169 *b* (204, 49); 170 *a* (205, 22); 170 *b* (205, 82); 171 *a* (206, 39); 171 *b* (206, 80); 172 *a* (207, 44); 172 *b* (207, 89); 173 *a* (208, 40); 173 *b* (209, 1); 174 *a* (209, 52); 174 *b* (210, 13); 175 *a* (210, 62); 175 *b* (211, 15); 176 *a* (211, 69); 176 *b* (212, 42); 177 *a* (213, 3).

ERRATA

Glossaire : 3, 63 *ores*. — Ib., 71 *bondiž* (l'*n* est surajouté). — Ib., 86 אשיש (lire : *a sés*). — 4, 68 *afriămont*. — 6, 82 (ajouter 13). — Ib., 88 *pot žel étre*. — 7, 16 : *aplétera*. — Ib., 36 *pot žel étre*. — Ib., 65 דיוטא (*deyute*). — Ib., 67 *'é* (pour *et*). — 10, 1 (xxx, 37). — Ib., 31 *lès*. — 13, 27 *deyute 'li* (*luy* est corrigé). — 19, 8 ד. — 21, 75 *tarzér*. — 26, 51 *an le ovre*. — 27, 4 : *agdré*. — 28, 81 וקמה. — 29, 26 *pérle*. — 31, 29 *gerde*. — 34, 43 (*ronje* serait plutôt la traduction de יגר, v. 7). — 35, 61 *amérmont* (pour *amérmemont*). — 38, 92 *véyž*. — 39, 18 *més*. — 41, 6 (supprimer le point d'exclamation). — 43, 61 (peut-être faut-il corriger en *kriature*). — 44, 16, 18 איומיה. — 46, 70 נשאו. — 47, 11 (en marge). — 48, 66 (en marge). — 49, 86 שביוגי. — 50, 55 (en marge). — 51, 44 (*é seras* en marge). — 52, 52 (xxix). — 55, 5 (en marge). — 56, 33 (corrigé en marge). — 58, 41 (ou *rekutayles*). — 59, 52 *dézérta*. — 63, 37 ברן. — 65, 60 *bézaguž*. — 67, 81 (en marge). — 70, 29 (*žukre* est donné comme arabe). — 71, 43 (lire : *a l'asenayl*). — Ib., 65 *ékrit*. — 72, 67 *dépérže*. — 77, 23 et 72 (en marge). — 79, 7 והשתנית. — Ib., 9 *ores*. — Ib., 28 *likerie*. — Ib., 67 *jénébre*. — 83, 75 (en marge). — 84, 22 *'on tére*. — Ib., 62 *lozonjemont*. — Ib., 64 (en marge). — 87, 32 *buvéls*. — 94, 59 (xiii). — 96, 53 *a*. — Ib., 66 (lire : *le onvéylie*). — Ib., 79 (lire : *apiemonte*). — 100, 55 (lire : *ols*). — 103, 65 שלמנים. — 105, 37 *hérpa*. — 115, 8 (lire : *klartéž*). — 116, 56 (*luy* est en marge). — Ib., 63 (lire : *détornonž*). — 118, 39 (non ponctué, en marge). — 119, 72 (*de os* en marge). — 120, 76 *kome amaladi il* (*il* est en marge). — 122, 13 (*seras* en marge). — Ib., 14 (*toy* en marge). — 131, 24 (en marge). — 136, 68 (ajouter : 9). — 143, 12 *aonglér*. — 145, 70 (lire : *é fo repozée*). — 150, 86 פותה. — 152, 82 (*mon* en marge). — 153, 18 (*moy* en marge). — 162, 23 (en marge). — 164, 11 (lire : *dotas* ?). — 168, 37 (lire : *lédonja*). — Ib., 40 *épléteront*. — 172, 24 למיודעי. — 184, 35 (en marge). — 186, 57 (en marge). — 187, 13 (en marge). — Ib., 32 תאבתי. — Ib., 55 (en marge). — 196, 28 (en marge). — 200, 89 (ajouter 44). — Ib., 91 (ajouter 46). — 203, 36 (lire : *rekirt*). — 204, 1 *otért*. — 207, 53 סתרה. — 209, 1 *'an* (et mettre iv, 7).

Leçons du manuscrit et corrections diverses : P. 215 : Mettre 4, 32 pour 4, 30. — La remarque sur 5, 86 est à reporter à 3, 86.

P. 216 : Mettre 10, 30 *ouynés* (mais à lire *ouynis*). — Mettre 12, 38 pour 37. — 15, 63, 65 *d*. — Mettre 22, 58 pour 53. — 24, 38 *'deni*. — Ib., 41 *mérvéyle*. — 25, [11] רפונגנט. — 26, 51 *le*.

P. 217 : Mettre 33, 4 pour 3. — 37, 23 *'poyze*. — 43, 90 est à reporter sur 44, 90. — 45, 15 *échâfée*. — Ib., 88 וירגי. — Mettre 48, 83 pour 86; 51, 12 pour 20; ib., 54 pour 56. — 54, 59 xxxiv, v. 3.

P. 218 : 61, 68 פרגא (non ponctué, l'א est douteux). — Mettre 62, 14 pour 24; 68, 93 pour

90. — 71, 14 *ajéta*. — Mettre 73, 63, 64 pour 64, 65. — 77, 41 à supprimer.

P. 219 : 85, 43 (v. 27). — 86, 36 à supprimer. — 87, 23 *kenuytrat*. — 89, 43 et 91, 44 à supprimer. — 100, 70 טוּנְפֵּיטָא.

P. 220 : Mettre 104, 21 pour 27. — 106, 34 *°jétemént*. — Ib., 73 לְאמֵיקִינָא. — Mettre 108, 13 pour 12. — 109, 25 *dègâtemont*. — Mettre 112, 33 pour 23 ; 113, 62 pour 67 ; ib., 91 pour 95 ; 117, 69 pour 65. — 126, 78 'דֵּר (ר barré). — 128, 40 *tinéyl* est en marge. — Mettre 131, 74 pour 79.

P. 221 : Mettre 138, 64 pour 66 ; 139, 37 pour 35 ; ib., 78 pour 77 ; 140, 38 pour 37 וקבצם ; 142, 46 pour 36 ; 141, 72, 73 pour 71, 72. — 144, 5 'אַנ. — Mettre ib., 35 pour 38, et 59 pour 39. — 146, 16 *g*. — 153, 9 'אֵ.

P. 222 : Mettre 154, 44 pour 26 דִּוִיזָא. — 156, 24 אַאֲהשׁוֹנְפֵּאלָא. — Ib., 39 מוֹן שֵׁיוֹרשׁ. — 159, 14 'אַנְטֵ. — 160, 1 *b*. — 162, 82 *b*. — 163, 53 à supprimer. — Mettre 164, 52 pour 29 et 68 pour 65. — 166, 66 bis, *abahira as*. — 168, 55 (lire : *ginéymonž*). — Mettre 169, 79 pour 74. — La remarque de 171, 17 doit être reportée à 173, 17. — Mettre 173, 56 pour 55.

P. 223 : Mettre 178, 60 pour 68. — 179, 18 à supprimer. — Mettre 187, 53 pour 57. — Ib., 66 כאלתי. — Mettre 190, 16 pour 15 et 192, 75 pour 74.

P. 224 : Mettre 206, 57 pour 58. — 210, 8 דִּיגִיאִיינָא. — Ib., 90 et 211, 14 à supprimer. — 212, 16 *anséynot*.

Index du glossaire : P. 227 *aklurjéž*. — P. 228 (*akonsumeréy*) expliquer : frapperai. — (*akraytréž*) 34, 28 laisserez croître. — P. 229 (*alméle*) supprimer flamme. — *amasèes* (169, 65). — P. 230 *amezuréž*. — *amiluénéž*. — (*anchdgért*) ajouter (lire : *anchdjért*). — (*anchargée*) ajouter (lire : *ancharjée*). — P. 231 *anfukért* (pour *anfukérent*). — P. 232 *anrayjéž*. — (*ansérchera*) expliquer : examinera. — (*antondéž*) expliquer : écoutez. — (*antondi*) écoutai. — (*antondras*) 23, 57 écouteras. ‖ 52, 37 comprendras. — Ajouter *anviron* 98, 27 aviron. — P. 235 mettre : *arvolu* 88, 89 prison (lieu voûté). ‖ 107, 82, 83 ; 112, 38 plante flexible. — *arvos* 212, 40 planches recourbées. — *arvot* 112, 38 plante flexible. — *asuléž*. — *atéuž* (66, 45). — (*atéynoi*) j'atteignais. — *atéynonž* 86, 9. — P. 236 *avértiséz* (53, 8). — P. 237 supprimer l'article *baizagus*. — P. 238 *benéižon*. — Ajouter *bézaguž* 65, 60 haches. — (*binéž*) bêchés (au lieu de bâchés). — Mettre : *bondiž* 3, 71 ; 8, 15. — P. 239 supprimer *braon*. — (*bront*) supprimer flamme. — *buyres* (au lieu de *buyrs*). — P. 240 ajouter *chdlos* 127, 78 cailloux. — *chdpeléž*. — P. 241 mettre : *chèra* 117, 48 *chèra* 136, 29. — (*chonteréses*) 65, 3. — Ajouter *chuyž* 192, 3 (lire : *kuyž*) brûlés. — (*déboutért*) s'entrechoquèrent. — P. 242 ajouter (*défréynt*) 148, 8 effrayé. — P. 243 (*denéyr*) 62, 92. — *denisemont* 104, 62 ; 105, 70 ; *dénisemont* 177, 29. — *déniž* (au lieu de *deniž*). — (*dépèžeréy*) 65, 23, 28. — *déporterds*. — Au lieu de : *dépotra* domptera, mettre : *dépo*[r]*tera* lèvera. — (*déraméréž*) 34, 29. — P. 245 (*détronché*) ajouter 158, 81. — *deviza* (au lieu de *deviva*). — P. 246 *dézéyronž* (84, 45). — P. 248 ajouter *éklinžera* 38, 17 aspergera. — *ékrévdžes* (209, 1). — P. 249 (*émarchds*) foulas. — Ajouter *énkore* 20, 38 encore. — (*énubleté*) expliquer : obscurité. — *épléteréž* réussirez. — P. 250 *érbiž* (1, 18). — P. 251 *éstruyt* — *èsuble* 210, 77. — (*étonžes* 108, 17) situations. — P. 254 *fosuyréž*. — P. 257 *halžé* au lieu de *haléž*. — P. 258 *°jénèbre* (79, 67). — P. 262 *kréyns* (210, 75). — P. 263 (*larjèže*) supprimer largesse. — ajouter (*le*) ‖ devant nom masculin commençant par consonne 110, 45. — (*léchor*) expliquer : libertin. — (*litéyre*) placenta. — P. 268 *néržirt*. — P. 270 supprimer l'article *outére* 84, 22. — P. 272 supprimer *parje*. — P. 278 (*reméynjes*) ajouter (lire : *reméynzes*). — P. 287 (*vérgus*) ajouter (lire : *vérjus*). — P. 288 (*véyie*) expliquer : je voyais.

TABLE DES MATIÈRES

Angers. — Imp. Orientale A. BURDIN et Cie, 4, rue Garnier.





